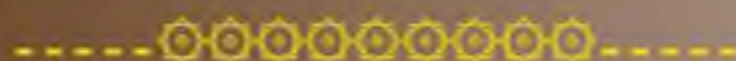






**PDF By : Meer Zaheer Abass Rustmani**

**Cell NO : +92 307 2128068 - +92 308 3502081**



سلسلہ مطبوعات :

مقتدرہ : ۶۶

دارا لتصفیاء : ۴۳

# O

طبع اول

: ۱۹۸۷ء

تعداد

: ایک ہزار

قیمت

: جلد : ۶۵/-

: غیر جلد : ۵۵/-

طابع

: رانی لائٹ برنلرز  
درہار مارکیٹ ، لاہور۔

ناشر

: ڈاکٹر وحید قریشی ،

(صدر نشین) ،

مقتدرہ قومی زبان ،

شمالہ اعوان پلازہ ، ۶۶-۱، لئی (عربی)

بلیو ایریا ، ایف۔ ۶/۱، اسلام آباد۔

# کتابیاتِ تراجم

جلد دوم

نثری ادب

مرتبہ

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ

نگران

ڈاکٹر سید عبدالغنی



مفتزر قومی زبان، اسلام آباد

۱۹۸۷ء



## عرض ناشر

ترجمے کا عمل دنیا کی تمام ترقی یافتہ زبانوں میں اہمیت رکھتا ہے۔ ترجمے کی مدد سے دیگر زبانوں کے ادبیات اور اقوام کے فکری رجحانات سے آشنائی ہوتی ہے اور موضوعات و اسالیب کے حوالے سے نئی فکر پروان چڑھتی ہے۔ اردو میں تراجم کا عمل اتنا ہی قدیم ہے جتنی قدیم خود اردو زبان ہے۔ ابتدا میں عربی اور فارسی سے ترجمے ہوئے اور بعد ازاں مغربی زبانوں بالخصوص انگریزی سے ہر طرح کی کتابیں خاصی تعداد میں ترجمہ ہوئیں مگر بحال ان کتابوں کی جامع فہرست مرتب نہیں ہوئی تھی۔ مقتدرہ کی بحوالہش ہر ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے اولاً علمی کتابوں کی کتابیات مرتب کی جو چھپ چکی ہے۔ اب انہوں نے نثری ادب کی کتابیات تیار کی ہے جس میں اردو میں تراجم کے آغاز سے لے کر دور حاضر تک مغربی زبانوں سے مختلف اصناف نثر (آپ بیتی، افسانہ، تاریخ، تنقید، تاریخ ادب، تنقید، حکایات، داستان، گرامر، وزن، سفرنامہ، مطبوعات، الشائہ اور ناول وغیرہ) کے جتنے ترجمے ہوئے ہیں ان کی مکمل فہرست تراجم کی ہے۔

## مندرجات

نمبر شمار	موضوع	صفحہ نمبر
	ابتدائیہ	۱
	فہرست مآخذ	۱۹
۴	آپ بیتی	۲۱
۲	افسانہ	۳۱
۳	تاریخ ادب	۴۵
۴	تنقید	۵۳
۵	حکایت	۶۳
۶	داستان	۶۷
۷	ڈراما	۷۱
۸	رزمیہ	۱۰۵
۹	روزنامہ	۱۰۹
۱۰	سفرنامہ	۱۱۳
۱۱	سوانح	۱۲۵
۱۲	قصہ / تمثیلی قصہ	۱۴۳
۱۳	کہانی / نوک کہانی	۱۴۹
۱۴	مضمون (الٹا / مزاح / انشائیہ)	۱۵۷
۱۵	ناول	۱۶۱
۱۶	متفرقات (بیلاڑی/تقریر/خطوط/سیاسنامہ/شکارتات/مکالمہ)	
	مہم جوشی نظم کا نثری ترجمہ	۲۸۵
	ضمیمہ (الف) اشاریہ مصنفین	۲۹۱
	ضمیمہ (ب) اشاریہ مترجمین	۳۰۹

## ابتدائیہ

مترجم کا درجہ ہر نوع کے یک اسلوب فنکار سے بڑھ کر ہے۔ مترجم جو جلت کا متلاشی ہے اور بھرے کو پسند کرتا ہے، تب بھی روایت کا رستار اور فنون کی اہدی قدروں کا علمبردار رہتا ہے۔ یاد رہے کہ ہر ترجمے کے باطن میں کلاسیکیت کی کوئی نہ کوئی رگ جڑی ہونی ہوتی ہے، خواہ وہ پوشیدہ ہو یا مدہون ہی رہے۔

مترجم اس لیے بھی کلاسیکی ہے کہ وہ اپنی سرشت میں انسان دوست ہے۔ اس طرح وہ بیک وقت طالب العلم بھی ہے اور استاد بھی یعنی ایک ذاتِ تعلیم اور تنہد سے متعلق ہے۔ اس بات کو Aulus Gellius نے "The Attic Nights" میں بطریق احسن بیان کیا ہے۔

لاطینی زبان تخلیق کرنے اور بولنے والوں نے انسان دوستی کو وہ تصور کبھی نہیں دیا جو یونانی لفظ Philanthropia میں مضمر ہے۔ انہوں نے اس لفظ کو یونانی لفظ Padeia کے معنی دے دے یعنی "فنونِ لطیفہ کا علم"۔

سو کہا جاسکتا ہے کہ جو کچھ مترجم کرتا ہے، اسے چند لفظوں یا چند قدروں میں بیان کرنا ممکن ہی نہیں البتہ یہ ضرور ممکن ہے کہ مترجم کے متنوع اور گونا گوں کاموں کے لحاظ سے کئی مدہون ہر اس کے "کام" کی تشریح کی جائے۔

یہ تنوع اور بوقلمونی عظیم مترجم کو عظیم نقاد کی طرح ایک پرچھائیں یا سایہ بنا دیتی ہے اور ہر کوئی جانتا ہے کہ عظیم نقاد ، عظیم شاعر یا ادیب سے کہیں زیادہ کمزور ہے ۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو مغرب میں ڈی ۔ ایچ ۔ لارنس اور ہارے ہاں محمد حسن عسکری تنقید کی ضرورتوں کو فکشن کے مقابلے میں کبھی زیادہ اہمیت نہ دیتے ۔

ادب ، دی ہوئی صورت حال میں ، اچھے مترجمین کے بغیر نہیں چل سکتا ، بلکہ بعض صورتوں میں تو وہ تخلیق کاروں سے بھی بڑے مترجمین کا ضرورت مند ہو جاتا ہے ۔ جب کہ ہارے ہاں صورت احوال اس سے زیادہ مختلف نہیں ، کچھ بھی سبب ہے کہ محمد حسن عسکری ، مظفر علی سید اور محمد سلیم الرحمان نے ترجمہ نگاری کو اتنا وقت دیا ۔

شہر ادب کے باشندوں میں مترجم سب سے زیادہ بین الاقوامی شعری ہونے کا اعزاز رکھتا ہے ۔ سو مترجمین کی عدم موجودگی یا قلت کا مطلب یہ ہوگا کہ ادبی روایت اپنی ہی بنانی ہوئی دیوار چین میں قید ہو کر رہ گئی ہے ۔ ہارے ہاں روایتی طریق کار کے ہائند تحقیق کار ایسی ہی دیوار چین کے حلقے یا کنویں کے امیر ہیں ۔ اس دیوار سے پرے نہ دیکھنے کا مطلب یہ ہے کہ ادب آہستہ آہستہ اثر کرنے والی بڑسردگی اور ٹھکارٹ سے مر جائے گا ۔ اس ٹھکارٹ کو گونٹنے نے Self Boredom کہا تھا ۔

جلد عہد میں کس بھی قومی ادب کے تجدد اور احیاء کی قوت کا اندازہ مترجمین کی تعداد اور قابلیت سے لگایا جاتا ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ بعض اوقات کسی قوم کا ادب صرف مترجمین کی کوششوں کی بدولت ہی زندہ رہ پاتا ہے ۔

ترجمے کا عمل ادبی اور تہذیبی ضرورتوں کو پورا کرتا ہے ۔ ادبی ضرورت تو یہ ہوئی کہ مختلف ادبی روایات ترجمے کی مدد سے فنی رجحانات سے آشنا ہوں ، موضوعات اور اسالیب کو پہنچنے کے لیے ایک نئی فضا مہیا آتی ہے ۔ لہذا ادبی روایت بنیادی طور پر تہذیبی روایت کا حصہ ہوتی ہے ، اس لیے مختلف ادبی روایات کا اشتراک درحقیقت تہذیبی اشتراک سامنے لاتا ہے ۔ یوں مختلف ادبی تہذیبیں باہمی ربط کے سبب ایک دوسرے



کے بنیادی طرز احساس سے آشنا ہو کر وسیع تو عالمی تناظر میں پہنچتی  
پہنچتی ہیں ۔

’ہا کستان ریویو‘ (۱۹۵۵ء) کے ایک مضمون نگار Geem Kaaf نے ترجمہ اور تخلیق کو موضوع بناتے ہوئے لکھا تھا کہ :

”ترجمہ الفاظ کے ساتھ شروع ہوتا ہے اور شاعری ’خیال‘ کے  
ساتھ ۔ ’لفظ‘ عارضی اور معین ہے ، ’خیال‘ لا محدود اور انہی  
معنوں میں مادی ہے ، جن معنوں میں الفاظ مکمل ہیں ۔ الفاظ سطح  
سے سروکار رکھتے ہیں اور روح کو نہیں ہاتھ ، خیال روح تک پہنچ  
جاتا ہے جو خود بخود مناسب ہیئت اختیار کر لیتی ہے ۔ اس طرح  
ایک صورت میں تو فیضان پیدا ہوتا ہے اور دوسری صورت میں  
محض الفاظ کا طوفان ۔ ایک کامیاب مترجم بڑی بے لکھی اور خلوص  
نیت کے ساتھ اصل مصنفین کے قریب آتا ہے اور ان کے نقوش اور  
اسی تاثر کو قبول کرنے والے رجحان کے ساتھ دیکھتا ہے ، جس طرح  
کوئی شاعر بھول یا دکھ کو دیکھتا ہے ۔ گویا دوسروں کی نظموں  
اس کے فیضان کی بحر ثابت ہوتی ہیں ۔ حقیقی مترجم ان کی صحیح  
کیفیت کو ہا لیتا ہے ۔ اس کا خلوص نیت بالائے شک ہے ۔ جس  
طرح کسی وحشت الوجودی کا خلوص نیت بالائے شک ہوتا ہے ۔  
وہ فی الفور روح خیالی کی طرف مائل ہو جاتا ہے ، وہ الفاظ سے ماوراء  
ہے ۔ اس کے ہاں ایک نئی زمین اور بدلے ہوئے حالات کے تحت نئی  
کیفیت کی بنا پر خیال اپنے آپ کو ایک نئی شکل میں ڈھال لیتا ہے  
جو اصل کیفیت کے مماثل ہوتا ہے ۔ یہی اصل کے ساتھ موافقت ہے  
جو ترجمے کو وفادارانہ بنا دیتی ہے اور نئی صورت اپنا ایک ذاتی  
تاثر بھی پیدا کر لیتی ہے ۔

اس وجہ سے اصل اور ترجمہ کے موازنہ کا سوال ہی پیدا نہیں  
ہوتا ۔ تراجم اپنی ہی نوع کی خوبی اور عظمت کے حامل ہوتے  
ہیں ۔ اور جہاں حسن فی نفسہ ایک قدر ہو وہاں مقابلہ و موازنہ  
بے کار ہے ۔“

جیم کاف نے ذرا سے اختلاف کے ساتھ ان کی رائے ترجمہ اور تخلیق سے متعلق ہر طرح قابل قبول ہی نہیں، سو قیعد درست بھی ہے۔ وہ نوا سے اختلاف کیا ہے؟ یہ جاننے کے لیے اوپر درج کردہ اقتباس نشان زد کردہ۔ طور کو ایک بار پھر دیکھیے۔

۱۔ جیم کاف نے ترجمہ کو لفظ اور شاعری (یا تخلیق) کو خیال کی پہلا وار قرار دیا ہے۔

۲۔ جیم کاف نے لفظ کو ”عارضی“ اور ”معین“ بتایا ہے۔

۳۔ جیم کاف کے نزدیک ”خیال“ لا محدود اور ”مادی“ ہے، جن معنوں میں لفظ ”مکفی“ ہے۔

اب فرانسیسی شاعر میلارے کا ایک قول ملاحظہ ہو :

“Poetry is not made with ideas, but it is made of words”.

میلارے نے بتایا کہ تخلیقی عمل میں ”لفظ“ کو ”مضمون“ اور ”خیال“ پر فوقیت حاصل ہے۔ دوسرے لفظوں میں کہہ لیں کہ شاعری الفاظ کا کھیل ہے۔ جب کہ ”خیال“ اور ”مضمون“ کو اتنی اہمیت حاصل نہیں۔ ہمارے ہاں خواجہ حیدر علی آتش نے بھی تو کہا تھا :

بندش الفاظ جڑنے سے نگوں کے کم نہیں

شاعری بھی کام ہے آتش سر صبح ساز کا

در اصل جیم کاف نے تخلیقی عمل سے متعلق اپنے نظریے کی بنیاد ولیم ورڈز ورثہ کی نظریہ سازی پر رکھی ہے، سو ان کے حامی بھی بحث نہ لہجائیں گے۔ خود ڈاکٹر محمد اقبال کا تخلیق سے متعلق بھی نظریہ تھا۔

ہمیں اس سے بحث نہیں کہ تخلیقی عمل سے متعلق میلارے کا کہا درست ہے یا ولیم ورڈز ورثہ کا۔ اس بحث میں بڑنے سے ہمیں تو ترجمہ سے متعلق یہ نکتہ ہاتھ آگیا کہ اگر ”لفظ“ ہی تخلیقی عمل کی بنیاد ہے تو جیم کاف نے ترجمہ کو ”لفظ“ سے متعلق بتایا ہے اس طرح :-

- ۱۔ ”لفظ“ لا محذور اور مادی ہوا۔
  - ۲۔ لفظ اور ’خیال‘ ہر دو کو ’عارضی‘ اور ’مہین‘ قرار نہیں دیا جا سکتا۔
  - ۳۔ لفظ اور خیال ہر دو کو ’مکلف‘ قرار نہیں دیا جا سکتا۔ ہوں کہہا جا سکتا ہے کہ ترجمہ کے عمل اور تخلیقی عمل میں کوئی فرق نہیں۔
- مغرب میں ارنسٹ ہینر لوسا، آرتھر ویلی، ایبرا ہاؤلڈ اور ہارے ہاں صابت اللہ دہلوی، محمد حسن عسکری، مظفر علی سید اور محمد مام الرحمان نے تو ترجمے کو اپنی تخلیقی زندگی کا ایک بڑا تجربہ بنا دیا۔ ان کاموں مترجمین نے دراصل ترجموں کی معرفت اپنے عہد کے دانشوروں کے سامنے ایک نیا تہذیبی پس منظر واضح کیا ہے۔

## ۲

ہارے ہاں مغربی زبانوں سے باقاعدہ کتابی صورت میں شائع ہونے والے ادبی تراجم کی تعداد ۱۶۳۷ کے لگ بھگ ہے لیکن ترجمے کے مسائل کے بارے میں ہارے ہاں بہت کم لکھا گیا، جب کہ کتاب شاری کا کام نہ ہونے کے برابر ہوا۔

ترجمے کے مسائل سے متعلق اردو میں باقاعدہ نظریہ سازی کے حوالے سے جو تحریریں اہمیت رکھتی ہیں وہ درج ذیل ہیں :

محمد حسین آزاد (آب حیات — ۱۸۸۱ء) : ڈاکٹر مولوی عبدالحی (مقدمہ : تاریخ یونان — ۱۹۱۹ء) ، نیاز فتح پوری (ترجمہ کے متعلق چند اصولی باتیں — مطبوعہ : نکلر، جولائی ۱۹۲۴ء) ، م جی احمد بخاری (نور تراجم — مطبوعہ : اردو، اکتوبر ۱۹۲۹ء) ، پنڈت برج موہن دتاتریہ، کیفی دہلوی (اردو کی موجودہ ضروریات — مطبوعہ : ہمایوں،

۱۹۳۳ء) ، عبدالقادر سروری (مقدمہ : مغربی تصانیف کے اردو تراجم —  
 ۱۹۳۹ء) ، سیر حسن (مغربی تصانیف کے اردو تراجم — ۱۹۳۹ء) ،  
 عزیز احمد (دیباچہ : رومبو جولیٹ — ۱۹۴۱ء) ، سید یاقر حسین (ترجمے  
 کے اصول — مطبوعہ : ماہ نو ، ۱۹۵۰ء) ، سید ہاشمی فرید آبادی ، مولانا  
 عبدالمجید سالک ، رفیق خاور ، پروفسر ممتاز حسین (مذاکرہ : ترجمے کے  
 چند پہلو — مطبوعہ : ماہ نو ، مارچ ۱۹۵۲ء) ڈاکٹر ظہیر احمد  
 (ترجمے کے بنیادی مسائل — مطبوعہ : ادب لطیف ، اگست ۱۹۵۳ء) ،  
 محمد حسن عسکری (گر ترجمے سے فائدہ اٹھانے کا عمل ہے — مطبوعہ : ماہ  
 نو ، فروری ۱۹۵۴ء) ، ضمیر اظہر (اردو تراجم کا جائزہ — مقالہ برائے  
 ایم ۔ اے (اردو) کراچی یونیورسٹی ، ۱۹۵۵ء) ، ڈاکٹر جمیل چالبی  
 (ترجمے کے مسائل — مطبوعہ : ایما دور ، ۱۹۶۰ء) ، پروفسر آل احمد  
 سرور (تراجم اور اصطلاح سازی کے مسائل) ، ڈاکٹر ابو بیٹ حدادی  
 (اردو میں ترجموں کی نوعیت و اہمیت — مطبوعہ : نگار ، جنوری ۱۹۶۳ء)  
 پروفسر جیلانی کامران (ترجمے کی ضرورت) ، مرزا ادیب (کچھ ترجمے کے  
 بارے میں — مطبوعہ : نوائے وقت واولہڈی ، ۱۶ مئی ۱۹۷۸ء) ،  
 امیس اگی (ترجمے کی ضرورت — ۱۹۷۸ء) ، ڈاکٹر سہیل احمد خاں  
 (ترجمہ ، تالیف ، تلخیص اور اخذ کرنے کا فن — مطبوعہ : کتب لاہور ،  
 جون ۱۹۸۲ء) ، مرزا حامد بیگ (اردو ادب میں انگریزی سے لٹری  
 تراجم — مقالہ برائے بی ۔ اے ، پنجاب یونیورسٹی ۱۹۸۳ء) اور دو  
 مذاکرے جن کا اہتمام اکادمی ادبیات پاکستان اور مشعرہ قومی زبان  
 اسلام آباد نے بالترتیب ۱۹۸۳ء اور ۱۹۸۵ء میں کیا۔ مذاکروں کی  
 رودادیں شائع ہو چکی ہیں۔

جہاں تک کتاب شہاری کا تعلق ہے تو ہماری نظر بعض چند قماروں  
 سے آگے نہیں بڑھتی۔ مثلاً

- ۱۔ "الفہرست" مرتبہ : سجاد مرزا بیگ دہلوی ، حیدر آباد دکن : للہام پریس : ۱۹۲۳ء۔
- ۲۔ الفہرست کتب مشمولہ "مغربی تصانیف کے اردو تراجم" از میر حسن ، حیدر آباد دکن : ادارۃ ادبیات اردو ، خبریت آباد : بار اول : ۱۹۳۹ء۔
- ۳۔ فہرست کتب صدیق بکدہو۔ لکھنؤ ، مرتبہ : ضعی شاہ پوری ، مطبوعہ : پونا ٹرنڈ الڈیا پریس ، نیا گڑی ، لکھنؤ : ۱۹۳۹ء۔
- ۴۔ فہرست کتب گشتی کتب خانہ ، انجمن ترقی اردو (ہند) حیدر آباد دکن ، مرتبہ : سید علی شہر حاکمی و عبداللہادی ، مطبوعہ : حیدر آباد دکن : ۱۹۶۳ء۔
- ۵۔ ناموس الکتب (دو جلدیں) ، نگران : ڈاکٹر مولوی عبداللہ ، مطبوعہ : انجمن ترقی اردو (پاکستان) کراچی : ۱۹۶۰ء۔
- ۶۔ مملکت حیدر آباد دکن : ایک علمی ، ادبی اور ثقافتی تذکرہ : مرتبہ : احمد عبداللہ السبوسی ، مطبوعہ : پیادر پار جنگ اکادمی کراچی ، طبع اول : نومبر ۱۹۶۷ء۔
- ۷۔ وضاحتی کتابیات (دو جلدیں) ، مرتبہ : ڈاکٹر گوپی چنہ رائیگ و ڈاکٹر مظہر حسینی ، مطبوعہ : ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، دہلی : ۱۹۸۵ء۔
- ۸۔ الفہرست مشہورہ "اردو ادب میں انگریزی سے نثری تراجم" از مرزا حامد بیگ مقالہ برائے بی۔ ایچ۔ ڈی ، پنجاب یونیورسٹی ، لاہور : ۱۹۸۳ء۔

جب کہ ان ایوارس میں سے دینی و فہرستی کتب خانوں سے متعلق ہیں۔ سوائے نمبر ۵ ، ۷ اور ۸ کے تمام فہرستی کتاب شہازی کے جدید تصانیف پر پوری توجہ اترتی۔ "الفہرست" (مرتبہ : سجاد مرزا بیگ دہلوی) مملکت حیدر آباد دکن (مرتبہ : احمد عبداللہ السبوسی) اور ناموس

الکتاب (نگران : ڈاکٹر مولوی عبدالحق) میں بالترتیب سات ہزار ، گیارہ ہزار سات سو سڑے اور بیس ہزار چھ سو چھتیس ملی جلی کتب کے اندراج کا مجموعہ کیا گیا ہے مگر درحقیقت ایسا نہیں ہے ۔ ان تینوں فقہارس میں مکرمات کی کثرت ہے ، نیز مطوعات اور قلمی نسخوں کا فرق نہیں کیا گیا ۔

ظاہر ہے کہ ایک زبان کی سندوں کی تاریخ میں کسی موضوع سے متعلق نظریہ سازی اور کتاب سازی کی یہ تعداد نہ ہونے کے برابر ہے ۔

تراجم کی کتاب سازی کی تین صورتیں ممکن ہیں :

۱ ۔ اردو میں تراجم کے آثار سے تا حال مغربی زبانوں سے جنے بھی تراجم ہوئے ، خواہ کسی زبان سے ہوئے ہوں اور ان کی نوعیت جیسی بھی ہو ، ان کی ایک مکمل فہرست مرتب کر دی جائے ۔

۲ ۔ تراجم کا ایک انتخاب کیا جائے ، جس میں رطب و یابس پر وقت ضائع کرنے کی بجائے ساری نوجہ اہم تراجم پر مرکوز رہے ۔

۳ ۔ کتاب سازی کے ذریعے اردو تراجم کی عہد بہ عہد نشوونما کا جائزہ لیا جائے ۔

ان میں سے اول الذکر طریقہ کار کو اس لیے بنیادی اہمیت حاصل ہے کہ اردو میں کتاب سازی کا کام نہ ہونے کے برابر ہوا ہے ، جب کہ رطب و یابس سے مستند اور اہم کام کو علیحدہ کرنے کا کام اس سے دوسرا قدم ہے ۔ تیسری صورت پر عہد کو پہچان ملتا ہے اور اس کی اہمیت بھی کم نہیں ۔ لیکن یہ کام بھی اسی صورت میں ممکن ہے جب کتاب سازی مکمل ہو جائے ۔

”کتابیات تراجم“ میں اول الذکر طریقہ کار کو اپنانے ہوئے بنیادی نوعیت کا کام کیا گیا ہے ۔ جہاں تک ممکن تھا مطبوعہ کتب کے کوائف شامل کتب کر دیے گئے ہیں ۔

”کتابیات تراجم“ میں لائبریری سائنس کے جدید ترین اصولوں کی روشنی میں مستندہ قومی زبان ، اسلام آباد کے وضع کردہ کتاب سازی کے اصولوں کی پابندی کی گئی ہے ۔ اندراج کا طریقہ کار درج ذیل ہے :

نام کتاب :

نام مصنف :

نام مترجم :

مقام اشاعت : ناشر : نام مطبع : سنہ اشاعت :

مبشرات :

موضوع : مختصر کوائف

حوالہ (فہرست مآخذ سے متعلق نمبر شمار کا اندراج)

قویں میں درج کردہ نمبر شمار کا تعلق فہرست مآخذ سے ہے ، جو کتابیات کے شروع میں دے دی گئی ہے ۔

اندرجات کے اختتام پر مصنفیں اور مترجمین کے ناموں کا لگ الگ اشارہ دے دیا گیا ہے ، جس کے ذریعے مطلوبہ کتب تک رسائی آسان ہوگی ۔

انسوس کہ قدیم و جدید مترجمین و ناشرین نے اصل متن سے متعلق معلومات فراہم کرے میں ہمیشہ کوتاہی برتی ہے ۔ ”کتابیات تراجم“ کی ترتیب کے دوران یہ تجربے بھی آئے کہ اکثر کتب کے ضابطہ (ہرنٹ لائن) میں مصنف ، نام کتاب (اصل متن) ، سنہ اشاعت اور ایڈیشن کے بارے میں درست معلومات درج کرنے سے گریز کیا گیا ہے ۔ اسی طرح بعض کتابوں کے آخر میں فحاشی اشتہارات کی شمولیت کے سبب کتب کی اصل ضخامت تک رسائی مشکل ہو جاتی ہے ۔ بعض صورتیں ایسی بھی ہیں ، جہاں صفحات کا نمبر گنا ایک جو کھم سے ٹیڑھا آزما ہونے سے کسی طرح مکمل نہیں ۔

فہارس کتب میں غلط اندراجات کی بھرمار کے سبب کتابیات تراجم بھی غلطیوں سے پاک نہ ہو گی ، اس لیے کہ پیادہ حوالوں کی علامت کو کلی طور پر درست کر لیا آج اس لیے بھی ممکن نہیں کہ ہر ایک ترجمہ شدہ کتب کا وجود اور عدم وجود برابر ہے ۔ ۱۸۵۷ء کے زمانہ

اور برصغیر کی آزادی کے ہنگام میں کتب خانوں کی جو صورت تھی وہ کسی سے لہجی چھپی بات نہیں۔ بعض ناگزیر صورتوں میں ہرائی غباروں کو ہی بنیاد بنانا پڑتا ہے۔ تاہم امید ہے کہ آپ اس کوشش کو ایک حد تک کارآمد پائیں گے۔

مرزا حامد بیگ



## فہرست مآخذ

### الفہرست کتب و نگاروں کتب

- ۱۔ 'الفہرست' مرتبہ: مجدد مرزا بیگ دہلوی، حیدر آباد دکن: نظام پریس، ۱۹۲۳ء۔
- ۲۔ 'الفہرست'، مشمولہ: اردو ادب میں انگریزی سے قریبی تراجم، از مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مقالہ برائے پی۔ ایچ۔ ڈی، اردو سیکس پنجاب یونیورسٹی لاہور، لاہور ۱۹۸۳ء۔
- ۳۔ 'پاکستان میں اردو کے ترقیاتی ادارے'، مرتبہ: ایوب شاہ، منتشرہ قومی زبان، اسلام آباد، طبع اول ۱۹۸۶ء۔
- ۴۔ 'فہرست کتب'، صلیق بکلیو، لکھنؤ، مرتبہ: شفیق شاہ پوری، مطبوعہ: یونائیٹڈ انڈیا پریس، نیا گلاں، لکھنؤ ۱۹۳۹ء۔
- ۵۔ 'فہرست کتب'، مشمولہ: 'مترجم تصانیف کے اردو تراجم'، از میر حسن، حیدر آباد دکن: ادارۃ ادبیات اردو، خیریت آباد، بار اول: ۱۹۳۹ء۔
- ۶۔ 'کتابیات اردو مطبوعات' — ۱۹۸۳ء، مرتبہ: خالد اقبال یاسر، مطبوعہ: منتشرہ قومی زبان، اسلام آباد، طبع اول: ۱۹۸۵ء۔
- ۷۔ 'گنتی کتب خانہ'، الجین ترقی اردو (ہند)، حیدر آباد دکن، مرتبہ: سید علی شہر حاتمی (ناظم)، محمد عبداللہادی (مستعم)، مطبوعہ: حیدر آباد دکن: ۱۹۸۳ء۔
- ۸۔ 'شکست' حیدر آباد دکن: ایک علمی، ادبی اور ثقافتی تذکرہ، مرتبہ: احمد عبداللہ السعدوسی، مطبوعہ: بہادر یار جنگ اکادمی، سراج

مراج الدولہ روڈ ، چادر آباد ، کراچی نمبر ۵ ، طبع اول : نومبر ۱۹۶۷ء

مب : ذخائر کتب

- ۹ - ابو الکلام آزاد لائبریری ، جامعہ علی گڑھ ، علی گڑھ (بھارت)
- ۱۰ - پنجاب پبلک لائبریری ، لاہور (پاکستان)
- ۱۱ - پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، انارکلی ، لاہور (پاکستان)
- ۱۲ - دہلی سنگھ (پرسنٹ) لائبریری ، لاہور (پاکستان)
- ۱۳ - غالب لائبریری ، ناظم آباد ، کراچی (پاکستان)
- ۱۴ - کتب خانہ خاص و عام ، انجمن ترقی اودو ، کراچی (پاکستان)
- ۱۵ - لائبریری ، ترقی اردو بیورو ، نئی دہلی (بھارت)
- ۱۶ - لیالت ایسٹ لائبریری ، کراچی (پاکستان)
- ۱۷ - ذخیرہ کتب : مؤسسہ فرینکلن لیو یارک ، لاہور ، مملوکہ : مولانا حامد علی خان ، سابق ڈائریکٹر مؤسسہ فرینکلن لاہور ، لاہور (پاکستان)
- ۱۸ - ذخیرہ کتب : 'کتاب گھر' ڈی - ۹۷ اقبال روڈ ، راولپنڈی ،  
لاشر : "کامران سپر"۔
- ۱۹ - ذخیرہ کتب : ایوب لائبریری ، نزد گورنمنٹ ہائٹس ، سکول ،  
الک ہسپتال

۱

آپ بینی

## آپ بیتی

۱۔ آپ بیتی : چرخوں ، ترجمہ : مشتاق بھٹی ، لاہور : سنکم پبلشرز ، ۱۹۳۶ء ، آپ بیتی : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، جس کا ایک ایڈیشن کوآپریٹو کمیٹی پرنٹنگ پریس لاہور نے بھی شائع کیا ۔ ایک غیر مطبوعہ ترجمہ ساحر لدھیانوی کا لیا ادارہ لاہور کی ملکیت ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲۲) ۔

۲۔ آپ بیتی : کالہی ، سہانما ، ترجمہ : حامد قریشی ، لاہور : بلڈین پرنٹنگ پریس ، ص ۱۰۰ ، ن ۱ ص : ۲۷۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، دوسری بار کتابستان اردو لاہور نے شائع کیا ، (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲۲) ۔

۳۔ آزادی کی جنگ : بکرلی ، واشنگٹن ، ترجمہ : غلام حیدر خان ، لاہور : نکتہ پریس ، طبع اول : ۱۹۳۶ء ، ص : ۲۳۹ ، خود نوشت : ایک امریکی حبشی واشنگٹن بکرلی کی آپ بیتی ۔ ایک ترجمہ ”حبشی غلام کی سرگزشت“ کے نام سے ۱۹۴۰ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۱۶ ، ۱۳) ۔

۴۔ آزادی یا موت : گراوچنکو ، وکٹر ، ترجمہ : ن ۱۰ ، کراچی : مطبوعات کاسل : دین محمدی پریس ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۲۷۱ ، آپ بیتی ، ایک روسی افسر کی خود نوشت ، غالباً انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۱ ، ۲۲) ۔

۵۔ آلیسا لورا : ڈنکن ، آلیسا لورا ، ترجمہ : فارغ بخاری و محمود رجوی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۶ء ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲۲) ۔

۶۔ انہی کہانی : راجندر پرشاد ، ڈاکٹر ، ترجمہ : گوپی ناتھ اس ، دہلی : ساریتہ اکیڈمی ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۰۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، اس خود نوشت میں بحریک آزادی سے متعلق شرحہ مواد موجود ہے (حوالہ : ۹ ، ۲)۔

۷۔ اٹھارہ مہینے ہندوستان میں : نہرو ، پنڈت جواہر لال ، ترجمہ : بشیر محمد انصاری ، لاہور : نام مطبع لہرہ ، ص - ۱۰ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۲)۔

۸۔ امام غدر یعنی مسز ہولست خاتم انگلی کی دزدی ک سرگشت : ہولست خاتم ، مسز ، ترجمہ : سید ظہر احسن ، لاہور : پنجابی پریس ، ۱۹۱۲ء ، ص : ۱۷۲ ، ۱۸۵ء کی ایک سرگشت (آپ بیتی) (حوالہ : ۱۱)۔

۹۔ ترک ہٹلری : ہٹلر ، اڈولف ، ترجمہ : ابراہم علی ہشتی ، لاہور : پاکستان ٹائمز پریس ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۶۶۶ ، آپ بیتی : جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، اس کتاب کا ایک ترجمہ "میری جد و جہد" کے نام سے بھی ہوا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۲)۔

۱۰۔ تلاش حق (دو جلدیں) : گاندھی ، سواگما ، ترجمہ : ڈاکٹر سید حامد حسین ، ٹی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص : ۶۹۹ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، کتاب میں ہندوستان کی سیاسی تاریخ کو بھی مرتبہ کر دیا گیا ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۲)۔

۱۱۔ ٹالسٹائی کی کہانی : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : شیو چرن لال ، باہو خود نوشت : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۱)۔

۱۲۔ ٹالسٹائی کی کہانی : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۳۹ء ، خود نوشت : (حوالہ : ۱۱)۔

۱۳۔ جد و جہد : جے ہرکلیس ٹرائن ، ترجمہ : یوسف مہر علی ، لاہور :

- سرکٹائل ہریس ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۷۹ ، خود نوشت : یوآزی  
 سہایت دان ہے برکتی نرائن کی آپ بیتی (حوالہ : ۱۶ ، ۱۳) ۔
- ۱۴۔ جہم سے بھانسی ننگ : چسپن ، کیرل ، ترجمہ : خالد رشید ،  
 لاہور : نیشنل پبلشرز ، خود نوشت : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۶ ، ۱۳) ۔
- ۱۵۔ جس رزق سے آتی ہو پرواز میں کولہاسی : ایوب خان ، فیضانِ مارشل  
 جنرل ہے ، ترجمہ : غلام عباس ، لاہور : آکسفورڈ یونیورسٹی  
 پریس : محمود ہرننگ ہریس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۳۰ ، خود  
 نوشت : سابق صدر پاکستان کی آپ بیتی "Friends not  
 Masters" کا ترجمہ ۔ اصل کتاب لکھنے میں ایوب خان کو  
 لائف گورنر کی معاونت حاصل تھی (حوالہ : ۱۶ ، ۲) ۔
- ۱۶۔ جہن کی کہانی : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور :  
 ہستک بھٹار ، س ۔ ن ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۱ ، ۱۰ ، ۶) ۔
- ۱۷۔ حبشی غلام کی سرگوشٹ : ہکرنی ، واشنگٹن ، ترجمہ : رم دس ،  
 لاہور : کپور آرٹ پریس ، ۱۹۶۰ء ، سوانح : انگریزی سے ترجمہ ،  
 ایک ترجمہ "آزادی کی جنگ" کے عنوان سے ۱۹۳۹ء میں شائع  
 ہوا (حوالہ : ۵ ، ۲) ۔
- ۱۸۔ روز ویٹ : روز ویٹ ، ترجمہ : فیرتہ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : نرائن دت ، سہگل اینڈ سنز ، ۱۹۴۰ء ، آپ بیتی :  
 انگریزی سے ترجمہ ، امریکی صدر کی خود نوشت (حوالہ : ۲ ،  
 ۱۱) ۔
- ۱۹۔ رہائی : تانگ ، لیو شا ، ترجمہ : بشیر حسین ضیائی ، لاہور :  
 اردو مرکز ، س ۔ ن ، آپ بیتی : چینی زبان سے انگریزی کی  
 مصروف ترجمہ ، ایک ترجمہ "سرخ چین سے فرار" کے نام سے پہلی  
 بار شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) ۔
- ۲۰۔ زندگی کی شاہراہ پر : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : رحیمہ مجاد

ظہیر ، لاہور : پیلز پبلشنگ ہاؤس ، س - ن ، آپ بیتی :  
 ۱۸۶۸ء تا ۱۹۳۹ء تک کے زمانے میں گوری کے لڑکپن اور  
 جوانی کے ساتھ ادھڑ عمری کے ایام کی تفصیل یہ کتاب "بچپن  
 ورنل کی تلاش" کے سلسلے کی فرمائی گئی ہے (حوالہ :  
 ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۱۔ سرخ چین سے فراز : نانگ ، لیو شا ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی :  
 چین پریس ، س - ن ، ص : ۲۵۸ ، آپ بیتی : جینی زیبا سے  
 انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ "رہائی" کے نام سے  
 بشیر حسینی سیانی کا ملتا ہے (حوالہ : ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۲۔ سرگشت لالستانی : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ - لیو ، ترجمہ : ن - ن ،  
 لاہور : سرکنٹائل پریس - س ، ن ، ص : ۱۵۸ ، آپ بیتی :  
 روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۳۔ سرگشت لہولین ہونا ہارٹ شہنشاہ فرانس : لہولین ، ترجمہ :  
 محمد مشتاق حسین ، نگرادی ڈال و گنگا پرشاد ، لکھنؤ : نام مطبع  
 ندارد ، ۱۹۸۷ء ، ص : ۲۹۶ ، آپ بیتی : لہولین ہونا ہارٹ  
 شہنشاہ فرانس کی خود نوشت (حوالہ : ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۴۔ طوق و زنجیر : گانگھی ، مہاتما ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :  
 گملانی الیکٹرک پریس ، ۱۹۴۴ء ، خود نوشت : انگریزی سے  
 ترجمہ ، پنجاب پبلشرز لاہور نے بھی ایک ایڈیشن شائع کیا  
 (حوالہ : ۷)۔

۲۵۔ کروجی کی سرگشت : کروجی ، ترجمہ : محمد علی صدیقی ،  
 کراچی : ادارۂ عصرونہ ، ۵۲ ہایوں کالونی کراچی نمبر ۱۸ ،  
 ۱۹۷۹ء ، آپ بیتی : اطالوی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۶۔ کڑوی کہانی : گوری ، میکم ، ترجمہ : امیر اختر ، دہلی :  
 مکتبہ خیاء ادب ، ۲۰۸۶ کوچہ ماہر خان ، ۱۹۵۴ء ، ص : ۱۸۳ ،  
 آپ بیتی : گوری کی "Boss" کا ترجمہ - ایک طرح سے یہ آپ  
 بیتی اس دور کی جگہ لیتی بھی ہے (حوالہ : ۱۱/۱۰/۲)۔

۲۷۔ گلاگ بمبج الجزائر (حصہ سوم و چہارم) : سولزے ٹینسن ،  
ایگزٹیلو ، ترجمہ : مظفر حنفی ، نئی دہلی : نیشنل اکادمی ،  
انصاری مارکیٹ دریا گنج ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۹۲۴ ،  
لوہل العام یافتہ مصنف کی یادداشتوں پر مشتمل داستان جو روس  
کی جبری مشقت سے متعلق معلومات فراہم کرتا ہے ۔ حصہ سوم  
۲۸۔ ابواب اور حصہ چہارم ۴ ابواب پر مشتمل ہے ۔

۲۸۔ گوری کی آپ بیتی (۳ جلدیں) : گوری ، میکسم ، ترجمہ : اختر  
حسین رائے پوری ، ڈاکٹر ، حیدر آباد دکن : انجمن ترقی اردو  
(ہند) ، ۱۹۴۰ء ، آپ بیتی کا روسی زبان سے براہ راست ترجمہ ۔  
دوسری جلد ۱۹۴۵ء میں چھپی (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸) ۔

۲۹۔ مسولینی کی آپ بیتی : مسولینی ، ترجمہ : بادشاہ حسین ، حیدر  
آباد دکن : اعظم اشیم پریس ، ۱۹۳۹ء ، خود نوشت : اٹلی  
کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی ۔ ایک ترجمہ اکرام قمر کا بھی ملتا ہے  
(حوالہ : ۸) ۔

۳۰۔ مسولینی کی آپ بیتی : مسولینی ، ترجمہ : شیخ اکرام قمر  
ہوشیار پوری ، لاہور : ہجاب لٹریچر کمپنی ، خود نوشت : اٹلی  
کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی ۔ ایک ترجمہ بادشاہ حسین کا بھی ملتا  
ہے ۔ جسے اس کتاب کا اولین ترجمہ کہنا چاہیے (حوالہ : ۲ ، ۷  
۱۱ ، ۱۰) ۔

۳۱۔ میرا لڑکپن : لیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : شیر علی اختر ،  
لاہور : لاجپت رائے اینڈ سنز ، س ۔ ن ۔ س : ۱۹۰۰ء ، آپ بیتی :  
انگریزی سے ترجمہ ۔ فوہل العام یافتہ مصنف کی آپ بیتی (حوالہ :  
۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۳۲۔ میری جلد و جہد : پلٹر ، اذولف ، ترجمہ : ذاتی لرائی ،  
لاہور : الیکٹرک پریس : طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص : ۳۸۶ ، خود  
نوشت : یہ کتاب ۱۹۳۹ء تک انگریزی میں شائع ہو کر ۲۶ لاکھ  
کی تعداد میں فروخت ہو چکی تھی ۔ انگریزی میں چھپنے کے بعد



ایک ماہ میں چھ ایڈیشن ہاتھوں ہاتھ بک گئے۔ یہ ترجمہ ٹرائل دت سپرنگ لاہور نے بھی شائع کیا۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ ”برک ہٹری“ کے نام سے بھی شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۱۰۴ : ۱۱)۔

۳۳۔ میری داستان حیات : ہیٹن کیلر ، ترجمہ : خادم علی الدین ، لاہور : منظور عام پریس ، ص : ۲۴۴ ، خود نوشت : ہیٹن کیلر کی آب ہتی۔ اس ترجمے کو اردو اکیڈمی لاہور اور قومی کتب خانہ لاہور والوں نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۱۰۴ : ۱۱)۔

۳۴۔ میری ڈائری : وجے لکشمی ہنٹ ، ترجمہ : راجندر ، لاہور : جے بیہ پبشرز ، ص : ۱۴ ، خود نوشت : وجے لکشمی ہنٹ کی نظر بندی ۱۹۴۲ء تا ۱۹۴۴ء کا روزنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ : ۱۴)۔

۳۵۔ میری زندگی : چیخروف ، ترجمہ : سحر لدھیانوی ، لاہور : نلس : بھوکہ لیا ادارہ سرکزر روڈ ، ص : ۱۶۰ ، آپ بیتی : روسی رہان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ایک ترجمہ مطبوعہ سرپ میں بھی ملتا ہے جو مشتاق ادنیٰ نے کہا (حوالہ : ۲)۔

۳۶۔ میری زندگی کی کہانیاں : فورڈ ، ہنری ، ترجمہ : اوما دت بی۔ اے ، ہنٹ ، دہلی : کرونیشن پرنٹنگ ورکس ، ص : ۳۵۰ ، خود نوشت ”My Life & Work“ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶ : ۲)۔

۳۷۔ میری کہانی (دو جلدیں) : سرو ، ہنٹ جواہر لال ، ترجمہ : حامد حسین ، (ڈاکٹر) سید ، دہلی : مکتبہ جامعہ سید ، ۱۹۳۶ء ، آپ بیتی : ۱۹۳۶ء تک کے سیاسی حالات کے ساتھ نہرو کی آپ بیتی۔ اردو ترجمے میں لالہ لاجپت رائے ، حکیم اجمل خاں اور ڈاکٹر انباری جیسے مشاہیر کی تصاویر شامل کی گئی ہیں۔ یہی ترجمہ زمانہ پبلشرز لاہور نے ۱۹۳۷ء میں شائع کیا۔ جید برقی



٢

الفسان

## افسانہ

۴۲۔ آپ بیتی : ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : کتابستان اردو ، س۔ ن۔ ، افسانہ (حوالہ : ۷) - ۸

۴۳۔ آسمہ اور دوسری کہانیاں : چپخوف ، تورگنیف و غیرہ ، ترجمہ : منظور حسین ، خواجہ ، لاہور : وین گلڈ ، دی مال ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۳۳۸ ، افسانے : سہر مولیوف ، تورگنیف ، چپخوف ، سولو کب ، کیتاروف اور ایوانوف کے روسی افسانوں کے تراجم انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶ ، ۱۶) -

۴۴۔ آلام حیات : ترجمہ : ن۔ ن۔ ، کانپور : زمانہ ، یک ایجنسی ، ۱۹۳۱ء ، افسانے : انگریزی کے معتبر افسانہ نگاروں سے انتخاب (حوالہ : ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۴۵۔ آرمستان کے بہترین افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ کائنات ، س۔ ن۔ ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰) -

۴۶۔ الیا چہر : ٹیگور ، رابینو ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، راولپنڈی : لکشمی دیو ناگہ ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : ہنگامہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۴۷۔ اوشوان زار : ڈکنز ، پارلس ، ترجمہ : احمد حسین خاں ، خاں ، لاہور : ایروز سنٹرلسٹڈ (پاکستان) ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۴۸۔ امن ہار : ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ ادیب ، س۔ ن۔ ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۳۹۔ افسانے عشق : ٹیکور ، زونا کیل ، سینا چیتر جی و سنیتا چیتر جی ، ترجمہ : حامد علی خاں ، مولانا ، لاہور : سرکنٹائل پریس چیمر لین روڈ ، ص - ۱۰ ، ن ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۰ ، ۲) -

۴۰۔ الحمرا کے افسانے : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : غلام عباس ، افسانے : Tales from Alhambra سے ماخوذ و ترجمہ ، کتاب میں عرب نجومی ، سنگ مرمر کی پرہاں ، الحمرا کا گلاب شہزادہ احمد اور سحر زدہ سہاویں ۵ افسانے شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۴۱۔ ابدھا کنواں اور دیگر کہانیاں : ہو ، ایڈگر ایلن ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر ، افسانے : یہ ترجمہ دوسری بار مؤسسہ فریکن کے تعاون کے ساتھ لارک پبلشرز کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۴۲۔ انگریزی افسانے : ترجمہ : عبدالقادر سروری ، حیدر آباد دکن : مکتبہ ابراہیم ، سٹیشن روڈ ، ۱۹۳۱ء ، افسانے : انگریزی افسانوں کی انتہالوجی ، یہ ایک عظیم منصوبے کی تیسری جلد ہے (حوالہ : ۲ ، ۴) -

۴۳۔ انگریزی افسانے : ترجمہ : غلام عباس ، افسانے : انگریزی انسانوں کے تراجم کی انتہالوجی (حوالہ : ۲) -

۴۴۔ ایک ترک کا روزنامہ : حامد ذلیل ، پروفیسر ، ترجمہ : انشاء اللہ ، روزنامہ : ترک پروفیسر جو پنگ ٹرکس پارٹی کا مجر بھی تھا اس کے انگریزی روزنامے کا ترجمہ مع اس کے غلط بیانات کی تردید کے - یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۴۵۔ بارش : ماہام ، سرسٹ ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، لاہور : شاہکار پریس ، طویل مختصر افسانہ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۵۶۔ بھر جاسوسی : کائن ڈائل ، سر آرتھر ، ترجمہ : نوارش علی خان لاہوری ، افسانے : شرلاک ہومز کے سلسلے کی جاسوسی کہانیوں کا ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴)۔

۵۷۔ بدلا ہوا زمانہ و دیگر افسانے : دھارن ، ایلٹھ ، ترجمہ : صلاح الدین احمد ، مولانا ، لاہور : پبلشرز ہونائیٹڈ لمیٹڈ ، لارکھی ، ۱۹۶۰ء ، افسانے : ۷ افسانوں کے مجموعے کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷)۔

۵۸۔ بول ، آگ اور انسان : لندن ، جیک ، ترجمہ : انور عنایت اللہ ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۲۰۲ ، افسانے : ۱۸ افسانوں کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۱)۔

۵۹۔ بغیر اجازت : ترجمہ : منٹو ، سعادت حسن ، لاہور : ظفر برادرز ، افسانے : روسی اور انگریزی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۶۰۔ بنغازی افسانے : ترجمہ : انظر جاوید ، لاہور : مطبوعات لطیف ، ۱۹۷۱ء ، افسانے : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۶۱۔ بہترین ہمالوی افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۴ء ، افسانے : ۲۰ وہیں صدی کے شاہکار افسانے ، دوسری بار اسحاق لاہوری نے شائع کیا (حوالہ : ۲)۔

۶۲۔ بیوہ : ٹیکور ، راجندر لاکھ ، ترجمہ : ن۔ ن ، لاہور ، فریڈر یکنڈو ، ۱۹۶۴ء ، افسانے : یکہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۶۳۔ یو اسرار اجنبی : ترجمہ : گوپال منٹل ، لاہور : نیشنل اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، افسانے : (حوالہ : ۷ ، ۹)۔

۶۴۔ یو اسرار افسانے : ترجمہ سردار حسن ، لکھنؤ : کتاب لکچر ، دہلی دیان روڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۳۶ ، نو افسانوں کا

مجموعہ : اس سے رابرٹ آئیڈک مین ، ونکی کاکس ، ولیم ہائن مین ، ایم ۔ آر جیسی ، سوہاساں ، کارٹر ڈکسن ، رچرڈ کائل ، ڈلسی کرے ، فلاڈیا رچرڈ سن کے ہر اصرار افسانے شامل ہیں (حوالہ : ۱۱۰۱۰۴۲)۔

۹۵۔ پر اسوار وادی : ہو ، ایڈگر اپلن و تبگر المائہ نگار ، ترجمہ : میرزا ادیب ، لاہور : تخلیق مرکز ، ۳۳۔ شاہ عالم مارکیٹ ، س۔ ن۔ افسانے : ایڈگر اپلن ہو ، - آرک ٹوپن ، واشنگٹن ارون ، ویس جیمز ، برمن سہلول اور ہاتھارن جیسے اہم ناموں کے ۱۳ منتخب افسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۱۱۰۱۰۴۲)۔

۹۶۔ پردہسی : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور : دم دہ مل ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : ہنگامہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۹۷۔ چلی کتاب : مرثیہ : اجمل کھل ، حیدر آباد سندھ : ۲۰۵۔ ای ہولٹ ، ۹۔ لطیف آباد ، اگست ۱۹۸۱ء ، افسانے/شاعری : خورشید لوہی اور عیس کے تراجم شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۲)۔

۹۸۔ بھوٹ : مرثیہ : ڈیٹرمن ، وولف ، ترجمہ : مختار شیراں ، لاہور : فیروز سر لیٹ (پاکستان) ، س۔ ن۔ افسانے : جبرین افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ منتخب افسانہ نگاروں سے متعلق انتہا لوحی (حوالہ : ۱۱۰۱۰۴۲)۔

۹۹۔ ٹالسٹائی کے افسانے : ٹالسٹائی ، کاؤلٹ۔ لیو ، ترجمہ : اکرام قمر ، لاہور : لاجپت ریلے ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : (حوالہ : ۷۲)۔

۱۰۰۔ ٹیکور کے افسانے : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور : آزاد بکدھو ، س۔ ن۔ افسانے : ہنگامہ افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۱۰۴۲)۔

۱۰۱۔ جاسوسی قصے : ترجمہ : ن۔ ن۔ یانی پت : نام مطبع امداد ، طبع اولہ : ۱۹۰۲ء ، جاسوسی افسانے : انگریزی اور فرانسیسی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۷۶۔ جرمین ادیب ہارے : یوشر ، وقف گینگ لینجن ، ترجمہ : محمد اسلم  
مرحی ، ڈاکٹر ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ۱۹۷۱ء ،  
ص : ۳۸۸ ، افسانے : جرمین اسب سے مکمل لکھانوجی کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲) -

۷۷۔ جلا وطن : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : جنرل بکڈپو ،  
ص - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۷۸۔ جنت و جہنم : ترجمہ : سید دیوی چٹرجی ، لاہور : نوالی دت  
سہگی ، ۱۹۴۳ء : افسانے : (حوالہ : ۷) -

۷۹۔ چار سو ایسی عورتیں : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور :  
داہرہ ادیبہ ، ص - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۸۰۔ چہ دلاور است دزد دے : ہو ، اینڈ گر ایلن ، ترجمہ : ایس انشا ،  
لاہور : شبلی محل کتاب گھر یہ اشرفیہ مؤسسہ پرنٹنگ ، افسانے :  
(حوالہ : ۱۷ ، ۱۶ ، ۱۵ ، ۱۴) -

۸۱۔ چنی جاہانی افسانے : عبدالقادر سروری ، افسانے : چنی اور  
جاہلی زبان سے افسانوں کا انتخاب ، انگریزی کی معرفت ترجمہ  
جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۸۲۔ خاموش حسن : ٹیکور ، رائنر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، افسانے :  
ہنگامہ افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ جو ۱۹۳۸ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۸۳۔ خاموش محبت : ٹیکور ، رائنر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :  
نیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : ہنگامہ زبان سے انگریزی  
کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۸۴۔ خلا اور دون کے افسانے : رابینسن ، فرینک و دیگر ، ترجمہ :  
محمد سلیم الرحمن ، لاہور : نیا ادارہ سرکار روڈ ، ص - ن ، افسانے :  
فرینک رابینسن ، والٹ سٹولن ، آرتور ، سی کلارک ، ہل براؤن ،  
دے برہڈیری ، آئزک ازیموف اور روبرٹ مور ولیمز وغیرہ کا  
سائنس فکشن سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲) -



- ۸۱۔ خواب پریشان : ترجمہ : عباس افہ دہلوی ، دہلی : شائعہ انک  
ایجنسی ، س۔ ن۔ افسانے (حوالہ : ۷)۔
- ۸۲۔ خودکشی کی آفتاب : ترجمہ : حاکم ، عبدالحمید ، لاہور :  
دار اشاعت انتخاب ، ۱۹۳۸ء ، افسانے (حوالہ : ۷)۔
- ۸۳۔ داستان : ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : پانسی پبلیشرز  
س۔ ن۔ افسانے (حوالہ : ۷)۔
- ۸۴۔ دلمن : کرین ، اسٹین ، ترجمہ : جاوید صدیقی ، لاہور : یونائیٹڈ  
بک ڈپو لیٹڈ ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۲۸۸ ، افسانے و کہانیاں :  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱)۔
- ۸۵۔ دلہا کی رنگین سراج عورتیں : ترجمہ : مہدی علی حان ، رجمہ ،  
لاہور : ٹرانس دت سہگل ، س۔ ن۔ افسانے (حوالہ : ۷)۔
- ۸۶۔ دلہا کے بہترین افسانے : انتخاب و ترجمہ : منصور حمد ،  
لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۵ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۵ ، ۶)۔
- ۸۷۔ دلہا کے بہترین افسانے ، ترجمہ : ہانکرشن موج ، لاہور : راج  
پال اینڈ سنز ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : مختلف مغربی افسانہ نگاروں کے  
افسانوں کا انتخاب ، انگریزی زبان کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔
- ۸۸۔ دلہا کے شہکار افسانے (آین جلدیں) : گتہ ، تہوہیں وغیرہ  
متعدد نام ، مرتبہ : عبدالقادر مروری ، حیدر آباد دکن : مکتبہ  
ابراہیم ، طبع اول : ۱۳۴۱ھ بمطابق ۱۹۲۲-۲۳ء ، افسانے :  
انٹھالوجی کئی جلدوں پر مشتمل تھی۔ جرمن افسانے ، فرانسیسی  
افسانے ، روسی افسانے اور ولندیزی افسانے نامی جلدوں میں  
غلام عباس ، عزیز احمد ، ڈاکٹر تاثیر ، صوفی قیس ، معراج الدین  
شامی ، بدر الدین بٹو ، افتخار الدین ، سعید الدین اور خواجہ  
میر مترجمیں تھے۔ دوسری جلد ۱۹۳۰ء اور دوسری جلد ۱۹۳۱ء  
میں منبج ہوئی (حوالہ : ۶ : ۸)۔
- ۸۹۔ دلہا کے عظیم ترین محبے افسانے : ترجمہ : گوہال متل ، لاہور :

پنجاب ٹریجر کمیٹی ، س - ڈ ، افسانے (حوالہ : ۷) -

۹۰ . دنیا کے قدم افسانے : انتخاب و ترجمہ : عبدالقادر سروری ،  
جیلر آباد دکن : مکتبہ ابراہیمہ پریس ، ۱۹۲۷ء ، افسانے :  
مصر ، یونان ، روم ، ایران ، عرب اور ہندوستان کے قدیم منتخب  
افسانے - ۲۵ افسانوں میں سے بیشتر انگریزی کی معرفت ترجمہ  
ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۵) -

۹۱ . دھڑکنے والے دل : آسکر وانڈر ویگر ، ترجمہ : اختر شیرانی ، نام  
مطبع ندارد ، افسانے : فرانسیسی ، جرمن ، روسی اور انگریزی  
افسانہ نگاروں ، جیسے آسکر وانڈر ، موہاسی ، آئیون یون ،  
کالز وردی اور لاسرین کی تحریروں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ :  
۲) -

۹۲ . درات مضروب : ٹیکور ، زاہر ناتھ ، ترجمہ : منصور احمد ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، طویل مختصر افسانہ : انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ : ۵) -

۹۳ . روسی افسانے : ترجمہ : منٹو ، سعادت حسن ، لاہور : دارالادب  
پنجاب ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : روسی افسانوں کا انگریزی کی مدد سے  
ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۹۴ . روسی افسانے (دو جلدیں) : انتخاب و ترجمہ : محمد مجیب ،  
پروفیسر ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۴۴ء ، افسانے :  
روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۸) -

۹۵ . روسی افسانے : ترجمہ : راحت ، لاہور : کتابستان اردو ،  
۱۹۴۴ء ، افسانے : روس کے نامور افسانہ نگاروں کے افسانوں کا  
انتخاب : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۹۶ . زلنگی بھر مسکرائی اور دوسری کہانیاں : بک ، بول - ایس ،  
ترجمہ : یوسف ظفر ، لاہور : مقبول اکیڈمی ، طبع اول :  
۱۹۶۵ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۹۷ . سالس کی پھاس : ہو ، ایڈگر اپلن ، ترجمہ : ابن النشا ، لاہور :

فیش محل کتاب گھر پر اشتراک موسمہ فرینکلن ، افسانے :  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۹۸ - میز جیکٹ : مرتبہ : گیسر ، گرڈ ، ترجمہ : ممتاز شہریں ،  
لاہور : فیروز سن لیمیٹڈ (پاکستان) ، افسانے : جرمن افسانوں کی  
انٹالوجی کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۹۹ - سوہی ہوجا : تیکور ، رائندر اکتھ ، ترجمہ : بی ۔ بی ، لاہور :  
لبرشل پریس ، ۱۹۴۴ء ، افسانے : ہنگامہ زبان سے انگریزی کی  
سرلت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۰۰ - سحر ارنس : موہاماں ، گائے ڈی ، ترجمہ : طاہر آرہسی ،  
لاہور : کتب خانہ ادبی دنیا ، ۱۹۴۴ء ، افسانے : فرانسیسی  
افسانوں کے مجموعے کا ترجمہ - دہاجہ شاہد احمد دہنوی اور  
تعارفہ عاشق حسین بٹاری نے لکھا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲) -

۱۰۱ - سنیلستان : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : گیلانی  
لیکچرک پریس ، ۱۹۴۶ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ ، اصل  
افسانے ہنگامہ زبان میں ہیں (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۰۲ - سنگم اور سائے : کیرو ، ترجمہ : عبدالقدیر رشک ، لاہور :  
شیخ احلام علی پبلشرز ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۳ ، ۱۶) -

۱۰۳ - میر گل : ترجمہ : جلیل احمد فدوائی ، کراچی : زمانہ بک ایجنسی ،  
۱۹۴۸ء ، افسانے : روسی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ :  
۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۰۴ - عجیب لڑکی : بک ، پزل - ایس ، ترجمہ : عمر نقوی ، لاہور :  
مٹیوں اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۲۹ ، افسانے : Fourteen  
Stories کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) -

۱۰۵ - عشق اور موت : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، راولپنڈی :  
نکشی دیو ٹاکیڈ ، ۱۹۴۳ء ، افسانے (حوالہ : ۷) -

۱۰۶۔ عطر فروش دوشیزہ کے قتل کا قصہ : ہو ، ایڈگر ایڈن ، ترجمہ :  
ابن شا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر یہ اشترک مؤسسہ  
پریکن : افسانے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲)۔

۱۰۷۔ فرانسیسی افسانے : مرتبہ : عبدالقادر صوری ، ترجمہ : عزیز  
احمد ، افسانے : فرانسیسی سے انگریزی کی معرفت انتخاب و  
ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۰۸۔ فریب نظر : ترجمہ : طاہر جمیل ، لاہور : شیخ سلام علی ایڈ  
سٹر ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۰۹۔ کاروانِ محال : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز  
نیشنل (پاکستان) ، س - ن ، ص : ۲۳۴ ، افسانے : انگریزی ،  
سہ ، روسی اور فرانسیسی افسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۲ ،  
۱۰ : ۱۱)۔

۱۱۰۔ کاروانِ زار : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز  
نیشنل ، لاہور : فیروز سنز لیمٹڈ (پاکستان) ، س - ن ، ص :  
۲۳۶ ، افسانے : انگریزی ، فرانسیسی ، ہنگرے اور روسی افسانوں  
کا انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۹ ، ۱۱)۔

۱۱۱۔ کالکا کے افسانے : کالکا ، فرانز ، ترجمہ : نیر مسعود ، لکھنؤ :  
ادبستان ، دین دیال روڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۹۶ ، کتاب  
میں جرمن کہانی کار کی چھوٹی بڑی ، ۲ تحریری ترجمہ کرتے کے  
ساتھ مصنف کے بارے میں سوانحی و دیگر معلومات شامل کی  
گئی ہیں۔

۱۱۲۔ گناہ بے لغت : ترجمہ : نیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل  
لٹریچر کمیٹی ، ۱۹۸۳ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۷)۔

۱۱۳۔ گناہ غربت : ثالثانی ، کاؤنٹ - نیو ، ترجمہ : ن - ٹی ، لاہور :  
لرائٹن دت - ہنگل ، ۱۹۸۱ء ، افسانے (حوالہ : ۷)۔

۱۱۴۔ گوری کے افسانے : گوری ، میکسم ، ترجمہ : سعادت حسن

منٹو ، لاہور : مکتبہ شعر و ادب ، حسن آباد ، طبع دوم :  
 ص - ن ، افسانے : منٹو نے دیباچے کے طرز پر گورکی کی شخصیت  
 اور فن پر ۳۱ صفحات کا مقالہ رقم کیا ہے ۔ کتاب میں ”مید تول  
 میں چھبیس مزدور“ اور ”دوشیزہ“ ، خان ادرس کا ”ٹ“ اور  
 ”خزائن کی ایک رات“ نامی افسانے شامل ہیں (حوالہ : ۱۰۱۲) ۔

(۱۱)۔

۱۱۵۔ لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : ایس ایچ اے کرچی :  
 لارک بکشرز ، ’The Four Million‘ کا ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۰۱۲) ۔

۱۱۶۔ محبت کی سیجھائی : ترجمہ : عابد حسین خان ، لاہور : مکتبہ  
 دب جدید ، ۱۹۹۳ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۷) ۔

۱۱۷۔ مشرق و مغرب کے افسانے : ترجمہ : عاشق حسین بدایونی ،  
 لاہور : قاج کہنی ، ۱۹۸۳ء ، افسانے : انتھالوجی ، انگریزی کی  
 معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۸۔ معیاری افسانے : ترجمہ و انتخاب : حفیظ جالندھری ، ابو لائر ،  
 لاہور : مجلس اردو ۔ کتاب خانہ ”حفیظ اردو بازار“ ، ص - ن ،  
 افسانے : (انتھالوجی) ۔ کتاب پر فطرنائی ڈاکٹر ہدایت  
 نے کی تھی (حوالہ : ۲) ۔

۱۱۹۔ مغرب کی حسین اور گنگوڑی : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
 راولپنڈی : نکشمی دیو ناگیہ ، ۱۹۸۳ء ، افسانے (حوالہ :  
 ۷) ۔

۱۲۰۔ ملتغیت : ماؤزے تنک ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پینلز پبلشنگ  
 ہاؤس ، متفرق اصناف (بشر شاعری) : انتخاب و ترجمہ ۔ کتاب  
 میں کہانیاں/افسانے بھی شامل ہیں (حوالہ : ۱۰۱۲) ۔

۱۲۱۔ موہاساں کے افسانے : موہاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : ن - ق ،

لاہور : ہاشمی بک ڈپو ، انارکلی ، ۱۹۵۰ء ، افسانے : فرانسیسی  
 افسانوں کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۲۔ موہاساں کے افسانے : موہاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : نصیر حسن ،  
 سید ، لاہور : دارالادب پنجاب ، س۔ ن ، افسانے : فرانسیسی  
 نساویں کا براہ راست اور انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۳۔ سوئی بھی : مرتبہ : کاشنر ، ماری ، ترجمہ : ممتاز شیریں ،  
 لاہور : بیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، افسانے : (انٹھاسوجی)  
 جرمن افسانوں کا انتخاب ، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۲۴۔ سورکھ راج : ٹالسٹائی ، کاؤلٹ ، لیو ، ترجمہ : ن۔ ن ، لاہور :  
 کتابستان اردو ، س۔ ن ، افسانے : روسی افسانوں کا انگریزی کی  
 معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۵۔ نسلور : ٹیکور ، راہندر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن ، دہلی : محبوب  
 المطابع ، س۔ ن ، افسانے : ہنگام زبان سے انگریزی کی معرفت  
 ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۶۔ نال اور دوسری کہانیاں : کرین ، اسٹیفن ودہگر ، ترجمہ :  
 انتظار حسین ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۵۸ء ، افسانے : اسٹیفن  
 ونسٹ پیٹ ، اسٹیفن کرین اور لرومین کیوٹ کے چار افسانے  
 شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۲۷۔ نظارۃ لندن : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : کماستن  
 اردو ، ۱۹۵۳ء ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۲۸۔ نفوس ادب : ٹالسٹائی ، ایم۔ لیول وغیرہ ، ترجمہ : اکرام نمر  
 اور پیر عیدی ، مرتبہ : سراج الدین ظفر ، لاہور : فیروز سنز  
 لمیٹڈ (پاکستان) ، ۱۹۵۵ء ، افسانے : ٹالسٹائی کا الس (ترجمہ :  
 اکرام نمر) ، ایم۔ لیول کا بھکاری (فرانسیسی سے ترجمہ : پیر  
 عیدی) اور ایک نامعلوم مصنف کا افسانہ "ایک ہاؤس کا لوٹ" -

(ترجمہ : پر عبیدی) شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۱۱۴۰ ، ۲ : ۱۱۴۰) - (۱۶)

۱۲۹ - نگارستان : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : نیاز فتح پوری ، لکھنؤ : نگار یک ایجنسی ، افسانے : انگریزی سے آزاد ترجمہ ۱۹۳۶ء سے تبیں شائع ہوا (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۱۳۰ - نئے ہنگامی افسانے : انتخاب و ترجمہ : الطاف گویر ، کراچی : مطبوعات پاکستان ، ۱۹۵۵ء ، افسانے : (انتھالوجی) پیشہ افسانے نگریزی کی معرفت ترجمہ ہونے (حوالہ : ۱۱۴۰ ، ۲) -

۱۳۱ - نیرنگ : بیس ، این - آر - کے ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملہ ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : نئے دور کی خواتین سے متعلق افسانوں کا مجموعہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۳۲ - وہ لوشوی تصویر : رو ، ایڈگر ، ایلن ، ترجمہ : ابن انشاء ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ لریٹکن ، افسانے : ترجمہ دوسری بار کلاسیک ، دی سال لاہور سے شائع کیا (حوالہ : ۱۲۰ ، ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۱۳۳ - ہتیا اور دوسرے افسانے : ہارڈی ، ٹامس و دیگر ، ترجمہ : بھون گورکھ پوری ، گورکھ پور : ادوانا پریس ، س - ن ، افسانے : ٹامس ہارڈی ، ہاتیارن ، ٹالسٹائی ، موہاساں اور چیطوف کے افسانوں سے ، وود و ترجمہ (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۱۳۴ - ہسپانوی افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : ہیلتز پبشنگ ہاؤس ، افسانے : انگریزی کی معرفت ہسپانوی افسانوں کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۰ ، ۲) -

۱۳۵ - ہمعصر جرمن افسانے : ترتیب و انتخاب : کویلے ، سیگرا ، ترجمہ : تناز شیریں ، محمد سلیم الرحمن ، لاہور : بیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س - ن ، افسانے : جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۰ ، ۲) -

۱۳۶۔ ہیٹ لاک افسانے : لیول ، مورس ، ترجمہ : امتیاز علی شاہ ،  
 حیدرآباد : دارالاشاعت پنجاب ، طبع دوم : ۱۹۳۱ء ، افسانے :  
 مغربی ادبیات سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کتاب پہلی بار  
 ۱۹۳۷ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۷۲ ، ۷۳)۔

۱۳۷۔ ہوسنگویے کے افسانے : ہوسنگویے ، ارنسٹ ، ترجمہ : مظفر  
 احمد ، لاہور : لاہور پبلشرز یونائیٹڈ ، ۱۹۶۶ء ، افسانے : نوبل  
 دہی العام یافتہ مصنف کے افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حصہ :  
 ۱۹۶۶ء)۔



۳

تاریخ ادب

## تاریخ ادب

۱۳۸۔ آثار عجیب : براؤن ، ایلورڈ - حی ، ترجمہ : رشید احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، تاریخ ادبیات کا خلاصہ : ایران کی ادبی تاریخ (حوالہ : ۱۳) -

۱۳۹۔ امریکی ناول اور اس کی روایت : چیز ، رچرڈ ، ترجمہ : وفار عظیم (پروفیسر) ، سید ، لاہور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسہ فرہنگانہ ، ۱۹۶۱ء ، تنقیدی تاریخ : امریکی ناول کی تاریخ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۴۰۔ اوریجن آف مائڈن ہندوستانی لٹریچر : مٹکرسٹ ، (ڈاکٹر) جان ہارٹوک ، ترجمہ : محمد عتیق صدیقی ، کراچی : قلم مطبع لدار ، تنقیدی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۴۱۔ تاریخ ادب اردو : سکسید ، رام بابو ، ترجمہ : مرزا محمد عسکری ، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، ۱۹۴۹ء ، تنقیدی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ ، متعدد ایڈیشن شائع ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰) -

۱۴۲۔ تاریخ ادبیات ایران : براؤن ، ایلورڈ - جی ، ترجمہ : سجاد حسین ، سید ، اورنگ آباد : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۲ء ، تنقیدی تاریخ ادب : انگریزی کی معرفت ترجمہ - دوسرے حصے کا ترجمہ سید وحید الدین نے کیا تھا جسے انجمن نے ۱۹۳۹ء میں دہلی سے شائع کیا تھا - "Literary History of Persia" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۱۴۳۔ تاریخ ادبیات ایران (عہد جدید) : براؤن ، ایلورڈ - حی ، ترجمہ : سید وحید الدین ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۹ء ،

تاریخ ادب : انگریزی سے ترجمہ - پہلے حصے کا ترجمہ سجاد حسین  
نے کیا تھا ، جو اجمین نے ۱۹۳۲ء میں اورنگ آباد دکن سے شائع  
کیا (حوالہ : ۷)۔

۱۳۴۔ تاریخ ادبیات ایران بعد مقولان : براؤن ، ایڈورڈ - جی ،  
ترجمہ : محمد داؤد روبر ، حیدر آباد دکن : اجمین ترقی اردو (ہند) ،  
۱۹۴۹ء ، ایران کی ادبی تاریخ : یہ اس سلسلے کی تیسری جلد ہے  
(حوالہ : ۷)۔

۱۳۵۔ طبقات الشعراء : دتاسی ، کارسان ، ترجمہ : قیاز ، ڈاکٹر و مولوی  
کریم الدین ، نام مطبع و سند ندارد ، تنظیمی تاریخ 'History  
of Urdu Literature' کا ترجمہ - اصل کتاب فرانسیسی  
زبان میں ہے - یہ ترجمہ ۱۸۷۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
۷ ، ۲)۔

۱۳۶۔ قدیم بلوچی شاعری : ڈیمر ، لانگ ورتھ ، ترجمہ : خدا بخش  
بجرائی ، کوئٹہ : بزم ثقافت ، ۱۹۶۳ء ، تحقیق و تنقید : انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۳۷۔ ملاقات کارسان دتاسی (۲ جلدیں) : دتاسی ، کارسان ، ترجمہ :  
یوسف حسین خان ، ڈاکٹر ، اختر حسین رائے پوری اور عزیز  
احمد ، اورنگ آباد : اجمین ترقی اردو (ہند) ، جلد اول ، صبح اول :  
۱۹۳۵ء ، جلد دوم ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ، تنقید : فرانسیسی  
زبان سے 'La Langue Et la Literature Hindustani  
'۱۸۷۱-۱۸۷۷ En nics کا ترجمہ نظر ثانی : ڈاکٹر محمد  
حمید اللہ نے کی - پہلی جلد 'ہندوستانی زبان پر لیکچرز' ۱۸۵۰ء  
تا ۱۸۶۹ء کا ترجمہ یوسف حسین خان نے کیا - جبکہ کہ  
دوسری جلد 'ہندوستانی زبان پر لیکچرز' ۱۸۵۳ء تا ۱۸۵۷ء کا  
ترجمہ اختر حسین رائے پوری اور عزیز احمد نے کیا - یہ کتاب  
دوسری بار اجمین ترقی اردو نے کراچی سے ۱۹۷۷ء میں شائع کی  
(حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸ ، ۱۳)۔

۱۴۸۔ بسٹری آف اردو لٹریچر : بیلی ، گراہم ، ترجمہ : حمید ملک ،  
لاہور : علمی : پنجاب یونیورسٹی ، اردو سیکشن ، تفتیلی تاریخ :  
انگریزی سے ترجمہ برائے ایم۔ اے اردو (حوالہ : ۱۰ ، ۲)۔

۱۴۹۔ ہندوستانی مصنفین اور ان کی تصنیفات : دتاسی ، گارساں ،  
ترجمہ : ذکاء اللہ دہلوی ، مولوی ، طبع اول : ۱۸۵۶ء ، تحقیق و  
تفتید : اصل کتاب فرانس سے ۱۸۵۵ء میں شائع ہوئی (حوالہ :  
۵ ، ۲)۔

۲

تنقید

## تنقید

۱۵۰ - آرٹ آف یونگ : موردا ، آندرے ، ترجمہ : پید اسم ، حیدر آباد  
مسد : ایموگرشلی یک ڈبو ، ۱۹۵۶ء ، تنقید : فلسفیانہ دال  
یونگ کے فن سے متعلق کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱)  
(۱۱) -

۱۵۱ - آن ڈیوالی کاسیڈی : کراسکی ، سگمنڈ ، ترجمہ : جعفر علی خاں ،  
لاہور : سام مطبع ندارد ، تنقید : "آن ڈیوالی کاسیڈی" کا ترجمہ -  
یہی ترجمہ دہلی سے "ہلاک فریب" کے نام سے شائع ہو (حوالہ :  
(۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲) -

۱۵۲ - ادب اور تنقیدی نظریے : ڈائنز ، ڈیوڈ ، ترجمہ : مبارکہ المیم ،  
لاہور : قلمی ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، اردو سیکشن ، تنقید :  
مقالہ برائے ایم - اے اردو (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲) -

۱۵۳ - ادبی تنقید : بلسن ، ولیم ونری ، ترجمہ : عصمت جاوید ،  
الم آباد : اردو رائٹرس گلڈ ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۱۱۲ ، تنقید اور  
ادب کی قدر و قیمت کا تعین ، تنقید کے وظائف ، مطالعہ تنقید ،  
تنقید کے تاریخی پہلو ، ادب کی قدر شناسی وغیرہ موضوعات پر ،  
تعداد اشاعت : ۶۰۰ ، طباعت : آفیسٹ (حوالہ : ۱۵ ، ۱۶) -

۱۵۴ - ادبی تنقید کے اصول : ایرو گروسی ، لیسل ، ترجمہ : عبدالحمید  
شیخ ، ممس ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری اردو سیکشن ، تنقید :  
مقالہ برائے ایم - اے اردو (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲) -

۱۵۵ - ارسطو سے ابلٹ تک : ارسطو و دیگر فلاسین ، ترجمہ : جمیل

جائسی ، ڈاکٹر ، کراچی : نیشنل بک فاؤنڈیشن ، طبع ول :  
 ۱۹۷۶ء ، تنقید : مضامین کی انتہالوحی ، ارسطو سے ایڈیٹ تک  
 اہم لائقین کے مضامین کا ترجمہ - کتاب میں ہر نکتہ پر مختصر  
 نوٹ مخصوص اہمیت کے حامل ہیں - نیشنل بک فاؤنڈیشن کے  
 دوسرا ایڈیشن ۱۹۷۷ء میں شائع کیا ، تیسری بار یہ ترجمہ  
 ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، نئی دہلی نے ۱۹۸۱ء میں شائع کیا  
 (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۵۶ - ارفع ادب : لائسنس ، ترجمہ : عبدالحمید چودھری ، لاہور :  
 قلمی ، پنجاب یونیورسٹی اردو سیکشن ، تنقید : مقالہ ارے ایم -  
 سے اردو نمبر T ۸۸۸ ، I ۷۵J (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۵۷ - ارسٹ پیننگوے : ہنگ ، قلب ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمن ،  
 لاہور : میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ رینکن ، ۱۹۶۵ء ،  
 شخصیت اور فن : اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوا ، انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۵۸ - اصول تنقید : ایرو کریمیں ، لیڈی : ترجمہ : عبدالسلام و جلیل  
 احمد ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، بدر روڈ ، ۱۹۶۳ء ،  
 تنقید : انگریزی سے 'Principles of Criticism' کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۳) -

۱۵۹ - اقبال : مجتبیٰ میسوی ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ تبسم ، صوف ،  
 لاہور : بزم اقبال ، ۱۹۵۵ء ، شخصیت اور فن (حوالہ : ۲ ،  
 ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۶۰ - انگریزی ادب : تھورو ، ہنری ڈیوڈ ، ترجمہ : علی عباس حسینی  
 نئی دہلی : سائینس اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، تنقیدی مقالات : انگریزی  
 سے ترجمہ (حوالہ : ۱۵) -

۱۶۱ - ایڈیٹ کے مضامین : ایلیٹ ، ٹی - ایس ، ترجمہ : جمیل جائسی ،  
 ڈاکٹر ، دہلی : ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، دہلی نمبر ۶ ،  
 ۱۹۷۸ء ، ص : ۳۲۰ ، یہ کتاب پہلی بار پاکستان سے ۱۹۶۰ء

میں ، دوسری بار لکھنؤ سے ۱۹۶۶ء میں ، تیسری بار پاکستان سے (۱۹۷۰ء میں طبع ہوئی)۔ چوتھا ایڈیشن نظر ثانی و اضافے کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ یہ مختلف مضامین کا مجموعہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۵۱۹)۔

۱۶۲۔ پی ماندہ خواب : ژید ، آندرے و دیگر نام ، ترجمہ : کشور سہید ، لاہور : سنگ میل پبلی کیشنز ، سرکار روڈ ، ۱۹۸۲ء۔ تنقید : ۲ مضامین کا مجموعہ جس میں لنے کلاسیک کو مکثندی دی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰)۔

۱۶۳۔ یوٹھانا : ارسطو ، ترجمہ : بدر منیر ڈار ، لاہور : لاہور اکیڈمی ، تنقید : اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد نے کیا تھا۔ ہک اور ترجمہ ’’ذہریات‘‘ کے عنوان سے شمس الرحمان فاروقی نے کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۶۴۔ تلمیذی نظریے : افلاطون ، لائیجائس ، اہلیٹ وغیرہ ، ترجمہ : ملک حسنی اختر ، لاہور : جدید ہک ڈپو ، اردو بازار ، ۱۹۶۶ء۔ تنقید : تلمیذی الکا کے بیان میں کئی پیرا گراف ترجمہ ملتے ہیں مغرب تنقید کی تاریخ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۶۵۔ لوشی لسانیات — ایک تعارف : گلین (جولٹر) ، ایچ۔ ایس ترجمہ : عتیق احمد صدیقی ، دہلی : ترقی اردو بورڈ ، جے۔ بک آفسٹ پرنٹرز ، دہلی ، ۱۹۷۹ء ، ص : ۵۸۹ ، لسانیات/تنقید : اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۲ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۵۱۹)۔

۱۶۶۔ ٹھارٹن والڈر : گریفائٹر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ مبری لاٹریمری ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت و فن : کتابچہ ، امریک ادیب سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۶۷۔ ٹی۔ ایس ایلٹ : وانگر ، لیونارڈ ، ترجمہ : قیوم نظر ، لاہور : شیع غلام علی ایڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : اصل کتابچہ امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔



۱۶۸۔ جدید ناول نگار : الیوگ ، جیک ، ترجمہ : محمد یحیٰی رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ قرینکلن ، لندن : امریکہ کے جدید ناول نگاروں سے متعلق کتابچہ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۶۹۔ حالیہ شاعری امریکہ میں : کیمنس ، گلاکو ، ترجمہ : قیوم نظر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ قرینکلن ، سن ۔ ن ، تنقید : امریکی شاعری سے متعلق کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۷۰۔ بحالات ڈائسٹائی : ڈائسٹائی ، کاؤٹ ۔ لیو ، ترجمہ : سن ۔ ن ، لاہور : نام مطبع ندارد ، سن ۔ ن ، تنقیدی نظریات : ڈائسٹائی کی فکر و فلسفہ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۷۱۔ رالف والد و ایمرسن : جوزفائن مانلز ، ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۷۲۔ سیسفس کی کہانی : کامیو ، البیر ، ترجمہ : انیس لائی ، لاہور : سن ۔ ن پبلی کیشنز ، ہومٹ بکس نمبر ۱۳۶۹ ، ۱۹۸۰ء ، تنقید : لایسٹ ہر ایک مقالہ ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ دعویٰ فرانسیسی زبان سے براہ راست ترجمے کا کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۷۳۔ شعوبات : ارسطو ، ترجمہ : شمس الرحمن فاروقی ، نئی دہلی : نرن ردو بورڈ ، ۱۹۷۸ء ، سن : ۱۰۰ ، یوٹیکا کا ترجمہ : نرون کے مقدمہ اور ایک مبوط معارف کے ساتھ تعداد اشاعت ایک ہزار ، طباعت آفٹ ، اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد نے فن شاعری یا یوٹیکا کے عنوان سے ۱۹۴۱ء میں کیا ۔ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۱۷۴۔ فن اور ادب کے مسائل : ماؤزے تگ ، ترجمہ : عیساویوفا ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، سن ۔ ن ، تنقید : ادبی

مسائل پر عظیم چنی رہا کے افکار (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۷۵۔ لن شاعری (یوٹیکا) : ارسطو ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی :  
اجمن ترقی اردو (بند) دہلی ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۶ ، یوٹیکا کا  
ترجمہ ۔ آخر میں بطور ضمیمہ مترجم کی طرف سے اشارات اور  
تبہیحات کی وضاحت کر دی گئی ہے ۔ ایڈیشن سمبر اور تعداد  
اشاعت درج نہیں ۔ اسی کتاب کا 'شعریات' کے نام سے شمس الرحمان  
ماروی نے بھی ترجمہ کیا ہے ۔ عزیز احمد کا یہ ترجمہ اجمن ترقی  
اردو (بند) دہلی نے ۱۹۸۱ء میں چولی بار شائع کیا (حوالہ : ۲ ،  
۱۳)۔

۱۷۶۔ لنون لطیفہ اور انسان : ایٹمن ، ارون ، ترجمہ : عابد علی عابد ،  
سید ، لاہور : مؤسسہ اریسٹکلن ، طبع اول : ۱۹۶۳ء ، تنقید : اس  
کتاب میں مشہور شعراء ، فلسفیوں اور مصوروں کی لنون لطیفہ  
سے متعلق آراء کو یکجا کر دیا گیا ہے ۔ 'Art & the Man'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۰ ، ۱۲)۔

۱۷۷۔ کلاسیکٹ اور رومانیت : ارنسٹ ہم ، تھامس ، ترجمہ : الہم  
حافظ ، لاہور : غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم ۔ اے اردو ہر  
۱۹۷۵ء ، تنقید : مقالہ برائے پنجاب یونیورسٹی اوریشنل کالج ،  
لاہور (حوالہ : ۱۱)۔

۱۷۸۔ مارک ٹوین : لوئیس ، میری ، ترجمہ : مجاہد حارث ، لاہور : میری  
لائبریری یہ اشتراک مؤسسہ اریسٹکلن ، شخصیت اور فن ، مشہور  
مراح نگار سے متعلق انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۷)۔

۱۷۹۔ مختصر الحسانہ : راس ، ڈیفرتھ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ،  
لاہور : فیض غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ اریسٹکلن ،  
تنقید : اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی ۔ انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۸۰۔ مغربی شعریات : افلاطون ، ارسطو ، لائتجانٹین وغیرہ ، ترجمہ :  
بادی حسین ، پتہ ، لاہور مجلس ترقی ادب ، تنقید : افلاطون سے ٹی ۔

پس اسٹاک ٹاک نامور مغربی ناقدین کی تعزیدیں (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۴) -

۱۸۱ - مقدمہ مطالعہ ادب : یٹسن ، ولیم ہنری ، ترجمہ : رفیع الدین ،  
پہ ، (ڈاکٹر رفیع الدین ہاشمی) ، لاہور : عمر مطبوعہ ، تصنیف :  
مقالہ برائے ام - اے (اردو) پنجاب یونیورسٹی اور پرنٹل کالج ،  
لاہور (حوالہ : ۳) -

۱۸۲ - موجودہ قواما : ڈاؤلر ، ایس ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ،  
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فریسنک ،  
تفہد : امریکن ڈرامے سے متعلق تحقیق و تنقید - اصل کتاب  
امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۸۳ - لاول کالین : فورسٹ ، ای - ایچ ، ترجمہ : ابو الکلام قاسمی ،  
علی گڑھ : ایجوکیشنل بک ہاؤس ، پہلا ایڈیشن : ۱۹۷۸ء ، ص :  
۱۴۰ ، فقہ ، کردار ، ہلاٹ ، فٹنسی ، پیش گوئی ، ایٹرن ور  
آہنگ وغیرہ موضوعات پر ، پیش لفظ میں مترجم نے کتب کی  
اہمیت واضح کی ہے - طاعت : لینور ، تعداد اشاعت ایک ہزار  
(حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۵) -

۱۸۴ - لنیٹل ہائٹھارن : ویکر ، ہانی ایٹ - ایچ ، ترجمہ : عابد علی  
عابد ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ  
فریسنک ، شحمیت اور فن : امریکی مصنف سے متعلق معلوماتی  
تفہد (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۸۵ - بی ٹنڈ : رچرڈز ، آئی - اے و دیگر ، ترجمہ : صدیق حکیم و  
صہور الحق شیع ، لاہور : موندھی ٹرانسلیشن سوسائٹی گورنمنٹ  
کالج ، ۱۹۶۹ء ، تفہد : آئی - اے رچرڈز ، یف - آر لیوس ،  
گرمشور کارڈویل ، ماڈ ہاڈکن ، ولیم ایپسن ، ایس ٹیٹ ،  
ایلمنڈ ولسن وغیرہ متعدد ناقدین کے مضامین کا ترجمہ - آخر میں  
اصطلاحات دی گئی ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۸۶ - واشنگٹن ارونگ : لوئیس ، میری ، ترجمہ : میرزا ادیب ،

لاہور : شیخ غلام علی ایڈیٹرز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ،  
شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے  
شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷۱۲) ۔

۱۸۷۔ والٹ ولیمین : چیز ، رچرڈ ، ترجمہ : سجاد حارث ، لاہور :  
مکتبہ میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، فن اور  
شخصیت : تنقیدی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۲) ۔

۱۸۸۔ ولڈز ورثہ اور اس کی شاعری : ولڈز ورثہ ، ولیم ، انتخاب و  
ترجمہ : میر حسن ، مولوی ، حیدر آباد دکن : ادارہ ادبیات  
اردو ، مکتبہ ابراہیمہ مشین پریس ، ص - ن ، نقاد مع ترجمہ :  
اس کتاب میں مولوی میر حسن نے ولیم ولڈز ورثہ کی تقریباً تمام  
اہم نظموں کا نثری ترجمہ پیش کر دیا ہے (حوالہ : ۲) ۔

۱۸۹۔ ولیم لاکٹر : اوکٹر ولیم وان ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمن ، لاہور :  
میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۵ء ، شخصیت  
اور فن : تعارفی کتابچے کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۲) ۔

۱۹۰۔ ہرسن میلول : ہارڈ ، لی آن ، ترجمہ : محمد عثمان ، پروفیسر ،  
لاہور : شیخ غلام علی ایڈیٹرز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ،  
شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے  
شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷۱۲) ۔

۱۹۱۔ ہلاک غریب : کرانسکی ، سکمل ، ترجمہ : جعفر علی حسن اثر ،  
دہلی : کتابی دنیا لمیٹڈ ، تنقید : 'آن ڈیوائن کاسیڈی' کا ترجمہ ۔  
اسی ترجمہ لاہور سے 'آن ڈیوائن کاسیڈی' کے نام سے شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۶۱۳) ۔

۵

حکایت

## حکایت

۱۹۲۔ حکایت ڈفریہ : ڈفرن ، لارڈ ، ترجمہ : وین ٹائی مرشار ، پنکٹ ، نام مطبع و سند اشاعت نا معلوم ، حکایت : رام پائو سکسینہ نے اس ترجمے کو 'Letter from High Latitude' کا ترجمہ بنایا ہے ۔ پبکسپ کے مضامین ، نولکشور پریس کی دہرستیں اور جوبلی پرسک ورکس سے متعلق معلومات اس ترجمے کے باب میں خاموش ہیں (حوالہ : ۲) ۔

۱۹۳۔ حکایات پنجاب (تین جلدیں) : ٹیول ، آر ۔ سی ، ترجمہ : عبدالرشید، میان ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۸۷ حکایات : (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۱) ۔

۱۹۴۔ حکایات گاندھی : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : حامد اللہ السر ، دہلی : سنگم کتاب گھر ، ۱۹۵۴ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۹۵۔ حکایات لہان : لہان ، حکیم ، ترجمہ : نظام الدین ، بمبئی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۴۴ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۹۶۔ حکایات لہان : لہان ، حکیم ، ترجمہ : محبوب عالم ، لاہور : پیسہ اخبار ۱۸۹۳ء ، حکایات : یونانی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۴) ۔

۱۹۷۔ حویر لہان : لہان ، حکیم ، ترجمہ : جیمز فرانسس کارگرن ، مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۰ء ، حکایات : یونانی زبان سے ترجمہ ، نظرائی : شاہ الفتح حسن موسوی (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸) ۔

۶

داستان

## داستان

۱۹۸۔ داستان جہنم : دانسے : ترجمہ : صہبہ اللہ دہاوی ، دہلی : صفی

بک ڈپو، ڈراما : انگریزی کی معروف 'Divine Commedia'

کا ترجمہ ۔ بک ترجمہ عزیز احمد کا 'طریقہ' خداوندی کے نام

سے منسوب (حوالہ : ۱۰۲ : ۱۱۰) -

۱۹۹۔ داستان سرافے : ترجمہ : صادق الحمیری ، کراچی : شہباز بک

ڈپو کتب ، داستان/ناول/السانہ/ڈراما/کہانی/خطوط/آپ بیتی کا

تصاحب ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۲۰۰۔ دختر وزیر : پلس ، سن ، ترجمہ : ن۔ ن ، گہرات : صوفی

منڈی بہاؤ الدین ، سن۔ ن ، داستان : انگریزی سے ترجمہ ،

۱۹۷۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۰۱) -

۲۰۱۔ طریقہ' خداوندی (دو جلدیں) : دانسے ، ترجمہ : عزیز احمد ،

دہلی : لحن ترقی اردو (ہند) ، طبع اول : ۱۹۷۳ء ، داستان :

'Inferno : Divine Commedia' کا جرمن زبان سے براہ

راست ترجمہ مع مقدمہ و حواشی ۔ لحن نے دوسری بار کراچی

سے ۱۹۷۰ء میں شائع کیا (حوالہ : ۲۰۲ : ۱۱۰ : ۱۶) -



۷

ڈراما

## ڈراما

۲۰۶۔ آشاور : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور :  
 بروز سبز لمیٹڈ (پاکستان) ، من - ن ، اسامی : شیکسپیر کے  
 ۱۶ ڈراموں کا انسانی روپ (حوالہ : ۱۶ : ۲) -

۲۰۷۔ آلبینو : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد ظہیر ، دہلی : سلاویہ  
 ، کیلمی ، ۱۰۱۹۶۸ ، من : ۱۶۸ ، ڈراما : 'Othello' کا نہایت  
 عمدہ ترجمہ (حوالہ : ۱۵ : ۹) -

۲۰۸۔ آر - ہو - آر : چپک ، کیمل ، ترجمہ : امتیاز علی تاج و ہارس  
 ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۰۱۹۶۷ ، ڈراما : انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۱۶ : ۳) -

۲۰۹۔ آغاز ہستی : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : بیسوں گورکھپوری ،  
 گورکھپور : ایوان اشاعت ، من - ن ، من : ۲۷ ، ڈراما : یہ  
 ترجمہ اول اول مسائل نگار جوری - فردی ۱۰۱۹۷۷ میں طبع ہوا۔  
 یہ 'Back to Mathew Cila' کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ : ۲)  
 - (۱۱ : ۱۰)

۲۱۰۔ آہنی پردہ : ہن ، رچرڈ ، ترجمہ : بدر جہاں آرا ، لام مطبع و  
 سنہ سارو ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ : ۱۲) ،  
 - (۱۱)

۲۱۱۔ آرمہ ایلم : برٹیلے ، جے - بی ، ترجمہ : محمد حائق ، نئی دہلی :  
 سکتہ جامعہ سنہ ۱۰۱۹۵۷ ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۶ : ۳) -

۲۰۸۔ آگوندہ دل فروش : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا ظہیر بیگ نظیر  
اکبر آبادی ، نام مطبع نندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ڈراما :  
'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۲۰۹۔ آگوندہ عصمت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، لاہور :  
حکیم رام کرشن ، ۱۹۱۳ء ، ص : ۳۷ ، ڈراما : 'Cymbeline'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۴)۔

۲۱۰۔ ابراہام لنکن : شبروڈ ، رابرٹ ، ترجمہ : خلیل صحافی ، کراچی :  
اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما : تین ایکٹ کا ڈراما ،  
انگریزی سے ترجمہ ۔ اس ڈرامے کا اولین ترجمہ نور الہی بھٹو  
نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶)۔

۲۱۱۔ ابو العمر : ناسٹانی ، لیو ، ترجمہ : بھون گورکھپوری ، سکھنڈ :  
یونائیٹڈ انڈیا پریس ، س ۔ ن ، ڈراما ۔ روسی زبان سے انگریزی  
کی معرکت ترجمہ ۱۹۸۸ء سے قبل شائع ہوا ۔ یہ ترجمہ پہلی بار  
'لکارا' دسمبر ۱۹۹۷ء میں شائع ہوا ۔ نکلر کے ۳۸ صفحات  
(حوالہ : ۷۴)۔

۲۱۲۔ اخبار نویس : سموتوف ، ترجمہ : عبادتہ ملک ، لاہور : نویسی  
دارالاشاعت پنجاب ، ڈراما : روسی ڈراما کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ،  
۱۱)۔

۲۱۳۔ اولسٹ : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : بھون گورکھپوری ، لاہور : آئینہ  
ادب ، س ۔ ن ، ڈراما : 'The Importance of being  
'Earnest' کا ترجمہ ۔ گورکھ پور سے پہلی بار ۱۹۳۹ء سے قبل  
شائع ہوا ۔ ایک ترجمہ ممکین کاظمی کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ،  
۱۱)۔

۲۱۴۔ اسلحہ اور انسان : شاء ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : ابو یوسف ،  
گیا : اتریلی کیشیز ، ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۴۳ ، 'Arms and  
'the Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۲۱۵۔ الٹی گونی : سوفو کلیز ، ترجمہ : قیصر زیدی ، نئی دہلی : سکتیہ

جامعہ نعیمیہ ، جامعہ نگر ، ۱۹۸۳ء ، ڈراما : قدیم یونان کے عظیم ادب پارے کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۲۱۶۔ النبی اور کلوپٹرا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : منیب الرحیل ، ڈاکٹر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ڈراما : 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ - ۱۹۸۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۲۱۷۔ انطونی و کلایپٹرا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ، ڈراما : 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۲۱۸۔ الکونی اور کلویٹرا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شان الحق حقی ، دہلی : ساقی دہلی ، بابت : ۱۹۴۳ء ، ڈراما : 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ ، باید نظم میں کیا گیا ہے - مشمولہ 'تار پراہن' از شان الحق حقی (حوالہ : ۲)۔

۲۱۹۔ الہام بغیر تو سب کچھ بغیر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'All's Well that ends Well' کا اردو میں اولین ترجمہ (حوالہ : ۲۴۱)۔

۲۲۰۔ انسان کی زندگی : آندریف ، ترجمہ : ابو سعید فرہانی ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۴۳ء ، ص : ۱۳۵ ، ڈراما : دوسری بار چودھری اکہڈمی لاہور سے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۲۲۱۔ انسپکٹر جنرل : گوگول ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، اسلام آباد : ادارہ ثقافت پاکستان ، ۱۹۸۲ء ، ڈراما : انگریزی زبان کی معروف ترجمہ - اس ڈرامے کا اولین ترجمہ گورنمنٹ کالج لاہور کی سونڈھی ٹرانسلیشن سوسائٹی سے شائع ہوا تھا (حوالہ : ۱۶ ، ۲)۔

۲۲۲۔ الصاف : کالز وردی ، جان ، ترجمہ : دیا نرائن نکم ، منشی ، الم آباد : ہندوستان اکیڈمی ، ۱۹۴۹ء ، ڈراما : 'Justice' کا ترجمہ - ایک ترجمہ قاسم محمود کا بھی ملتا ہے جو ۱۹۵۹ء میں

لاہور سے شائع ہوا، لفظوں کے الٹ پھیر سے ترجمہ 'ہا ب ب' کی کوشش کی گئی ہے (حوالہ : ۱۰، ۱۱)۔

۲۲۳۔ انصاف : کنز وردی، جان، ترجمہ : قاسم محمود، سید، لاہور : مکتبہ کائنات، ۱۹۵۹ء، ص : ۲۷۲، ڈراما : 'Justice' کا ترجمہ۔ اصل ترجمہ منشی دیا نرائن ٹکم کا ہے جو ۱۹۳۹ء میں ہندوستان اکیڈمی الد آباد نے شائع کیا تھا (حوالہ : ۱۰، ۱۱)۔

۲۲۴۔ نگرانی ڈرامے : ترجمہ : مرجین دہلی کالج، دہلی : دہلی کالج، ص : ۱، ڈرامے : انگریزی کے منتخب ڈرامے برائے انصاف دہلی کالج، ترجمہ ۱۸۵۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۳)۔

۲۲۵۔ اوتھیلو : شیکسپیر، واہ، ترجمہ : احسان اللہ، دم، مطبع لہ رو، طبع اول : ۱۸۹۰ء ڈراما : 'Othello' کا اوپن ردو ترجمہ۔ نیز دیکھیے حوالہ ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۲۶۔ اوتھیلو : شیکسپیر، واہ، ترجمہ : منشی جولا برہاد برق، سید پوری، لام، مطبع نادر، طبع اول : ۱۸۹۶ء، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ۔ مترجم نے وکٹورین عہد کی خصوصیات بتاتے ہوئے ڈرامے کا تاریخی پس منظر بھی بیان کیا ہے۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۲۷۔ وٹھیلو : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : گوپال گوئل، لام، مطبع نادر، طبع اول : ۱۹۱۱ء، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۲۸۔ وٹھیلو عرف چغل خور آئینہ : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : مسعود حسین جوہر ہارمی، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۲۹۔ اوتھیلو : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ : عزیز حامد مدنی، پشاور : غیر مطبوعہ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ برائے ایٹورڈ کالج، پشاور۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۳۰۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : کلاسیک دی مال ڈپوز ، س - ن ، ص : ۲۷۲ ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۳۱۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : منی اشتیاق حسن عثمانی ، پشاور : نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ : لڈن دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲)۔

۲۳۲۔ ایلڈی بس : سوفوکلز ، ترجمہ : شاہد حمید خان ، لاہور : شاہکار کتاب نمبر ۸ جیبی سلسلہ پوٹ پکس نمبر ۱۷۵۸ ، ڈراما : ۴۹۵ قبل مسیح کے یونانی ڈراما نگار کی عظیم تخلیق کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱)۔

۲۳۳۔ ایک حام میں : ٹارکسٹن ، یوتھ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۷۸ ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۷)۔

۲۳۴۔ ایک لڑکی چار ٹاپوٹ : لوئے ، ڈرو ، ترجمہ : طارق علی صابر ، لاہور : اندھراب ، س - ن ، ڈراما : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۷)۔

۲۳۵۔ بارہویں رات : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مسعود پرویز ، لاہور : غیر مطبوعہ ، ڈراما : 'Twelfth Night' کا ترجمہ ۔ مسز عام ، مدین کی فرمائش پر فلسفاز ، اداکار ، ہدایت کار مسعود پرویز نے کنیرڈ کالج لاہور کے مشیخ کے لیے کیا (حوالہ : ۲)۔

۲۳۶۔ بارہویں رات یا جو آپ چاہیں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شریف الدین شہاب ، کراچی : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۵۵ء ، ڈراما : 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۲۳۷۔ بولڈ کا شیکسپیئر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : پنجاب بک ڈپو ، لاہور : پنجاب بک ڈپو ، س - ن ، ڈرامے : شیکسپیئر کے ہم

ڈراموں پر کتابچے (بچوں کے لیے) (حوالہ : ۱۰ : ۱۱) -

۲۳۸ - بخیل : مولیئر ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، ڈراما : طریقہ ڈراما ترجمہ ہو کر ۱۹۰۹ء میں شائع ہوا - تفصیلات کے لیے دیکھیے ماہنامہ "اردو" انجمن ترقی اردو بابت اکتوبر ۱۹۵۶ء (حوالہ : ۵ : ۶) -

۲۳۹ - بدسوزج کا سو کرنا : شیکسپیئر ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'The Taming of the Shrew' کا اولین ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۰ - بزم لانی عرف گنار لیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مہدی حسن خان احسن لکھنوی ، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'Romco & Juliet' کا ترجمہ دوسری بار لاہور ہی سے ۱۹۰۲ء میں طبع ہوا - 'ہمایوں' جولائی ۱۹۳۴ء کے صفحہ ۵۲۵ پر تبصرہ موجود ہے (حوالہ : ۲) -

۲۴۱ - بزم لانی : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، دہلی : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۲ - بزم لانی عرف گنار لیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد الفضل وحید ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۲ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲) -

۲۴۳ - بزم لانی عرف دھوکا دھڑی : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغنی خلیل بدایونی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما "رومیو جولیٹ" کا ترجمہ - ۱۳۹۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ : ۲ : ۳) -

۲۴۴ - بگڑے دل : مولیئر ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : فرانسیسی ڈرامے کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - فرانسیسی ڈرامے کا نام ہے 'Le Misanthrope' (حوالہ : ۵ : ۲) -

۲۴۵ - بھول چوک : شیکسپیئر ، ولیم ، احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ،

طبع اول : ۱۸۹۰ء ڈراما : 'The Comedy of Errors'  
کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲ : ۵) -

۲۴۶ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : فیروز شاہ خاں ،  
گورکھ پور : نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۶ء ڈراما : 'The Co-  
medy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲ : ۵) -

۲۴۷ : بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر  
اکبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۶ء ڈراما : 'The  
Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲ : ۵) -

۲۴۸ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سیتا رام الہ آبادی  
مراد آباد : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ڈراما :  
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ - لالہ سیتا رام ،  
اسسٹنٹ انسپکٹر مدارس الہ آباد کا یہ ترجمہ زبان و بیان پر قدرت  
نہ ہونے کے سبب شیکسپیئر کا اچھا قائل نہیں کرتا - دوسری  
بار الہ آباد سے طبع ہوا (حوالہ : ۲ : ۵) -

۲۴۹ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد افضل خاں ہمدن ،  
لاہور : حسن داس ، ۱۹۱۰ء ص : ۲۸ ، ڈراما : 'The  
Comedy of Error' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۲۱ء میں  
طبع ہوا (حوالہ : ۲ : ۱۲ : ۱۶) -

۲۵۰ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالکریم ، نام مطبع  
ندارد ، ۱۹۱۳ء ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۹ : ۱۲) -

۲۵۱ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : غنی بدایونی ، ڈراما :  
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۵۲ - بھٹ : شاہ ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : نور الحسن ہاشمی ، لکھنؤ :  
لسم بک ڈپو ، ۱۹۵۸ء ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۳ : ۱۶ : ۱۰) -



۲۵۳ - ہٹواو : ترجمہ : پرجی ، ہری کرشن ، لاہور : گیلانی الیکٹریک پریس ، ۱۹۸۳ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۲۵۴ - پروین و ثویا : میٹر لک ، مارس ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساق بک ڈپو ، ڈراما : 'Agledin and Celiset' کا ترجمہ ۱۹۳۳ء کے لک بک شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۵۵ - ہمنند خاطر : ٹیکسٹر ، ولیم ، ترجمہ : ولایت حسین ، نکلہل : اشاعت العلوم ، ۱۹۴۷ء ، ص : ۱۳۰ ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر ترجموں میں حسان اللہ ، بیناب ، چرن داس ، سعید الحق اور عبدالعزیز خالد کے تراجم ملتے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۴) -

۲۵۶ - بھول بن : چھوٹ ، ترجمہ : مخدوم عی الدین ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : 'The Cherry Orchard' کا روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۵۷ - ہمارا پانتو : مہری چہز ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ 'ریپنکن' ، ص : ۱۲۶ ، ڈراما : امریکی ڈرامے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۲۵۸ - پیکو : گائز وردی ، چان ، ترجمہ : باری علیگ ، ڈراما : 'اسٹرائف' کا ترجمہ - جس میں سرمایہ داری سے لادات کو اٹھا کر لیا گیا ہے - ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۲۵۹ - پیلر ہاس و سولی سائلڈ : میٹرلک ، مارس ، ترجمہ : شمائی ، دہلی : پنجاب بک ڈپو ، ص - ن ، ڈراما : بلیم کے ڈراما نگار کی جزیہ کشیل کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴ ، ۷) -

۲۶۰ - تاج : ترجمہ : ن - ن ، لکونو : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۴۴ ، ڈراما : فرانسیسی ڈرامے کا عربی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۲۶۰۔ قاجدار جوگن : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبداللطیف شاد ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۲ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲) ۔

۲۶۱۔ تاجرو ویس : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : غلام محمد ابن فتح علی ، بمبئی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۸۳ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ جسے بمبئی کے گورنر سر جیمز لوگوس کے نام معنون کیا گیا ہے (حوالہ : ۲) ۔

۲۶۲۔ تمغیر لرائس : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : تفضل حسین اثر ، حیدر نکھنڈ : الناظر پریس ، امین آباد ، طبع اول : ۱۹۱۵ء ، ص : ۹۹ ، ڈراما : 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۳) ۔

۲۶۳۔ تلامذہ اہلوان : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہراب جی ہستن جی کانگا ، حیدر آباد دکن : ایوار الاسلام پریس ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ، ص : ۳ ، ۱ ، ڈراما : 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۸) ۔

۲۶۴۔ تیر لنگہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شفیع الدین خان مراد آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۷ء ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۶۵۔ تیر مہم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : جوشور پرشاد ، پنڈت ، لاہور : لرائن دت سہگل ، ص - ۵ ، ڈراما : (حوالہ : ۷) ۔

۲۶۶۔ تین بہنیں : پیخوف ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : بحسب لرق' ادب ، ۱۹۷۶ء ، ڈراما : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۱۹) ۔

۲۶۷۔ چارچ برنارڈ شاہ ایک نظر میں : مؤلف ، مرتب و مترجم : نصاری ، ط ، دہلی : مکتبہ برہان ، اردو بازار ، طبع اول : ۱۹۵۱ء ، ڈراما : برنارڈ شاہ کی سوانح مع چار ڈراموں کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۲۶۸۔ جام الفت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد اعظم علی آزاد ، کا کوروی ، علی گڑھ : یک ڈیو ملوسٹ العلوم ، ۱۹۰۳ء ، ص :

۲۳۸ : ڈراما : 'A Midsummer Night's Dream' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۰ - جام الفت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لائل سینا رام ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۱ - جام الفت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : فانی بدایونی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۲ - جان فلرٹ : سولٹر ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : فرانسیسی کے ڈرامے سے ماخوذ اور ترجمہ : ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۴۳ - جاہ و جلال : جیکب ، کیرل ، ترجمہ : غلام مصطفی تبسم ، صوفی ، لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامیٹک کلب ، ۱۹۴۰ء ، سن : ۱۵۶ ، ڈراما : انگریزی کے 'Power and Glory' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۴۴ - جرم و سزا : دوستو تسکی ، ترجمہ : کمال احمد ، صوفی ، لاہور : شیعہ غلام علی ایڈسز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سن : ۲۳۲ ، ڈراما : 'Crime and Punishment' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۲۴۵ - جعفر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور : پبلسر اخبار لاہور ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۴۶ - جہنم : ترجمہ : کیشورو چٹرجی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷) -

۲۴۷ - جمہور دشمن : اسن ، ہریک ، ترجمہ : محمد عبداللہ ، لاہور : ویسٹ پاکی پبلشنگ کمپنی ، سن - ن ، ڈراما : 'The Enemy of the People' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۸ - جمیل (اورسٹ) : آسکر وائلز ، ترجمہ : سیکین کشمی ، لاہور :  
 نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ڈراما : 'The Importance of Being Earnest'  
 ترجمہ مجنوں گورو کپوری نے بھی کیا تھا ۔ ڈاکٹر محمد ذہین تائیں  
 نے 'مجنوں' افسانہ ستمبر اگست ، ستمبر ۱۹۲۹ء میں اس ترجمے  
 پر افسار خیال کیا تھا ۔ آئندہ ادب لاہور نے دوسری بار ۱۹۵۷ء  
 میں ۱۱۲ صفحات کی ضخامت میں شائع کیا (حوالہ : ۳۴۲) - (۱۱۰۱)۔

۲۷۹ - جنون وفاق : ڈیکسیٹر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغاف قاد ، اے ۔  
 ی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Titus & Ronicus'  
 اور 'Romeo and Juliet' دونوں کو ملا دیا گیا ہے ۔  
 ڈاکٹر فاسی نے اچھے اول الذکر ڈرامے کا ترجمہ بتایا ہے  
 (حوالہ : ۱۳۴۹ ، ۱۳۵۱) -

۲۸۰ - جو آپ پسند کریں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : بیٹاب ، ٹرائن  
 پرشاد ، بمبئی : ماہنامہ 'شیکسپیئر' جون تا اکتوبر ۱۹۰۶ء ،  
 ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ ۔ اس ڈرامے کو احسان  
 اللہ ، ولایت حسین ، عبدالعزیز خالد اور سعیدالحق دستوی نے  
 بھی ترجمہ کیا ہے (حوالہ : ۲) -

۲۸۱ - حوالہ بخت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نوشیروان جی مہربان  
 جی آرام ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۲) -

۲۸۲ - جواہر سیر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید فضل حسین ،  
 حیدر آباد دکن : اختر دکن پریس ، افضل گنج ، ۱۹۲۳ء ، ڈراما :  
 یہ ترجمہ نواب دکن کی فرمائش اور سرپرستی کے تحت تیار ہوا ۔  
 کتاب میں حیدر علی نظم طباطبائی اور مولانا وحید الدین سلیم  
 کے دیباچے شامل ہیں ۔ 'Julius Caesar' کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۲) -

۲۸۳۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ،  
ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۳)۔

۲۸۴۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شمس الدین عابدی ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۹ ، ۱۳)۔

۲۸۵۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید فیض ، لاہور :  
مکتبہ کزوان ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا منظوم و منشور  
ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲)۔

۲۸۶۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : واسطہ مایہ عابدی ،  
راولپنڈی : قلمی / غیر مطبوعہ برائے ریڈیو راولپنڈی ، ڈراما :  
'Julius Caesar' کا ترجمہ - راولپنڈی ریڈیو کے لیے لکھا  
گیا - یہ نثری ترجمہ ہے جس میں ڈرامے کی تفصیلات کردی گئی  
ہے (حوالہ : ۲)۔

۲۸۷۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : حفیظ جاوید ،  
راولپنڈی : قلمی / غیر مطبوعہ برائے ریڈیو ، ڈراما : 'Julius  
Caesar' کا نثری ترجمہ جس میں ڈرامے کی تاخیریں کردی گئی  
ہے (حوالہ : ۲)۔

۲۸۸۔ جولیس سیزر : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ ،  
پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ڈراما : 'Julius Caesar'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۲۸۹۔ جیسے کو تیس : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام  
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Measure for  
Measure' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۲۹۰۔ چاند شاہ سود خور : شکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ی۔ ی۔ ی۔ نام  
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'The Merchant  
of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۲۹۱۔ چترا : شکور ، راجندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالحمید ، ک۔ ی۔ ی۔ ی۔

حیدر آباد دکن : شمس المطالع ، ۱۹۲۰ء : ڈراما : ہنگامہ زبان سے  
انگریزی کی معرفت ترجمہ - طبع دوم : دارالاشاعت پنجاب لاہور  
۱۹۶۶ء - اس ڈرامے کا ایک ترجمہ اس ترجمے سے پہلے شائع ہو چکا  
تھا مترجم تھے آصف علی - (حوالہ : ۸۲۲) -

۲۹۲ - چیرا : ٹیکور ، رائنبر تاتھ ، ترجمہ : آصف علی ، ۱۹۶۱ء : مشمولہ  
رسالہ 'تہذیب' دہلی ، ۱۹۶۶ء : ڈراما : انگریزی کے اس ڈرامے کا  
اوپر ترجمہ - دوہرا ترجمہ مولانا عبدالجید سالک نے اسی نام  
سے کیا تھا جو ۱۹۶۶ء میں ہی شائع ہوا - بقول سالک : آصف  
علی کا ترجمہ "ہری آمیز" ٹھوس اور بے جان ہے - "حوالہ  
'سرگزشت' مطبوعہ قومی کتب خانہ ریاست روڈ لاہور ۱۹۶۶ء ،  
ص : ۶۳ ، (حوالہ : ۲) -

۲۹۳ - حسن آرا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع ندارد ،  
طبع اول : ۱۹۰۰ء : ڈراما : 'All's Well that ends  
'Well' کا ترجمہ - اس ترجمے کا حوالہ ڈاکٹر سید بادشاہ حسین  
نے دیا ہے - یہ کھل بارس کمپنی نے ۱۹۰۰ء میں طبع  
کیا (حوالہ : ۳) -

۲۹۴ - حشرات الارض : البسن ، ہنرک ، ترجمہ : فضل الرحمان ،  
اردو ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۵۲۲) -

۲۹۵ - حشر ہدایان : لورا ، کلی فورڈ ہارنے ، ترجمہ : صادق الطبری ،  
کراچی : شہناز بک ڈپو کلب ، طبع اول : ۱۹۸۶ء ، ص :  
۱۵۳ ، ڈراما : قرۃ العین طاہرہ کے مروج و زوال کی العین کشیل  
کا فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۲۹۶ - خطہ داد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ہنڈت ٹرانس دت پرشاد  
بہب ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ -  
۱۸۹۱ء سے قبل کیا گیا (حوالہ : ۲) -

۲۹۷ - خطہ داد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : کریم الدین کریم بریلوی ،  
نام مطبع : سند ندارد ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ ۱۹۲۳ء

سے قبل شائع ہوا۔ ایک ترجمہ 'داد دریا' کے نام سے نوشیروان  
جی سہریان جی آرام کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱)۔

۲۹۸۔ خواب پریشان : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : امیر احمد علوی ،  
لکھنؤ : اودہ پتج اخبار پریس ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : 'A Mid-  
'Summer Night's Dream' کا ترجمہ پہلی بار اودہ پتج  
اخبار لکھنؤ میں ۱۶ اگست ۱۹۰۰ء تا ۲۲ نومبر ۱۹۰۰ء تک  
تسط وار شائع ہوا (حوالہ : ۵ ، ۲)۔

۲۹۹۔ غرض انجام : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سعیداحمد عاشق دستوری  
ڈراما : 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔  
۳۰۰۔ غرض حال نگر : ترجمہ : ن۔ ن۔ ، لاہور : توسی کتب خانہ ،  
۱۹۳۸ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷)۔

۳۰۱۔ خون لعل عرف پہلٹ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : تنسی داس  
دت فیدا ، لاہور : دیال سنگھ پبلشرز ، طبع اول : ۱۹۱۲ء ، ص :  
۲۲ ، ڈراما : 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲)۔

۳۰۲۔ خون لعلی عرف ماو آستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہدی  
حسن خان احسن لکھنوی ، ڈراما : 'Hamlet' کا ترجمہ ۱۹۳۳ء  
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۳۰۳۔ داد دریا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نوشیروان جی سہریان جی  
آرام ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۷۱ء ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ  
ایک ترجمہ 'خدا داد' کے نام سے کریم الدین کریم بریلوی کا  
بھی ملتا ہے۔ آرام کا یہ ترجمہ کتابی صورت میں شائع ہونے والا  
شیکسپیر کا اولین ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱)۔

۳۰۴۔ دال بھج : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، نام مطبع ندارد ،  
طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما : 'King John' کا ترجمہ (حوالہ :  
۲ ، ۱)۔

۳۰۵۔ دریائے خاتون : ایسن ، ہنرک ، ترجمہ : سعید ، ہمد ، حیدر آباد  
دکن ، تاج پریس ، ڈراما : تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۸)۔

۳۰۶۔ دغا باز : گولڈونی ، کارلو ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور :  
منکسہ مری لائبریری یہ اشتراک مؤسسہ فرنگین ، ۱۹۶۰ء : ص ۱۱۲  
ڈراما : 'The Liar' کا ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے  
شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) -

۳۰۷۔ دل پلندہ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : چرن داس ، نام مطبع ندارد ،  
طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ -  
اس ڈرامے کا اولین ترجمہ احسان اللہ نے 'قصہ' سرعوب طبع کے  
نام سے کیا تھا - دیگر تراجم میں ولایت حسین ، بیتاب ،  
عبید المرید خلد اور سعید الحق عاشقی دسوی کے ترجمے ملتے ہیں  
(حوالہ : ۲) -

۳۰۸۔ دل فروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : صدیقی حسن خان احسن  
لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما :  
'Merchant of Venice' کا ترجمہ جس میں مغربی لفظاء کو  
مشرقی کرداروں کو ملان ظاہر کیا گیا ہے (حوالہ : ۲) -

۳۰۹۔ دل فروش عربی یہودی سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :  
السون دہجیان پوری ، اکبر علی خان ، نام مطبع ندارد ، طبع  
اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۱۰۔ دی ولنز ٹیل : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ۴۰ شاد ، نام مطبع  
ندارد ، ڈراما : 'The Winter's Tale' کا ترجمہ ۱۹۰۱ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۱۱۔ ڈرامے کام کا اتنا طومار : شیکسپیئر ، ولیم : ترجمہ : احسان  
اللہ ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Much Ado About  
Nothing' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۱۲۔ راکھی : ترجمہ : پریمی ، پری کرشن ، لاہور : ادارہ مصنفین  
اردو محل ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷) -

۳۱۳۔ ربط و ربط عربی بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :



انسون شاہجہانپوری، اکبر علی خان، نام مطبع ندارد، ڈراما :  
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲، ۱۹)۔

۳۱۳۔ رچرڈ سوم : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: نراتن ہرشاد بیناب، بنگلہ،  
طبع اول ۱۹۰۶ء، بمبئی : ماہنامہ شیکسپیر، اکتوبر ۱۹۰۶ء  
لا جون ۱۹۰۶ء، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ۔ اس ڈرامے  
کے دیگر ترجمے آغا محمد، محمد شاہ، آغا شہرکاشمیری اور  
کیقباد ہسٹن جی نے کیے۔ کتابی صورت میں ترقی دہس بمبئی  
سے ۱۹۰۷ء میں طبع ہوا صفحات ۱۵۰ تھے (حوالہ : ۲)۔

۳۱۵۔ رچرڈ سوم : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: آغا محمد، نام مطبع و سنہ  
ندارد، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ، تفصیلات کے لیے  
دیکھیے : 'شیکسپیر کے اردو تراجم' از حاضر غزنوی، مضبوط  
اردو نامہ کراچی، شمارہ ۱۷ (حوالہ : ۲)۔

۳۱۶۔ رچرڈ سوم : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: محمد شاہ، نام مطبع و سنہ  
ندارد، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ، تفصیلات کے لیے  
دیکھیے : اردو نامہ کراچی، شمارہ ۱۷ (حوالہ : ۲)۔

۳۱۷۔ رلیف : ڈیوڈن، رچرڈ، ترجمہ: شعیب قریشی، محمد - ہشاور :  
عظیم پبلشنگ ہاؤس، س - ن، ص : ۱۳۲، ڈراما - انگریزی  
کی معرفت 'The Rivals' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۳۱۸۔ روح سیاست : ڈیوڈ، رابرٹ، ترجمہ، نور الہی محمد عمر،  
لاہور : اردو جک سٹال، ۱۹۳۲ء، ص : ۱۰۳، ڈراما - انگریزی  
سے 'ابراہام لنکن' کا ترجمہ - اردو کا بولین ایبی موڈ ڈراما -  
ایک ترجمہ خلیل صحافی نے بھی کیا ہے 'ابراہام لنکن' کے نام سے  
(حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۲)۔

۳۱۹۔ رومو جولیت : شیکسپیر، ولیم، ترجمہ: احسان اللہ، مینجر  
کریمنی لائبریری، ۱۸۹۰ء، ڈراما - 'Romeo and Juliet'  
کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱)۔

۳۲۰۔ روسو جولیت عرف عشق فیروز لقا گفتار میر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر : کبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول ۱۳ قمری ۱۰۹۰ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۲۱۔ روسو جولیت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : اسراف ستگو ، اگرہ : مطبع الہی ، ۱۹۱۲ء ، ص: ۳۲ ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳۲۹) ۔

۳۲۲۔ روسو جولیت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : بی ۔ بی ۔ دلی : مشورہ یک ڈبو ، س ۔ ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۴۹) ۔

۳۲۳۔ روسو جولیت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہوی ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۲۴۔ روسو جولیت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عزیز احمد ، دلی : المجنن ترقی اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۹۰ء ، ص: ۲۸۵ ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ مع مقدمہ و حواشی ، اس ترجمے کو المجنن نے کراچی سے ۱۹۶۱ء میں دوبارہ شائع کیا ۔ یہ ترجمہ نظم آزاد میں کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۸۱۸) ۔

۳۲۵۔ روسو جولیت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص: ۶۶ ، دو ڈرامے ایک جلد میں (حوالہ : ۱۵۵) ۔

۳۲۶۔ زندگی : ماہام سرسٹ ، ترجمہ : محمد اکبر وفاتانی ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - انگریزی سے آزاد ترجمہ (حوالہ : ۵۲۲) ۔

۳۲۷۔ زندگی کی سہلت : سروپان ، ولیم ، ترجمہ : رضی قمری ، سید لاہور : شیخ غلام علی ، اشتراک مؤسسہ قریبکن ، ص: ۲۰۳ ، ڈراما - امریکی ڈرامے کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷۷۲) ۔

۳۲۸۔ زہری لاکن عرف داغ جگر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغنی خلیل بدایونی ، نام مطبع و ست ندارد ، ڈراما -

'The Witner's Tale' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۲ ، ۱۰) -

۳۶۹ - سالومی : اسکر وائلڈ ، ترجمہ : بیٹون گورکھپوری ، الہ آباد :  
کتابستان ، ۱۹۳۵ء ، ڈراما - انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایکہ  
ترجمہ شاید احمد دہلوی نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -  
۳۷۰ - سالومی : اسکر وائلڈ ، ترجمہ : شاید احمد دہلوی ، دہلی :  
ساقی بکڈپو ، یہ شہرہ آفاق ڈراما پہلے جول ۱۸۹۹ء میں پیرس  
(فرانس) میں شائع کیا گیا - نیو سٹیج لندن سے ۱۹۰۵ء اور  
برلن (جرمنی) میں ۱۹۵۱ء میں کھیلا گیا - پہلے ہاؤس لاہور  
(پاکستان) والوں نے مارچ ۱۹۶۱ء میں شائع کیا - یہ ترجمہ  
دوسری بار پبلشرز پبلشنگ ہاؤس ، لاہور نے شائع کیا (حوالہ :  
۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۷۱ - ساؤن رین کا سینا : شیکسپیر ، ویم ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ تبسم ،  
صوفی - لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامیٹک کلب ، س - ن ، ڈراما -  
'A Mid Summer Night's Dream' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۳۷۲ - سب لٹاٹ پڑا وہ جانے گا : ہارٹ ، ماس و کالین ، جارج - اس ،  
ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ  
شیراک مؤسسہ فرینکلن ، ڈراما - تین ایکٹ کا طریقہ ڈراما -  
مارٹن وینڈرہوف کے متوسط درجے کے گھرانوں کا احوال اور ان  
کے جینے کا جتن (حوالہ : ۲ ، ۱۰) -

۳۷۳ - سچی ہوجا : ٹیکور ، وینٹر لائو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :  
اردو اکیڈمی (حندہ) س - ن ، ڈراما - بتکھ ڈرامے کا انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۷۴ - مردیوں کی ایک رات : شیکسپیر ، ویم ، ترجمہ : آغا باہر ،  
راولپنڈی : غیر مطبوعہ ڈراما - 'A Mid Summer Night's'  
کا ترجمہ - ترجمے پر مبنی ڈراما اوپن ایئر تھیٹر راولپنڈی صدر  
میں سال ۱۹۶۵ء میں کھیلا گیا (حوالہ : ۲) -

۳۳۵۔ سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ،  
کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ڈراما - 'King Lear'  
کا ترجمہ یہی بار ۱۹۰۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۳۳۶۔ سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سردار محمد ، بمبئی :  
غیر مطبوعہ ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ ، مشہور اداکار  
سردار محمد نے ایبٹ کمپنی بمبئی کے لیے کیا تھا (حوالہ : ۲)۔

۳۳۷۔ سفید خون : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغنی خلیل بسایونی ،  
لام مطبع وسمہ ندارد ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۲ ، ۹)۔

۳۳۸۔ صبح کے ستون : ترجمہ : قیسی رامپوری ، بمبئی : کتبستان ،  
۱۹۳۳ء ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۳۳۹۔ سمبلین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد عبدالعزیز ، ڈراما -  
'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۴۰۔ سب کا درخت : گلروردی ، جان ، ترجمہ : قاضی عبدالغفار ،  
لاہور : آئینہ ادب ، طبع دوم : مین ، ڈراما 'The Apple Tree'  
کا ترجمہ - ایک ترجمہ وشواتر عادل کا بھی ملتا ہے - اس کتاب  
کا ایک ترجمہ بطرس بخاری نے بھی اسی نام سے کیا تھا جو  
رسالہ 'کاروان' میں شائع ہوا (حوالہ : ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۳۴۱۔ سب کا درخت : گلروردی ، جان ، ترجمہ : وشواتر عادل ،  
بمبئی : کتب پبلشرز ، ڈراما - 'The Apple Tree' کا ترجمہ  
ایک ترجمہ قاضی عبدالغفار کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱۶ ، ۱۰)۔

۳۴۲۔ شاہ لہر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : بابوشیام سنفر لال برق  
وکیل موہنپوری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۱ء ، ڈراما -  
'King Lear' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۴)۔

۳۴۳۔ شاہ لہر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی :  
ماہنامہ حاق دہلی کا سالنامہ ۱۹۳۹ء ، ڈراما - 'King Lear'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۴)۔

۳۳۴۔ شب تار : میٹرلنگ ، ماومن ، ترجمہ : یو م چند ، منشی - نام  
مطبع و سند ندارد ، ڈراما - بلجم کے ڈراما نگار کے ایک ڈرامے کا  
ترجمہ - ۱۹۲۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۳۳۵۔ شہزادہ بیٹٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ - نام  
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵)۔

۳۳۶۔ شہید للز عرف اچھوتا دامن : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا  
حشر کاشمیری - نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما -  
'Measure for Measure' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۳۷۔ شہید ولا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سہدی حسن خان احسن  
لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما - 'Othello'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۳۸۔ شہزاد ولا : سکاٹ (سر) وائٹر ترجمہ : عبدالعلیم شرر ، مولانا ،  
ڈراما - انگرازی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۲ ، ۵)۔

۳۳۹۔ شیر دل : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نظر دہلوی ، نام مطبع ندارد ،  
طبع اول : ۱۹۱۸ء ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۴۰۔ شیطان کا غلام : گرائے ، جوہن وولف کینگ خان ، ترجمہ :  
جوالا پرشاد برقی ، منشی ، ڈراما - 'Faust' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۵)۔

۳۴۱۔ شیکسپیئر کی کہانیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : علی سردار  
جعفری ، منشی : کتب پبلشرز ، ڈراما - مشہور انشائیہ نگار چارلس  
ایسب ورس کی جن میری نے یہ کہانیاں شیکسپیئر کے ڈراموں  
کو بنیاد بنا کر لکھی تھیں ، یعنی مکالموں کو انشائیوں میں ڈھالا  
(حوالہ : ۲)۔

۳۴۲۔ شیکسپیئر کی کہانیاں : ترجمہ و تفسیر : ڈی - ایچ ، برلین  
قرہی ، لکھنؤ : نسیم بکلیو ، لاٹوش روڈ ، طبع دوم : ۱۹۷۸ء

ص: ۱۵۸ ، ڈراما - کتاب میں بارہویں شب ، ویس کا سوداگر ،  
شہزادہ ، روسیو جولیت ، پیریگل ، دیکتہ ، سلین ، طوفان اور  
اوتھلو وغیرہ ڈراموں کی تلخیص شامل کی گئی ہے ۔

۳۵۴ - شیکسپیئر کے افسانے : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : خان احمد  
حسین خان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص: ۱۱ ،  
ص: ۳۳۶ ، ڈراما - ۱۴ ڈراموں کی تلخیص (حوالہ : ۱۶ ، ۲) ۔

۳۵۴ - سید موسیٰ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، نام  
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما - 'Richard III'  
کا ترجمہ ۔ اس ڈرامے کے دیگر مترجمین میں بیتاب ، آغا جہد ،  
جہد شہ اور کویاد ہستن جی منشی کے نام ملتے ہیں ۔ اتلوی سے یہ  
تمام تراجم ۱۹۰۶ء یا اسی کے لگ بھگ ہوئے (حوالہ : ۷) ۔

۳۵۵ - طلوع : ڈور ، شیری ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ  
سلام علی اینڈ سنز بہ اشراک - مؤسسہ فرینکلن ، ص: ۴۴ ، ڈراما -  
انگریزی سے ترجمہ ، تین ایکٹ کا ڈراما (حوالہ : ۱۷ ، ۲) ۔

۳۵۶ - ظاہر و باطن : فرینکلن ، ریچرڈ ، ترجمہ : فضل الرحمان ، جہد ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'مکول ٹار مکینٹل' سے ترجمہ ،  
۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۵) ۔

۳۵۷ - ظفر کی موت : میٹرلنک ، سارن ، ترجمہ : نور السی جہد عمر ،  
لاہور : کریمی پریس ، ۱۹۲۳ء ، ص: ۴۷ ، ڈراما - بلجیم کے  
ڈراما نگار کا مکمل ڈراما - ۱۹۲۳ء میں اس ترجمے کا دوسرا  
ایڈیشن رام نگر جموں سے بھی شائع ہوا (حوالہ : ۱۰ ، ۱۵ ، ۲۱) ۔

۳۵۸ - ظلم لاؤا : شیکسپیئر ، ولیم - ترجمہ : ف - ف ، نام مطبع  
ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۹ء ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۵۹ - عالم محبت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : راجہ رشید احمد ، نام  
مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ڈراما - 'As you Like it'  
کا ترجمہ : (حوالہ : ۹) ۔

- ۳۹۰۔ عشق لاسم و شیریں عری اصلی دلفروغ : شیکسپیر ، ولیم  
ترجمہ : گوہر رامپوری ڈراما 'The Merchant of Venice'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔
- ۳۹۱۔ غلط فہم غلط : گرلز سٹوڈنٹ ، اولیور ، ترجمہ : عصمت اللہ بیگ ،  
تمام مطبع لداورد ، ۱۹۳۹ء ، ڈراما 'She Stops to Conquer'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔
- ۳۹۲۔ فاؤسٹ : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : سید عابد  
حسین ، ڈاکٹر ، اورنگ آباد دکن : انجمن ترقی اردو (ہند)  
۱۹۳۱ء ، ڈراما ۔ فاؤسٹ کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳)۔
- ۳۹۳۔ فاؤسٹ : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : شاہد احمد  
دہلوی ، دہلی : ساقی بکھو ، ص ۔ ۵ ، ڈراما ۔ فاؤسٹ کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔
- ۳۹۴۔ فاؤسٹ : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : عبدالحلیم  
خاں باقی ، کراچی : انجمن ترقی اردو (پاکستان) طبع اول : ۱۹۶۱ء ،  
ڈراما ۔ فاؤسٹ کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳)۔
- ۳۹۵۔ فاؤسٹ : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : افضل حمید ،  
بہاولپور : اردو اکادمی ، ۱۹۶۸ء ، ڈراما ۔ فاؤسٹ کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۲ ، ۱۶)۔
- ۳۹۶۔ فاؤسٹ : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : منور لکھنوی ،  
کراچی : پاکستان جرمن فورم ، طبع اول : ۱۹۶۵ء ، ڈراما ۔  
فاؤسٹ کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳ ، ۱۶)۔
- ۳۹۷۔ فریب حسن : گوٹھے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : ف ۔ ن ،  
لکھنؤ : میجر منروا کمپنی ، ص ۔ ۵ ، ڈراما ۔ فاؤسٹ کا اردو  
میں اولین ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا ۔ اس ڈرامے کے دیگر  
مترجمین میں ڈاکٹر سید عابد حسین ، شاہد احمد دہلوی ، منشی  
جوالا پرشاد ، عبدالقیوم باق اور منور لکھنوی کے نام ملتے ہیں  
(حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۳۶۸۔ اربابِ عمل : گائزوردی ، جان ، ترجمہ : جگت موہن لال روالہ ،  
 مٹی ، اٹل آباد : ہندوستانی اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۳۰ء  
 ڈراما۔ انگریزی سے 'Skin-Game' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ،  
 ۱۶۰-۱۶۱)۔

۳۶۹۔ اربابِ ہستی : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ،  
 نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ڈراما۔ 'Macbeth' کا  
 ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۷۰۔ قابل : ہارن ، لارڈ ، ترجمہ : بجنوں گوردکھوری ، گوردکھ پور :  
 ایوان اشاعت ، س۔ ن۔ س : ۱۹۸۰ء ، ڈراما۔ انگریزی سے ترجمہ ،  
 آدم کے بیٹوں کی ازل آویزش ڈرامے کا موضوع ہے (حوالہ : ۲ ،  
 ۱۱۱-۱۱۲)۔

۳۷۱۔ لڑائی : فلر ، فرڈرک ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، نام مطبع  
 و سہ ندارد ، ڈراما۔ جرمن ڈرامے کا انگریزی کی معارف ترجمہ۔  
 ڈراما ہندوستان کا منظر نامہ اسے ہونے ہے تفصیل کے لیے  
 دیکھیے 'ٹک ساگر' از نور الہی محمد عمر۔ ترجمہ ۱۹۳۵ء سے  
 قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۳۷۲۔ قصہ مرغوب الطبع : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ،  
 مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما۔  
 'As you Like it' کا اردو میں اولین ترجمہ۔ دیگر ترجمے  
 چرن داس ، بیناب ، ولایت حسین ، عبدالعزیز خالد اور سمید الحق  
 عدنی دسوی کے ملے ہیں (حوالہ : ۲)۔

۳۷۳۔ قہر عقل : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عثمان الحق حق ، کراچی :  
 محسن ترقی اردو پاکستان ، طبع اول : ۱۹۸۳ء ، ص : ۱۸۹ ،  
 ڈراما۔ انٹی کاو بطرہ کا منظوم و مثنوی ترجمہ (حوالہ : ۶)۔

۳۷۴۔ کالی ناگن عرف زن مرید : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مٹی  
 اور الدین عرص و مٹی محشر ، نام مطبع ندارد ، ڈراما۔  
 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ۔ پروفیسر بیک نے  
 اسے دو الگ الگ تراجم بتایا ہے (حوالہ : ۲)۔



۳۷۵۔ کرسٹمہ شباب عرف مارآستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ :  
حیران شکوہ آبادی ، ایم۔ ایچ ، نام مطبع ندارد ، ڈراما۔  
'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۷۶۔ کلیات مولیئر (جلد اول) : مولیئر ، انتخاب و ترجمہ : محمد عمر ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈرامے۔ فرانسیسی سے چار طریقہ ڈراموں  
۵ ترتیب شوہروں کا مکتبہ ، بیویوں کا مکتبہ ، بیویوں کے مکتبہ  
کا تجزیہ اور گنبد صحرا کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۷۷۔ کنگ رچرڈ سوم : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : کیتھارڈ ہسن جی  
منشی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما۔  
'Richard III' کا ترجمہ۔ اس ڈرامے کے دیگر تراجم  
آغا حشر کاشمیری ، بیناب ، آغا محمد اور محمد شاہ کے ملتے ہیں۔  
طبع دوم : ۱۹۰۷ء کی صفحہ (حوالہ : ۲ ، ۳)۔

۳۷۸۔ کنگ لیئر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ،  
دہلی : اٹلین آکینسی ، س۔ ن۔ س : ۱۹۲۷ء ، ڈراما۔  
'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۷۹۔ کنگ لیئر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سہتا رام ، لکھنؤ :  
بولکشر پریس ، س۔ ن۔ ڈراما۔ 'King Lear' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲)۔

۳۸۰۔ گزلیا گھر : البسن ، ہنرک ، ترجمہ : عبد الشکور ، علی گڑھ :  
نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۸ء ، ڈراما۔ 'ڈالسی ہاؤس' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۴)۔

۳۸۱۔ گزلیا گھر : البسن ، ہنرک ، ترجمہ : قدسیہ انصاری ، دہلی :  
آراد کتاب گھر ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما۔ 'ڈالسی ہاؤس' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲)۔

۳۸۲۔ کٹناو فیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : شیر عیان ، نام مطبع  
ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما۔ 'Romeo and Juliet'  
کا آزاد ترجمہ۔

۳۸۳۔ گناہ فیروز : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سیٹھی ، جی ۔ اڈل ،  
نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲۴۱) -

۳۸۴۔ گورکھ دھندا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نرائن پرشاد بھٹا : نام  
مطبع ندارد ، ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'The Comedy of Errors'  
اور 'Twelfth Night' کو یام ایک کر دیا گیا ہے ۔ اس  
ترجمے پر مبنی ڈراما 'الفرد ٹائک منٹلی' نے پہلی بار لاہور کے  
بریلے ہال میں پیش کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۳۸۵۔ گورکھ دھندا : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : گنیش داس گوہر ،  
نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۱ء ، ڈراما 'The Comedy of Errors'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲۴۴) -

۳۸۶۔ لفتنگے کی ڈائری : ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : میری  
لائبریری، م ۔ ن ، ڈراما - الکریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶۱۳) -

۳۸۷۔ مار آستین : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : دینا لالہ فتح آبادی ،  
نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ڈراما - 'Othello' کا  
ترجمہ - دوسری بار ۱۹۰۳ء اور تیسری بار ۱۹۰۴ء میں طبع ہوا  
(حوالہ : ۲) -

۳۸۸۔ مائن : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : محمد اکبر وفاٹانی ، نام و مطبع  
و سندہ ندارد ، ڈراما - الکریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۵۴۴) -

۳۸۹۔ مجرم کون ؟ : برمنلی ، جے ۔ بی ، ترجمہ : اظہار کاظمی ،  
مرتبہ : نعم طاہر ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۵۶ ،  
ڈراما - 'An Inspector Calls' کا ترجمہ (حوالہ : ۳۴۴) -  
(۱۱۰۹۰) -

۳۹۰۔ محبت اور جنگ : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : خورشید نگہت ،  
لاہور : حامد برادرز ، طبع دوم : ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۶۰ ،  
ڈراما چلی بار ، مکتبہ کائنات لاہور سے شائع ہوا -

'Arms and the Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۲) -

۳۹۱ - سرچنٹ آف وینس یعنی دلفروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :  
مہراب جی ہستن جی کالکا ، نام مطبع ندارد ، ڈراما -  
'The Merchant of Venice' کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے لگ بھگ  
شائع ہوا (حوالہ : ۵۴۲) -

۳۹۲ - میریڈ شک : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ،  
دہلی : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما -  
'The Winter's Tale' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۹۳ - مریم بھدلائی : میٹرلک ، مارس ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ،  
گورکھ پور : ایوان اشاعت ، ۱۹۳۷ء ، ڈراما - اس ڈرامے میں  
تمثیل کی ایک نئی حالت پیش کی گئی ہے - یہ ترجمہ پہلے رسالہ  
ماہنامہ 'ایوان' گورکھ پور میں اکتوبر ۱۹۳۳ء تا دسمبر ۱۹۳۳ء  
نسطوں میں شائع ہوا تھا - اس ڈرامے کا ایک ترجمہ وحشی  
عمود آبادی کا بھی ملتا ہے جسے مجنوں کے ترجمے کا چربہ کہا  
جا سکتا ہے (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۲) -

۳۹۴ - مریم بھدلائی : میٹرلک ، مارس ، ترجمہ : وحشی عمود آبادی ،  
کراچی : اردو اکیڈمی ، سندھ ، ص : ۱۳۲ ، ڈراما - اس ڈرامے کا  
اوپرین ترجمہ اسی نام سے مجنوں گورکھپوری نے ۱۹۳۳ء میں  
کیا تھا (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۲) -

۳۹۵ - مشاطہ : وانڈلر ، تھارنٹن ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، کراچی :  
اردو اکیڈمی سندھ ، ص - ۱۱ ، ڈراما - 'The Makh Maker'  
کا ترجمہ - دوسری بار مکتبہ اشاعت ادب عنایت اللہ بلالک لاہور  
نے شائع کیا (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۲) -

۳۹۶ - معشوقہ فرنگ عرف گنار فیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :  
جیوالا پرشاد برق سینا پوری ، منشی ، لکھنؤ : تولکشیور ،  
طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۳۹۷۔ محلو اعظم : انبن ، ہنرک ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۳۰ء ، ص : ۳۲ ، ڈراما - نارویجن زبان سے 'The Master Builder' کا ترجمہ انگریزی زبان کی معرفت - پہلے انجمن کے رسالہ 'اردو' دہلی ۱۹۳۸ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۱۳۴۲) -

۳۹۸۔ منزل عشق : ٹیکور ، رائنڈر ناتھ ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : کتابستان ، س - ن ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۱۰۴۲) -

۳۹۹۔ من کی چاہ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سہید الحق عاشق دستوی ، نام مطبع و منہ ندارد ، ڈراما - 'As you Like it' کا ترجمہ دیگر کئی ترجمے اس ٹوائے کے ملتے ہیں (حوالہ : ۲) -

۴۰۰۔ موسم گرما کا خواب : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : حسن اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'A Mid Summer Night's Dream' کا ولیم اردو ترجمہ (حوالہ : ۵۴۲۱) -

۴۰۱۔ مولا والا : میٹرلنگ ، مارم ، ترجمہ : جلیل احمد قدوائی ، ڈراما - بلجیم کے ڈراما نگار کا شاہکار ، انگریزی کی معرفت ترجمہ - ڈرامے میں محاصرہ پس کے دوران ایک خاتون کی شجاعت اور وطن پرستی کو موضوع بنایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے لبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۴۰۲۔ مولا والا : میٹرلنگ ، مارم ، ترجمہ : اسے - این - سپرو ، لکھنؤ : انریڈیٹس اردو اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۹۶ ، بلجیم کے ڈراما نگار کا دھیرہ آفاق ڈراما - مصنف کو ٹوبل ادبی انعام ملی چکا ہے (حوالہ : ۱۵۴۹) -

۴۰۳۔ سیٹھا زہر : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : مصطفیٰ سید علی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۳۔ میٹھا زہر عرف زہب محبت : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : ہفت نرائن پرنسڈ پبلیک ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۵۔ میٹھا : پوری پبلیشر ، ترجمہ : ق۔ ن۔ ٹی دہلی : ماہنامہ اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۹۲ ، ۸۰ قبل مسیح کے ڈراما نگار کا حسن کی تصانیف کی تعداد ۹۲ تک بتائی جاتی ہے ، المیہ ڈراما - ملحدہ نثار احمد فاروقی نے لکھا ہے -

۳۰۶۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : مشمولہ 'ساقی' دہلی سالانہ ، ۱۹۳۸ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۷۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : نمر حلیل ، کراچی : غیر مطبوعہ برائے ریلوے ، جنوری ۱۹۶۳ء ، ڈراما - جشن کنٹیل ریلوے پاکستان کراچی کے لیے 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۸۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : کلاسیک دی مال لاہور ، س۔ ن۔ ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۰۹۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شمیم قریشی ، پشاور : نسیم پبلشنگ ہاؤس خیر بازار ، ص : ۱۵۲ ، س۔ ن۔ ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۱۰۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : محمد یونس میٹھی ندا ، ہندوستان : دہلیورسٹی پبلیکیشنز ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ ، ٹیبل ورژن اور فلم کے اداکار میٹھی نے کیا ہے (حوالہ : ۱۶) -

۳۱۱۔ میکیتھ : شیکسپیر ، ولیم ، ترجمہ : سید غلام احمد رسوی ، تصحیح : لاہور : مکتبہ جلیلہ پریس ، ۱۹۷۹ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۳۱۳۔ میں تمرا سہان : ہارٹ ، ماس و کافمن ، جارج - ایس ، ترجمہ : رحیمی ثرمذی ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سر ، شترانگ

مؤسسہ رینکٹن ، ص : ۱۸۰ ، ڈراما : تین ایکٹ کا طربیہ ڈراما ۔  
اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۳۔ ڈائن : لیسنگ ، ترجمہ : جگت موہن لال رواں ، منشی ، الد آباد :  
ہندوستانی اکیڈمی ، ۱۹۳۰ء ، ڈراما - 'Nathan der Weise'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۴۔ ڈائن : لیسنگ ، ترجمہ : محمد نعیم الرحمان ، منشی فضل ، الد آباد :  
ہندوستانی اکیڈمی ، ۱۹۳۰ء ، ڈراما - جرمن زبان سے  
'Nathan der Weise' کا انگریزی کی معروف ترجمہ ۔ ایک  
ترجمہ منشی جگت موہن لال رواں نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۵۔ لوکس جانی : موٹرلنگ ، مارس ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ،  
دہلی : حلقہ بکڈپو ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۱۶۹ ، ڈراما - 'Jaisley'  
کا ترجمہ ۔ یہ ڈراما شکسپیر کے 'Tempest' سے ملتا جلتا ہے  
(حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۶۔ لیکٹ شکسپیر : شکسپیر : ولیم ، ترجمہ : تارک چند محروم ۔  
ڈرامے ۔ یہ کتاب شکسپیر کے ڈراموں کے بعض اہم حصوں کے  
منظوم ترجمہ پر مشتمل ہے (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۷۔ نکاح بالجبر : مولیئر ، ترجمہ : ویاچ الدین ، نام مطبع و سنہ  
تدارد ، ڈراما - 'Forced Marriage' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے  
لین شائع ہوا (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۸۔ نئی روشنی : شبریلٹن ، وچرڈ ، ترجمہ : فضل الرحمان ، محمد ، نام  
مطبع و سنہ تدارد ، ڈراما - 'The Rivals' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۳۱۹۔ وارنر تھر : چیچوں ، ترجمہ : شاہینہ بدر انصاری ، لاہور :  
مکتبہ شاہکار پوسٹ بکس ۱۷۵۳ء ، ڈراما - روسی زبان سے انگریزی  
کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱ : ۱۷۱)۔

۴۴۰ - وہم و گمگ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا تقی حسین تقی ،  
حیدر آباد دکن : اختر دکن پریس ، ۱۹۳۵ء ، ص : ۷۵ ، ڈراما -  
'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۴۱ - وہمی جنگ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نازاک دہلوی ، ص  
مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'Othello' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۴۲ - وبرا : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : سعادت حسن منٹو و حسن عباس ،  
امرتسر : دارالاحمر ، طبع اول : ۱۹۳۳ء ، ڈراما - دوسری بار  
مکتبہ شعر و ادب سن آباد لاہور نے ۱۹۷۵ء میں شائع کیا -  
چار ایکٹ میں العیہ ڈراما (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -

۴۴۳ - وینس کا سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : بابو ہالیشو پرکاش  
بی - اے ، لکھنؤ : جے - پی ورما اینڈ برادرز ، طبع اول : ۱۸۸۷ء  
ڈراما - 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری  
بار ۱۸۸۸ء میں طبع ہوا - ترجمے پر نظر ثانی حافظ محمد حنیف  
ایف - اے کی ہے (حوالہ : ۲) -

۴۴۴ - وینس کا سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، عاشق حسین ، سید ، دہلی ،  
مشہور ہنگامو ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ص : ۱۴۸ ، ڈراما -  
'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری بار  
لکھنؤ سے ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۴۴۵ - یارا جیتا (یا یار جیتا) : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مراد علی  
لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۵ء ، ڈراما - 'King Lear'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۴۶ - پاجلی دین : شیکسپیئر ، ولیم ، ن - ن ، نام مطبع و سنہ ندارد ،  
ڈراما - 'The Taming of the Shrew' کا ترجمہ غالباً  
۱۹۲۰ء کے لگ بھگ ہوا (حوالہ : ۲) -

۴۴۷ - ہاری ہستی : وائلڈر ، تھارٹن ، ترجمہ : انتظار حسین ، کراچی :  
اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۶۶ ، ڈراما - امریکی  
ڈراما 'Our Town' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ،

۴۲۸ - ہندوستانی زبان کے قواعد (ہیملٹ اور ہنری ہشتم) : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : گلکرسٹ ، ڈاکٹر جان ، کلکتہ : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۷۶۵ء ڈرامے - ولیم شیکسپیئر کے دو ڈراموں کے ٹکڑوں کا اردو میں اولین ترجمہ شامل کتاب ہے اس کتاب کو دوسری بار مجلس ترقی ادب لاہور نے 'قواعد زبان اردو' کے نام سے شائع کیا ہے (حوالہ : ۱۹۴۲) -

۴۲۹ - ہنری پنجم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : حمید الحق عابدی دہلوی ایم - اے ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۵۴۲) -

۴۳۰ - ہنری چہارم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : وقار احمد ، سید ، ڈراما - 'Henry IV' کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۵ : ۲) -

۴۳۱ - ہنری چہارم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : خلیل ، لاہور : پنجاب بکڈپو ، سن - ن ، ڈراما - (بچوں کے لیے) 'بچوں کا شیکسپیئر' سلسلے کا ڈراما - 'Henry IV' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۳۲ - ہنسی ہنسی میں : برائن تھامس ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : آئینہ ادب ، سن - ن ، سن : ۱۵ ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲۴۱۰۴۲) -

۴۳۳ - ہوش کے ناخن : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : مخدوم عی الدین ، مولوی میر حسن ، حیدر آباد دکن : نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - انگریزی سے شیخ کے لیے دکنی زبان میں ترجمہ (حوالہ : ۵۴۲) -

۴۳۴ - ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : امتیاز علی ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۸ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۴۴۲) -



۳۳۵۔ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبد نواز حگ ، دہلی :  
 سہ ماہی اردو یات جبوری ۱۹۳۹ء ، ڈراما۔ سہ ماہی "اردو"  
 دہلی میں "شیکسپیئر کے چند ہند کا ترجمہ" کے عنوان سے  
 'Hamlet' کے چند اقتباسات کا ترجمہ نظم معری میں۔  
 عزیز احمد نے اسی ترجمے سے متاثر ہو کر ہیملٹ کا منظوم ترجمہ  
 کیا (حوالہ : ۱۳)۔

۳۳۶۔ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مصطفیٰ زیدی ، لاہور :  
 مشورہ : موج مری صلف صدف ، لاہور اکیڈمی ، ۱۹۹۶ء  
 ڈراما۔ 'Hamlet' کے ایک حصے کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۰)۔  
 (۱۶، ۱۱)۔

۳۳۷۔ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید عبدالباقر ، پروفیسر ،  
 قلمی : غیر مطبوعہ ، محلوکہ : پروفیسر مسیحہ اسلام آباد ، ڈراما۔  
 'Hamlet' کا منظوم ترجمہ۔

۳۳۸۔ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مراق گورکھپوری ، نئی دہلی :  
 ماہیتہ اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۷۶ء ، ڈراما۔ 'Hamlet' کا  
 ترجمہ (حوالہ : ۹، ۲)۔

۳۳۹۔ ہارون کی محنت برباد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عہد سببان ،  
 گورکھپور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۹ء ، ڈراما۔  
 'Love's Labour's Lost' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۴۰۔ یون رام کوئی : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : اکرام اریسوی ،  
 راولپنڈی : غیر مطبوعہ برائے ریڈیو پاکستان راولپنڈی ، ڈراما۔  
 'The Taming of the Shrew' کی تفصیل و ترجمہ  
 (حوالہ : ۲)۔

۸

رؤیہ

## رزمیہ

۴۴۲۔ الیڈ : ہومر ، ترجمہ : یاسط علی خان ، آگرہ : مفید عام پریس ،  
طبع اول : ۱۹۰۰ء ، رزمیہ - یونانی رزمیہ کا اولین اردو ترجمہ  
(حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۴۴۳۔ الیڈو اڈیس : ہومر ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاپور : پنجاب ریپبلکن  
بک سوسائٹی - انارکلی ، ۱۹۲۲ء ، رزمیہ - یونانی فن پارہ  
(لک بھگ ۱۔۔۔ قبل مسیح) کا اولین اردو ترجمہ و تفسیر  
(حوالہ : ۲) ۔

۴۴۴۔ جہان گرد کی واپسی - ہومر ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاپور :  
مکتبہ جدید ، ۱۹۶۴ء ، ص : ۲۵۳ ، رزمیہ - 'Odyssey' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۴۴۵۔ قصصون مبارز : ملٹن ، ترجمہ : عبتون گوردکھوری ، گوردکھوری :  
ایوان اشاعت ، رزمیہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۴۴۶۔ فردوس گم گشتہ : ملٹن ، ترجمہ : شوکت واسطی ، پشاور :  
مارچ ۱۹۷۹ء ، رزمیہ - 'Paradise Lost' کا اولین منظوم  
ترجمہ انگریزی سے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۹

روزنامه‌چی

## روزنامہ

ڈائری جے گوپال : گوپال ، جے ، ترجمہ : وحیم ، لاہور : نیشنل پبلشنگ ہاؤس ، ۷ فروری ۱۹۶۶ء ، روزنامہ - اصل کتاب کا دہاچہ فیڈرل کاسٹرو نے لکھا ہے جبکہ اس ترجمے کے ساتھ معراج بخاری کا دہاچہ بھی شامل کتاب ہے - اس روزنامے پر 'Che' نامی فلم یادگار ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

سری ڈائری : وجے لکشمی ، پنلت ، ترجمہ : راجندر ، لاہور : جے ہند پبلشرز ، ص - ن ، ص : ۱۴۱ ، روزنامہ - نظر بندی ۱۹۴۲ء تا ۱۹۴۴ء کے زمانے کا روزنامہ - انگریزی جے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

سیکسم گوری کی ڈائری : گوری ، سیکسم ، ترجمہ : حسن عباس ، لاہور : سکتہ اردو سرکار روڈ ، ۱۹۴۱ء ، ڈائری - اسی زبان جے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۱۰

سفرنامه

## سفرنامہ

۴۴۹۔ آئینہ عبرت : اووڈ ، مسز ہنری ، ترجمہ : نجیبہ اختر بانو  
مہروردیہ بیگم ، کلکتہ : جیل المین پریس ، ۱۹۱۰ء ، سفرنامہ ۔  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۴۵۰۔ اسٹینلی سیاح الیوتہ : اسٹیلے ، ہنری ۔ ایم ، ترجمہ : ن ۔ ن ،  
لیروز پور : مطبع فیض بخش حثیم پریس ، ۱۹۰۸ء ص : ۸۳ ،  
سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۴۵۱۔ اہمال نامہ روس : میکزی (ڈاکٹر) والس ، ترجمہ : رتن ناتھ  
سرشار ، پبلت ، لکھنؤ : لوکشر پریس ، طبع اول : ۱۸۸۷ء ،  
ص : ۱۲۸۲ ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۴۵۲۔ اندرون حیدر آباد : خالدہ ادیب خانم ، ترجمہ : ہاشمی فرید آبادی ،  
سید ، حیدر آباد دکن : انجمن اشاعت اردو : احسنہ پریس ،  
۱۹۳۹ء ، ص : ۲۸ ، سفرنامہ ۔ 'Inside India' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱ ، ۵ ، ۲) ۔

۴۵۳۔ الوکھا حاجی : وپول ، ترجمہ : مرزا حمید احمد بیگ ، حیدر آباد  
دکن : اعظم حثیم پریس ، ۱۹۴۳ء ص : ۲۱۲ ، سفرنامہ ۔ انگریزی  
سے ترجمہ ۔ ایک انگریز نے خود کو مسلمان ظاہر کر کے حجاز  
اور اسلامی ممالک کا سفر کیا (حوالہ : ۸ ، ۱۳) ۔

۴۵۴۔ ایک چینی سیاح کا سفرنامہ : ہیون ٹی - سینگ ، ترجمہ : ن ۔ ن ،  
لاہور : پنجاب پبلیجیشن بک سوسائٹی ، ۱۹۰۹ء ، سفرنامہ ۔  
'Travels of Hiuen T Siang' کا ترجمہ (حوالہ : ۳) ۔

۳۵۵ - بہارت ماتا معہ جواب : میو ، مس کیتھرائٹ ، ترجمہ : مرزا محمد عبدالحید ، لاہور : انٹین سوشل بک سوسائٹی ، ۱۹۶۸ء  
 ص : ۲۲۸ ، سفرنامہ - 'Mother India' کا ترجمہ معہ جواب  
 اس کتاب میں مرزا صاحب نے مس میو کے خیالات کی تردید کی  
 ہے ۔ اس کتاب کے دیگر ترجمے بھی "مادر انڈیا" و "مادر ہند"  
 کے نام سے شائع ہو چکے ہیں (حوالہ : ۲۲۴۲) ۔

۳۵۶ - پروفیسر ویجری کا سفرنامہ : ویجری ، پروفیسر ، ترجمہ : محبوب  
 عالم ، منشی ، لاہور : منشی عبدالعزیز : خادم تعلیم پریس ،  
 ۱۹۹۰ء ص : ۲۹۵ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - دوسری  
 بار پوسہ اخبار لاہور نے ۳ صفحات کی ضخامت میں شائع کیا  
 (حوالہ : ۱۱۴۲۴۱) ۔

۳۵۷ - ہنگر میں پروگرس : بین ، جان ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع  
 تدارود ، ۱۸۳۸ء ، سفرنامہ - مدنی سفرنامے کا ترجمہ - ایک  
 ترجمہ ٹی پری و ایس سنگھ کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۵۴۱۱) ۔

۳۵۸ - تاریخ ایران (چار جلدیں) : جان مہلکم (سر) جان ، ترجمہ :  
 سائٹونک سوسائٹی محاذی پور ، ۱۸۷۲ء ، سفرنامہ -  
 'History of Persia' کا ترجمہ - مترجمین میں سر سید  
 احمد شاہ بھی تھے - پہلی جلد ۱۸۷۲ء ، دوسری ۱۸۷۳ء  
 تیسری اور چوتھی ۱۸۷۵ء میں طبع ہوئیں - اس کتاب کا ایک  
 ترجمہ محبوب عالم نے "حالات ایران قدیم" کے نام سے ۱۹۰۵ء  
 میں ترجمہ کر کے شائع کیا تھا (حوالہ : ۵۴۳) ۔

۳۵۹ - تاریخ چین و جاپان : ایلین ، لارڈ ، ترجمہ : فریڈرک ، ٹنڈی ،  
 لکھنؤ : اودھ اخبار : نولکشور پریس ، ۱۸۶۷ء ، ص : ۲۱۳  
 سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳) ۔

۳۶۰ - ترک جرمنی : البرٹ ، پریس ، ترجمہ : پنٹ بشمیر فانیہ ، لکھنؤ :  
 نولکشور ، ۱۸۷۶ء ، ص : ۷۶ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۲۴۱) ۔



۳۶۶۔ جاپان : ترجمہ : چن لال ، دہلی : مکیہ جامعہ علیہ ، ۱۹۳۵ء۔  
سفرنامہ (حوالہ : ۷)۔

۳۶۷۔ چینی سیاح کا سفرنامہ : ہیون ٹی سنگ ، ترجمہ : بی۔ بی۔ لاہور :  
مینجر مٹروپک کمیٹی ، بی۔ بی۔ لاہور : سفرنامہ۔ انگریزی کی معرلات  
ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا۔ ایک ترجمہ پنجاب ریلیجیئس  
بک سوسائٹی نے ۱۹۰۹ء میں شائع کیا (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۳۶۸۔ حالات ایران قدم (دو جلدیں) : جان میلکم ، (مر) جان ترجمہ :  
محبوب عالم ، لاہور : کارخانہ پوسٹ احبار : مطبع خادم النعمان ،  
۱۹۰۵ء ، ص : ۳۷۹ ، سفرنامہ۔ 'History of Persia'  
کا ترجمہ دوسری بار ۱۹۰۹ء میں شائع ہوا۔ یہی ترجمہ اساتذہ  
بکڈہو لکھنؤ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا۔ اس سفرنامے کا  
قدیم ترین ترجمہ مترجمین غاری پور سائنٹفک سوسائٹی نے کیا تھا  
جو ۱۸۷۲ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۳۶۹۔ حالات قند و الحساء : گنڈ ، ولیم ، ترجمہ : انشاء اللہ ، لاہور :  
ومن احبار : مہینہ برس ، ۱۹۰۵ء ، سفرنامہ۔ وسط و شرق  
عرب میں ایک انگریز کی ایک سالہ سیاحت کی روداد  
(حوالہ : ۲ ، ۳)۔

۳۷۰۔ خیابان فارس (چار جلدیں) : کرزن ، (لارڈ) جارج نٹھیل ، ترجمہ :  
ظفر علی خان ، مولانا ، حیدر آباد دکن : مطبع شمس ، جلد اول :  
۱۹۰۲ء ، ص جلد اول : ۶۱۲ ، سفرنامہ۔ 'Persia and the  
'Persian Question' کا ترجمہ سابق وائسرائے ہند کے  
سفرنامے کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۰)۔

۳۷۱۔ داستان مغلیہ : مانوچی ، نکولائی ، ترجمہ : سجاد باقر رفوی ،  
ڈاکٹر ، لاہور : پبلیشنگ ہاؤس ، بی۔ بی۔ لاہور : سفرنامہ۔  
پسندہ حصوں کا ترجمہ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے ملک راج  
شرما اور جید مظفر علی خان نے کیے تھے (حوالہ : ۲)۔

۳۷۲۔ سفر دارالمصطفیٰ : برٹن ، کپتان وچرڈ فریڈرک ، ترجمہ :

عبد انشاء اللہ، مولوی، لاہور : مینجر اخبار وطن حمید پریس،  
 ص - ن : ص : ۲۵۶ : سفرنامہ - پلٹر ریج ٹو انڈینڈ : ۱۸۷۱ء مکہ :  
 کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ص)۔

۳۹۸۔ سفرنامہ ابن بطوطہ (دو جلدیں) : ابن بطوطہ، ترجمہ : حیات الحسن :  
 لاہور : نام مطبع ندارد، جلد اول : ۱۸۷۱ء جلد دوم :  
 ۱۸۹۸ء : سفرنامہ - دوسری بار امرتسر سے ۱۹۰۱ء میں شائع  
 ہوا (حوالہ : ۲ : ص)۔

۳۹۹۔ سفرنامہ ابن بطوطہ : ابن بطوطہ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری،  
 لاہور : سفرنامہ - اس کا ایک ترجمہ عبد حیات الحسن (جلد اول)  
 اور عبد حسین (جلد دوم) نے بھی کیا تھا جو بالترتیب لاہور سے  
 ۱۸۷۱ء اور ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۴۰۰۔ سفرنامہ النورہ : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری، سفرنامہ -  
 ایک فرانسیسی خاتون کا سفرنامہ - جنگ ترکی و یونان کے  
 چشم دید حالات - ترک مشاہیر کا ذکر - فرانسیسی زبان سے  
 لکھنوی کی معرفت ترجمہ - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی  
 (حوالہ : ص)۔

۴۰۱۔ سفرنامہ ایران : گرگن (جنرل) سرناسی ایلورڈ، ترجمہ : انشاء اللہ،  
 لاہور : وطن اخبار : حمید مشین پریس، ۱۹۰۹ء : سفرنامہ -  
 مع حالات مظفر الدین شاہ قاجار و کوائف ایران - مینجر قریبی  
 بکلیو لاہور نے بھی ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا (حوالہ :  
 ص : ۲)۔

۴۰۲۔ سفرنامہ ہرلمز (کامل) : برنیئر، ڈاکٹر، ترجمہ : خلیفہ عبد حسین  
 و (کنٹرل) پٹری سور، سفرنامہ - شاہجہان ٹا اورنگزیب عالمگیر  
 کے زمانے کا سفرنامہ - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا  
 (حوالہ : ص)۔

۴۰۳۔ سفرنامہ بلوکیا : ترجمہ : عبدالاول، مولوی، لکھنؤ : صہیف  
 بکلیو، سفرنامہ (حوالہ : ص)۔

۳۷۳۔ سفرنامہ پرنس آف ویلز صاحب بیادو : پرنس آف ویلز ، ترجمہ : صاحبزادہ محمد مصطفیٰ علی خان ، لکھنؤ : نولکشور ، س۔ ن۔ ۱۹۸۸ء : ۲۹۸ء ، سفرنامہ ۔ ترجمہ ۱۹۲۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳۱۱)۔

۳۷۵۔ سفرنامہ حجاز : برکھارٹ ، جان لوئس ، ترجمہ : علی شبیر ، حیدر آباد دکن : تاج پریس ، ۱۳۲۸ء ، س : ۱۸۰ء ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ شہد نصیب و قالیف و ترجمہ جامعہ عثمانیہ نے کروایا (حوالہ : ۸۰۵، ۲)۔

۳۷۶۔ سفرنامہ حجاز : شاہ بیگ ، کرنل ، ترجمہ : محمد لاضل ، لاہور : اسلامیہ پریس ، س۔ ن۔ ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ دیکھیے ذخیرہ محبوب عالم پنجاب یونیورسٹی (اردو سیکشن) لاہور (حوالہ : ۱۱، ۲)۔

۳۷۷۔ سفرنامہ شہنشاہ جرمن : ترجمہ : احمد علی خاں شوق ، رام پور : مطبع احمدی ، ۱۹۰۰ء ، س : ۲۳۸ء ، سفرنامہ ۔ جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱)۔

۳۷۸۔ سفرنامہ منگو پارک صاحب : پارک ، منگو ، ترجمہ : ن۔ ن۔ کلکتہ : سکول بک سوسائٹی ، طبع اول : ۱۸۵۰ء ، طبع دوم : ۱۸۵۳ء ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے 'Mungo Park Travels' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱)۔

۳۷۹۔ سفر نامہ : فورسیاٹھ ، ٹی۔ ڈی ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، لاہور : نام مطبع نذارد ، ۱۸۷۱ء ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۳، ۱)۔

۳۸۰۔ سوویٹ روس : نہرو ، جواہر لال ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، سفرنامہ ۔ روس کی معاشرتی اور تمدنی حالت پر روانہ تبصرہ ۔ نہرو کے سفر روس کی یادگہر ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴)۔

۳۸۱ - سیاح جرمنی : پھولڈ ، الکزیٹر ، ترجمہ : بی - بی ، لاہور :  
پرسہ اخبار : خادم التعليم پریس ، لاہور ، ۱۹۸۶ء سفرنامہ -  
جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۳۸۲ - سیاحت ٹولیر : ٹیونیر ، جے - بی ، ترجمہ : سرور شہ علوم و فنون  
جامعہ عثمانیہ ، آگرہ ، مفید عام پریس ، ۱۹۸۶ء ، ص : ۱۶۶  
سفرنامہ - فرانسیسی تاجر کی سیاحت ۱۶۵۳ء کی روداد - ترجمے پر  
نظر ثانی سید علی بلگرامی کی ہے (حوالہ : ۲) -

۳۸۳ - سیاحت قسطنطنیہ : مولر ، مسز میکس ، ترجمہ : رشید الدین ،  
حید ، آگرہ : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۳ء ، سفرنامہ - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۳) -

۳۸۴ - سیاحت موسو تھولانو (دو جلدیں) : تھیونو ، موسو ، ترجمہ :  
سید علی بلگرامی ، آگرہ : سلسلہ آصفیہ : مفید عام پریس ،  
۱۹۸۶ء ، ص جلد اول : ۱۶۶ ، ص جلد دوم : ۱۲۸ ، سفرنامہ -  
فرانسیسی سیاح کا سفر دکن (۱۶۵۵ء تا ۱۶۶۸ء) کا بیان - اردو  
ترجمہ میں آئے - ٹولر کے انگریزی ترجمے مطبوعہ ۱۶۸۷ء کو  
بیاد بنایا گیا ہے - ترجمے کی دوسری جلد ۱۸۹۷ء میں شائع  
ہوئی (حوالہ : ۲ : ۱۳) -

۳۸۵ - سیاحوں کی کہانیاں : ترجمہ : عبدالحمید سالک ، مولانا ، لاہور :  
۱۹۲۶ء ، مختصر سفرنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۷)  
- (۱۹۲۵)

۳۸۶ - سیر تبت : احمد شاہ ، ترجمہ : انیس شاہ ، دہلی : مخزن پریس ،  
۱۹۰۹ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۰) -

۳۸۷ - عہد حکومت السلطان عبدالحمید خان ثانی العازی ترکی : لوسگان ،  
شہزادی این - ڈی ، ترجمہ : محمد انشاء اللہ ، مولوی ، لاہور :  
انخیز وطن : حیدریہ پریس ، طبع اول : ۱۹۸۳ء ، ص : ۲۲۷  
سفرنامہ/تاریخ - ۱۹۱۰ء تک اس ترجمے کے پانچ ایڈیشن شائع

ہو چکے تھے۔ ہانچویں ایڈیشن کے ۲۵۶ صفحات ہیں مترجم نے اس ایڈیشن میں حواشی اور حوالہ جات کا اضافہ کیا ہے (حوالہ : ۴ ، ۳)۔

۳۸۸۔ کتاب سلطنت مغلیہ : مانوچی ، نکولائی ، ترجمہ : مظہر علی خاں ، سید ، لکھنؤ : آگرہ اخبار اودھ لکھنؤ ، س۔ ۱۹۶۶ء ، ۳۷۶ ، سفرنامہ۔ اٹلائی سیاح کا تھلکہ خیز سفرنامہ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ مانوچی ۱۶۵۶ء میں ہندوستان آیا تھا۔ اس سفرنامے کے دو دیگر ترجمے ملک راج شرما اور سجاد ہائر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳)۔

۳۸۹۔ لسنططیہ : ترجمہ : انشاء اللہ ، لاہور : سفرنامہ۔ اسلامی دارالخلافات کا تاریخی تذکرہ اور نوازشات سلطانی کا تذکرہ ، انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴)۔

۳۹۰۔ قطبی بوستان : اوون ، رسل ، ترجمہ : مرتضیٰ احمد خاں ، میکش ، لاہور : مجاہد فرق ادب ، طبع دوم : ۱۹۶۳ء ، سفرنامہ۔ لکھنؤ سے ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۴ ، ۵)۔

۳۹۱۔ کمال ترکی : ٹاڈن سنڈ ، میجر جنرل ، ترجمہ : سعید الدین ، مولوی ، سفرنامہ۔ جنگ عظیم میں ترکی فوج نے میجر جنرل ٹاڈن سنڈ کو گرفتار کر لیا اور پھر بلا شرط رہا بھی کر دیا۔ یہ مختصر سفرنامہ ایک طویل یادداشت کے طور پر لکھا گیا تھا۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۳۹۲۔ گاندھی جی بادشاہ خاں کے دس میں : ہزارے نعل ، ترجمہ : عابد حسین ، ڈاکٹر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۰ء ، سفرنامہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۳۹۳۔ کلکشت فرنگ یعنی میرے روزنامے یورپ کے چند ممالک : فتح نواز جنگ ، نواب ، ترجمہ : عزیز مرزا (مولوی) ، آگرہ : سعید عام پریس ، طبع اول : ۱۸۸۹ء ، سفرنامہ۔ ۱۸۵۸ء کے سفر یورپ کی روداد۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳)۔

۴۹۴۔ لیلی ڈٹرن کی چند روزہ سیر حیدر آباد : ٹٹرن ، لیڈی ، ترجمہ :  
عہد معاصر ، حیدر آباد دکن : لیبین ٹمرہ العلوم : تاج پریس ،  
۱۹۸۶ء ، ص : ۲۳ ، سفرنامہ : حیدر آباد دکن کا سفرنامہ ہایت  
سال ۱۹۸۶ء کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۵ ، ۴ ، ۳)۔

۴۹۵۔ مادر اللہیا : میو ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : محبوب عاتم ، لاہور :  
پیسہ اخبار ، سفرنامہ : 'Mother India' کا ترجمہ ، ۱۹۳۶ء  
سے قبل شائع ہوا ۔ خالد ۔ کے بیگ کے علاوہ ایک دوسرا ترجمہ  
۱۹۳۲ء میں شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۴)۔

۴۹۶۔ مادر ہند : میو ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : خالد ۔ کے بیگ ،  
سفرنامہ : مس کیتھرائن میو نے ہندوستان کا سفر ۱۹۲۶ء میں  
کیا تھا ۔ اندرون ملک کی سماجی حالت کی نقشہ کشی قابل داد  
ہے ۔ اس کتاب کے دیگر تراجم بھی ملتے ہیں ۔ اس کتاب کا نام  
'Mother India' ہے ۔ یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۴)۔

۴۹۷۔ مالوے تنگ کے دیس میں : مائیکو ، کارلو ، ترجمہ : جیلانی ،  
لاہور : مکتبہ چراغ واہ ، سفرنامہ : 'In the Land of  
Mao-Tse-Tung' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۴۹۸۔ محشرستان آفرینہ : ڈی ویرا ، ترجمہ : احمد سعید خان شوق ،  
لام مطبع و سند ندارد ، سفرنامہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۴۹۹۔ مدر اللہیا : میو ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور :  
سول ایسٹ لیرنگ خیال بکلیو شاہی محلہ ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۶۳۲  
سفرنامہ 'Mother India' کا ترجمہ ۔ اس کتاب کے مطالبے  
سے پتا چلتا ہے کہ ۱۷ ویں اور ۱۸ ویں صدی عیسوی کے زمانے  
میں مغربہ والے ہندوستان کو کن کن عیوب کا مرتع سمجھتے  
تھے ۔ اس کتاب کے دو ترجمے اس کے علاوہ ہیں ایک محبوب عالم  
کا اور دوسرا خالد ۔ کے بیگ کا (حوالہ : ۲)۔

۵۰۰۔ مسیحی سفر : بیشن ، جان ، ترجمہ : ٹی ۔ پیری و یولس سنگھ ، لاہور : پنجاب ریلیجیئس بک سوسائٹی ، ۱۹۶۳ء ، سفرنامہ ۔ مذہبی سفرنامے ”پلگرمس پروگرس“ کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۵۰۱۔ مشرقی ترکستان : آسٹن (س) اورل ، ترجمہ : محمود اعظم مہدی ترمذی ، سید ، لکھنؤ : دائرہ ادیب ، س ۔ ن ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۰۲۔ مغربی تبت : میٹرننگ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لکھنؤ : لوکچور ، س ۔ ن ، س : ۱۹۳ ، سفرنامہ / تحقیق ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱) ۔

۵۰۳۔ وقائع سیرو سیاحت ڈاکٹر برنیئر (دو جلدیں) : برنیئر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : حلیمہ سید محمد حسین و (کرنل) ہنری مور ، آگرہ : مفید ہام پریس : ناشر سید محمد حسن خان ، ۱۹۳۲ء ، س : ۸۲۹ ، سفرنامہ ۔ یہ ترجمہ مراد آباد سے ۱۸۸۸ء میں شائع ہوا۔ لارنسوسی زہان سے ترجمہ ۔ عہد عالمگیری کے حالات کا بیان ہے (حوالہ : ۲ ، ۱ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۵۰۴۔ پلال کے مالے میں : گبس ، ہنری ، ترجمہ : عبد السلام خورشید ، ڈاکٹر ، راولپنڈی : نصیر پرنٹنگ پریس ، ۱۹۵۳ء ، سفرنامہ ۔ مشرق وسطیٰ کے اسلامی مالک کی سیاحت سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۰۵۔ ہندوستان عہد مغلیہ میں : مائوچی ، نکولائی ، ترجمہ : ملک راج شرما ، ڈہور : ناولسٹ ایجنسی ، س ۔ ن ، سفرنامہ ۔ اطالوی سیاح کی سیاحت ہند ۱۶۵۹ء کی روداد ۔ اس کتاب کے دیگر ترجمے سید مظفر علی خان اور سعاد باقر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱) ۔

۵۰۶۔ یہ امریکہ ہے : ماری ٹان ، ژاک ، ترجمہ : محمود مسعود ، کراچی : اودو اکیڈمی سندھ ، س ۔ ن ، س : ۱۸۸ ، سفرنامہ ۔

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۹ ، ۸) -

۵۰۷ - یہ روس ہے : ایلمنڈ ، اسٹیونس ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی :

پروگریسو پبلشرز : تہائی پریس ، ن - ن ، ص : ۳۸۳ ، مفرنامہ -

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۹ ، ۸) -



۱۱

سوانح ، تواریخ  
اور  
کتب حوالہ

## سوانح ، تواریخ اور کتب حوالہ

۵۰۸۔ آرہہ ساج کی تاریخ : لاجپت رائے ، لالہ ، ترجمہ : کشور سلطان ،  
 نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۵۲ ،  
 سوانح و تعلیمات - "اے پستری آف آرہہ ساج" کا ترجمہ - سوامی  
 دیانند کی سوانح اور تعلیمات سے متعلق - کتاب ہر نظر ثانی سری  
 رم شرما نے کی ہے - ضمیمے بھی شامل کیے گئے ہیں - ساجی  
 مقاصد اور نصب العین ، آرہہ ساج کی شدھی تحریک اور آرہہ ساج  
 کی نظام وغیرہ موضوعات کے علاوہ سوامی جی کی سوانح شامل  
 کتاب ہے (حوالہ : ۱۵) -

۵۰۹۔ آئین جوائنہادی : گائٹ ، ٹام ، ترجمہ : آفتاب احمد ، کراچی :  
 اردو اکیڈمی سندھ ، سوانح - پٹنہ پور کی داستان حیات - انگریزی  
 سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۵۱۰۔ ابراہام لنکن : فورسٹر ، جین ، ترجمہ : ڈی ۔ ڈی ، لاہور : ویسٹ  
 پاک پبلشنگ کمپنی ، ۱۹۵۰ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۱ + ۱۰ + ۴) -

۵۱۱۔ ابراہام لنکن : کارنیگی ، ڈیل ، ترجمہ : سی ۔ ایف رحمان ، لاہور :  
 میری لائبریری ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۲۹۲ ، سوانح - انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۵۱۲۔ ابراہام لنکن : لوٹوک ، ایمائل ، ترجمہ : بدرالاسلام قاضی ،  
 لاہور : یونائیٹڈ بکسٹو لیٹ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ  
 دوسری بار میری لائبریری لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۴ + ۱۷) -

۵۱۳۔ ابراہام لنکن : نارٹھ ، سٹرلنگ ، ترجمہ : حامد حسن قادری ،  
کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س۔ ن۔ ص : ۱۳۲۰ ، سوانح -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۲) -

۵۱۴۔ ابو رحمان البیرونی : سکو ، ایلورڈ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور :  
پیسہ اخبار پریس ، س۔ ن۔ سوانح - انگریزی سے ترجمہ - مشہور  
سلمان دانشور کی حیات اور کارنامے (حوالہ : ۱۰ ، ۲) (۱۱) -

۵۱۵۔ استقلال کے پیکر : ہارٹلٹ ، رابرٹ میرل ، ترجمہ : حبیب شہر  
دہلوی ، لاہور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسہ تربیتان ، سوانح  
خانے - اس کی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۲) -

۵۱۶۔ اقبال : عطیہ بیگم ، ترجمہ : ضیاء الدین احمد برنی ، کراچی :  
اقبال اکیڈمی ، ۱۹۵۶ء ، شخص اور شاعر - عطیہ فیضی ڈاکٹر  
محمد اقبال کی ہم عصر اور دوست تھیں لیکن ہندوستان کے عالمی  
شہرت یافتہ مصور فیضی رحیم کی شریک حیات - اقبال کی  
شخصیت اور فن سے متعلق انگریزی سے ترجمہ - ان خطوط سے  
علامہ اقبال کے سوانحی نقوش ابھرتے ہیں (حوالہ : ۱۳ ، ۲) -

۵۱۷۔ اکیبر : سیلی سن (کرل) جی۔ بی ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوانح -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴) -

۵۱۸۔ اناہیس بڑے آدمی : کارنیکی ، ڈیل ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور :  
مکتبہ میری لائبریری ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ،  
۱۱) -

۵۱۹۔ اورنگ زیب : لین ہول ، اسٹینلی ، ترجمہ : لطیف احمد ، محمد ،  
لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۰۰ء ، سوانح - عالمگیر کے دور کے جائزے  
کے ساتھ - اس کتاب کا ایک اور ترجمہ محمد معین الدین نے کیا تھا  
(حوالہ : ۱۳ ، ۲) (۱۰) -

۵۲۰۔ اورنگ زیب : لین ہول ، اسٹینلی ، ترجمہ : معین الدین ، محمد ،  
لکھنؤ : تاجر کتب ، ۱۹۰۲ء ، سوانح - اس کتاب کا اولین ترجمہ

مد لطیف احمد نے نوٹکشور لکھنؤ کے لیے ۱۹۰۰ء میں کیا تھا  
(حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۳، ۲)۔

۵۲۱۔ ایک ادیب کے حالات زندگی : نام مصنف تشارڈ ، ترجمہ : سرژا  
حامد بیگ ، حیدر آباد دکن : وحیم پریس ، ۱۹۲۸ء ، سوانح -  
انگریزی سے ترجمہ - مترجم کا تعلق حیدر آباد دکن سے تھا -  
ان کا کوئی اور ترجمہ دستیاب نہیں ہو سکا - مرتب کتابیات تراجم  
کے ساتھ نام کی مطابقت بعض اوقات ہے (حوالہ : ۸)۔

۵۲۲۔ ایک انقلابی مفکر : الرج ، الفرڈ اوون ، ترجمہ : مرتضوی شفیق  
و سراج ادیب ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۳۰ ،  
سوانح - امریکی مفکر ، صحافی اور ادیب ٹامس ہین کی سوانح عمری  
(حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۲، ۱)۔

۵۲۳۔ ایڈیسن : ٹامس ، ہنری ، ترجمہ : مد معبد ، سوانح - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۵۲۴۔ ہنسن فرینکلن : برگر ، تھوڈور ہارن ، ترجمہ : احسان بی۔ اے ،  
لاہور : شیخ غلام علی ایٹم سز بہ اشراک مؤسسہ فرینکلن ،  
ص - ن ، سوانح - مختصر کتاب امریکہ میں طبع ہوئی (حوالہ :  
۱۷، ۱۶)۔

۵۲۵۔ بہاء اللہ و عصر جدید : اینسٹ ، جے - ای ، ترجمہ : عباس علی  
بیٹ ، دہلی : کمال پرنٹنگ ورکس ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۸۳ ،  
سوانح و تصانیف - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶، ۱۷)۔

۵۲۶۔ بختی دن : ایلز روز ویلٹ ، ترجمہ : خلیل احمد ، لاہور : ویسٹ  
پاک پبلشنگ کمپنی لمیٹڈ ، ص - ن ، سوانح - ازبیکان کی سوانح  
عمری ہے جس میں روس اور امریکہ کے تعلقات کی نوعیت، پیرچل  
سے ملاقات - مصنفہ کی انگلستان روانگی اور جنگ عظیم دوم کے  
دوران میں مصروفیات وغیرہ ابواب دلچسپ ہیں یہیں حیرت انگیز  
بھی ہیں (حوالہ : ۱۷، ۱۶)۔

۵۲۷۔ نیگات اودہ : برصغور ناتھ پترجی ، ترجمہ : ذی السورین ، مولوی  
مید ، لکھنؤ : تولکشور پریس ، ۱۹۱۹ء ، ص : ۵۶ ، سوانح -  
(حوالہ : ۱۳ ، ۹) -

۵۲۸۔ لیا لاینا : المیراویٹ ، پٹن ، ترجمہ : مید اور الفخیر کشنی ،  
کراچی : اردو اکیڈمی منٹم ، ص : ۱۶۸ ، سوانح - پٹن کیلو  
یہ متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵۲۹۔ پاکستان کا بانی محمد علی جناح : بولڈینو ، پیکنر ، ترجمہ : زیور  
صدیقی ، لاہور : سرکاری اردو بورڈ گلبرگ ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۲۵۳ ،  
سوانح - حکومت پاکستان کے ایما پر لکھی گئی کتاب 'Jinnah'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵۳۰۔ پروٹ آف دی ڈیزرٹ : گبا ، کے - ایل ، ترجمہ : محمد علی جعفری ،  
لاہور : نواب پبلش ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۸۰ ، سیرت - انگریزی سے  
ترجمہ - یہ اس کتاب کا اولین ترجمہ ہے - دوسرا ترجمہ احمد الدین  
کا مکتبہ شاہنکار لاہور نے ۱۹۷۶ء میں شائع کیا تھا جسے واضح  
طور پر اس ترجمے کا چریدہ کہنا چاہیے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۵۳۱۔ ہودوں کا جانیوگر : جان وائی ، ترجمہ : آر - ایس بھاردواج ،  
دہلی : حالی پبلشنگ ہاؤس ، ص - ن ، ص : ۱۶۰ ، ماہر ثبائت  
لوٹھر بنگ کے حالات زندگی اور اس کے تجربیات کی داستان  
(حوالہ : ۱۳ ، ۹) -

۵۳۲۔ پیر سائرسنی : بیجنگ ، اندولال - کے ، ترجمہ : ظفر احمد  
انصاری ، مولانا ، دہلی : دانش عل ، ۱۹۳۳ء ، سوانح / تہذیب -  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۵۳۳۔ پیغمبر صحرا : گبا ، کے - ایل ، ترجمہ : احمد الدین ، لاہور :  
مکتبہ شاہنکار ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۷۳ ، سیرت - انگریزی سے ترجمہ -  
اصل ترجمہ محمد علی جعفری کا ہے جو ۱۹۳۳ء میں شائع ہوا -  
یہ اس ترجمے کا چریدہ کہا جا سکتا ہے (حوالہ : ۲) -

- ۵۳۴ - ٹالیا : لیڈرف : پی ، ترجمہ : ماسٹر لٹریچر ، لاہور : مکتبہ اردو سرکار روڈ ، ۱۹۶۲ء ، سوانحی خاکہ/تقریر/روداد - انگریزی سے ترجمہ - کتاب میں 'لین کے پرچم تلے' کے عنوان سے پی - لیڈرف کا دیباچہ شامل ہے (حوالہ : ۲) -
- ۵۳۵ - تھامس الوا ایڈیسن : کارک ، جی - گین وڈ ، ترجمہ : مکین احسن کلیم ، لاہور ، یونائٹڈ پبلیکیشنز لمیٹڈ بہ اشتراک مؤسسہ لرننگان ، سوانح - 'T.A. Edison' کا ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی تھی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -
- ۵۳۶ - جرات کے پیکر : کنیلی ، جان ، ترجمہ : محمد مسعود ، لاہور : آئینہ ادب چوک الازکلی بہ اشتراک مؤسسہ لرننگان ، خاکے - امریکی سیاست دانوں کے شخصی خاکوں کا مجموعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -
- ۵۳۷ - جیکولین کینڈی : تھیٹر ، میری وان ، ترجمہ : ہانو قدسیہ ، لاہور : آئینہ ادب : استقلال پریس ، ۱۹۶۲ء ، جی : ۱۵۸ ، سوانح - امریکہ کی ۳۶ ویں خاتون اول کے روزناموں ، لمبی خطوط ، تصاویر اور اخباری تراشوں سے مرتب کردہ کتاب (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -
- ۵۳۸ - چمرلین : ترجمہ : نیرنگ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سپنگل ، سن - ۱۷ ، سوانح (حوالہ : ۷) -
- ۵۳۹ - چند عظیم عالمانے جراثیم : کرائف ، پال - ڈی ، ترجمہ : عبد الحمید قریشی ، کراچی : ایجوکیشنل ریسرچ اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، جی : ۲۳۶ ، سوانحی معلومات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۳) -
- ۵۴۰ - حیات پال : آرگسٹ ، ترجمہ : اجودہیا پرشاد ہلمت و سورج بھانہ ، نام مطبع و ستہ ندارد (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -
- ۵۴۱ - حیات ہولوس : سٹاکر ، جیمز ، ترجمہ - علی بخشی ، جے ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، سوانح - حیات پال (ہولوس) سے متعلق

### انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۵ : ۲) -

۵۴۲ - خادسات خلق : ترجمہ : سیدہ خاتون بنت خواجہ غلام الفطین ،  
دہلی : جامعہ برق پریس ، ۱۹۳۲ء ص : ۱۲۱ ، سوانحی معلومات  
امریکہ کی دس لامور خواتین کے حالات (حوالہ : ۱۶ : ۹) -

۵۴۳ - خود آموز شخصیات : ترجمہ : فیض ، لاہور : بہار اخبار : خادم  
التعلیم سٹم پریس ، ۱۹۰۹ء ص : ۱۳۳ ، سوانحی معلومات  
یورپ کے ۱۸ موجدوں کا تذکرہ (حوالہ : ۱۶ : ۱۳ ، ۱۲) -

۵۴۴ - داستان فلسفہ : ول ڈیوراں ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید  
لاہور : مکتبہ اردو ، سوانح و افکار - دنیا کے پانچ جاہل القبر  
فلسفیوں سے متعلق (حوالہ : ۱۶ : ۱۳) -

۵۴۵ - دستور ساز مشہور : ہاڈور ، سال ، کے ، ترجمہ : ذاکر اعجاز ،  
سید ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۳۵۲ ، سوانح -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ : ۲) -

۵۴۶ - دنیا کا سب سے بڑا موجد : ٹامس ہیری ، ترجمہ : سید سعید ،  
لاہور معین الادب : ٹامس ہرشک پریس ، ۱۹۶۰ء ص : ۱۸۸ ،  
سوانح - ٹامس ایلو ایڈلہی کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۶ : ۱۳) -

۵۴۷ - ڈیوڈ لانگ سٹون : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : خادم التعلیم پریس ،  
۱۸۹۵ء ص : ۳۱ ، سوانح - مشہور سیاح لانگ سٹون کے  
زندگی اور وسط افریقہ میں عیسائیت کی اشاعت کا بیان (حوالہ :  
۱۱ : ۲۱) -

۵۴۸ - ڈی وبرا : ترجمہ : جے - ایم - پیچل ، لاہور : برائن دت سپنگل ،  
۱۹۳۰ء ، سوانح (حوالہ : ۷) -

۵۴۹ - رہنمایان ہند : سیتہ ناتھ دت ، ترجمہ : تاراؤن پرشاد سہر ،  
علی گڑھ : علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ پریس ، ۱۹۱۸ء ، سوانحی خاکے -  
انگریزی سے ترجمہ - دوسری بار ایجن نے ۱۹۳۲ء میں شائع  
کیا - شری کرشن ، شنکر اچاریہ ، رامانند اور بھگت کبیر کے

حالات و تعلقات پر۔ "پرائس آف آئیڈیا" کا ترجمہ نرائی پرشاد سہر  
اسپکٹر جنرل تعلیم رہا۔ گوالیار سے کیا ہے (حوالہ : ۱۶ : ۸۸)۔

۵۵۰۔ رفاقت عظم : ایسٹ مین ، ایسٹ ، ترجمہ : محمد حامی الدین خاں ،  
کراچی : آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس ریسرچ اکیڈمی ،  
سوانحی معلومات۔ انگریزی سے 'Great Companions' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۱۶ : ۱۴۱)۔

۵۵۱۔ رجبت سنگھ : گراہم (سر) اہل ، ترجمہ : نعیم احمد ، سوانح۔  
پنجاب کے سکھ حکمران کے حالات۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء  
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۵۵۲۔ رجبت سنگھ : گراہم (سر) اہل ، ترجمہ : مظفر حسین فاروقی ،  
حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ : دارالطبع سرکار حالی ،  
سوانح۔ "رجبت سنگھ" کا انگریزی سے ترجمہ ، تاریخ و سوانح  
(حوالہ : ۹)۔

۵۵۳۔ سٹالن : گراہم ، شیمن ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور  
نرائی دت سہگل ، سوانح۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۵۵۴۔ سٹالن : گراہم ، شیمن ، ترجمہ : محمد آصف علی ، دہلی : مکتبہ  
جامعہ ملیہ ، سوانح۔ انگریزی سے ترجمہ۔ لاہور سے بھی شائع  
ہو چکا ہے۔ اس کتاب کا اولین ترجمہ تیرتہ رام فیروز پوری نے  
کیا تھا (حوالہ : ۷ : ۷)۔

۵۵۵۔ سٹالن : وار شلوف ، مارشل ، ترجمہ : ی۔ ن. ، لاہور : مکتبہ  
اردو سرگرم روڈ ، س۔ ن. ، سوانحی خاکہ۔ ترجمہ ۱۸۸۷ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۵۵۶۔ سرگرمی مکتبہ معظمہ قصور ہند : یلی ، ی۔ ایچ ، ترجمہ :  
ن۔ ن. ، لکھنؤ : میتھیو ٹرسٹ پبلشنگ ہاؤس ، ۱۸۸۹ء : ص ۵۰  
سوانح۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ : ۱۱)۔

۵۵۷۔ سقراط : کورا ، مین ، ترجمہ : حبیبہ حسن ، آسہ ، لاہور :



اردو پریس ، س۔ ن۔ س : ۱۲۰۸ - سوانح و فلسفہ - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۰۲۲ : ۱۱) -

۵۵۸ - سکاٹون کا بادشاہ : ہاول ، یٹن ، ترجمہ : عبدالکرم ، لاہور :  
گلاب سکہ اینڈ سنز ، ۱۹۳۶ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۰۲۲ : ۱۱) -

۵۵۹ - سوانح امیر علی ٹھک : ٹیلر ، میٹوز ، ترجمہ : عجب حسن ،  
حیدرآباد دکن : نام مطبع ندارد، سوانح - ہندوستان کے معروف ٹھک  
امیر علی کی سوانح حیات - میٹوز ٹیلر نے اس پر ناول بھی لکھا  
(حوالہ : ۸) -

۵۶۰ - سوانح سکندر اعظم : پلوٹارک ، ترجمہ : سید ہاشمی فرید آبادی ،  
دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۸۳۹ء ، سوانح - 'مشاہیر ہولان  
و روما' کے ایک باب کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰۲۲ : ۱۱) -

۵۶۱ - سوانح عمری لارڈ ڈلہوزی : ہنٹر ، ڈبلیو - آر ، ترجمہ : احمد ،  
ایس - ایم ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ،  
لارڈ ڈلہوزی کی سوانح حیات کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۰۲۲) -

۵۶۲ - سوانح عمری وغیت سنگھ : گرینن (سر) اہل ، ترجمہ : مولوی  
لاروق ، حیدر آباد دکن ، دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوانح -  
انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۲۲) -

۵۶۳ - سوانح عمری لارڈ لارنس : ایلمورڈ ، پریرٹ ، ترجمہ : سورتھ  
صاحب ، علی گڑھ : اردو پریس ، س۔ ن۔ سوانح - انگریزی سے  
ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۲۲) -

۵۶۴ - سوانح عمری لارڈ لارنس : ایلمورڈ ، پریرٹ ، ترجمہ : مدد حیدر  
دہلوی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، س۔ ن۔ سوانح - انگریزی سے  
ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۲۲) -

۵۶۵ - سوانح عمری ولزلی : ہٹن ، ڈبلیو - ایچ ، ترجمہ : شوکت ، ایم ،

حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، - سوانح - لارڈ ولولہ  
کی سوانح کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱) -

۵۶۶ - سوہڑے آدمی : ڈیوٹ ، ولیم ، ترجمہ : عبدالمجید مالک ،  
مولانا ، لاہور : فیروز سنز لیمیٹڈ پاکستان ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ،  
ص : ۱۰۸ ، - سوانحی خاکے - ابتدا سے دور حاضرہ تک کی اہم  
شخصیات کے سوانحی خاکے - کتاب کا نصف آخر مولانا نے خود  
تکمیل کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۶۷ - سی - ایل اینڈریوز : بنارس داس پتر ویدی و مارجوری سالکمن ،  
ترجمہ : ضیاء الدین احمد برنی ، کراچی : مشہور آکسٹ پرنس ،  
۱۹۵۲ء ، ص : ۲۶۳ ، - سوانح - دہلی کے مشہور پادری ، استاد  
اور مصنف کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۵۶۸ - سیہ کاران اعظم : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور :  
لکشمی سٹیم پرنس ، سوانحی خاکے (حوالہ : ۷) -

۵۶۹ - شاہجہان کے اہام اسیری اور عہد اوونگ زیب : برلنر ، ڈاکٹر ،  
ترجمہ : خلیفہ سید محمد حسین ، کراچی : نقیص اکادمی ، طبع دوم :  
۱۹۶۰ء ، سوانح / تاریخ - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ :  
۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۷۰ - شانائے منزل (دو جلدیں) : بیٹی ، ٹونالڈ کراس ، ترجمہ :  
محمد حبیب اللہ ارج ، لاہور : یونائیٹڈ پبلیشر لیمیٹڈ بہ اشتراک  
مؤسسہ لرننگن ، سوانح - 'Lives of Destiny' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۵۷۱ - شہیدان آزادی (حصہ دوم) : چوہڑہ ، بی - این ، ترجمہ : الفضل  
حسین ، سید ، نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ،  
ص : ۸۰ ، - سوانح - 'Who's who of Indian Martyrs'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۵) -

۵۷۲ - شیر شاہ سوری اور اس کا عہد : مورلینڈ ، ڈبلیو - ایچ ، ترجمہ :  
رام آسرے شرما ، نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، ۱۹۸۱ء ،

ص: ۷۰۳، حوالہ تاریخ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۵۰۲)۔

۵۷۳۔ شیکسپیر: ترجمہ: صلیق کلام، محمد، لاہور: سونڈھی ٹرانسلیشن سوسائٹی گورنمنٹ کالج، ۱۹۶۹ء، حالات زندگی مع فہرست اصلاحات (حوالہ: ۱۱، ۱۲، ۱۶)۔

۵۷۴۔ ظہیر الدین بابر اور ان کا عہد: ارسکن، ولیم، ترجمہ: حسین انور، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ص: ۷، ن: ۷، ص: ۵۶۸، سوانح و تاریخ - امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۷، ۱۲)۔

۵۷۵۔ ظہیر الدین محمد بابر: ویس بروک ونیمز، اہل - ایف، ترجمہ: رفعت بلگرامی، نئی دہلی: ترقی اردو بورڈ، ۱۹۸۰ء، ص: ۲۱۳، سوانح - مغل بادشاہ بابر کے مفصل حالات (حوالہ: ۱۵، ۱۲)۔

۵۷۶۔ عظیم خان نے نفسیات: اسٹینرڈ، سارجسٹ، ترجمہ: ن: ۷، کراچی: آل پاکستان ایجوکیشنل کنفرس، ۱۹۶۲ء، ص: ۵۶۰، سوانح و کارنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۶)۔

۵۷۷۔ عیسیٰ کی سیرت: ایچ۔ بی، ترجمہ: ہادری وہیکنگل، لدھیانہ: نام مطبع ندارد، ۱۸۷۶ء، سیرت - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۱)۔

۵۷۸۔ غازی بن تمییب: جوئے، ترجمہ: ہاشمی فرید آبادی، سید، لاہور: اردو پریس، ۱۹۵۹ء، ص: ۶۵۰، سوانح - بہروز آف سویلائزیشن کا ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۳)۔

۵۷۹۔ غریب لڑکے جو لاہور ہوئے: مرتب: خالک، عبدالمجید، ترجمہ: شاہد احمد دہلوی، لاہور: اردو پریس، ۱۹۳۸ء، ص: ۲۵۶، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔

۵۸۰۔ فیدرس لائیسس اور پروٹا غورس: رائٹ، جے، ترجمہ: محمد ہادی حسین، مرزا، چیمبر آباد دکن: دارالترجمہ خانمہ عثمانیہ،

۱۹۳۵ء : سوانح و افکار - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ص ۱۴) -

۵۸۱ - قائد اعظم محمد علی جناح : ایک قوم کی سرگزشت : الایام غلام علی ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ،

۱۹۶۷ء : ص ۶۳۲ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷) -

۵۸۲ - کارنامہ لاؤڈ لارنس : ایجنس ، چارلس اسفرمن ، ترجمہ : کبچ

جہازی تھاپر ، لاہور : اسلامیہ پریس ، ۱۹۹۳ء ، ص ۲۷۵ ، سوانح و کارنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ص ۱۳ ، ۱۴) -

۵۸۳ - کرنل لارنس : رہنسن ، ایڈورڈ ، ترجمہ : مشیر الدین ، حیدرآباد

دکن : نفیس اکبٹسی ، ۱۹۳۵ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ - حیات الو کارنامے (حوالہ : ۱۱۰ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷) -

۵۸۴ - کلیمٹرا : ڈرائیون ، جان ، ترجمہ : عسین احسان ، پشاور :

بولیورسٹی بک ایجنسی ، ص ، ن ، اسالوی سوانح - 'All for Love' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰ ، ۱۰۶ ، ۱۰۷) -

۵۸۵ - کمال انارک : محمد توفیق ، ترجمہ : کرم الہی خاموش ، لاہور :

شیخ غلام علی ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۳۶۸ ، سوانح - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷ ، ۱۶) -

۵۸۶ - گیری ہالڈی : ترجمہ : لاجپت رائے ، لاہور : لاجپت رائے ،

ص ، ن ، سوانح (حوالہ : ۷) -

۵۸۷ - لارڈ کلایو : میلی سن (کرل) جی - بی ، ترجمہ : لطیف احمد ،

سوانح : انگریزی حکومت کے ہائی کے حالات - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ص) -

۵۸۸ - لڑکیاں جو لائور ہولیں : ہولٹن ، سارہ - کے ، ترجمہ : اختر

عزیز احمد ، لاہور : یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانحی خاکے - امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۷) -

۵۸۹ - لندن ہی جانسن : ترجمہ : مکین احسن کلیم ، لاہور : آئینہ ادب ،

سوانح - امریکی صدر کے حالات زندگی - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۳ : ۱۶) -

۵۹۰ - لینن : مرہٹکی ، ترجمہ : عہد اشرف ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ اردو  
سرکالر روڈ ، ۱۹۶۶ء ، سوانح - انگریزی کی معرفت ترجمہ - اصل  
کتاب روسی زبان میں ہے (حوالہ : ۲) -

۵۹۱ - لینن : پیچکن ، گ - او و دیگر ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو :  
دارالاشاعت ترقی ، ۱۹۶۹ء ، ص : ۲۷۶ ، سوانح - لینن کے  
حالات زندگی (حوالہ : ۱۳ : ۱۶) -

۵۹۲ - لینن بصیلت انسان : ژٹکن ، کلارا ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :  
مکتبہ اردو سرکالر روڈ ، ص - ن ، سوانح - مختصر کتاب ۱۹۶۷ء  
سے قس شائع ہوئی (حوالہ : ۲) -

۵۹۳ - لینن کے بارے میں : ترجمہ : حبیب الرحمن ، ماسکو : دارالاشاعت  
ترقی ، ص : ۲۲۹ ، سوانح - لینن سے متعلق سوانحی معلومات  
(حوالہ : ۱۳ : ۱۶) -

۵۹۴ - لینن گھر والوں کی نظر میں : آنا اولیانووا و ایلنرا وودا ، ترجمہ :  
نوح فاروق ، ماسکو : بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ، ص : ۲۹۴  
سوانح - لینن سے متعلق معلومات (حوالہ : ۱۳ : ۱۶) -

۵۹۵ - لیو لازوگرٹروڈ : ہسٹالوزی و جوبان ہنریج ، ترجمہ : حلام حسین ،  
دہلی : جید پریس ، ۱۹۳۶ء ، سوانح - انگریزی کی معرفت ترجمہ  
(حوالہ : ۷ : ۱۰ : ۱۱) -

۵۹۶ - مائو التسلط : ترجمہ : تفضل حسین ، منشی سید ، آگرہ : آگرہ  
اخبار ، ص - ن ، ص : ۲۴۷ ، سوانح - مشہور عالم خواتین کے  
حالات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ : ۱۳) -

۵۹۷ - مادام کیوری : کیوری ، ای ، ترجمہ : ابوالحسن نعیمی ، لاہور :  
مجلس ترقی ادب : الائیڈ پریس ، ۱۹۵۹ء ، سوانح - مادام کیوری  
کی سب سے چھوٹی بیٹی کی تصنیف - پولینڈ کی سائنس دانہ

مادیم کیوری کے حالات اور سائنسی خدمات (حوالہ : ۱۹۷۲ء : ۱۱۰-۱۱۱)

۵۹۸۔ سافزے سنگ : شریع ، میٹورٹ ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : نثار شمس ، طبع اول : ۱۹۶۶ء ، سوانح / انگلو۔ انگریزی سے ترجمہ۔ دوسری بار پبلز پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۱۹۷۲ء : ۱۱۰-۱۱۱)۔

۵۹۹۔ مایوس بھاری : کراسین، رچرڈ ، ترجمہ : ہوم لائبریری پبلی کیشنز اردو ہائر ، س۔ ن۔ سوانحی خاکے۔ آرٹھر کوئٹلر ، رچرڈ ٹرائٹ، اگناستون سیون ، آئسبرے ڈیڈ اور اسٹیفن ایسٹر کے سوانحی خاکوں کی اہم کتاب (حوالہ : ۲)۔

۶۰۰۔ مزدوروں کا بغیر : ترجمہ : بردیال ، لاہور : لاجپت رائے ، ۱۹۳۹ء ، سوانح (حوالہ : ۷)۔

۶۰۱۔ مسلمان شاہی خاندان اور ان کے حلقے : لین ہول ، اسٹونلے ، ترجمہ : محمد عبدالرحمان ، حیدر آباد دکن : رفیق مشین پریس ، س : ۳۶۳ ، سوانحی معلومات و کارنامے۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰-۱۱۱)۔

۶۰۲۔ مشاہیر عالم : ترجمہ : اے۔ اے۔ حمید ، لاہور : جوبلی کتب خانہ ، ۱۹۳۹ء ، سوانح (حوالہ : ۷)۔

۶۰۳۔ مشاہیر عالم کی داستان مصیبت : ترجمہ : افسی گوچرانوالہ ، لاہور : پنجاب آرٹ پریس ، سوانح (حوالہ : ۷)۔

۶۰۴۔ مشاہیر یونان و روما (چار جلدیں) : پلوٹارک ، ترجمہ : ہانسی فرید آبادی ، سید ، لاہور : معید عام پریس ، جلد اول ، طبع دوم : ۱۹۴۳ء ، س : ۳۳۸ ، علی گڑھ : انسٹی ٹیوٹ پریس ، جلد دوم ، طبع اول : ۱۹۶۹ء ، س : ۳۷۸ ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) جلد سوم ، طبع اول : ۱۹۳۵ء ، س : ۳۳۳ ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) جلد چہارم ، طبع اول : ۱۹۳۶ء ، س : ۳۶۸ ، سوانح

خاک - 'Lives of Eminent Greeks and Romans'

کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳۴۱ : ۱۳۴۲) -

۹۰۵ - مغرب کی خوش بوست عورتیں : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : کتاب محل ، س - ن ، سوانح / خاکے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۹۰۶ - نعل کوچلا : وان نرونی ، نکون ، ترجمہ : پسر السلام بٹ ، لاہور : پہاڑ پبلشنگ ہاؤس انارکلی ، س - ن ، سوانح - جنوبی چین کے ایک جری نوجوان کی کہانی جسے امریکی سامراج نے موت کے گھاٹ اتار دیا - جنوبی ویت نام کی جی اور اجتماعی زندگی اور نفسیات پر امریکی اثرات کا مطالعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱۱) -

۹۰۷ - ملکہ مغلیہ وکٹوریہ : ساٹھ (ڈاکٹر) جے ، ترجمہ : تیج رام ، لالہ لکھو : مفید عام پریس ، ۱۹۵۰ء ، س : ۱۳۷ ، سوانح - برطانویہ کی ملکہ کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۳) -

۹۰۸ - مہا دیو جی سندھیا : کین ، ایچ - بی ، ترجمہ : ایس - اے سلام ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۳۴۱ : ۱۳۴۲) -

۹۰۹ - میرا وہی : ووکالد ، ترجمہ : ہیر احمد صدیقی ، لاہور : آزاد ہند پریس ، س - ن ، سوانح - 'My Master' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۹۱۰ - میری سہکوتہ لیتھون : اولزیر ، کیتھرائٹ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہول لائبریری : سوہرا آرٹ پریس ، ۱۹۵۱ء ، س : ۱۳۵ ، سوانح - مشہور زمانہ نایاب موسیقار کی سرگزشت کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۱۰ : ۲) -

۹۱۱ - قادر شاہ : فریڈنیر ، جیمز ، ترجمہ : حسن عابدی چیمبری ، کراچی : کراچی کتاب خانہ ، ۱۹۵۱ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۱۰ : ۲) -

۹۱۲۔ نیولین ہونا ہارٹ (پانچ جلدیں) : ایٹ، ای، ترجمہ : معین الدین شاہجہاں پوری، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ - کتاب کا ترجمہ ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۳۴۴ء)۔

۹۱۳۔ لٹشے : مکے، ایم۔ اے، ترجمہ : مظفر الدین لدوی، سید، اعظم گڑھ : نام مطبع ندارد، سوانح و فلسفہ - اس جرمن فلاسفہ کا نام ڈاکٹر محمد اقبال نے سب سے پہلے اپنی تحریروں میں لیا اور وہی سے اردو میں نام کا غلط تلفظ عام ہوا۔ اس نام کا درست تلفظ نیچے ہے (حوالہ : ۲)۔

۹۱۴۔ لٹسن : ترجمہ : امجد حسین خاں، دہلی : کمال ہند برقی پریس، سوانح (حوالہ : ۷)۔

۹۱۵۔ نور مشرق : آرٹلڈ (جر) اینڈ، ترجمہ : گور بخش سنگھ، سردار، لاہور : گیلانی الیکٹرک پریس، ۱۹۵۳ء، ص : ۲۶۴، سوانح و تعلیمات - گوتم بدھ سے متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳۴۱ء)۔

۹۱۶۔ وارن ویننگز اور انگریزی راج : مون، ای۔ پی، ترجمہ : اولاد علی گیلانی، سید محمد، لاہور : کتاب سٹور، ۱۹۵۱ء، ص : ۳۸۶، سوانحی تعارف اور ہالیسی سے متعلق تفصیلات (حوالہ : ۵)۔

۹۱۷۔ والدن : ڈیوڈ تھورو، پٹری، ترجمہ : علی عباس حسینی، دہلی : شاہینہ اکیڈمی، ۱۹۶۰ء، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴۴)۔

۹۱۸۔ وقلع بابا نانک : کسٹ، رابرٹ، ترجمہ : سورج بھان جودھیا پرسد، لاہور : نام مطبع ندارد، طبع اول : ۱۸۸۰ء، ص : ۲۴، سوانح و تعلیمات - سکھ مذہب کے بانی گرو نانک کے حالات و تعلیمات (حوالہ : ۱۴)۔



۹۱۹۔ وفات رام چندر : کسٹ ، رابرٹ ، ترجمہ : سوج بھون احمدیہ  
برشادہ لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ص : ۳۳ ،  
سوانح و تعلیمات - رام چندر جی کے حالات و تعلیمات - انگریزی  
میں ترجمہ (حوالہ : ۱۴) -

۹۲۰۔ وہ لوگ جنہوں نے دنیا بدل ڈالی : لارسن ، ترجمہ : غلام رسول  
سہر ، مولانا ، ۱۹۶۵ء ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز  
اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۶۹ ، سوانح و کام - سوجدین  
اور ان کی ایجادات سے متعلق (حوالہ : ۱۷) -

۹۲۱۔ ہنلر اعظم : ترجمہ : چندر ٹیکھر شاستری ، دہلی : سیاسی لٹریچر  
کمپنی ، ۱۹۳۸ء ، سوانح و سیاسیات (حوالہ : ۷) -

۹۲۲۔ ہنلر کا عروج و زوال (تین جلدیں) : شائیر ، وای - ایل ، ترجمہ :  
غلام رسول سہر ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز  
اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، جون ۱۹۶۸ء ، ص جلد اول : ۳۹۵ ،  
ص جلد دوم : ۶۰۴ ، ص جلد سوم : ۶۱۹ ، سوانحی لارنج -  
انگریزی میں امریکن کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷ ، ۱۸) -

۹۲۳۔ ہنری وینڈرزورٹھ لانگفیلو : ہرش ایڈورڈ ، ترجمہ : مجید طارق ،  
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ،  
سوانح - تعارفی کتابچہ شخصیت اور فن سے متعلق (حوالہ :  
۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰) -

۱۲

قصه

(تمثیلی حصہ)

## قصہ (تمثیلی حصہ)

۹۲۳ - از عالم بالا : ترجمہ : سرشار ، رتن ناتھ ، نام مطبع ندارد ،  
۱۸۸۹ء قصہ (حوالہ : ۲) -

۹۲۵ - الحمرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : غلام عباس ، لاہور :  
دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۹ء قصہ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے  
سید ولار عظیم اور سردار علی علوی نے کیے (حوالہ : ۷) -

۹۲۶ - الحمرا کی داستانی : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : سردار علی علوی ،  
لاہور : ویسٹ ہاک پبلشنگ کمپنی ، س۔ ن۔ ، قصہ - دیگر دو  
ترجمے غلام عباس اور سید ولار عظیم نے کیے (حوالہ : ۲) ،  
(۱۱ / ۱۰) -

۹۲۷ - اسمعان وفا : ترجمہ : مسعود حسن رضوی ادیب ، پرولیسر ،  
تمثیلی قصہ - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۴) -

۹۲۸ - بالشیور کی دنیا : سوئٹس ، جوناٹھن ، ترجمہ : سید نصر الدین ،  
کلکتہ : مطبع ہند ، ۱۷ ساگروت لین ، ۱۹۳۸ء ، تمثیلی قصہ/نپٹسی -  
'Gulliver's Travels' کا اولین اردو ترجمہ - م - ندیم کا  
ایک ترجمہ اس کے علاوہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۹۲۹ - بزرگ ڈائنسن کروسو : ڈیفوز ڈیپل ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، بنارس :  
نام مطبع ندارد ، ۱۸۶۳ء قصہ - 'Robinson Crusoe' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۹۳۰ - لے اس سائنسدان : ویلز ، ایچ - جی ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ، لاہور :

ویسٹ ہاک ہیشک کہنی ، س - ن ، تمثیل قصہ -  
'Invisible man' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۹۳۱ - وائسن کروسو : ڈیو ڈینیل ، ترجمہ : ن - ن ، حیدر آباد دکن :  
قصہ - انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳) -

۹۳۲ - وائسن کروسو : ڈیو ، ڈینیل ، ترجمہ : ندیم ، م ، لٹی دہلی :  
ترقی اردو بیورو ، س - ن ، ص : ۸۰ ، قصہ - 'Robinson  
'Crusoe' کا ترجمہ - اس کتاب کا قدیم ترین اردو ترجمہ ۱۸۶۲ء  
کا ہے 'بزرگ وائسن کروسو' کے عنوان سے بنارس سے شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۵ ، ۱۶) -

۹۳۳ - لیبس : گے ، ترجمہ : راجہ کالی کرشنا چادر ، کلکتہ : نام مطبع  
لدار ، ۱۸۳۹ء ، کنہی قصے - انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۲۱) -

۹۳۴ - لہسن الصبرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : وقار عظیم سید ،  
لاہور : آئینہ ادب ، قصے - ان قصوں کے مزید دو ترجمے دستیاب  
ہیں جنہیں غلام عباس اور سردار علی علوی نے ترجمہ کیا  
(حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۹۳۵ - لہسن مشرقی : لہان ، حکیم ، ترجمہ : جان کلکرسٹ ، ڈاکٹر ،  
کلکتہ : فورٹ ولیم کالج ، ۱۸۰۳ء ، تمثیل قصے - پولانی زبان سے  
انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۹۳۶ - گنہا ، گھوڑا اور لیلو : آرویل ، جارج ، ترجمہ : وزیر علی ،  
لاہور : وین گارڈ دی مال ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۱۱۹ ، تمثیل قصہ -  
'اینہل فارم' سے ماخوذ و ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۹۳۷ - لالہ رخ : مور ، اہاس ، ترجمہ : ل - احمد اکبر آبادی  
(لطیف الدین احمد) لکھنؤ : نگار ہک ایمنسی ، طبع اول : ۱۹۳۲ء  
منظوم قصہ - یہ ترجمہ نثر میں ہے اور بالامتداد 'نگار'  
۱۹۲۲ء میں شائع ہو چکا ہے - طبع دوم : گتب خانہ عم و ادب دہلی اور  
طبع سوم : آئینہ ادب لاہور ۱۹۶۷ء -

'Lalla Rookh : An Oriental Romance' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۶۳۸ - لی ہتہ کا سفر : موٹفٹ، جولائن، ترجمہ : م - لڈیم ، لی دہلی :  
ترقی اردو بیورو ، طبع دوم : ۱۹۸۳ء ، کمپلی قصہ / فینٹسی -  
'Gulliver's Travels' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۵) -

۶۳۹ - مجسمہ' و قلا : رسکن ، جان ، ترجمہ : شوکت حسین ، - ہد ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، قصہ - رومانی قصے کا انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۵) -

۶۴۰ - واقعات رائسن کروسو : ڈیفو ، ڈینیئل ، ترجمہ : ن - ن ،  
بنارس : نام مطبع ندارد ، ۱۸۷۷ء ، قصہ : 'Robinson Crusoe'  
کا ترجمہ - اس کتاب کے 'ہزنگ رائسن کروسو' اور 'رائسن  
'کروسو' کے نام سے دو دیگر ترجمے بھی ملتے ہیں (حوالہ :  
۱۷ ، ۱۸) -

۶۴۱ - پستری آف سینڈ لووڈ اور مرلن : ٹے ، ٹامس ، ترجمہ :  
بابو شو پرشاد ، بنارس : نام مطبع ندارد ، ۱۸۵۵ء ، کمپلی قصہ -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳

کہانی

(لوک کہانی)

## کہانی (لوک کہانی)

۶۴۲۔ آج چالہ روغن ہے : لوہٹون، ترجمہ : نعیمی فاطمہ ، راولپنڈی : آئی شو پبلشرز ، طبع اول : ۱۹۸۳ء ، ص : ۸-۲۰ ، کہانیاں : چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶)۔

۶۴۳۔ اکس کہانیاں : ترجمہ : عبدالحمید بدایونی ، دہلی : ساتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۴۷ ، کہانیاں - ۲۱ کہانیوں کی انٹالوجی (حوالہ : ۳ ، ۹)۔

۶۴۴۔ الوکھی کہانیاں : پانہارن ، کیمپبل، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، لاہور : آئینہ ادب ، طبع اول : ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۶۹ ، کہانیاں - 'Tangle Wood Tales' مطبوعہ ۱۸۵۳ء امریکہ کا ترجمہ - غمناک ، تکلیف دہ اور نفرت انگیز واقعات پر مشتمل دھو مالائی عناصر لیے ہوئے کہانیاں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۶۴۵۔ اینٹوسن کی کہانیاں : اینٹوسن ، ترجمہ : ریاض جاوید ، لاہور : شیخ غلام علی اینٹ سنز بہ اشتراک مؤسسہ ٹریکنگ ، کہانیاں / حکایات - انگریزی سے ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۶۴۶۔ ایچہ کمو کی سچی کہانیاں : لوہٹون ، ترجمہ : ہنس راج ، رپڑ ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۳ء ، کہانیاں - چینی المسانہ نگار کی کہانیوں کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹)۔

۶۴۷۔ اڑا دھو : وارڈ ، لینڈ ، ترجمہ : اشرف حبیبی ، لاہور : شیخ غلام علی اینٹ سنز بہ اشتراک مؤسسہ ٹریکنگ ، پانصویر کہانی (بچوں کے لیے) اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

(۱۷۱۷)۔

۶۴۸۔ ہنگلی کہانیاں : ترجمہ : راجیشور ناتھ زبیا ، لاہور : کہانیاں ۔  
ہنگلی زبان سے ترجمہ ۔ بیشتر کہانیاں انگریزی کی معرفت ترجمہ  
ہوئیں (حوالہ : ۱۷۱۷ : ۱۱۷)۔

۶۴۹۔ بوڑھا بگولا : کوٹس ورثہ ، الزبتھ ، ترجمہ : عبدالمجید مدالکہ ،  
مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکین ،  
ص : ۴۰ ، کہانی (یا تصویر) بچوں کے لیے بارہ سالہ لڑکے  
کراکٹ کی کہانی جو ایک اکھڑ اور بچہ رحم گلہ بان کے ہاں  
ملازم تھا (حوالہ : ۷)۔

۶۵۰۔ پاکستان کی لوک کہانیاں : اشرف صدیقی و مہربان سرچ : ترجمہ :  
احمد ندیم قاسمی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک  
مؤسسہ فرینکین ، ص : ۲۳۲ ، کہانیاں و نمونہ قصے ۔ بیشتر  
کہانیاں مزاحیہ ہیں ۔ ندیم نے ترجمہ کرتے ہوئے نظموں کا ترجمہ  
نظم میں کیا ہے ۔ مصور ایڈیشن ہے (حوالہ : ۱۷۱۷ : ۱۱۷)۔

۶۵۱۔ ہنا کو کے کارنلیس : کولوری ، کارلو ، ترجمہ : سعید لعلت ،  
لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۴۱ ، کہانیاں (بچوں  
کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۷ : ۱۱۷)۔

۶۵۲۔ ہولنا : ہورٹر ، ایلزہ ایچ ، ترجمہ : قہسود نیاز احمد ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکین ، ۱۹۶۴ء ،  
ص : ۳۲۸ ، کہانی ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتب امریکہ سے  
شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷۱۷ : ۱۷۱)۔

۶۵۳۔ ہول کی بی ، ہیرمن کا جگر : فیرس ، ہٹن ، ترجمہ : ہلال احمد  
زبیری ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ  
فرینکین ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۳۶ ، کہانیاں ۔ ہاکیاز اور بہادر  
درشیراز کی جانبازی کے قصے (حوالہ : ۱۷۱۷ : ۱۷۱)۔

۶۵۴۔ تابوت ساز اور دوسری کہانیاں : ہشکن ، انگریڈلر ، ترجمہ :  
عجیبائی عباس ، لاہور : ادارۃ ادبیات نو ، ۱۹۵۸ء ۔ اخصائے کہانیاں ۔



روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱۱)۔

۶۵۵۔ نمبر عظیم : فریڈرک ، ایوی ایلن ، ترجمہ : خالد لطیف ، لاہور : آئینہ ادب ، کہانیاں - امریکی کہانیوں کے مجموعے 'The Big Change' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۶۵۶۔ ٹیگور کی دلچسپ کہانیاں : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عشرت رحمان ، لاہور : فیروز پبلشنگ ورکس ، ۱۹۸۰ء ، کہانیاں (بچوں کے لیے) اصل کہانیاں ہنگامہ زبان میں ہیں ، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۶۵۷۔ ٹیگور کی کہانیاں : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ امرتسر : کنول پبلیشرز ، ۱۹۸۴ء ، کہانیاں - ہنگامہ زبان سے انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۷)۔

۶۵۸۔ جاپانی لوک کہانیاں : انتخاب و ترجمہ : شعیب عقیل ، کراچی : انجمن ترقی اردو (پاکستان) کہانیاں - جاپانی کہانیوں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۱۴)۔

۶۵۹۔ چند اثر : بشکن ، الگزینڈر ، ترجمہ : ابو القاسم ، ماسکو : ادارہ نشریات بڑبڑانہائے خارجی ، ۱۹۸۷ء ، کہانیاں / مضامین - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۶۶۰۔ چین کی بہترین کہانیاں : ترجمہ : انصاری ، ظ ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۸ء ، کہانیاں - چینی کہانیوں کا انتخاب و ترجمہ - انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۶۶۱۔ چینی کہانیاں : ترجمہ : محمد یونس حسرت ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۷۲ ، کہانیاں - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی - انگریزی سے ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۶۶۲۔ حکم کی بیگم : بشکن الگزینڈر ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور : ادارہ ادبیات نو ، ۱۹۶۳ء ، افسانے / کہانیاں - یہ ترجمہ دوسری بار سندھ ماگر اکیڈمی لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۹۶۳۔ حیرت لاک کہانیاں : ہاتھارت ، ٹیٹونٹل ، ترجمہ : شاہد احمد دیلوی ، کراچی : ساقی بکلیو ، طبع اول : مئی ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۶۸ ، کہانیاں - 'A Wonder Book' مطبوعہ ۱۸۵۲ء مطبوعہ امریکہ کا ترجمہ - دیو مالائی عناصر لیے ہوئے (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲)۔

۹۶۴۔ خودکشی کی کہانیاں : سٹونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالجید سالک ، مولانا ، لاہور : نام مطبع لٹراری ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں - انگریزی سے ترجمہ - بچوں کے لیے (حوالہ : ۱۷ ، ۲)۔

۹۶۵۔ دس دہس کی کہانیاں : اطہر پرویز ، ڈاکٹر ، لٹی دیلی : ترقی اردو بیورو ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۳۵ ، کہانیاں - بچوں کے لیے ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۵ ، ۲)۔

۹۶۶۔ راجا کا پیرا : سٹونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالجید سالک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں - (بچوں کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷ ، ۲)۔

۹۶۷۔ وینالٹس کی کہانیاں : رینالڈز ، ولیم - ایم ، ترجمہ : گردھاری لال ، بٹات ، لاہور : قدیمی کتب خانہ ، ص - ن ، جاسوسی کہانیاں (حوالہ : ۷)۔

۹۶۸۔ سچا خواب اور دوسری کہانیاں : ترجمہ : سیدہ نسیم صدیقی ، لاہور : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۸۴ ، کہانیاں - (بچوں کے لیے) بہ کتاب ممبران چائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن امریکہ نے مرتبہ کی ہے (حوالہ : ۱۷ ، ۲)۔

۹۶۹۔ سورج کے ساتھ ساتھ : گورڈینر ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : گوشہ ادب ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۳۱۰ ، لوک کہانیاں - اقوام متحدہ کے ساتھ ساتھ کی لوک کہانیوں کا انتخاب (حوالہ : ۱۷ ، ۲)۔

۶۷۰۔ فرض شناس بیٹی اور دوسری کہانیاں : ترجمہ: حیدر نسیم ہمدانی، لاہور : یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ص: ۸۶، کہانیاں۔ (بچوں کے لیے) کتاب پائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن امریکہ نے مرتبہ کی ہے (حوالہ: ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۱۔ قہر ساحل : شیولسن، رابرٹ لوئی، ترجمہ: شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، کہانیاں۔ (بچوں کے لیے) امریکی کہانیاں انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۲۔ قصور کن کا بچہ ۹ اور دوسری کہانیاں : مرتبہ: پائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن، امریکہ، ترجمہ: حیدر نسیم ہمدانی، لاہور: یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، کہانیاں۔ (بچوں کے لیے) انسانی رسوم و رواج سے متعلق چھ سبق آموز امریکی کہانیوں کا مجموعہ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۱۷، ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۳۔ کاروائیے تیس مار خان کے : راسپ، روڈلف ایرک، ترجمہ: ان انشا، کراچی: لام مطبع لدارد، کہانیاں۔ (بچوں کے لیے) امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۷، ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۴۔ کہانیاں: ٹالسمائی، کاؤنٹ۔ لیو، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی، ص۔ ن، کہانیاں۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱۷، ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۵۔ ملک ملک کی لوگ کہانیاں: ترجمہ: ریاض جاوید، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ص: ۲۳۲، لوگ کہانیاں۔ مختلف ممالک کے لوگ ادب سے انتخاب و ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۶۔ منتخبہ تعالیف نظم و نثر: ہشکن، انگریڈر، ترجمہ: انصاری، ظ، ماسکو۔ دارالاشاعت ترقی، ص۔ ن، کہانیاں / نظمیں۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ: ۱۷، ۱۷، ۱۷)۔

۶۷۷۔ ناشکرا خرگوش: لامن، رابرٹ، ترجمہ: اشرف حبیبی، لاہور:

مقبول اکیلمی : یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س - ۱۱ ،  
 س : ۸۸ ، کہانی - (بچوں کے لیے) امریکی کہانیوں کا مجموعہ  
 (حوالہ : ۱۷۴) -

۶۷۸ - لٹ کھٹ ہاتھی جھ : وائس گارڈ ، لیوکارڈ ، ترجمہ : سیدہ نسیم  
 ہمدانی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز یہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ،  
 س : ۸۸ ، باتھویو کہانی - (بچوں کے لیے) اصل کتابہ امریکہ  
 جہ شائع ہوئی (حوالہ : ۱۷۴) -

۶۷۹ - ہندوستان کی تاریخی کہانیاں : اہلن ، جے - سی ، ترجمہ : لالہ  
 موہن لال ، بمبئی : لانگ مین گرین اینڈ کو ، ۱۹۱۶ء ، کہانیاں -  
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱) -

۱۴

مضمون (انشا/مزاح/انشائیہ)

## مضمون

### انشا/مزاح/انشائیہ

۶۸۰۔ ایک جدر کی سیواٹ : کمپلی ، جان ، ترجمہ : حبیب الرحمن دہلوی ، لاہور : آئینہ ادب ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، مزاح - مشہور امریکی شگفتہ نگار کی تحریر کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۴ ، ۱۵) -

۶۸۱۔ ایمرسن کے مضامین : ایمرسن، ترجمہ : وقار عظیم ، حید ، لاہور : آئینہ ادب ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید ، فلسفہ ، مذہب ، الہیات اور تصوف پر مضامین (حوالہ : ۱۴ ، ۱۵) -

۶۸۲۔ لام سائر کی مہیات : ٹوئن، مارک ، ترجمہ : انصار قاضی، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س - ن ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۶۸۳۔ جینے کی اہمیت : ٹانگ ، لن - ہو ، ترجمہ : مختار صدیقی، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع اول : ۱۹۵۶ء ، انشا پردازى - چینی فلسفی کی کتاب ۱۹۳۷ء میں طبع ہوئی تھی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۵) -

۶۸۴۔ حوا ، آدم اور شیطان : ٹوئن ، مارک ، ترجمہ : منظور ممتاز ، لاہور : ممتاز پبلی کمیشنز ، ۱۹۶۳ء ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۶۸۵۔ خیالات ارونگ : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : محمد یحییٰ لٹیا ، سولوی ، دہلی : جامعہ ملیہ پریس ، ۱۹۲۸ء ، مضامین - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۹ ، ۱۵) -

۶۸۶۔ کسا باغ کسی بیاز : میرٹھ : ترجمہ : جمیلہ ہاشمی و سعیدہ عروج ، لاہور : اردو اکیڈمی سندھ ، سن ۔ ۷ ، مضامین / الشائع ۔  
 قرض اور محبت کی کشمکش کے علاوہ جذبہ حب الوطنی اور  
 رسوم و رواج کے بندن مضامین کا موضوع خاص ہیں (حوالہ :  
 ۱۱۰ : ۱۱)۔

۶۸۷۔ مجموعہ "مضامین اسپکاٹور" : ترجمہ : محمد مرتضوی علی ، حیدر آباد  
 دکن : تاج پریس ، ۱۸۹۳ء ، انگریزی مضامین کی انتہالوجی  
 (حوالہ : ۸)۔

۶۸۸۔ مضامین لیکن : لیکن ، فرانسیسی ، ترجمہ : مائیں داس ، راولپنڈی  
 نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۱ء ، مضامین ۔ انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱ : ۲)۔

۶۸۹۔ ملاقات افلاطون : افلاطون : ترجمہ : محمد حسن ، سید ، نام مطبع  
 ندارد ، مضامین ۔ یہ ترجمہ ۱۹۲۹ء سے لبل شائع ہوا  
 (حوالہ : ۱ : ۲)۔

۶۹۰۔ لیرنگ خیال (حصہ اول و دوم) : جانسن ، ڈاکٹر و دیگر ،  
 ترجمہ : آزاد ، محمد حسین ، لاہور : مفید عام پریس ، جلد اول ،  
 طبع اول : ۱۸۸۰ء ، انشائی ادب / انشائیے ۔ جلد دوم و کشورہ  
 پریس لاہور ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، حصہ دوم آفاقی ہاتھ کے  
 دیباچے اور اصالی کے ساتھ شائع ہوئی ۔ ڈاکٹر محمد صادق کی تحقیق  
 کے مطابق اس کتاب کی دونوں جلدوں میں ڈاکٹر جانسن ایلسن ،  
 ہارل وغیرہ کے مضامین کا بغیر نام لیے ترجمہ کیا گیا ہے  
 (حوالہ : ۳۰ : ۱۱)۔

۱۵

ناول



## ناول

۶۹۱۔ آئشی ہیک عرف پر اسرار لوہن : لیلا تک ، مارس ، ترجمہ : نیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : شمولہ پکڈھو ، ص - ۷ ، ن : جاموسی ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲) -

۶۹۲۔ آئشی الکلیان : گزائر ، اول اسٹینٹے ، ترجمہ : پروازانہ ، لاہور : شیخ غلام علی ایٹل سنز ، جاموسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۶۹۳۔ آئشی تحریر : ہیکرڈ ، رائڈر ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بکڈھو ، ۱۹۶۲ء ص : ۲۵۲ ، ناول - تاریخی ناول ، جس میں لرمون کے عہد کی مصری تہذیب پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۶۹۴۔ آئشی کتا : کائنات لائل ، آرلہر ، ترجمہ : نیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ایٹل سنز ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - 'The Hound of the Basker Villes' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۴) -

۶۹۵۔ آٹھواں چاند : سن الکرینڈر ، ترجمہ : کیول سوری ، نئی دہلی : ایس - آر مہجہ پبلشرز ، ۱۹۹۴ء ص : ۱۹۲ ، ناول - 'Eight Moon' کا ترجمہ - ایک کمسن چینی لڑکی کی روداد جو کمیونسٹ چین کے مظالم سہہ کر چلے لائیوان اور پھر امریکہ میں پناہ لیتی ہے (حوالہ : ۹) -

۶۹۶۔ آٹھواں دن : ہلاسکو ، ترجمہ : تمکین علیگ ، ایم ، لاہور : پبلشرز بولائیڈ بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول - امریکہ سے شائع ہونے والے ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۶۹۷۔ آخری راستہ : ثالثی ، لیو ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور : ہندی  
پستک مندر ، س۔ ن۔ ناول۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت  
ترجمہ ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔

۶۹۸۔ آخری سلام : ایڈرسن ، اشروڈ ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ،  
لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۶۸ء ، ناول۔  
'Good bye to Berlin' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲)۔

۶۹۹۔ آخری اہلہ : ویڈلے چمز ، جیمز ، ترجمہ : نر لہائی ،  
راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔  
'Shook Treatment' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۷۰۰۔ آخری کولہی کے اسرار : کرشن ، اگتھا ، ترجمہ : ایم۔ افندق ،  
لکھنؤ : نسیم بکلیو۔ س۔ ن۔ س۔ ص : ۲۳۸ ، ناول : اسرار  
ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۷۰۱۔ آدم خور : آرلہر ، ولسن ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ :  
نسیم بکلیو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۸۱ ، ناول۔ آدم خور شیروں  
سے متعلق (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۷۰۲۔ آدمی اور اللہ : موباساں ، گائے دی ، ترجمہ : نوح فاروق ،  
دہلی : انڈیا پبلشرز ، ۱۹۵۵ء ، ناول۔ 'Maupassant' کے  
فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۷۰۳۔ آدمی کا مقدر : شولوخوف ، سیغائل ، ترجمہ : قرة اسین حیدر ،  
دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لیتل ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۵۳ ، ناول۔  
روسی ناول کے انگریزی روپ 'The Fate of Man' کا  
اردو ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۷۰۴۔ آرزو کی کامیابی : یک ، جان مٹین ، ترجمہ : محمود خالدہری ،  
نئی دہلی : انڈین آکیڈمی ، س۔ ن۔ س۔ ص : ۱۵۹ ، ناول۔ ناول  
کا آغاز ۱۹۱۱ء سے ہوتا ہے ، مرکزی کردار ایک کلرک ہے۔  
جنگ عظیم کے اثرات مرتب ہوتے ہوئے دکھائے گئے ہیں  
(حوالہ : ۹)۔

۷۰۵۔ آرسن لوین جلموس : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتہ رام  
فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ص - ۲ ، جاسوسی ناول -  
'Jim Barnett Intervenes' کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء  
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۷) -

۷۰۶۔ آرسن لوین شریف جوو : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتہ رام  
فیروز پوری ، لاہور : راجپال ، ص - ۲ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی  
زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۷۰۷۔ آرسن لوین کی واہسی (دو جلدیں) : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ :  
شمیم ہسپوری ، حیدر آباد : کتب خانہ دین ودلیا ، ۱۹۵۴ء  
جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) -

۷۰۸۔ آزادی : ہرمنگھم ، جارج - اے ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
جالندھر : نرائن دت سنگھ ، ص - ۲ ، ص : ۲۸۳ ، ناول -  
'دی لاسٹ لائو' کا انگریزی سے ترجمہ - ناول میں آئر لینڈ کی  
تحریک آزادی کو پس منظر بنایا گیا ہے - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۹) -

۷۰۹۔ آزادی کی طرف : فینکو ، وکٹر گراف ، ترجمہ : ستیہ نند شاگرہ ،  
دہلی : نیشنل اکیڈمی ، ۱۹۵۴ء ، ص : ۲۸۶ ، ناول - ایک  
روسی امریکی زندگی کے سچے واقعات کا افسانوی بیان - کمپوزر  
معاشرے کے خلاف (حوالہ : ۹) -

۷۱۰۔ آزادی کے بعد : فاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : احسن علی شاہ ، ممبئی :  
کتب پبشرز لیمٹڈ ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۳۲۴ ، ناول - امریکی ناول  
'Freedom Road' کا ترجمہ جس میں سرمایہ داری کے خلاف  
جد و جہد دکھائی گئی ہے (حوالہ : ۴ ، ۹) -

۷۱۱۔ آگ کا گولہ : فلیمنگ ، آئن ، ترجمہ : فزیر حسین صدیقی ، لاہور :  
نوبار بکڈپو ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۷۱۲۔ آہس کے گیت : ہائیکوف ، واسل ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ،

نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، س - ن ، ناولٹ - روسی زبان سے  
ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۹) -

۱۳ء - آلدهی : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر  
کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، جاموسی ناول - (حوالہ : ۷) -

۱۴ء - آواز دو انصاف کو : التھونی ، لیونس ، ترجمہ : حبیب اللہ اوج ،  
: بہ اشراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول : انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ : ۱۷) -

۱۵ء - آئینہ عبرت : ترجمہ : محمود علی خان ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ،  
۱۹۴۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۶ء - اہلس ثابت میں : فری مین ، آسٹن ، ترجمہ : کامل القادری ،  
لام مطبع و سنہ ندارد ، اصراری ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ : ۱۱) -

۱۷ء - این حور : دالیسی ، لیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نرائن دت  
سنگھ ایڈ سز ، س - ن ، ناول - اس ناول پر مبنی ہلی وڈ کی  
لیجر فلم میں ایمن کویرڈ نے این حور اور فرانسس ایکس ہشن  
میں نے مرکزی کردار ادا کیے (حوالہ : ۲) -

۱۸ء - اپنی منزل اپنی راہی : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : زہندر کھار ،  
دہلی : اشین اکیڈمی ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۹۵ ، ناول - ساجی  
و سیاسی ناول (حوالہ : ۹) -

۱۹ء - اجائے کے دشمن : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ  
'سی-آئی-آئی' ہرروز پبلی کیشنز ، جاموسی ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۰ء - اچھی : کامیو ، الیر ، ترجمہ : افضل اقبال ، ڈاکٹر ، لاہور :  
۱۹۷۹ء ، ناول - فرانسیسی ناول 'L'Etranger' کا ترجمہ -  
اس ناول کا اولین ترجمہ بشیر چشتی نے کیا تھا (حوالہ :  
۲ : ۱۰ : ۱۱) -

۷۲۱۔ اجنبی : کامیو ، البیر ، ترجمہ : بشیر چشتی ، لاہور : مکتبہ جدیدہ  
۱۹۵۹ء ، ناول - 'The Outsider' کا اولین ترجمہ - دوسرا  
ترجمہ ڈاکٹر افضل اقبال نے ۱۹۷۹ء میں شائع کروایا (حوالہ :  
۱۱۰۹۰۹۲)۔

۷۲۲۔ اجنبی حکمران : مون ، ہنرل ، ترجمہ : ن۔ ن۔ کراچی :  
لارک پبلشرز ، س۔ ن۔ ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۱۰۱۰۹۲)۔

۷۲۳۔ اعلیٰ بھرم : ہیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نفاق ،  
راولپنڈی : کامران میپز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Just Another Sucker' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۷۲۴۔ امپارلاکس : لاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : ایس اعلیٰ ، نئی دہلی :  
مہار ہلی کیشنز ، ۱۹۸۲ء ، ناول : انگریزی سے ترجمہ - اسی  
ترجمے کو مکتبہ جامعہ ملیہ دہلی نے 'میں وہیں آؤں گا' کے نام  
سے شائع کیا (حوالہ : ۷)۔

۷۲۵۔ اسرار (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
صدیق احمد ، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، ۱۹۷۱ء ، ناول -  
'فیکرو سینسر' کا انگریزی سے ترجمہ - لال برادرز لاہور نے بھی  
شائع کیا تھا - ایک اپلیکیشن منروا کہنی لکھنؤ کا بھی ملتا ہے جو  
۱۹۷۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۹۲)۔

۷۲۶۔ اسرار حرم : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : منشی احمد الدین ،  
لاہور : لال برادرز ، اسرار ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۱۰۱۱۰)۔

۷۲۷۔ اصیر قلندر : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ ادیب ،  
۱۹۴۷ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۷۲۸۔ اصیر ہوس : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، کراچی : ماہنامہ  
'آتش' ، اپریل ۱۹۵۴ء ، ناول - یہ اسرار ناول تیرتہ رام  
فیروز پوری کی زندگی میں شائع نہ ہو سکا تھا بعد میں

- ’آتش‘ کراچی کے خصوصی شائع ہو (حوالہ : ۲)۔
- ۴۲۹۔ اشوا کا فریب : براؤن ، کلرٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران پریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔  
’Long time, no Leola‘ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔
- ۴۳۰۔ افسانہ ہنگال : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : لڑائن دت  
سپیکل اینڈ سنز ، ۱۹۱۳ء ، افسانے۔ ہنگال کے آٹھ افسانہ نگاروں  
کے آٹھ منتخب افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ :  
۳۱)۔
- ۴۳۱۔ الشائے راز : ترجمہ غلام حسین خاں ، دہلی : محبوب المطابع ،  
پ۔ ن. ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل  
شائع ہوئی (حوالہ : ۷)۔
- ۴۳۲۔ الپال ٹھگ : ٹیلر (کرل) مولوز ، ترجمہ : بروتم لال ،  
پنڈت ، متھرا : مطبع شام کاشی ، ۱۸۹۳ء ، ناول۔  
’The Confession of a Thug‘ کا ترجمہ (حوالہ : ۲۱)۔
- ۴۳۳۔ الجھن : ٹنگور ، رائدر ناتھ ، ترجمہ : یزدانی ، دہلی : پنجاب  
پبلشرز ، پ۔ ن. ن. ص : ۲۳۰ ، ناول۔ ’The Wreck‘ کا  
ترجمہ (حوالہ : ۹)۔
- ۴۳۴۔ اقل لیلی : ترجمہ : منشی عبدالکرم ، کراچی : اردو اکیڈمی  
سندھ ، داستان۔ انگریزی سے عربی داستان کا ترجمہ (حوالہ :  
۱۶ ، ۱۷)۔
- ۴۳۵۔ الہاس یعنی ہیرو کا بادشاہ : ترجمہ : غلام حسین ہاشوری ،  
جاسوسی ناول۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵)۔
- ۴۳۶۔ امریکہ کی نازین : ترجمہ : پ۔ ن. ن. لاہور : کتب خانہ  
پوسٹ اخبار ، ۱۹۳۵ء ، ناول (حوالہ : ۷)۔
- ۴۳۷۔ امید پرست : والٹیر ، ترجمہ : بشیر ساجد لاہور : مکتبہ جدیدہ ،  
طبع اول : ۱۹۶۳ء ، ناول۔ فرانسیسی ناول ’کیلیڈ‘ کا ترجمہ۔  
ایک ترجمہ سجاد ظہیر نے ’کالیڈ‘ کے نام سے ۱۹۵۷ء میں کیا

تھا (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) ۔

۷۳۸۔ امیر تیمور : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : بریگنڈیر گلزار احمد : لاہور :  
مکتبہ جدید ، ۱۹۵۶ء سوانحی ناول - "از بیت شاہ جہاں لہزد  
زمین و آسمان" امیر تیمور کی زندگی سے متعلق (حوالہ : ۲ ،  
۱۱) ۔

۷۳۹۔ امیر علی لہگ کے کولامیے : ٹیلر (کرنل) میڈلز ، ترجمہ : حسین  
ہاشمی جعفری ، کراچی : کراچی کتابخانہ ، ۱۹۵۰ء ، ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۴۰۔ اسی جان کا کھاتہ : فوربین ، کیتھرائن ، ترجمہ : ق۔ ن۔  
ٹو دہلی : نوکیتن ہیلی کیشنز ، م۔ ن۔ م۔ : ۱۴ ، ناول :  
۱۷ ابواب پر مشتمل حقیقت پسندانہ روایت کا ناول (حوالہ : ۹)۔

۷۴۱۔ اسی میں تمہاری ہوں : بک ، ہرل - ایس ، ترجمہ : ن۔ م۔ راشد ،  
لاہور : مکتبہ معین الادب ، م۔ ن۔ ق۔ ، ناول : اسریکی ناول کا  
ترجمہ - معین الادب کے مالک حزیں کشمیری کے مطابق درحقیقت  
یہ ترجمہ یوسف ظفر نے کیا تھا جبکہ ناول راشد کے نام کے ساتھ  
شائع ہوا ، محض اس لیے کہ راشد کا نام نمایاں تھا (حوالہ :  
۱۱ ، ۲) ۔

۷۴۲۔ النظام : گارڈلر ، لزل اسٹیلے ، ترجمہ : پورزادہ ، لاہور : صحیح  
علام علی ایٹل سنز ، جاسوسی ناول - مرکزی کردار پیری میسن  
جاسوس کا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۷۴۳۔ النظام کی آگ : ہیلجے جیمز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - حدیقی ،  
واولہندی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Things Mend' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۴۴۔ انجام : ہیکرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : آغا ایبال ، کراچی : ماہنامہ  
'ناول' ، ۱۹۵۵ء ، امراری ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۹) ۔

۷۳۵۔ انجان راہی : شفیق ، جیک ، ترجمہ : شان الحق حق ، لاہور :  
مکتبہ معین الادب ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۶۶ ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۱۲۱ ، ۲) -

۷۳۶۔ اندھیرے سویرے : کارٹر ، ایرک ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۲ ،  
اردو نروشنوں سے متعلق روزہ خبر ناول کا انگریزی سے ترجمہ ،  
طباعت لیتھو ، تعداد اشاعت درج نہیں -

۷۳۷۔ اندھیرے میں : ٹیکور ، رائنڈر قاتھ ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی :  
لرائٹ دت سہگل اینڈ سنز تاجران کتب ، ص - ن ، ص : ۱۸۴ ،  
ناول - 'ٹھا کرانی کی پاٹ' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱۲ ، ۶) -

۷۳۸۔ انسان : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : بشارت انور ، کراچی :  
ایچ - ایم - سعید اینڈ کمپنی ، طبع اول : ص : ن ، ناول -  
'Les Miserable' کا آزاد ترجمہ - دوسری بار اردو بک سٹال  
لاہور اور تیسری بار بساط ادب لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۱)  
(۱۶ ، ۱۱ ، ۱۱) -

۷۳۹۔ انسان کا شا : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : شفیق الرحمان ،  
لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۵۶ء ، ناول -  
'The Human Comedy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۲ ، ۱۰) ،  
(۱۶ ، ۱۱) -

۷۴۰۔ انصاف : ویلس ، ایڈگر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
لاہور : لرائٹ دت سہگل ، ص - ن ، جاسوسی ناول -  
'The Four Just Men' کا انگریزی سے ترجمہ - کتاب  
۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۱۱۲ ، ۸ ، ۷) -

۷۴۱۔ اظہار کی محم : آرونز ، ایڈورڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدینی شیداء  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جولائی ۱۹۸۰ء ،  
ص : ۱۶۰ ، جاسوسی ناول - 'Assignment Ankara'



کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۷۵۲ - انقلاب زندگی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : نرائن دت  
- سہگل ، م - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب نمبر ۱۹۳۹  
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۷۵۳ - انقلاب میرٹا : ترجمہ : ایم - جہانگیر، لاہور : جہانگیر ایک ٹیو،  
۱۹۳۹ء ناول (حوالہ : ۷) -

۷۵۴ - انقلاب یورپ : لیبلنگ ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری،  
لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، م - ن ، ناول : انگریزی سے  
امراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۲) -

۷۵۵ - انکل شام : ترجمہ : کنہیا لال، لاہور : مرکٹنائل پریس ، م - ن ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۷۵۶ - ان کہی کہانی : کول ، پی - ایم ، ترجمہ : آفتاب احمد اسماعیل ،  
کراچی : ایٹین بک سنٹر ، ۱۹۶۷ء ، ناول - ہندوستانی ناول نگار  
کا لکھری سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۷۵۷ - انمول پیرا : ظہیر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری،  
لاہور : نرائن دت سہگل ، م - ن ، جاسوسی ناول -  
'The Million Dollar Diamond' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء  
سے قبل شائع ہوا - ایک ایٹین لال برادرز لاہور کا بھی ملتا  
ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۴) -

۷۵۸ - انوکھی سازش : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی-آئی-اسے'  
پریز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۷۵۹ - آئیس حل چوراسی : آرویل ، جارج ، ترجمہ : ابو الفضل حدیق ،  
کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، م - ن ، م - ن ، ۱۹۶۲ء ، ناول -  
(نیشی) '۱۹۸۳ء' کا ترجمہ - ناول کا ایک اور ترجمہ سہیل  
واسطی نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۷۶۰۔ ایلس سو جوراسی : آریل ، جارج ، ترجمہ : مہمل واسطی ، دہلی : نیشنل اکیڈمی ، ص - ن ، ص : ۳۳ ، ناول ۱۹۸۳ء کا یا تصویر ترجمہ ناول میں کمیونزم اور اشتراکیہ کو تنقید کا نشانہ بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹)۔

۷۶۱۔ اولیہ : اسکٹ (مر) والٹر ، ترجمہ : شاہد بیگم ، لاہور : فیروز سنز لیتھ پاکستان ، ص - ن ، ص : ۲۱۳ ، ناول نگری سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶)۔

۷۶۲۔ اور ڈان پتا رہا : شولوخوف، میخائل، ترجمہ : محمور جالندھری ، لاہور : مکتبہ جدید ، سویرا آرٹ پریس ، ص : ۶۸۰ ، ناول - مصنف نے ۱۹۶۵ء میں نوبل انعام حاصل کیا - یہ ترجمہ 'And Quite Flows the Don' کا ہے - اس کا دوسرا حصہ 'کموارے کہت' کے نام سے شائع ہوا - اس ناول کا ایک ترجمہ سید سطلی فرید آبادی نے بھی کیا تھا - محمور جالندھری کا یہ ترجمہ پہلی بار مکتبہ پاکستان لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶)۔

۷۶۳۔ اور لایالگسی پتا رہا : ہوتان ، کنگ ، ترجمہ : جنیس عابدی ، دہلی : نیشنل اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۶۸۰ ، ناول : چینی ناول میں انقلاب دشمنی کے جذبات کو ابھارا گیا ہے - 'The River Flows East' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۶)۔

۷۶۴۔ ایک دریا ایک کہانی : ٹوین ، مارک ، ترجمہ : آر - کے سکسینا ، سی دہلی : الین اکیڈمی ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۵۲۸ ، ناول - امریکہ ناول 'Life of the Mississippi' کا ترجمہ طنزیہ ، مزاحیہ و رومانی ناول دریا کے حوالے سے (حوالہ : ۹)۔

۷۶۵۔ ایک دل : مویساں ، گلے ڈی ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید لاہور : مکتبہ جدید یہ اشتراک مؤسسہ فریڈکن ، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶)۔

۷۶۶۔ ایک دن کا بادشاہ : مارتھرز ، ہوی ، ترجمہ الطہر پرویز ڈاکٹر،  
 نئی دہلی : نیشنل بک ٹرسٹ انڈیا ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ،  
 ص : ۱۵۲ ، ”دی تھاورنڈ لائٹس اینڈ ون ڈائٹ“ سے انتخاب  
 و ترجمہ ۔ اس میں ”الف لیلا“ کی تین کہانیاں ”ایک دن  
 کا بادشاہ“ ، ”علی بابا اور چالیس چور“ اور ”حسن بصری اور  
 بیوی کی شہزادی“ کا ترجمہ شامل اشاعت کیا گیا ہے ۔ کتاب  
 بھون کے لیے ہے ۔

۷۶۷۔ ایک مرگ لاگہائی : آگی ، جیمز ، ترجمہ : ابو خیاء اقبال ، لاہور :  
 محلوں مرکز ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۳۵۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۴ ، ۲) ۔

۷۶۸۔ ایک بھی شاہراہ پر : ہڈلے جیمز ، ترجمہ : مظہر اشفاق ،  
 لکھنؤ : لیس بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۶۰ ، جاسوسی ناول ۔  
 ”اے وہی آن دی وے“ کا انگریزی سے ترجمہ ۔

۷۶۹۔ اے عشق کہیں لے چل : کون کوئسٹ ، مس ، ترجمہ : صادق  
 الطبری ، کراچی : شہناز بک کلب ، ۱۹۷۱ء ، ص : ۱۶۰ ،  
 ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۱ ، ۱۰ ، ۴ ، ۲) ۔

۷۷۰۔ ایلن : ترجمہ : برکات احمد ، ناول ۔ انگریزی ”ایلن“ کا ترجمہ ۔  
 ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸) ۔

۷۷۱۔ ایسا کرلیا : ٹانسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، ترجمہ : انعام الحق ، لاہور :  
 چودھری فضل حق ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۸۷۳ ، ناول ۔ ۱۸۷۷ء  
 میں مکمل ہونے والے اس عظیم روسی ناول کی ایک تلخیص  
 و ترجمہ مکتبہ پروین الہ آباد سے شائع ہوا ہے ۔ انعام الحق کا  
 ترجمہ دوسری بار فریڈر ایکمچینج پریس راولپنڈی (ص : ۷۸۳)  
 سے شائع ہوا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۴ ، ۲) ۔

۷۷۲۔ ایسا کرلیا : ٹانسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، تلخیص و ترجمہ : ن ۔ ن  
 الہ آباد : مکتبہ پروین ، ص ۔ ن ، ص : ۲۰۸ ، ناول ۔ مشہور

زمانہ روسی ناول کی تفصیل و ترجمہ ۱۹۷۵ء سے قبل شائع ہوا۔  
اس ناول کا اہم ترجمہ انعام الحق نے کیا ہے جو لاہور سے  
۱۹۶۶ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۶)۔

۷۷۳۔ ہائر (شیر پور) : ایم ، بیرلڈ ، ترجمہ : ہاشمی فرید آبادی ، سید ،  
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، اشتراک مؤسسہ ٹریڈنگ ،  
طبع دوم : س۔ ن۔ س : ۳۸۳ ، سوانحی ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۷۱۲)۔

۷۷۴۔ بابہ لہیہ : تور گنیف ، ایوان ، ترجمہ : انور عظیم ، دہلی :  
مکتبہ جامعہ ، لیاہ لیمیٹڈ ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۹۹ ، ناول - ۱۸۶۰ء  
کے بعد روس میں ابھرنے والی نوجوانوں کی تحریک 'ہیل ازم' کے  
حوالے سے۔ اس ناول کا اولین اردو ترجمہ انتظار حسین نے  
نئی ہود کے نام سے کیا (حوالہ : ۱۱۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۷۷۵۔ بابہ کا قاتل : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ شمیم بلہوری ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول - ایک نوجوان کی گناہ آلود زندگی کی  
کہانی - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا 'پیرسائیٹ' کا انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹۱۱)۔

۷۷۶۔ بادشاہان : رابرٹس ، کیتھ ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور :  
مکتبہ اردو ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۷۲ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱۱۲ ، ۱۱ ، ۱۳)۔

۷۷۷۔ ہائی گارڈ : ہیلجے چوز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نمائی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتابہ گھر ، جاسوسی ناول -  
'In a Vain Shadow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۷۷۸۔ باغبان : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالعزیز سالک ، لاہور :  
دارالاشاعت ، ۱۹۳۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - اس کتابچہ  
کا اولین ترجمہ شام مندر منور نے اسی نام سے کیا ہے (حوالہ :  
۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲)۔

۷۷۹۔ باغبان : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : شام مندر منور ، نام مطبع  
و سنہ ندارد ، ناول - ایک ترجمہ عبدالعزیز سالک کا اسی نام  
سے ملتا ہے جو ۱۹۳۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲)۔

۷۸۶۔ بامبی : سائمن ، فیلکن ، ترجمہ : ظہور الحسن ڈار ، لاہور :  
مکتبہ اردو ، ۱۹۵۲ء ، ناول - انگریزی سے 'Bombi'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۷۸۱۔ ہائیکوئی صدی : ترجمہ : ن - ن ، الہ آباد : کتاب محل ، م - ن -  
م : ۱۳ء ، ناول - مائیس فکشن - سنہ ۱۹۲۳ء ناول متعلق  
تخیلاتی ناول (حوالہ : ۹) -

۷۸۷۔ بابت زیستن : ویارٹن ، ایلتھ ، ترجمہ : محمود نظامی ، لاہور :  
آئینہ ادب ، م : ۳۱۲ ، ناول - دوسری بار مقبول اکیڈمی ، لاہور  
نے شائع کیا - م : ۲۰۵ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۷۸۳۔ بحر لنا (دو حصے) : لیلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام  
فیروز پوری ، لاہور : پنجاب لٹریچر کمیٹی ، م - ن ، ناول -  
اس جاسوسی ناول کا ترجمہ دو الگ الگ جلدوں میں  
رام دتہ مل لاہور سے بھی شائع ہوا - سال اشاعت درج نہیں - یہ  
'The Coffin Island' کا ترجمہ ہے جو ۱۹۴۴ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۱۱ ، ۷ ، ۲) -

۷۸۴۔ بھری لاش : ترجمہ : سرزا خدا علی خیر ، لاہور : بھارگو سکول ،  
م - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۷۸۵۔ فیمل کی دولت : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ماہوار ناول ہوم ،  
م - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۷۸۶۔ بدبخت لیلی (تین جلدوں میں) : ترجمہ : نواز ش علی خاں لاہوری ،  
لاہور : م - ایس سنت سنگھ ، م - ن ، جاسوسی ناول -  
'East Lady' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
۷ ، ۴) -

۷۸۷۔ بدلہ : تلخیص و ترجمہ : غفور جالندھری ، ٹی دہلی : آہلو وانیہ  
یکڈ ڈپو ، م - ن ، م : ۲۶۴ ، ناول - انگریزی ناول کی  
تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۷۸۸۔ بدلتھیب : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : رام سروپ شرما ، لاہور :

دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۲۸ء ، ناول - 'The Last Days of a Condemned' کا ترجمہ - اس ناول پر مولوی لارین اور میکسمین شیل کی فیچر فلم شاپکار ہے - اس ناول کا ایک ترجمہ معادت حسن منٹو نے 'سرگزشت اسیر' کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۱۲ - ۱۰۴۱) -

۷۸۹ - بدلتیہ مجرم : ویٹلیے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Wavy Transgressor' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۷۹۰ - ہڈھا گوریو : بالراک ، ترجمہ : نسیم ہمدانی ، سید ، لاہور : مکتبہ جدید ، جولائی ۱۹۵۳ء ، ناول - 'Old Gorio' کا ترجمہ انگریزی کی معرفت - دیپاجہ : محمد حسن عسکری دوسرا ایڈیشن الیہان لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۱۲ - ۱۰۴۱) -

۷۹۱ - بریلی ہاتھ : گارڈنر ، ایل اسٹیلے ، ترجمہ : حسرت ملیح آبادی ، کراچی : فرید پبلشرز ، ۱۹۷۰ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۲۲) -

۷۹۲ - پروا : رائٹگز ، مارجوی کفن ، ترجمہ : محمد صادق ، ڈاکٹر ، لاہور : قلبی مرکز ، س - ن ، ص : ۱۹ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ - ۱۰۴۱) -

۷۹۳ - بزدل قاتل : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Lament for Lousy Lover' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۷۹۴ - بڑا دروازہ : فیئر ، اے - اے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Top of the Heap' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۷۹۵ - بشر ہے کیا کہیے : لیوئس ، سنکلیئر ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : ملک سراج الدین یہ اشتراک مؤسسہ فریگان ، ۱۹۵۸ء ، ناول - 'Dodsworth' کا ترجمہ و تصنیف (حوالہ : ۱۷۶) -

۷۹۶۔ بغاوت : ٹیگور ، رائنبر لائٹ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ امرتسر : بھارت  
پستک بھندار ، ۱۹۳۳ء ، ناول - ہنگامہ زبان سے انگریزی کی  
معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۷۹۷۔ بل ایچی : موباساں ، گائے ٹی ، ترجمہ : عبد احسن غاروق ، ڈاکٹر ،  
کراچی : سید اینڈ سید ٹمپل روڈ ، طبع اول : اکتوبر ، ۱۹۹۶ء  
ناول - فرانسیسی ناول 'Bel Ami' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)  
(۱۶ : ۱)۔

۷۹۸۔ بیل نصہ : صحرا : وڈ ہاؤس ، جے۔ بی ، ترجمہ : منار طاہر ،  
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲ ، ۱۱ : ۱)۔

۷۹۹۔ ابقا زار اور باقیس ملکہ سیا : فرانس ، اناطول ، ترجمہ : عبدالرزاق  
مسیح آبادی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول - فرانسیسی زبان سے  
انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
۲ : ۳)۔

۸۰۰۔ ہلوی آنکھیں : ترجمہ : رحمت بی۔ اے ، ناول - انگریزی زبان  
کے ناول 'نہری گلاس آؤ' کا ترجمہ - ایک کروڑ بی اور  
بادری کی چالبازیوں کے قصے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳)۔

۸۰۱۔ بمبئی کی شام : بروم فیلڈ ، لوئیس ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ،  
لاہور : ادارۃ ادبیات نو ، سن۔ ن۔ سن : ۲۳۸ ، ناول - امریکن  
ناول جس میں بمبئی کی زندگی کو پیش کیا گیا ہے (حوالہ :  
۲ : ۱۲ : ۱۲)۔

۸۰۲۔ باوق حادثہ : فیر ، اے۔ اے ، ترجمہ : صراج الدین شیدنا ،  
راولپنڈی : کمران میریز : کتاب گھر ، جاحوسی ناول -  
'Cut Thin to Win' کا ترجمہ (حوالہ : ۸)۔

۸۰۳۔ ہنت فرعون : ترجمہ : عبد یحیٰی خان ، نام مطبع و سنہ ندارد ،  
ناول (حوالہ : ۷)۔

۸۰۴۔ ہنت کھسا : سکٹ (سر) والٹر ، ترجمہ : مقصود رضا ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ پاکستان ، س۔ ن۔ ص : ۲۳۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۵۔ ہنچارے : ترجمہ : فزیر مرزا برلاس ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ناول - روسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) -

۸۰۶۔ بنی اسرائیل کا چاند : پیگرڈ ، رائیڈز ، ترجمہ : عبدالحمید حیرت ، دہلی : ادبی دنیا ، طبع دوم : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۶ ، مصر کے منظر نامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - طباعت لیتھو ، تعداد اشاعت پانچ سو ، یہ ترجمہ چلی بار مکتبہ پنجاب لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۷) -

۸۰۷۔ بولل کا جن : راتھر ، رچرڈ - اس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Patteron for Panic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۰۸۔ بوڑھا اور سنندو : ہیمنگوے ، لولسٹ ، ترجمہ : بشیر مجید ، لاہور : مکتبہ جدید ، ناول - نوبل ادبی انعام یافتہ ناول - اس ناول پر جان سٹریژکی ہدایات کے تحت ۱۹۵۸ء میں ہالی وڈ (امریکہ) سے بننے والی فلم یادگار ہے ، جس میں آسکر ایوارڈ یافتہ اداکار مہنر ٹریسی نے مرکزی کردار ادا کیا - اسی ناول کا ایک اور ترجمہ ابن سلیم نے کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۹۔ بوڑھا اور سنندو : ہیمنگوے ، اونسٹ ، ترجمہ : ابن سلیم ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س ، ن ، ص : ۳۱۶ ، ناول - اس کا ایک ترجمہ بشیر مجید نے کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۸۱۰۔ بوڑھا بگولا : کوئس ورثہ ، ایلزبتھ ، ترجمہ : عبدالحمید ، لک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فریٹکلن لیو یارک ، ص : ۳۰ ، ناول (بچوں کے لیے) 'Old Whirlwind' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷ ، ۱۸) -



- ۸۱۳ - پوڑھا جاسوس : گرسٹی، اگتھا ، ترجمہ : صدیقی احمد، راولپنڈی :  
کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Evil  
'under the Sun' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۸۱۴ - ہوسٹن کا سفر : ایان چیو ، میری ، ترجمہ : محمود نظامی ، دہلی :  
شہزاد بک پائوس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۱۲ ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۸۱۴ - ہوسٹن صم : ترجمہ : رام لرائن ، لکھنؤ : فولکشور ، ص - ن ،  
ناول (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۴ - ہونا مجرم : پیڈلے چو ، چیو ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Way the Cookie Crumbles' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸) -
- ۸۱۵ - ہونوں کی شہزادی : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : گیلان  
بک ڈپو ، ص - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۴۴ء  
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۶ - ہماو دائی : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ،  
ص - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۸۱۷ - چار کب آئے گی ؟ ص ، الکرینٹر ، ترجمہ : ن - ن ، ائی دہلی :  
الڈن اکیڈمی ، ص - ن ، ص : ۲۴۲ ، ناول - چینی منظر نامے سے  
متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -
- ۸۱۸ - بھٹا دریا : شواو خوف ، میخائل ، ترجمہ : مطلبی فرید آبادی ،  
سید ، لاہور : سنگم پبلشرز اینڈ ، ناول - 'And Quite  
'Flows the Don' کا ترجمہ - ایک ترجمہ محمود جالندھری  
کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -
- ۸۱۹ - ہیرام کی رہائی : لیپلانک ، مارس ، اخذ و ترجمہ : مرزا ہادی  
رسوا ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفہ  
ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۸۲۰ - ہرام کی گرفتاری : لیلائک ، مارن ، ترجمہ : طاہر بخدوسی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۹۷۲) ۔

۸۲۱ - ہرام کے کولامے : لیلائک ، مارن ، ترجمہ : طاہر بخدوسی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۹۷۲) ۔

۸۲۲ - ہنس : اسد مختار ، ترجمہ : ق۔ن۔دہلی : آزاد کتاب گھر ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۶۳۸ ، ناول - ازبک ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ - ناول میں ۱۹۱۷ء کے انقلاب میں ازبکستان کی عورتوں کی حالت بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۳ - بھابی : ترجمہ : رام سروپ کوشل ، لاہور : نرائن دت سنگھ ، ص۔ن۔ناول (حوالہ : ۷) ۔

۸۲۴ - بھنورا : ماش ، رچرڈ ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، کراچی : سیم پبلشنگ ایجنسی ، طبع دوم : ۱۹۶۳ء ، جاسوسی ناول - رابرٹ ہال کے حیرت انگیز بیان ہے ناول کا آغاز ہوتا ہے - ۱۴ ص صفحات میں یہ ترجمہ پہلی بار نسیم بک ٹیو لکھنؤ نے شائع کیا تھا - مظہر الحق علوی کا تعلق جہن پور ، سعید واڑہ احمد آباد (بھارت) ہے ہے - یہ ناول ۱۴ ابواب پر مشتمل ہے (حوالہ : ۱۹۷۲ء) ۔

۸۲۵ - بھوانی جنکشن : ماسٹر ، جان ، ترجمہ : قاسم محمود ، سعید ، لاہور : بگد لنڈ ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۴ ، ناول - بھارت کے منظر نامے سے متعلق - ناول پر ہالی وڈ امریکہ سے فلم بھی بن چکی ہے - یہ ترجمہ دوسری بار مکتبہ شاہکار نے ۱۹۷۵ء میں شائع کیا - اس ناول کا ایک ترجمہ شہزادہ تبسم نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۱۱۷۲) ۔

۸۲۶ - بھوانی جنکشن : ماسٹر ، جان ، تلخیص و ترجمہ : شہزادہ تبسم ، دہلی : نیو تاج آفیس پوسٹ بکس ۱۷۷۹ ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۳۰

ناول - بھارتی منظر نامے سے متعلق مشہور ناول کی تلخیص اور ترجمہ (حوالہ : ۱)۔

۸۲۷ - بھوک : ہیمن ، ٹٹ ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، ڈہلی : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۲۹ ، ناول - معاشرتی ناول 'Hunger' کا ترجمہ - ایک ترجمہ عشرت رحمانی نے بھی کیا تھا جو بعد کا ہے (حوالہ : ۱)۔

۸۲۸ - بھوک ، نرگی اور سمندر : ہیمن ، ٹٹ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : شیخ علام علی ایڈ سٹرز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول - 'Hunger' کا ترجمہ - اس ناول کا اولین ترجمہ مخمور جالندھری نے 'بھوک' کے نام سے کیا تھا (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۸۲۹ - بھالک النقام : آرونز ، ایلدرڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Assignment Sorrento Siren' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۳۰ - بھڑی : الدور ، ایس - کنن ، ترجمہ : مظہر الحق عدوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۵۸ ، ناول - انگریزی ناول جو بہت ناک درندگی کے واقعات سے معمور ہے 'The Were Wolf of Paris' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔ (۱۰۰۹)۔

۸۳۱ - بھگی راہیں : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، ڈہلی : رسالہ بیسویں صدی ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۶۸ ، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱)۔

۸۳۲ - بے پاک قاتل : راتھر ، وچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Lie Down Killer' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۳۳ - بے برگ و گیہ : برمن ، اگنات ، ترجمہ : حمید اختر ، کراچی : سکوم پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۴ء ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۸۳۳ - ایٹھ : یک : ہرل - ایس ، ترجمہ : احسان علی ، سید ، لاہور :  
آئینہ ادب ، ۱۹۶۰ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۳ ، ۱۲ ، ۱۰ ، ۹) -

۸۳۵ - بے چارے لوگ : دوستوفسکی ، فیورو ، ترجمہ : ن - ن - ن ،  
ماہکو : ہدیس زبانوں کا اشاعت گھر ، س - ن ، ص : ۳۴۰ ،  
ناول - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ - مفلوک الحال لوگوں کی  
کہانی (حوالہ : ۱۲ ، ۹) -

۸۳۶ - ایس عظیم ناول : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۱ء  
ناولوں کی انتہالوجی - مختلف زبانوں کے عظیم ناولوں کا انتخاب  
و ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲ ، ۱) -

۸۳۷ - بے قرار لڑکی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور :  
شیخ عیلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹ ، ۲) -

۸۳۸ - بے گناہ لائل : ہولٹ ، ہنری ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
راویپنڈی : کامراں سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Calling all Cars' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۳۹ - بے نام خطوط : کرسٹی ، اگاتا ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور :  
مکتبہ جدید ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۸۴۰ - ہاتھ کی سیر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : طاہر اکبر آبادی ،  
ناول - جغرافیائی ناول جس میں افسانوی انداز اپنائے ہوئے کرد  
زمین کی اندرونی حالت کا بیان کیا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۸۴۱ - بادشاہ حمل (۵ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
صدیقی حسن لکھنوی ، مولوی ، لاہور : لال برادرز ، جاسوسی  
ناول - انگریزی سے ترجمہ - صدیقی حسن صاحب مولانا عبدالحمید  
شرر کے فرزند ہیں (حوالہ : ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۸۴۲ - ہاسیان : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ نس - آئی - اے

ہریز پٹی کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۸۳۳ - ہنسال ستم : قلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : فیرلہ رام ہریز پوری ،  
لاہور : نرائن دت سیکل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول - اسراوی ناول  
کا انگریزی سے ترجمہ طبع ثانی : ادبی سرکرہ حیدر آباد سلسلہ  
۵۱۹۵۳ یہ "دی ملل ٹیبل مرڈر" کا ترجمہ ہے (حوالہ :  
۱۱۰ ، ۱۱۱) -

۸۳۴ - ہالہوائی قتل : سولین ، مکی ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جنوری ۱۹۸۱ء  
ص : ۱۶۸ ، جاسوسی ناول - 'The Jury' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸) -

۸۳۵ - ہنگا : کورہلی ، میری ، ترجمہ : گورو دت ، دہلی : آہلو والہ  
بک ڈپو - س - ن ، ص : ۲۲۰ ، ناول - معاشرتی ناول  
(حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۸۳۶ - ہنر کی انگوٹھی : ہیلنے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،  
راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Why Pick on Me' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۳۷ - ہنر کی موت - ہیلنے چیز ، جیمز ، ترجمہ : طاہر والا ، راولپنڈی :  
کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Dead Stay Dump' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۳۸ - ہنر لیے راستے : ٹیکور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لٹی دہلی :  
آہلو والہ بک ڈپو ، س - ن ، ص : ۲۰۳ ، ناول : ہنگامہ معاشرتی  
ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۸۳۹ - ہر اسراو اجنبی : اخند و ترجمہ : ابن حنی ، لاہور : اسرار  
پبلی کیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے  
کہانی کا پلاٹ مستعار ہے - تفصیل کے لیے دیکھیے ابن حنی کا

## دیباچہ 'زمین کے بادل' (حوالہ : ۲)۔

۸۵۰۔ پر اسرار جہرام : ایملانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر ، محدوسی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول قرائسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۹)۔

۸۵۱۔ پر اسرار جزیرہ : ویلز ، ایچ ۔ جی ، ترجمہ : مظہر الحق عدوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو - ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۱۰ ، ناول - 'The Island of Dr. Moreau' کا ترجمہ جس میں مترجم نے پلاٹ ، ماحول اور کردار بدل دیے ہیں (حوالہ : ۹)۔

۸۵۲۔ پر اسرار جزیرہ : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Dead Man's Walk' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۵۳۔ پر اسرار جوازی : ترجمہ : صدیق حسن لکھوی ، مولوی ، کراچی : جنرل پبلشنگ ہاؤس ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۸۵۴۔ پر اسرار دنیا : پروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۲۳۸ ، ناول - افریقہ کے صحراؤں میں سہم جوئی کی داستان (حوالہ : ۹)۔

۸۵۵۔ پر اسرار شادی : ترجمہ : رحمت بی ۔ اے ، ناول - لندن کے ایک چھٹی لارڈ کی عیاری سے متعلق - ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴)۔

۸۵۶۔ پر اسرار شہزادی : کبوی ، ولیم لی ، ترجمہ : عبدالعلیم شرر ، راولپنڈی : ناول ایمنسی ، طبع دوم ، ص ۔ ۴۱ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۸۵۷۔ پر اسرار قتل : ترجمہ : حابر علی ، ناول - جاسوسی ناول انگریزی سے ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴)۔

۸۵۸۔ پر اسرار کچھوا : ہیلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیمی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Mission to Siena' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۵۹۔ پراسرار لفظ : گروڈلر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۸۶۰۔ پراسرار مسافر : کار، جان ڈکسن، ترجمہ : اختر وحانی، کرچی :  
انور پبلشر ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۲)۔

۸۶۱۔ پراسرار مکان : رینڈلس ، جارج - ایم - ڈیلیو ، ترجمہ : تیرتہ رام  
غیروز پوری ، ابراہیم چھاوٹی : لکشمی دیو ٹاگم اینڈ سنز ،  
۱۹۴۹ء ، ص : ۱۱۵ ، ناول - نیم اسراری سماجی ناول  
(حوالہ : ۹)۔

۸۶۲۔ پراسرار مڑکی : گروڈلر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی ،  
کراچی : انور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۸۶۳۔ پراسرار میزبان : گروڈلر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۸۶۴۔ پرواز کے بعد : ماہم ، سرسٹ ، تلخیص و ترجمہ : مظہر الحق  
علوی ، دہلی : ناز پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۵۷ ،  
ناول - انگریزی سے تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶)۔

۸۶۵۔ پروالہ جالباز : ایبلانک، مارن، ترجمہ : تیرتہ رام غیروز پوری ،  
لاہور : لرائنڈس سہگل اینڈ سنز ، ص - ن ، ناول - انگریزی سے  
اسراری ناول کا ترجمہ ، ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ :  
۱۱ ، ۲)۔

۸۶۶۔ پریم پجاری : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی :  
خاتون کتاب گھر ، ۱۹۴۴ء ، ناول - ہنگام زبان سے انگریزی کی  
بحریت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۸۶۷۔ پنا کو کے گولاسے : کولوری، کللو، ترجمہ : سعید لخت، لاہور :  
غیروز سنز لیمٹڈ (پاکستان) ص - ن ، ناول - (بچوں کے لیے) اٹالین

زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳) -

۸۶۸ - پوڈو کی ٹیپہ : ویلئے چوز ، جیمز ، ترجمہ : اثر ثبانی ،  
راولپنڈی ، کامران میریز : کتاب گھر ، ، جاسوسی ناول -  
'You Never Know Win Women' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸) -

۸۶۹ - پولیاٹا : پورٹر ، ایلیز - ایچ ، ترجمہ : امیدہ نیاز احمد ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - 'Polliyaanna' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۳ : ۱۶) -

۸۷۰ - پھاڑوں کی ملکہ : انڈو ترجمہ : این عفی ، لاہور : اصرار  
پبلی کیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - صرف ایک کردار  
'این ماسی' انگریزی سے مستعار ہے - کہانی این عفی کی اپنی ہے  
(حوالہ : ۲) -

۸۷۱ - چھلا خون : شیفر ، جیک ، ترجمہ : غلام حسین ، لاہور : مکتبہ  
معین الادب ، ۱۹۶۹ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۰ ، ۱۱) -

۸۷۲ - پھانسی : آندرٹ ، ل ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی :  
ساقی بکسٹرو ، س - ن ، ناول - 'The Seven who Hanged'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۸۷۳ - پھانسی : ترجمہ : تسکین ، لاہور : کتابستان ، س - ن ،  
ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوئی  
(حوالہ : ۷) -

۸۷۴ - پھانسی کے پھانسی : جولیس ، فیورچک ، ترجمہ : ن - ن ،  
بمبئی : کتب پبلشرز ، ۱۹۴۹ء ، ناول - انگریزی میں ترجمہ  
(حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۸۷۵ - پھول اور سموم : آئیز ، یروانو ، ترجمہ : رضیہ سجاد ظہیر ،  
لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۵ء ، س : ۴۴۴ ، ناول - جنگ کی  
تسمیات سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۹) -



۸۷۶۔ پیار کی دیوی : لوٹی ، پیٹر : ترجمہ : شاہد چشتی ، لاہور :  
مکتبہ جدید ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۸۷۷۔ پہاڑی زمین : بک ، ہرل - ایس ، ترجمہ : اختر حسین رائے پوری ،  
دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ص - ن ، ص ۳۳۲ ، ناول - مشہور  
امریکی ناول - 'Good Earth' کا ترجمہ جس میں چین کی  
دیہاتی زندگی پیش کی گئی ہے - ایک ترجمہ ابو سعید قریشی نے  
بھی کیا تھا (حوالہ : ۱۶ ، ۱۰ ، ۹ ، ۲) -

۸۷۸۔ پیرس کا گھٹہ : ترجمہ : احمد رضا ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ  
جس میں پیرس کے ایک امیر زادے کی عیاشی کے انجام کو دکھایا  
گیا ہے - نیز لندن کی ملکہ الوبتہ کے دربار کی دن و شوکت  
دکھائی گئی ہے - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳) -

۸۷۹۔ پیرس کے اسرار : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ،  
۱۹۳۴ء ، ناول - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ  
(حوالہ : ۷) -

۸۸۰۔ پیری مسن کے گولہ بے : کارڈنر ، ارل اسٹونلے ، ترجمہ : پیرزادہ ،  
لاہور : شیخ غلام علی ایٹ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۸۸۱۔ پیلا پیرا : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : نرن دت سنگھ ،  
ص - ن ، جاسوسی ناول - 'The Orange-blue Diamond'  
کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۳) -

۸۸۲۔ لٹاریوں کی پانچار : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور :  
شیخ غلام علی ایٹ سنز ، اشتراک مؤسسہ پرنٹنگ ، طبع دوم :  
۱۹۶۰ء ، ص ۳۰۰ ، ناول - 'The March of Barbarians'  
کا ترجمہ - دیباچہ مولانا غلام رسول مہر کا ہے (حوالہ :  
۱۱ ، ۱۰ ، ۹ ، ۲) -

۸۸۳۔ تاج شاہی حسن کے قصوں پر : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، ۱۹۳۰ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۸۴۔ ٹاراس ہلیا : گوگول ، نکولائی ، ترجمہ : حلیق اہم ، دہلی :  
 سکتیہ شاپرہ ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۶۴ ، ناول - روسی ناول جس میں  
 حب الوطنی اور حریت فکر کو ابھارا گیا ہے - اس ناول پر عالمی  
 شہرت کی حامل نچر فلم بن چکی ہے (حوالہ : ۹) -

۸۸۵۔ ٹار آملہ فلیٹ : بک ، جان شین ، ترجمہ : مظہر انصاری ،  
 لاہور : کتاب عز ، ناول - انگریزی سے امریکی ناول کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۸۶۔ ٹر عکبوت : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،  
 ۱۹۹۳ء ، ناول - ۴۰ ابواب پر مشتمل ایک اسرار ناول  
 (حوالہ : ۹) -

۸۸۷۔ تالاب میں لاش : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : حراج الدین شہداء  
 راویپنڈی : ککراں سبیز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Way of a Wanton' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۸۸۔ تاسپورس (دو جلدیں) : گروز ، کول ہائز ، ترجمہ : مظہر حق  
 علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، جلد اول  
 ص : ۲۰۰ ، جلد دوم ص : ۲۰۰ ، مہاتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ -  
 ناول کے ہیرو تاسپورس کا کردار بیک وقت دیوتا بھی ہے اور  
 شیطان بھی -

۸۸۹۔ ٹالین : فرانسس ، اناطول ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، لاہور :  
 نام مطبع ندارد ، ۱۹۶۸ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ  
 دوسری بار ہندو بک ایجنسی کلکتہ اور قیسری ہائر آئیلڈ ادب لاہور  
 کے ۱۹۶۸ء میں شائع کیا - مقدمہ : پروفسر مرزا محمد سعید  
 (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۹۰۔ ٹہیلی " قسمت : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : ٹرائنٹ ڈت سیکل اینڈ سنز ، س - ۱ ، جاسوسی ناول -  
 'The Man from Downing Street' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء  
 سے قبل شائع ہوا - مرکزی کردار جیک چارلٹن ہے (حوالہ : ۳) -

۸۹۔ محبت یا نفرت : پہلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : - راج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
"He Won't Need New" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۹۔ ٹوپ چال : پہلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : طاہر دانا ،  
راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Like a Hole in the Head' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۹۔ ترجمہ رابن سن کروسو : ترجمہ : حمید احمد انصاری ، لاہور :  
ریلیجیوس بک سوسائٹی انارکلی ، س - ن ، ناول - (مختصر پمفٹ)  
چون کے لیے (حوالہ : ۸)۔

۸۹۔ تکلم : ترجمہ : دوارکا پرشاد انق ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ  
۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۵)۔

۸۹۔ تلاشی اکسپر : ہونسی ، کٹی ، ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : ٹرائن دت سنگھ ، س - ن ، جاسوسی ناول - ۱۹۴۴ء  
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۸۹۔ تلاشی گناہ : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : ٹرائن دت سنگھ اینڈ سز ، س - ن ، ناول : اسراری ناول  
کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہو ، انگڑا  
جاسوس کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ : ۲ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۸۹۔ نہانی کا کمواں : ہال ، ویڈ کلف ، تلمیخ و ترجمہ : مخدوم  
جالدھری ، جالندھر : شاہین پبلشرز ، ۱۹۶۷ء ، س : ۱۹۲  
ناول - 'Well of Longlines' کی تلمیخ و ترجمہ  
(حوالہ : ۹)۔

۸۹۔ تھریسا : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : حسن رضوی ، سید ، کراچی :  
سید اینڈ سید ٹیلی روڈ کراچی ، ۱۹۶۰ء ، ناول - ۱۹ویں صدی  
کے فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ :  
۲ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۹۹۔ تھیسا : کوریلی ، میری ، ترجمہ : گوہر سلطانہ ، لاہور : منکبہ

شاہکار ، ۱۹۷۶ء - ص : ۷۰ ، ناول - (حوالہ : ۵ : ۱۵) -

۹۰۰ - قبراک لڑکی : گرڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : حجاج الدین شہدا ،  
راولپنڈی : کامران پبلیز : کتاب گھر ، اکتوبر  
۱۹۸۰ء - ص : ۱۶۸ ، جاسوسی ناول - 'The Case of the  
Neghigent Nymph' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۰۱ - قبرا ایجنٹ : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
دہلی : کتابستان ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۶) -

۹۰۲ - تیغ زن (دو جلدیں) : ٹوما ، الکزیٹر ، ترجمہ : مظہر الحق  
ملوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۶ء ، جلد اول ص : ۵۹۷ ،  
جلد دوم ص : ۶۳۳ ، ناول - ۶۷ ابواب پر مشتمل ناول کا  
انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۰۳ - تیمور : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : محمد عنایت اللہ دہری ، مولوی ،  
اعظم گڑھ : معارف پریس ، ۱۹۶۳ء ، تاریخ اور لکشن کا ادغام -  
کتاب "تیمورین" کے دو ترجمے "تیمور" اور "امیر تیمور" کے  
ناموں سے عزیز احمد اور ہریکیش گزدار احمد نے بھی کیے ہیں  
(حوالہ : ۷ : ۱۰) -

۹۰۴ - تیمور : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک  
مؤسسہ فرینکلن ، سوانھی ناول - 'تیمورین' کا ترجمہ (حوالہ :  
۱۱ : ۱۰ : ۷) -

۹۰۵ - ٹارزن : ترجمہ : اتور کمال حسینی ، دہلی : پنجابی بکسٹک پبلیشرز ،  
۱۹۵۶ء - ص : ۲۳۸ ، ناول - سیاہی ناول کا انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۹ : ۱۱) -

۹۰۶ - ترا سوال : ترجمہ : بہاری لال شفقی ، لاہور : نام مطبع ندارد ،  
۱۹۰۰ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۷) -

۹۰۷ - ٹھنڈی موت : ہیلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : رشید امجد ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء - ص : ۲۶۳

”ہن اے ونشیلو“ کا انگریزی سے ترجمہ - قتل کی متاعی خیز  
کہانی پر مبنی ناول -

۹۰۸ - لوٹ گئی زلیخا : پیدلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز ، جاسوسی ناول - 'Lady Heres'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۰۹ - لیڑھا مکان : کرسٹی ، اکاتھا ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور :  
مکتبہ جدید ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۳ ، ۱۶) -

۹۱۰ - لہیکوں کا شکاوی : فیر ، اے - اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Traps Need Fresh Bait' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۱۱ - جادو کی چابی : پیدلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Joker in the Park' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۱۲ - جاسوس : لیبلانک مارس ، ترجمہ تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور :  
نرائن دت سنگھ ایڈمنٹرز ، س - ن ، ناول - آرسن لوپس سلسلے کی  
۴۰ ذمہ - ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۹۱۳ - جاسوس : پیدلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اجیم نوید ، کراچی :  
سمید پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۹۱۴ - جاسوس حج : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Kubla Khan Caper' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۱۵ - خالوستان : آرویل ، جارج ، ترجمہ : جمیل جالبی ، کراچی :  
مشتاق بک ڈپو ، س - ن ، س : ۱۳۳ ، ناول - پیشی

'The Animal Farm' کا ترجمہ - دوسری بار منکبہ نیا دور  
کراچی نے - ۳ صفحات میں شائع کیا (حوالہ : ۱۱۴۷، ۱۱۴۸)۔

۹۱۶ - جرم و سزا : دوستو لیسکی ، فیورر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ،  
لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - وحی لاول  
'Crime & Punishment' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۷، ۱۱۴۸)۔

۹۱۷ - جہنم النظام : کوریل ، میری ، ترجمہ : حیدری ، ایم - ایچ ،  
راولپنڈی : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲)۔

۹۱۸ - جعلی تصویر : گارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : پروازہ ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۴۷، ۱۹۴۸)۔

۹۱۹ - جعلی نشان : گارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : ابرار لعلی ، راولپنڈی :  
کامران سرریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Mischevious Doll' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸۴۲)۔

۹۲۰ - جگہ وفا : ترجمہ : دوارکا پرکاش افقی ، لاول - ۱۷۷، ۱۷۸ کے ایک  
سے واقعہ پر مبنی انگریزی لاول کا ترجمہ - لاول میں ایک  
باوفا حسینہ اپنا قول نبھاتی ہے - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۹ء سے  
قبل طبع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۹۲۱ - جلاد : پیٹری جیمز ، جیمز ، ترجمہ : سرچ لندن شیدا ، راولپنڈی :  
کامران سرریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Want to Stay Alive' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۲۲ - جل پری : گارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : اختر وحیدی : کراچی :  
اندر پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۲)۔

۹۲۳ - جلوہ : ترجمہ : آغا شاعر قزلباش ، کراچی : سن - ق : جاسوسی  
ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
- ۵، ۶)

۹۲۳ - جمیلہ : سموتوف ، چنگیز ، ترجمہ : ظ - انصاری ، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، س - ق ، ناول : روسی زبان سے براہ راست ترجمہ : (حوالہ : ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸) -

۹۲۵ - جنت الفردوس : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : جیے ٹرائن ورما ، ناول - تاریخی حوالوں کے ساتھ عشق اور جانبازی کے قصے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۷) -

۹۲۶ - جنت میں شیطان : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سگریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Kill me Tomorrow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۲۷ - جن حسن عبدالرحمن : فووک ، لازار لوسی ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۱۵۶ ، ناول - (پہرے کے لیے) روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷ ، ۱۸) -

۹۲۸ - جنگل کی آگ : سٹورٹ ، جارج - آر ، ترجمہ : چندرا ، دہلی : المین ہونیورسٹی پبلشرز ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۰۶ ، ناول - امریکی 'Fire' کا ترجمہ - جیل کرنے سے جنگل میں جو آگ لگی اور بالآخر اس پر قابو پا لیا گیا ، اس کہانی کی بنیاد بنی (حوالہ : ۱۷) -

۹۲۹ - جنگل کی جھونپڑی : وائلڈز ، لارا اینگلز ، ترجمہ : آکتاب احمد صدیقی ، نئی دہلی : المین اکیسی ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۱۹ ، ناول - امریکی ناول جس میں مرکزی کردار ایک ایسی لڑکی کا ہے جو جنگل میں پروان چڑھی اس کے ماں باپ جنگلی جانوروں کا شکار کرتے اور جنگل کی زندگی سے دلچسپی رکھتے تھے (حوالہ : ۱۷) -

۹۳۰ - جنگل میں لاش : ڈنک ، کلفورڈ ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : مکتبہ آفوش ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۷) -

۹۳۱۔ جنگل میں سنگل : کپلنگ ، رڈ یارڈ ، ترجمہ : ظفر علی خان ،  
 مولانا لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، لاؤل۔ 'The Jungle Book'  
 کا ترجمہ ۔ اس لاؤل کا ایک ترجمہ مولوی عنایت اللہ دہلوی نے  
 بھی 'زلی' کے نام سے کیا تھا ۔ اس لاؤل پر ہالی وڈ امریکا میں  
 فلم بھی بن چکی ہے جس میں ہندوستانی اداکار صابو نے اداکاری  
 کی تھی ۔ والٹ ڈزنی نے ۱۹۶۷ء میں اس کہانی پر کارٹون فلم  
 بنائی (حوالہ : ۱۰، ۵، ۲)۔

۹۳۲۔ جنگی منصوبہ : میکین ، الیٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران سپریمز : کتاب گھر ، جاسوسی لاؤل ۔  
 'South by Java Head' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۳۳۔ جواہری : دوستو لیسکی ، فیورر ، ترجمہ : قاسم محمود ، حیدر  
 لاہور : مکتبہ جدید ، طبع لاؤل : ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۶۸ ، لاؤل ۔  
 روسی لاؤل کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۲، ۲)۔

۹۳۴۔ جواہری عورت : گارڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : یحیٰ زہد ، لاہور :  
 شیخ غلام علی ایڈ سنز ، جاسوسی لاؤل ۔ انگریزی سے ترجمہ :  
 (حوالہ : ۱۹، ۲)۔

۹۳۵۔ جوالا مکھی : شیوڈ ، اے ۔ جی ، ترجمہ : محمد حسن ، دہلی :  
 پبلی کیشنز ڈویژن مسٹری آف انفارمیشن بھارت ، ۱۹۶۱ء ،  
 ص : ۲۵۰ ، لاؤل ۔ ۱۹۴۲ء کی ابتدائی تحریک کے پس منظر میں  
 (حوالہ : ۱۵، ۹)۔

۹۳۶۔ جوانی کے دن : ترجمہ : تسکین ، لاہور : کتابستان اردو ،  
 ۱۹۴۴ء لاؤل ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۹۳۷۔ جور ٹلک : ترجمہ : اصنام افشاں ، لاؤل : کارلائل اور مین کارٹیلیا  
 سے متعلق حزنیدہ لاؤل 'ایسٹ لن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے غیبی شائع  
 ہوا (حوالہ : ۴)۔

۹۳۸۔ حوشِ محبت : روز ، می ۔ ایف ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
 ٹکھنڈ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۳۷ ، لاؤل ۔  
 فرانسیسی لاؤل کا ترجمہ ۔ اس لاؤل میں کھوہ آلیس کے



گردد و نواح میں رہنے والے بھولے بھالے لوگوں کی کجائی پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۱۶۴۹)۔

۹۳۹۔ جوکر : واتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : اثر نعلانی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ، جاسوسی ناول - 'Kill the Clown' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۴۰۔ جہاد ترکی : پکینٹال ، عبد مارما ڈیوک ، ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، دہلی : کارکن مشائخ ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ، ناول - ترکی مجاہدین کے سرگروشانہ کارناموں سے پر - انگریزی سے ترجمہ اس ناول کا ایک ترجمہ اشفاق حسین قریشی نے 'صبح ترکی' کے نام سے کیا (حوالہ : ۷۲۳)۔

۹۴۱۔ جہیل کی معشوقہ : رینالٹس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، نام مطبع و سند ندارد ، ناول - 'Fisherman' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۱۱)۔

۹۴۲۔ جہیل کے کنارے : ترجمہ : اشوک پھاری ، نئی دہلی : الدین اکبر پبلیشرز ، ن - ن ، ص : ۲۲۲ ، ناول - دوہائی ناول جس میں امریکی دیہات اور مضافات کی رنگین زندگی پوش کی گئی ہے (حوالہ : ۹)۔

۹۴۳۔ جیلے : رشیدوف ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدھسی زبانوں کا اشاعت گھر ، ۱۹۴۹ء ، ص : ۳۵۵ ، ناول - ازبکستان کے نئے اشتراکی معاشرے سے متعلق روسی ناول (حوالہ : ۹)۔

۹۴۴۔ جیمز ٹرافس بھوی : پیڈلے جیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج لدین شہزادہ ، راویپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جا۔وسی ناول - 'But a Short Time to Live' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۴۵۔ جین آئر : بروٹھی ، شارلٹ ، ترجمہ : حسام ، سیف الدین ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۸۲ ، ناول - انگریزی زبان کے اہم ناولوں میں سے ایک 'Jane Eyre' کا ترجمہ (حوالہ : ۵۴۳)۔

۹۴۶ - چیتے کی پوس : مٹون ، ارونگ ، ترجمہ : ن ، ن : لاہور :  
پک پرنٹ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۴۱-۴۲) -

۹۴۷ - جیون پر بہات : ٹیکور ، رائدر ناتھ ترجمہ : ہرم چند ، اسبقہ :  
بھارت پستک بھنڈار ، س - ن ، ص : ۲۳۶ ، ناول - ٹیکور کے  
ہنگامہ ناول 'جو کہہ پر والی' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ - یہ  
ترجمہ مشہور افسانہ نگار ہرم چند نے نہیں کیا - یہ ایک غیر  
معروف پنجابی ادیب ہیں (حوالہ : ۹) -

۹۴۸ - چار خون (منہری لاش) : سیویج، رچرڈ ہنری ، ترجمہ : تیرتہ رام  
فیروز پوری ، کراچی : اردو محل ناظم آباد ، جاسوسی ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۹۴۹ - ۴۴۰ : ترجمہ : شوکت تھانوی ، لاہور : س - ن ، جاسوسی  
ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۹۵۰ - چار شیطان : کاہوے ، بیوک ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی ، کراچی :  
اعجاز ہلی کیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۹۱۲) -

۹۵۱ - چاک گریبان : وینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : بابو پرشاد ،  
منشی ، مراد آباد ، ناول تک ایسی ، ۱۸۹۶ء ، ناول - انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۲۴۱) -

۹۵۲ - چالاک حرام : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر خندوسی ، لاہور :  
اسلامی کتب خانہ ، س - ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۹۴۳) -

۹۵۳ - چالاک جلسوس : فیئر، اے - اے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی :  
کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You can  
'Die Laughing' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۵۴ - چالاک قاتل : بیلنے چیز ، جیز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،  
راولپنڈی : کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

‘Where there is a Way there is always a  
Price Tag’ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۵۵ - چالہ اور چاندنی : ماہم ، سرمد ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۹۵ء ، ص : ۳۰۹ ، ناول - ایک  
غرائسی مصور کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ : ۹) -

۹۵۶ - چالہ میں پہلا آدمی : ویلز ، ایچ - جی ، ترجمہ : مظہر الحق  
علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ص - ن ، ص : ۲۵۶ ، ناول -  
سائنس فکشن ‘The First Man in the Moon’ کا ترجمہ  
(حوالہ : ۹) -

۹۵۷ - چٹان : ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ص - ن ،  
ص : ۳۲۸ ، ناول - چین سے متعلق انگریزی ناول ‘لرکن سٹا’  
کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۵۸ - چراغ جلنا رہا : ہو لیوائے ، ہورڈس ، ترجمہ : ظ - انصاری ،  
ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، ص - ن ، ناول - روسی زبان سے  
براد راست ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۹۵۹ - چڑیا کی لک : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : ارائن جت - سہگل اینڈ سنز ، ص - ن ، ناول - ’دی تھری  
آف کبیر‘ کا ترجمہ - گروڈ لری کا مجبوراً جاسوس بننا اور ورجنا  
فلز جیرالڈ کی محبت کا بیان - ترجمہ ۱۹۷۹ء سے لبل شائع ہوا -  
اس ترجمے کا ایک ایڈیشن نیشنل لٹریچر کونسل دہلی نے بھی کیا  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) -

۹۶۰ - چشم نم : ترجمہ : اکرام جاوید ، حیدر آباد دکن : پیکر ایلی کیشنز  
ریڈ ہلز ، ص - ن ، ص : ۱۷۵ ، ناول - غرائسی شاہی ناول  
‘A Love Affair’ کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۶۱ - چکے چکے بات : ترجمہ : یال کرشن ، نی ٹیلی : اٹلین  
اکلیسی ، ص - ن ، ص : ۳۱۸ ، ناول - ایک جرأت مند ،

بہم جو لڑکے کی حکایت جو امریکی جوان نسل کا نمائندہ کردار ہے (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۲۔ چلتا پوزہ : لیلاٹک ، مارن ، ترجمہ : بیرون رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، سن ۔ ۱۹۶۳ ، جاسوسی ناول ۔ کنفیشنز آف آرسن لوین کا ترجمہ ۱۹۶۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۳۔ چمکتا ستارہ : ترجمہ : جینا داس ، امرتسر : پریم کٹیا ، سن ۔ ۱۹۶۳ ، ناول (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۴۔ چندر مکھی کی لیل : جینا کارلٹن ، ترجمہ : کیول سوری ، لہور دہلی : انٹرن اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، سن : ۱۹۶۳ ، ناول ۔ اس انگریزی ناول میں خدا ، مذہب اور لوہم پرستی کو موضوع بنایا گیا ہے (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۵۔ جنگیز خان : ایم ہیرلڈ ، ترجمہ : بریگیڈیئر گلزار احمد ، لاہور : مکتبہ جدید ، اشتراک مؤسسہ فرہنگی ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ اس ترجمے سے پہلے اس کتاب کے دو ترجمے شائع ہو چکے تھے (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۶۔ جنگیز خان : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، مولوی ، امظم گڑھ : معارف پریس ، تاریخ اور فکشن کا ادغام ۔ اس کتاب کے بعد دو ترجمے بالترتیب عزیز احمد اور بریگیڈیئر گلزار احمد نے بھی اسی نام سے کیے (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۷۔ جنگیز خان : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع اولہ : ۱۹۵۲ء ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۸۔ جنگیز خان کے سنہری شاہین : اچی ، ریڈ ، ترجمہ : اشفاق احمد ، لاہور : مکتبہ معین الادب ، اشتراک مؤسسہ فرہنگی ، ۱۹۶۰ء ، ناول ۔ 'The Golden Hawks of Genghis' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ : ۱۹)۔

۹۶۹۔ چوتھا نکتہ : ہیڈ لے چیز ، چیز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'An Ace up my Sleeve' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۰۔ چور سینہ زور : ترجمہ : خان احمد حسین خان ، لاہور :  
کلاب چم کیور چنٹ ، ۱۹۸۳ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۹۷۱۔ چو سال بعد : نثر ، اے - اے ، ترجمہ : الر نجاتی ، راولپنڈی :  
کامران سیریز : کتاب گھر ، ناول - 'Be Ware of Curious'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۲۔ چنی گاؤں : تین حسن ، ترجمہ : ظ - انصاری ، بمبئی : کتب  
پبلشر لمیٹڈ ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۳۶۴ ، ناول - چنی گاؤں کے  
انگریزی ترجمے 'Village in Rigus' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۷۳۔ حاجی مراد : ٹالسٹائی ، کاؤٹ لیو ، ترجمہ : قیسی رام پوری ،  
نام مطبع و سنہ ندارد ، ص : ۳۰۰ ، ناول - روسی زبان سے  
انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ  
(حوالہ : ۹) -

۹۷۴۔ حاجی مراد : ٹالسٹائی ، کاؤٹ لیو ، ترجمہ : مظفر کاظمی ، لاہور :  
مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۸۲ ، ناول - روسی زبان سے  
انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ اسی  
نام سے قیسی رام پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۵ ، ۱۱) -

۹۷۵۔ حادثوں کا چکر : رائٹر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Scrambled Yeggs' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۶۔ حرم سرا (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
ریاض خیر آبادی ، ناول - 'لائٹ آف دی حرم' کا ترجمہ سلاطین  
قسطنطنیہ کے حرم سرا کے حالات ہیں - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۹۷۷۔ - ہریس ڈاکٹر : فیئر ، اے۔ اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Double or Quits' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۸۔ - حضرت وصل : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : غورشیہ حسن  
بھوری ، شیخ ، لاہور : لالہ برادرز ، ص : ۱۱۳ ، دوہائی و  
اسراوی ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۶ ، ۱۳ ، ۴) -

۹۷۹۔ - حسن کا جادو : ترجمہ : تیرلہ رام فیروز پوری ، دہلی : کتابستان -  
س۔ ن۔ ن : ص : ۱۷۵ ، ناول - اسراوی ناول جس میں ایک مورت  
کے مدافعتی بیان کیے گئے ہیں (حوالہ : ۱۱ ، ۹) -

۹۸۰۔ - حسین دھوکہ : ہنری ، او ، ترجمہ : سلیم حدادی ، لاہور :  
فیروز سز لمیٹڈ ، س۔ ن۔ ن : ص : ۱۶ ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۹۸۱۔ - حسین لٹنڈ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف۔ ایم حدادی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Just a Matter of Time' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۸۲۔ - شہبشتین : شارپ ، ہنری ، ترجمہ : فاطمہ بیگم ، لاہور :  
دارالافتاح پنجاب ، ۱۹۸۲ء ناول - ترجمے میں اردو محارکے کا  
پھنکارہ اور زبان کا پھیلائی خاصے کی چیز ہے (حوالہ : ۱۲ ، ۷) -

۹۸۳۔ - حق بقدر : ترجمہ : عبدالغفور ، دہلی : خادم التعليم پریس ،  
۱۹۲۳ء ناول (حوالہ : ۷) -

۹۸۴۔ - حکایات شرلک ہومز : کالن ڈائل (سر) آرتھر ترجمہ : فیروز الدین  
مراد ، لاہور : س۔ ن۔ ن ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے  
قبل شائع ہوا - 'The Adventures of Sherlock  
Holmes and Memoirs of Sherlock Holmes'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۹۸۵ - حلقہ سوم : کائنات (سر) آر تھر ، ترجمہ : نصیر احمد ،  
پروفیسر ، ناول - جاسوسی ناول جس کا مرکزی کردار شولاک ہومز  
ہے - ترجمہ ۲۰۱۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸) -

۹۸۶ - حوا کی بیٹی : ہیڈلے جی ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کلبران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Eye' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۸۷ - جوہر ظلمات : آپیم ، فلیس ، ترجمہ : تیرنہ رام نیروز پوری ،  
لاہور : نرائن دت سہگل ، طبع دوم : ۲۰۱۹ء ، ناول - 'اے ڈالر  
آف آسٹریا' کا ترجمہ آسٹریا کے ستارہ شناسوں سے متعلق - ترجمہ  
۲۰۱۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) -

۹۸۸ - حیات بعد الموت : میریڈلہ ، فلورنس ، ترجمہ : ن - ن ، لام مطبع  
و سنہ انداز ، ناول - 'There is no Death' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۹۸۹ - حیات ہال : آرگسٹ ، ترجمہ : امودھیا پرشاد و ہنلت سورج دھان  
لام مطبع لدار ، ۲۰۱۸ء ، موع - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱ ، ۲) -

۹۹۰ - حیات مضطرب : لوئیر ، سنکرو ، ترجمہ : سوم آنند ، نئی دہلی :  
الذین اکیٹمی - س - ن ، س : ۳۷ ، ناول - معاشرتی ناول  
'Arrow Smith' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۹۱ - حیرت انگیز ڈاکے : ترجمہ : میر ہمنل ، مید ، لام مطبع لدار ،  
جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۹۹۲ - خاموشی انتقام : کلن ، ڈیوس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کلبران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Night Squad' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۹۳ - بحالہائی آسجپ : کائنات (سر) آر تھر ، ترجمہ : نصیر الدین  
عنتانی ، حیدر آباد دکن : شمس المطابع ، س - ن ، ناول - آمراری  
ناول کا ترجمہ ۲۰۱۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸ ، ۹) -

۱۰۰۳ - مخبر ہمداد : ولیمز ، ویلٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : برائن دت سہگل اینڈ سنز ، س۔ ن۔ ، ناول - ملکہ حسن کارمن کرین مور کے قتل کی داستان - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - ایک ایڈیشن مکتبہ آشوش لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۳۱۲) -

۱۰۰۴ - خواب فراموش : ترجمہ : رزم اناوی ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۰۰۵ - مخوانندہ دلہن : گرڈائر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : عبدالجلیل فریشی ، کراچی : انور پبلشرز - جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۰۰۶ - خوبصورت انتقام : ویلس ، ایڈگر ، ترجمہ : اثر تعالیٰ راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Four Square Jean' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۰۷ - خوبصورت لاش : بیڈلے چیر ، جیمز ، ترجمہ : اثر تعالیٰ راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'No Orchids for Miss Blandish' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۰۸ - خوبی قسمت : ریٹائنس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : عبدالعلیم شرر ، لاہور : گیلائی الیکٹرک پریس ، س۔ ن۔ ناول - 'May Madilton' کا ترجمہ (حوالہ : ۳۱۱) -

۱۰۰۹ - خودکشی کی انجمن : سٹیونسن ، آر - ایل ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۳۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۰۱۰ - خوش نصیب چور : بیڈلے جیمز ، جیمز ، ترجمہ : اثر تعالیٰ راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Fast Buck' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -



۹۹۴۔ خالہ آبادی : کائن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : افضل خاں ، جلد ۱ ، لاہور : مولوی فیروز الدین اینڈ سنز ، ص ۱۰۰ ، ن ، اسراوی ناول -  
ص : ۲۲ ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۹۹۵۔ خدائی فوجدلو : سروائیس ، ترجمہ : رتن ناتھ سرشار لکھنوی ، ہڈت ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ناول - اڈان  
کیپوئے دی لامانشا کا ترجمہ و تلخیص - سینٹی زبان سے انگریزی  
کی معرفت اردو ترجمہ - آخری بار ۱۹۳۳ء میں طبع ہوا (حوالہ :  
۱۶) -

۹۹۶۔ بخارے کی تلاش : وانرڈ ایس ، پروٹسن ، ترجمہ : شبلی ایم۔ کام ، لاہور : شیخ سلام علی اینڈ سنز ، ص : ۵۶ ، ناول - مصو:  
ایڈیشن - ریڈ انڈین لڑکے کی جادری کا قصہ - فیروزے کی کل کی  
تلاش (حوالہ : ۱۶) -

۹۹۷۔ خطا کا پتلا : میکڈانلڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کمران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Find a Victim' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۹۸۔ خطرناک فارمولا : ہیلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کمران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Believed Violent' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۹۹۔ بخت لڑائی : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : جہاد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لیٹڈ (پاکستان) ص : ۱۵۲ ، تاریخی ناول - انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۰۰۰۔ بخت لڑائی پر اسرار دنیا میں : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : جہاد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لیٹڈ (پاکستان) ص : ۳۲۲ ، تاریخی ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۰۰۱۔ بخت لڑائی کے آخری سرے : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : جہاد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لیٹڈ (پاکستان) ص : ۲۳۰ ، تاریخی  
ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۰۱۰ - خونی کی کلید : میکین - ایسٹر ، ترجمہ : سواج انڈین فیلڈ  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Fear is the Key' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۱۱ - خوفناک پاگل : بیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - مدنی  
 راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Lay Her Among the Libes' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۱۲ - خوفناک پرچھائیاں : سوم ، جان سین ، ترجمہ : حمزہ جالندھری  
 دیں : آندر والہ بک ڈپو ، سن - ن ، سن : ۲۰۰۵ ، ناول -  
 ہمیشہ کی انسانی زندگی کے موضوع پر - اس ناول پر امریکہ  
 میں ایک بھر فلم بھی بن چکی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۱۳ - خوفناک جزیرہ : کرسٹی ، اکاتھا ، ترجمہ : ٹیرلہ رم فیروز پوری  
 کراچی : شہو جی کنیش بلڈنگ ، جاسوسی ناول - انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۰۱۴ - خوفناک سالپ : اسٹین : مکی ، ترجمہ : ایف - ایم - مدنی  
 راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Snake' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۱۵ - خوفناک سایہ : ورنیز : ونری ، ترجمہ : مسیم رحمانی  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Yellow Shadow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۱۶ - خوفناک قبیلہ : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو  
 ۱۹۹۱ء ، سن : ۳۵ ، ناول - افریقہ کے ہمیں فہم نہیں تھی  
 زندگی کے حوالے سے اسرائیلی ناول (حوالہ : ۹) -

۱۰۱۷ - خوفناک گویلا : گروڈنر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور  
 شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹ ، ۲) -

۱۰۱۸ - خوفناک ہتکمہ : اخذ و ترجمہ : ایس جی ، لاہور : احرار

ہیل کیشنز ، م ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ اس ناول کا صرف ایک کردار پروفیسر براتی انگریزی سے مستعار ہے ۔ کہانی اپنی صحتی کی ہے (حوالہ : ۳) ۔

۱۰۱۔ خوشنوار مہرانی : بروز ، انڈیگر رائس ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۵۹ ، ناول ۔ ایک خیالی مرضی مخلوق جان کلنر کی قتیلی داستان ، جو دوبارہ زمین پر آتا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۲۔ ٹولریز : ہیکرڈ ، رائیلر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۵۲۳ ، ناول ۔ رومانی و اسواری ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۳۔ خولہ بنت عقیق : کائی ڈائل (مر) آرلہر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاہور : طبع اول : ۱۹۶۱ء ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۵۲۲) ۔

۱۰۴۔ خون ہی خون : کرشی ، اگلہا ، ترجمہ : اختر رحمانی و خالد جمال ، کراچی : الور پبلشرز ۔ جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۰۵۔ خونی انتقام : ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ، دہلی : کتابستان ۔ م ۔ ن ، ص : ۱۷۶ ، ناول ۔ اسواری ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۶۔ خونی ہلیک ہیلو : پیڈلے چیر ، جیمز ، ترجمہ : سرچ الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران میریر : کتاب گھر : جاسوسی ناول ۔ 'I'll Bury my Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۷۔ خونی بھد : کوریلی ، مری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۸۔ خونی بیوہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : میرزا زادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۳ ، ۱۹) ۔

۱۰۲۷۔ خوبی پتھر : اخذ و ترجمہ : این حق ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز  
س۔ ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے بلاٹ مستعار ہے  
(حوالہ : ۲)۔

۱۰۲۸۔ خوبی فرک : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
"The World in my Pocket" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۰۲۹۔ خوبی تلوار (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۹۲ء ، جاسوسی  
ناول - اسپیکر آف کلینکو کا ترجمہ - ایک ایڈیشن مکتبہ عظمت  
لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۳ ، ۷)۔

۱۰۳۰۔ خون کما (دو جلدیں) : جیمز ، ہنری ، ترجمہ : منوہر سہائے ،  
نئی دہلی : انٹین اکیڈمی ، س۔ ن ، جلد اول ص : ۳۸ ،  
جلد دوم ص : ۳۸ ، ناول - الٹائیس ابواب پر مشتمل انگریزی  
ناول "The Portrait of a Lady" کا ترجمہ - اس ناول کا  
ایک ترجمہ فرح العین حوثر نے "ہیں چراغ ہیں پروائے" کے نام  
سے کیا ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۰۳۱۔ خوبی تہذیب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ٹر لہائی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
"There is a Happy on the Highway" کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸)۔

۱۰۳۲۔ خوبی جورو : کوزیلی ، میری ، ترجمہ : مرزا پادی رسوا ،  
جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۱۰۳۳۔ خوبی چراغ : لیڈلک ، مائوس ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : لرائٹن دت سپرل اینڈ مشز ، س۔ ن ، ناول -  
"جینوش لیمپ" کا ترجمہ - آسن لوین اور شرلک ہومز کے کہانیاں  
کے لیے لکھے ہیں۔ ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳۱)۔

۱۔ بخون چکر : رینارٹ ، میری رائٹس ، ترجمہ : تیرتہ رام  
فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سنگھ ، ص۔ ۵۰ ، جاسوسی  
ناول : 'دی سرگرمی' کا ترجمہ - پر اسرار مکان کا بیان - ترجمہ  
۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا - ایک ترجمہ فیشنل ٹریجر کمپنی دہلی  
سے بھی شائع کیا (حوالہ : ۱۹۴۷ء)۔

۲۔ بخون حادثہ : ہڈلے چیز ، جیسز ، ترجمہ : انجم نوید ، کراچی :  
صحید پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول - راجرائل کی (اہم کردار)  
کے حالات ناول کے ابتدائی حصے میں تفصیل کے ساتھ بیان  
کیے گئے ہیں (حوالہ : ۱۹۴۷ء)۔

۳۔ بخون گنجبر : مارش نیگو ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور  
پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۲)۔

۴۔ بخون دستاویز : رائٹر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : مسام رحمانی ،  
راولپنڈی : کامران پریس : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Darling it is Death' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۵۔ بخون ڈاکٹر : ڈے ، ہریٹ ہال ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی :  
انور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۳)۔

۶۔ بخون سازش : غنوا الصاری ، کراچی : انور پبلشرز -  
جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
۱۹۴۷ء)۔

۷۔ بخون طولان : پچکوڈی ڈے ، ترجمہ : شائق فرانی ، لاہور :  
لام مطبع ندارد ، ص۔ ۵۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۲۰۱)۔

۸۔ بخون عاشق : کوریل ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ،  
جاسوسی ناول - 'Worwood' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

- ۱۰۳۲۔ خونِ گھڑی : بیلانی ، ڈان ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Opera House Murders' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۳۳۔ خونِ مائیکروفون : بروس ، جین ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Hot Line' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۳۴۔ خونِ مصور : کوریل ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ،  
 جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -
- ۱۰۳۵۔ خونِ وصیت : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : الر لہنی ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Grieves Idic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -
- ۱۰۳۶۔ خونِ وکیل : ترجمہ : وحید الحق ، ناول - انگریزی سے 'ہیٹ  
 ایڈلنگ' کا ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -
- ۱۰۳۷۔ خونِ پیرا (دو جلدیں) : لیلائک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام  
 فیروز پوری ، لاہور : جے۔ ایس۔ منت سگھ ، س۔ ن ، جاسوسی  
 ناول - 'دی ابرسٹ آف آرمز لوین' کا ترجمہ - شرک ہومز کا  
 آرمز لوین سے مقابلہ - ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
 ۲ ، ۳ ، ۷) -
- ۱۰۳۸۔ خیالی ہلاکت : ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ  
 لمیٹڈ ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۴۱ ، ناول - حقیقت پسندانہ روسی ناول  
 کا ترجمہ - انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۹) -
- ۱۰۳۹۔ داستانِ فلویطرہ : ہیگرڈ (سر) ہنری رائٹر ، ترجمہ : بشیر محمود  
 اختر ، لاہور : العمرا اکیڈمی ، ناول - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۳ ، ۶) -
- ۱۰۴۰۔ داغِ رسوائی : نامہورن ، تھینٹل ، ترجمہ : چندر موہن لاکھ ،  
 نئی دہلی : اٹلن اکیڈمی ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول -  
 امریکی ناول 'Scaalet Letter' کا ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۱۰۵۱۔ دام فریب : کارڈنر ، ازل اسٹیلے ، ترجمہ : اختر رحمان ، کراچی :  
انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۲)۔

۱۰۵۲۔ دام یر موج : اوسٹوٹ ، کھلے و پارنر ، لانس ، ترجمہ :  
مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص ۷۵۸  
عرب کے منظر نامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - کتابت میں  
نور الحسن ہاشمی ، نسیم انہولوی ، وارث علوی اور معصوم  
بڑودوی کے تاثرات بھی شامل اشاعت کیے گئے ہیں۔

۱۰۵۳۔ دختر قرعون : مارٹنز ، ایبرس جارج ، ترجمہ : لطافت حسین خاں ،  
آگرہ : آگرہ اخبار ، سن ۔ ن ، ناول - انگریزی سے  
'The Egyptian Princes' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۱۰۱)  
۱۹۷۷ء - (۱۶۷۱۳۷)۔

۱۰۵۴۔ دربار پیرس کے امرا : ریوالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
غلام قادر نصیح ، لاہور : لالہ رام داس ، ناول - 'سٹریٹز آف  
دی کورٹ آف پیرس' کا ترجمہ ۱۹۶۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۷۱۴)۔

۱۰۵۵۔ درس عشق : ترجمہ : مرزا خان دہلوی ، جاسوسی ناول -  
انگریزی سے ترجمہ ۱۹۶۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۵۱۲)۔

۱۰۵۶۔ در شہوان : بک ، جان شین ، ترجمہ : ممتاز شیریں ، کراچی :  
مکتبہ شعور بہ اشراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۸ء ، ناول - نوبل  
ادبی انعام ۱۹۶۲ء کے امریکی ناول نگار کے ناول 'The Pearl'  
کا ترجمہ - ممتاز شیریں نے ستر صفحات کا دیباچہ شامل کتابہ کیا  
ہے (حوالہ : ۱۶۷۱۱۰۱۲)۔

۱۰۵۷۔ درہ (دو جلدیں) : سلٹنگ ، جان ، ترجمہ : اشوک بھاری ،  
نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۳۳ ، ناول -  
۳۷ ابواب پر مشتمل سماجی ناول کا انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۹)۔

۱۰۵۸۔ دریائی لڑائی : ورنر ، خیر اللہ ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ،  
 ڈاولہٹی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'The River Men' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۵۹۔ دست لہذا : گرڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
 جالندھر : نرائن دت ہوٹل ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۶) ۔

۱۰۶۰۔ دس لاکھ کی قیمت : براؤن ، گرڈنر ، ترجمہ : صراج الدین شیدا ،  
 ڈاولہٹی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'One Million Babo' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۶۱۔ دسویں ہزار ڈالر : گرڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : ابو الحسن جعفری ،  
 کراچی : اعجاز پبلشرز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۶ ، ۲) ۔

۱۰۶۲۔ دشمن : سیرائی ، تائی بور ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، کراچی ،  
 رسالہ 'سات' ناول نمبر ۱۹۹ ، ناولٹ ۔ فرد اشتراک زندگی  
 کی تصویر کشی ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرلات ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۱ ، ۲) ۔

۱۰۶۳۔ دشمن دوست : بریٹ ، مائک ، ترجمہ : الر نبالی ،  
 ڈاولہٹی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'The Screaming Street' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۶۴۔ دغا کا پتلا : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : لالہ برادرز ، ناول ۔ 'ریٹرن آف آرسن لوین' کا ترجمہ ۔  
 شریک ہومز سلسلے کا ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
 (حوالہ : ۷ ، ۳) ۔

۱۰۶۵۔ دہن شدہ گھڑی : گرڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور ،  
 شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۶ ، ۲) ۔

۱۰۶۶۔ دل ہی تو ہے : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : منصور جالندھری ، دہلی :  
 مکتبہ کاہلہ ، م ۔ ن ۔ م : ۱۲۵ ، ناول ۔ 'لہریسا' کا انگریزی



کی معرفت ترجمہ - ناول میں زوال پلیر فرانسیسی معاشرے کی  
عکاسی کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۶۷ - دلیر میرم : لٹڈ و ترجمہ : ابن صفی ، طبع اول : ۱۹۵۲ء - لاہور :  
اسرار پبلی کیشنز ، طبع اول : ۱۹۵۲ء - جاسوسی ناول - جرمن زبان  
کے جاسوسی ناول کا نژاد ترجمہ - مقامات اور تفصیل میں رد و بدلہ  
کو دیا گیا ہے - اس کہانی کو انگریزی میں بھی پیشکش اور  
وکٹر گن نے لکھا تھا - ہندی ناول قیامت کی رات بھی اسی  
کہانی پر مبنی ہے - ابن صفی نے اس ترجمے کے ذریعے چلے بار  
عمود اور فریدی کے کردار متعارف کروائے (حوالہ : ۲) -

۱۰۶۸ - دلی کی شام : احمد علی ، ترجمہ : بلقیس جہاں ، کراچی : اکاش  
پریس ، ۱۹۶۳ء ، ناولٹ - 'Twilight in Delhi' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۱۰۶۹ - دلہا سے دور : ٹیگور ، راجندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لئی دہلی :  
آپلو والیہ بک ڈپو ، س - ن ، س : ۲۷۸ ، ناول - ٹیگور کے  
سہجی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۰۷۰ - دو بھیاں : ترجمہ : عبدالجبار ، دہلی : لوبھار بک ڈپو ، س - ن ،  
ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوئی  
(حوالہ : ۷) -

۱۰۷۱ - دو جہاں کی میو : کوریلی ، میری ، ترجمہ : ساحر اکبر آبادی ،  
فیروز پور : طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ناول - فلسفیانہ موضوعات  
خصوصاً مذہب اور دنیا کی طبیعت کے حوالے سے - اسے وقت کا  
ہسٹ سٹیلر - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۲ ، ۳) -

۱۰۷۲ - دو رنگی چال : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : تاس  
پریس ، س - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۵۳ء  
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۰۷۳ - دوسرا چہرہ : مارلو ، ڈان - جے ، ترجمہ : ایم - ایم - حدیق ،  
راولپنڈی : کلرمان سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

## 'One Endless Hour' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۳ - دو شہروں کی کہانی : ڈکنز ، چارلس ، ترجمہ : قصص الرحمان ،

دہلی : ویلی کیشنز ڈویژن - سنٹری آف انٹرمیڈیٹ حکومت ہند ،

۱۹۶۱ء ، ص : ۶۳۷ ، ناول - مشہور رسالہ ناول

'A Tale of Two Cities' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷) -

۱۰۷۴ - دولت کا غلام : بیڈلے جیمز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -

'The Whiff of Money' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۵ - دولت کی بھاون : فوٹر ، اے - اے ، ترجمہ : شاہد طیب قادری ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -

'Crows can't Count' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۶ - دولت یا موت : بیڈلے جیمز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول -

'You are Dead without Money' کا ترجمہ

(حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۸ - دھان کا کھیت : چانگ (س) آئی لن، ترجمہ : شاہد احمد دہاوی ،

کراچی : سکتہ لیا دور ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۷۱ ، ناول - چینی

ناول 'Rice Sprout Song' کا ترجمہ - اس ترجمے کا ایک

ایڈیشن نوکیٹن ٹی دہلی نے ۱۹۷۸ء صفحات میں شائع کیا -

پاکستان سے ایک اور ایڈیشن مشتاق بک ڈپو کراچی نے شائع

کیا (حوالہ : ۱۹۷۷-۱۹۷۸) -

۱۰۷۹ - دھرتی مانا : بک ، ہرل - ایس ، ترجمہ : ابو سعید فریدی ، لاہور :

ہائپر بک ڈپو ، ۱۹۶۶ء ، ناول - مشہور امریکی ناول 'گلا آرہے'

کا ترجمہ ، مصنف کو اس کتاب پر 'نوبل ادبی انعام ملا - اس ترجمے

پر تبصرہ کرتے ہوئے رسالہ 'زمانہ' کا پورے نے اسے "کسالوں کی

زمین سے محبت، ان کی غربت اور مظلومیت کی حتیٰ جاگزیں تصویر"

قرار دیا تھا - اس ناول کا دوسرا ترجمہ اختر حسینی رائے پوری

نے کیا تھا (حوالہ : ۴۳ - ۱۶۴۱) -

۱۰۸۰ - دہشت کا جہنم : برک ، جان ، ترجمہ : نسیم سحر ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Dr. Terror's House of Horrors' کا ترجمہ (حوالہ :  
- (۱۸)

۱۰۸۱ - دھوپ چھاؤں : الکٹ ، لوئیر ، ترجمہ : اشرف میوحی دہلوی ،  
لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۵۱۲ ، ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ - ۱۰۰۱۱) -

۱۰۸۲ - دھوکہ یا طلسمی فالوس : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
محمد حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول -  
'مائنر ٹوٹھیز بک کمپنی' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۲۰۸۳ - دیوانہ لائل : ہیڈلی چیز ، چیز ، ترجمہ : سراج الدین شہدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Not Safe to be Free' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۸۴ - دیوانہ بے دیوانہ : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : محمود جالندھری ،  
دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۳۷۶ ، ناول - روسی زبان  
سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۰۸۵ - دیوتا اور داسی : ہیگڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : منظر رابعی علوی ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۳۱۲ ، ناول کا انگریزی  
سے ترجمہ -

۱۰۸۶ - دیوتا کی آنکھ : کالتر ، ولکی ، ترجمہ : تیرتھ رام لیروز پوری ،  
حیدر آباد سندھ : لای مرکز ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۶) -

۱۰۸۷ - ڈاکٹر بگھی : ہرنزلڈ ، آر تھر - ای ، ترجمہ : ڈ - ن ، لاہور :  
ہوم لائبریری ہوسٹ بکس ، ۱۹۷۳ء ، ص : ۲۶ ، جاسوسی ناول -  
کتاب کا اتمام ہول - بی - ہوو کے نام سے - کاپی رائٹ ۱۹۳۸ء -

دیاجہ میں مصنف نے اسے اپنے عہد کی تاریخ کہا ہے۔ ناول میں خود نوشت کا انداز اپنایا گیا ہے۔ ”حدایا! ہمیں خدایے بچانا“  
یہ ناول کی ابتدا ہوتی ہے (حوالہ : ۱۶، ۲)۔

۱۰۸۸۔ ڈاکٹر جیکل اور مسٹر ہالڈ : شیونسن، آر۔ ایل، ترجمہ :  
محمد حسن، بمبئی : کتب پبشرز لیمٹڈ، ۱۹۵۰ء، ص : ۱۰۰،  
ناول۔ براسرار ناول ’Dr. Jekyll & Mr. Hyde‘ کا ترجمہ  
(حوالہ : ۹)۔

۱۰۸۹۔ ڈاکٹر ژواگو : ہسٹرناک، بورڈس، ترجمہ : یوسف صدیقی،  
کراچی : ٹرانس لکس بیل کیشنز، ۱۹۵۸ء، ص : ۹۰، ناول۔  
روسی ناول نگار کا اجتماعی زندگی پر طرز۔ انگریزی کی معرفت  
ترجمہ (حوالہ : ۱۱، ۱۰، ۱۲)۔

۱۰۹۰۔ ڈاکٹر فوماگھو : روہمر، میکس، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری،  
لاہور : دین محمدی پریس، ۱۹۴۳ء، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے  
ترجمہ۔ ایک ترجمہ کشن چند ماتھر کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۷)۔

۱۰۹۱۔ ڈاکٹر فوماگھو : روہمر، میکس، ترجمہ : کشن چند ماتھر،  
دہلی : رتن اینڈ کو بک سیلرز، ص۔ ن، ص : ۳۱، ناول۔  
اسرائی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۱۰۹۲۔ ڈاکٹر کی بیٹی : اسکاٹ، سر وائٹر، ترجمہ : جے ٹرائن لربا،  
ناول۔ سرجسی ڈائر، کا ترجمہ : ناول میں ایسٹ انڈیا کمپنی اور  
لیو سلطان کے زمانے کے تاریخی حالات قوجہ طلب ہیں۔ ترجمہ  
۱۹۳۹ء۔ سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۰۹۳۔ ڈاکٹر نکولا : بوتھی، گئی، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری،  
لاہور : ٹرائن دت سیکل، ص۔ ن، جاسوسی ناول۔ ۳۷۷ صفحہ اور  
فورچون کا ترجمہ۔ نکولا جادوگر کے کارنامے۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء  
سے قبل شائع ہوا۔ ایک اینلینشن ادارہ عروج اردو کراچی نے بھی  
شائع کیا ہے (حوالہ : ۲، ۳، ۷)۔

۱۰۹۳۔ ڈالری کا ایکٹ : سینکٹر، جی، ترجمہ : محمد یعقوب،  
 راولپنڈی : کارن سیریز : کتاب گھر، جناسوسی لاول -  
 'Private I' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۹۵۔ ڈالری کا راز : کزاکویچ، عمانویل، ترجمہ : ربی احمد جعفری،  
 لکھنؤ : آئیہ ادب، س۔ ن۔ س : ۱۸۳، لین کی زندگی کے  
 بارے میں 'Blue Note Book' کا ترجمہ - اس فاولٹ کا ایک  
 ترجمہ 'نیل نوٹ بک' کے نام سے آزاد کتاب گھر دہلی نے ۲۰۱۹ء  
 میں شائع کیا تھا بعد میں پاکستان سے 'نیل نوٹ بک' کے نام سے  
 انور سجاد کا ایک ترجمہ بھی شائع ہوا ہے جسے ساتھ ملا کر  
 اڑھنے سے چربہ کا گان ہوتا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۹۶۔ ڈالری کا راز : بالڈے، بوٹ، ترجمہ : اثر لبانی،  
 راولپنڈی : کارن سیریز : کتاب گھر، جناسوسی لاول -  
 'Date with a Dead Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۹۷۔ ڈراکولا : اسٹوکر، بیرام، ترجمہ : مظہر الحق علوی، لکھنؤ :  
 نسیم بک ڈپو، ۲۰۱۹ء، ص : ۵۵۱، لاول - عجیب و غریب  
 روایات سے معمور ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)  
 - (۱۱، ۲۱) -

۱۰۹۸۔ ڈربکولا : شوکر، بیرام، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری،  
 کراچی : امون پبلی کیشنز، جناسوسی لاول - انگریزی سے ترجمہ -  
 دوسری بار سلیم پبلشنگ ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ :  
 ۱۹، ۲۸، ۲) -

۱۰۹۹۔ ڈلگو : فریر مین، آر، ترجمہ : قرۃ العین حیدر، دہلی : مکتبہ  
 جامعہ ملیہ لیتل، ۲۰۱۹ء، ص : ۱۹۰، لاول - انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۰۰۔ ڈورین گرے کی تصویر : آسکر وائلڈ، ترجمہ : ن۔ ن، لاہور :  
 بک لینڈ، لاول (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۱۱۰۱۔ **معاذ لاکھو** : رانس ، کریگ ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۲۸۸ ، ناول ۔  
'The Sunday Pigeon Murders' اسراوی ناول کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲)۔

۱۱۰۲۔ **ذات گراسی** : ڈے ، کلیئرٹس ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور :  
نائلکو پبلشرز ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۲۳ ، ناول ۔ مزاحیہ ناول کا  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۲)۔

۱۱۰۳۔ **ذلتوں کے ملوے لوگ** : دوستو تسکی ، فوربر ، ترجمہ : ن ۔ ن ،  
ماسکو : دارالاشاعت قرق ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست  
ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲)۔

۱۱۰۴۔ **فہین جلاہ** : پہلے چھڑ ، چھڑ ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
'This Way for a Shroud' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۰۵۔ **رات کا کالا کلن (دو جلدیں)** : میکن ، السنر ، ترجمہ :  
مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۴۶۹  
ناول ۔ جاسوسی ناول ، ابواب ہر مشتمل ہے ۔ انجام طریقہ ہے ۔  
دوسری بار مسلم ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۹ ، ۲)  
(۱۹ ، ۱۲)۔

۱۱۰۶۔ **رات گئی دن نکلا** : اوون ، وائر ، ترجمہ : ہال کرشن ،  
نئی دہلی : انٹین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۵۳۲ ، ناول ۔ امریکی  
رنگی کے بارے میں ایک معاشرتی ناول (حوالہ : ۹)۔

۱۱۰۷۔ **راجا کا پیرا** : اسٹیونسن ، آر ۔ ایل ، ترجمہ : عبدالعجید سالک ،  
مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲)۔

۱۱۰۸۔ **راجہ ابکرا لیل کا قتل** : کرسٹی ، اکاٹھا ، ترجمہ : کمال احمد  
رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، س ۔ ن ، جاسوسی

ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ : ۱ - ۱۱) -

۱۱۰۹ - راج رشی : ٹیکور ، وابندر ناتھ ، ترجمہ : بالک رام جوالی دیوی ، امرتسر : مکتبہ لال دھرماتھر ٹرسٹ ، ص - ۱۱ ، ص : ۲۰۸ ، ۱۹۵۹ء - لیکور کے تاریخی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۰ - وازدان : کونرڈ ، جوزف ، ترجمہ : احسن فاروق ، لکھنؤ : کناہی دلیا ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۱۵۹ ، ناول - 'سیکریٹ اینڈ' کو ہندوستانی منظرنامہ دے دیا گیا ہے نیز کردار بھی مشرقی بنا دے گئے ہیں (حوالہ : ۹ : ۱۶) -

۱۱۱۱ - واز عشق : ترجمہ : ایلیٹر اودہ رہوہو ، لکھنؤ : فولکشور پریس ، طبع اول : ۱۹۶۱ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲) -

۱۱۱۲ - واپن ہارک : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۷۹ ، ناول - ایم امراری ناول (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۳ - واپن شباب کی : ہیریوس ، ایچ ، ترجمہ : منظور جالندھری ، دہلی : دفتر رسالہ بیسویں صدی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۱۵۴ ، ناول - رومانی ناول جس میں ایک فرانسیسی لڑکی کے معاشقوں کی داستان ہے (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۴ - وہبہ : خالدہ ادیب خاتم ، ترجمہ : شبلی ایم - کام ، لاہور : سنگ میل پبلی کیشنز ، ص : ۱۰۰ ، ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۱ : ۱۰ : ۳) -

۱۱۱۵ - رقاصہ کا گنجل : اخذ و ترجمہ : این صفی ، لاہور : امرار پبلی کیشنز ، ص : ۱ ، جامعہ ناول - انگریزی ناول سے مستعار (حوالہ : ۲) -

۱۱۱۶ - رموز قدرت : کرولی ، میری ، ترجمہ : واجد محمد الفضل خان ، لاہور : فیروز سنز لٹٹ ، جامعہ ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ : ۲) -

۱۱۱۷۔ رنگ بھرے بادل : ساکن ، فوائسوا ، ترجمہ : حنا طاہر ، لاہور : خاتون سیریز : رائٹرز بک کلب ، ۱۹۷۵ء ، ٹاولٹ ۔ فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معروف ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۱۱۱۸۔ روپے سروپ : سٹون ، ارونک ، ترجمہ : قاسم محمود ، حیدرآباد : ملک سنز ، ص : ۵۹۶ ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۱۱۷)۔

۱۱۱۹۔ روح بیاہن : ہیکرڈ ، رائیلر ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : مکتبہ کاہان ، ص ۔ ن ، ص : ۲۲۷ ، ناول ۔ اسرار ناول (حوالہ : ۹)۔

۱۱۲۰۔ روح کا اٹھا : کتھرائن ٹرنی ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۲۵ ، ناول ۔ ایک شخص کی بیوی خود کشی کر لیتی ہے ۔ چند برس بعد وہ دوسری شادی کرتا ہے تو پہلی بیوی کی روح اس کی دوسری بیوی میں منتقل ہو جاتی ہے ۔ اس ناول کا پس منظر اوپر کرداروں کے نام ہندوستانی ہیں (حوالہ : ۹)۔

۱۱۲۱۔ روح لیلی : کورلی ، میری ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : فیض الحسنی ، ۱۹۰۸ء ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۷)۔

۱۱۲۲۔ روحوں کا خراج : ہسٹن ، لارڈ گریلرک ، ترجمہ : ابراہیم رام پروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۴۲ء ، جاسوسی ناول ۔ 'اے ٹریبیوٹ آف سولر' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷)۔

۱۱۲۳۔ روڈ بلاک : ووگ ، ولیری ، ترجمہ : ایما ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کاسران سیریز : کشاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Road Block' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۲۴۔ روز المبرٹ (خورد) : وینالمنس ، جارج ولیم ۔ ایم ، لکھنؤ : جے ٹرائن ورما و اثر لکھنوی ، لکھنؤ : نولکشور ، ناول ۔ ایک یادری کی یہ طینت مٹی کی داستان حیات جسے مجبوراً حسن فروشی کرنا پڑی ۔ ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ اس ناول کا ایک



ترجمہ مرزا حیرت دہلوی نے بھی کیا تھا وہ ترجمہ بھی ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو چکا ہے۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۱ : ۲ : ۳)۔

۱۱۲۵۔ روز المبرٹ (کلاں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : جے ٹرائن ورما و اثر لکھوی ، لکھنؤ : فولکشور ، ناول - ایک پادری کی بد طہیت لڑکی کی داستان حیات - یہ ترجمہ مکمل ناول کا احاطہ کرتا ہے۔ اس کتاب کی تلخیص بھی شائع ہو چکی ہے۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۱ : ۲ : ۳)۔

۱۱۲۶۔ روز المبرٹ : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : بھارگو سکول ، ۱۹۳۳ء ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۱۲۷۔ روز المبرٹ : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسن کاکوروی ، لکھنؤ : فولکشور ، س - ن ، ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷)۔

۱۱۲۸۔ روز المبرٹ (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم - ترجمہ : مرزا حیرت دہلوی ، لکھنؤ : مطبع فولکشور ، س - ن ، ناول : پادری کی حسن فروش لڑکی کے سیاہ کارنامے ، حیرت آمیز کہانی - ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ جے ٹرائن ورما نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۳)۔

۱۱۲۹۔ رازن ہوشربا : ترجمہ : خنجر ، مرزا فدا علی ، لاہور : جے - ایس - سنت سنگھ ، س - ن ، جاوہی ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۱۳۰۔ ریت کا محل : دوستوفسکی ، فیور ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : آہو والہ بک ڈپو ، س - ن ، س : ۲۲۳ ، ناول - روسی ناول "جرم و سزا" کی تلخیص و ترجمہ - کرداروں کو ہندوستانی ماحول میں ڈھال دیا گیا ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۱۳۱۔ ویشنی جال : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سواج الدین شیدا ،

راولپنڈی : کاروان سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Silken Night Mare' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۳۲ - زلزلت اعظم کا رومان : ترجمہ : احمد علی شاہ ، سید ،  
 لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، ۱۹۹۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۱۳۳ - زرد دیوتا : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،  
 ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۹۸ ، ناول - افریقہ کے عجائبات سے متعلق  
 ۲۰ ابواب پر مشتمل اسرار ناول کا انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۹) -

۱۱۳۴ - زمکا : کوہیلی ، مہری ، ترجمہ : پلٹ ملک راج شرما آنند ،  
 لاہور : طبع اول : ۱۹۱۸ء ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۱۳۵ - زلزلہ : ترجمہ : ایم - جے عالم ، الہ آباد : نیر برادرز پبلشرز ،  
 نفس کہنے ، ص - ن - ص : ۲۸۷ ، ناول - تھیر خیز امریکی  
 ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۱) -

۱۱۳۶ - زلزلوں کے سائے میں : شہدین ، ترجمہ : ظ - انصاری ، دہلی :  
 مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۸۲ ، ناولٹ - چھی ناولٹ کے  
 انگریزی روپ لانگ مارچ کے دوران بننے والی عہد کی داستان  
 'It Happened Willow Castle' (حوالہ : ۹) -

۱۱۳۷ - زلفی : کبلینگ ، رد یارڈ ، ترجمہ : عابد اللہ دہلوی ، مولوی ،  
 لام مطبع و سنہ ندرود ، ناول - انگریزی سے 'The Jungle'  
 'Book' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ مولانا ظفر علی خاں نے  
 "جنگل میں جنگل" کے نام سے کیا تھا - اس کہانی پر کورڈا کی  
 انگریزی فلم 'The Jungle Book' (۱۹۳۲ء) بہت مشہور  
 ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۱۳۸ - زمین کے آئینے : ورن ، جولیس ، ترجمہ : نجم عزیز ، لکھنؤ :  
 نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۸۳ ، انگریز مسافری کہانی کا

ترجمہ ، طباعت لیتھو ۔ اس ناول کا اولین ترجمہ ”باتالی کی سیر“ کے عنوان سے ساغر اکبر آبادی نے کیا تھا (حوالہ : ۱۹) ۔

۱۱۳۹ : زندگی بھر مسکرائی : بک ، پزل ۔ ایس ، ترجمہ : پروفیسر عفر ، لاہور : مقبول اکیڈمی ۔ اشتراک مؤسسہ قریبنکن ، س ۔ ن ۔ ناول ۔ امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۱۴۰ : زندگی کی لہر : ساؤسک ، ترجمہ : محمد خلیف ، مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۲۵۲ ، ناول ۔ چینی ناول کے انگریزی روپ ’Moving Force‘ کا ترجمہ جو دس ابواب پر مشتمل ہے ۔ ناول میں شمال مشرقی صحارہ کے مزدوروں کی زندگی پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۱۴۱ : زندگی ہے یا کوئی طوفان ہے : وائٹلرٹن ، روز ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : بہ اشتراک مؤسسہ قریبنکن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ امریکی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۱۴۲ : زوال : کاسو ، الیبر ، ترجمہ : محمد سر مین ، بنگلور : رسالہ صوغات بنگلور نمبر ۵ ۔ شاہ نمبر ۶ ۔ ۵ ، ص : ۸۰ ، ناول ۔ ’The Fall‘ کا ترجمہ ۔ انٹرنائی : محمود ایاز (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۱۴۳ : زار کی بڑیا : ہیلے جیز ، جیسر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کلران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ ’Have a Change of Scene‘ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۴۴ : زیرہ الخلا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۵۳ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۴۵ : زار کی لان : فلیجر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ۔ ص : ۳۶۸ ، جاسوسی ناول ۔ ’The Ransom for London‘ کا ترجمہ ۔ ۷ ابواب پر مشتمل ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ یہ ترجمہ

نیشنل ٹریجر کمیٹی دہلی نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۷ ، ۸)۔

۱۱۳۶ - ڈیویلا ہل : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : خالد بک ڈپو ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۱۳۷ - ڈیویلا آواز : ہیلے جے ، جیمز ، ترجمہ : نثر نعتی ، داولہندی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'What's Better than Money' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۳۸ - ڈیویلا انگوٹھی : ہیلے جے ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شہا ، داولہندی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Vulture is a Patient Bird' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۳۹ - ڈیویلا گیس : آرور ، ایلورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، داولہندی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Assignment Angelina' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۴۰ - زہدونی : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : شاعر اکبر آبادی ، ناول - انقلاب فرانس کے پس منظر میں لکھا گیا فلسفیانہ ناول ، ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے نیل شائع ہوا (حوالہ : ۸)۔

۱۱۴۱ - سات سال : آئند ، (ڈاکٹر) ملک راج ، ترجمہ : وحید سجاد ظہیر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، طبع اول : ۱۹۶۴ء ، ص : ۳۶۶ ، ناول - بھارتی ادیب ڈاکٹر ملک راج آئند کے انگریزی ناول 'Seven Summers' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹)۔

۱۱۴۲ - ساحل اور چٹاؤ : ہیل ، تھیلا ، ترجمہ : کے - چندرا ، دہلی : انٹین اکیڈمی ، س - ن ، ص : ۷۰ ، ناول - معاشرتی ناول : 'The Two World of Davy Blount' کا ترجمہ - اصل ناول کے مطابق یہ ترجمہ بھی ۱۵ ابواب پر مشتمل ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۱)۔

۱۱۵۴ - ساحل کے پاس : فلیپر ، جے - ایس ، ترجمہ : فیرٹھ رام پرویز  
ہوری ، دہلی : کتابستان ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ،  
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۱۵۵ - مادھو اور یسوا : فرانسس ، الطول ، احمد ، ترجمہ : کشن  
برہاد کول ، پنٹ ، ناول - "ٹائپ" نامی ناول کا آزاد ترجمہ ،  
ماحول اور کردار بدل دیے گئے ہیں - ترجمہ ۱۹۶۶ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۱۵۵ - مادھو کی کٹیا : ترجمہ : رگوبتی سہائے عراق گورکھپوری ،  
الہ آباد : ساہتہ کلابھون ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۶۶ ، ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۱۱۵۶ - سارہ کی بہادری : ڈبلگیش ، ایس ، ترجمہ : انتظار حسین ،  
لاہور : شیخ غلام علی ، اشتراک مؤسسہ فرہنگن لبریری ، ص :  
۹۳ ، ناول - (۲ تصویر - بھون کے لیے) آٹھ سالہ لڑکی جو  
ریڈ الدین وحشیوں کے ہتھے چڑھ گئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۱۵۷ : ساق : ترجمہ : آتش گوہر والیہ ، لاہور : نوائے دت سہگل ،  
۱۹۶۱ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۱۵۸ - سالاس مارنر : ایلٹ ، جارج ، ترجمہ : محمد سعید ، لاہور :  
معین الادب ، ۱۹۶۱ء ، ناول - انگریزی سے 'Silas Marner'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۵۹ - سائے کا تعاقب : پیڈلے پیچ ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران میریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Cade' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۶۰ - سہاسی کی دلہن : رینالٹس ، بیارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ،  
لاہور : لال برادرز ، اسرار ناول - 'Soldiers Wife' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۱۶۱ - ستاروں کی چوری : آرنڈ ، ایلورڈ - ایس ، ترجمہ : عبدیق احمد

راولپنڈی : کامران میریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Stars Stealers' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۹۲ - ستم پوشوں : رسل ، ٹیلیو کلاک ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز  
پوری ، لاہور : لرائٹ دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول -  
"از ہی دی مین ۵۶" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
۱۲) -

۱۱۹۳ - سحر ہونے تک : پرخوف ، یوجین ، ترجمہ : ابن امشا ، لاہور :  
طبع اول : : ۱۹۵۸ء سے قبل شائع ہوا ، ناول - دوسرا ایڈیشن  
لاہور اکیڈمی نے ۱۹۵۸ء میں "مجبور" کے نام سے شائع کیا  
(حوالہ : ۲) -

۱۱۹۴ - سحر ہونے تک : تورکیف ، ایوان ، ترجمہ : واہدہ عید ، لاہور :  
الجدید ، ناول - 'On the Eve' کا ترجمہ ، دوسری بار ایڈیشن  
پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا - اس ناول کا ایک اور ترجمہ  
کمال احمد رضوی نے کیا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲) -

۱۱۹۵ - سراب زندگی : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری :  
لاہور : لرائٹ دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، جاسوسی ناول -  
'Wiles of the Wicked' کا ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع  
ہوا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۱۲) -

۱۱۹۶ - سراغ رساں کتا : ہیلے چیپز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لہانی ،  
راولپنڈی : کامران میریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Tiger by the Tail' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۹۷ - سراغ کی چابی : کارڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی ،  
کراچی : بانو اکیڈمی ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۲ ، ۲) -

۱۱۹۸ - سرائے والی : آپتھم ، ای - فلیس ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز  
پوری ، جالندھر : لرائٹ دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول -  
اسرائی ناول کا ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ،  
۱۱ ، ۱۰) -

۱۱۶۰ - سوج تھنڈ کورن ، اسٹیفن ، ترجمہ : انتظاؤ حسین ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو ، ۱۹۹۰ء - ناول - 'Red Badge of Courage' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۱۰۰۲) -

۱۱۶۱ - سرخ ہاتھی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لہانی ، راولپنڈی : کارنل سیریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول - 'The Guilty are Afraid' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۶۱ - سرخ و سیاہ : رتناں دال ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : الیون چوک انارڈی : سوچا آرٹ پریس ، ۱۹۶۲ء - ناول - فرانسیسی زبان سے 'The Scarlet and Black' کا ترجمہ - ناول کو ترجمہ کرتے وقت عسکری نے اسکاٹ مولگرنی کے انگریزی ترجمے سے بھی مدد لی (حوالہ : ۱۱۰۱۱۰۲) -

۱۱۶۲ - سرد خون - ہیڈلے چیز : جیمز ، ترجمہ : رشید الہم ، لکھنؤ : لسم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۹۶ - ناول - 'آئی وڈ رادر سٹے ہور' کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۱۶۳ - سرد ویران اندھیرا گھر : بالزاک ، ترجمہ : لسم ہمدانی ، سیدہ لامور : مکتبہ جدید ، ۱۹۷۶ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۰۱۰۰۲) -

۱۱۶۴ - سرگوشی : جارئرس ، اسلی ، ترجمہ : تیرنہ رام فیروز پوری ، جالندھر : نرائی دت سنگھ ، جاموسی ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۱۶۵ - سرگوشٹ (چار جلدیں) : ریالٹس ، عارح ولیم ، آئیم ، ترجمہ : نوارش علی خان لاہوری ، مشی ، لاہور : ڈال برادرز ، ناول - 'میری پرائس' کا ترجمہ ۱۹۹۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۱۶۶ - سرگوشٹ اسیر : بیکو ، وکٹر ، ترجمہ : سعادت حسن منٹو ، لاہور : اردو بک سٹال ، طبع اول : ۱۹۳۳ء ، ناول - 'The Last Days of a Condemind' کا ترجمہ -

دوسری بار ۱۹۳۴ء میں طبع ہوا۔ کتاب میں ہجوگو کا لکھا ہوا  
 پہنچنے ۱۵ مارچ ۱۹۳۱ء میں گیارہ صفحات میں ترجمہ کر کے  
 شائع کیا گیا ہے۔ کتاب کا ایک ترجمہ رام سروپ شرمہ  
 کا بھی ملتا ہے (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۲)۔

۱۱۹۱۔ ہرگزشت عروس : ترجمہ : شاہد احمد دہلوی، دہلی : ساقی  
 بک ڈپو، ۱۹۳۹ء، ناول۔ انگریزی میں جو محسوسات کے اعتبار  
 سے مشرق معلوم ہوتا ہے (حوالہ: ۲، ۷)۔

۱۱۹۲۔ مفید ملکہ : اخذ و ترجمہ : ابن حنی، لاہور : اسوار پبلی کیشنز،  
 لن۔ ن، حاسوسی ناول۔ انگریزی سے کسی حد تک مستعار  
 (حوالہ: ۲)۔

۱۱۹۳۔ ہکنڈو اعظم : لم، ہیرلڈ، ترجمہ : فریگلیئر گلزار احمد،  
 لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ لریکن، ۱۹۶۱ء، ص: ۱۹۹  
 ۱۱۹۴۔ والسی ناول۔ یونان کی مضطرب روح اور قانع اعظم سے  
 متعلق نکتہ۔ ایک ترجمہ وزیر الحسن عابدی نے مقبول اکیڈمی  
 کے لیے کیا تھا (حوالہ: ۱۱، ۱۰، ۷)۔

۱۱۹۵۔ سلامو (دو جلدیں) : فلائیر، گستاؤ، ترجمہ : عنایت اللہ،  
 مولوی، دہلی : اندرس المطابع، سن۔ ن، ناول۔ فرانسیسی  
 زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
 (حوالہ: ۲، ۳، ۷)۔

۱۱۹۶۔ سلطان صلاح الدین ایوبی : لم، ہیرلڈ، ترجمہ : محمد یوسف  
 عباسی، لاہور : قومی کتب خانہ، ۱۹۸۸ء، ص: ۱۶۸  
 ناول/تاریخ و مواخ۔ دوسرا ایڈیشن آئیہ ادب لاہور نے شائع کیا  
 (حوالہ: ۶، ۷)۔

۱۱۹۷۔ طلوع : آسکر وائلڈ، ترجمہ : انصار ناصری، ناول۔ حزیہ ناول  
 کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۳)۔

۱۱۹۸۔ طلوع : ہیگڈ، رائٹر، ترجمہ : ذوالفقار احمد تابش، لاہور :



الیان ، اسراوی ناول۔ بھوں کے لیے 'She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۱۸۳۔ سلمیٰ کی واہمی : ہیکرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ذوالفقار احمد قاضی ، لاہور : الیان ، اسراوی ناول ، بھوں کے لیے 'The Return of She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۱۸۵۔ سفیان عالیشان : ایم ، ہیورڈ ، ترجمہ : اختر خیر اختر ، لاہور : دانا پبلشرز ، مشترک مؤسسہ فروٹکن ، طبع دیم : ۱۹۶۲ء۔  
موانعی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۱۸۶۔ مابلین خزانہ : ہیکرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، اسراوی ناول۔  
'King Solomon's Mine' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۱۸۷۔ مالدی کا ہار : ہیلجے چیز ، چیز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سپریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول۔  
'An Ear to the Ground' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۸۸۔ سمندر کی سہر : ورن ، چولیس ، ترجمہ : ساجر اکبر آبادی ، ناول۔ افسانوی انداز میں سمندر کے اندرونی اور بیرونی مظاہر کا بیان۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔

۱۱۸۹۔ سنجوک : ٹیکور ، واہسر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن ، ائی دہلی : ماہتہ اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۴۷۵ ، ناول۔ لیگور کے مشہور ہنگاموں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶)۔

۱۱۹۰۔ سنگدل مجرم : رائٹر ، ریچرڈ۔ ایس۔ ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سپریز : کتاب گھر ، جاموسی ناول۔  
'Over Her Dead Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۹۱۔ سنوری بھو : روسر ، میکس : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت مہگل اینڈ سنز ، ص۔ ن ، ناول۔ "دی گولڈن اسکورپین" کا ترجمہ۔ ایک ایسے شخص کی داستان جو اس دنیا

کے نظام کو ناکارہ تصور کر کے تبدیل لایا جاتا ہے۔ ۱۹۳۶ء  
 سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ص ۴)۔

۱۱۹۲۔ سنہری لونی : ریاض الدین ، لاہور : گیلان الیکٹریک پریس  
 س۔ ن ، جاسوسی ناول : انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۷ء  
 سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲)۔

۱۱۹۳۔ سنہری لانی : کرانٹس ، فری مین ولز ، ترجمہ : ٹیرنہ رام  
 بیروز پوری ، لاہور : نوائے دل پبلشرز ، س۔ ن ، جاسوسی  
 ناول۔ انگریزی سے ترجمہ ، کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی۔  
 ”دی کاسک“ کا ترجمہ جس میں عورت کے قتل کا بیان ہے۔  
 ترجمہ دوسری بار اردو محل کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ص ۴)۔

۱۱۹۴۔ سنہری پھولی : ہیڈلے چیز ، جموز ، ترجمہ : راج الدین شہدا ،  
 راولپنڈی : کاسران پریس : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔  
 ’Gold Fish Have no Hiding Place‘ کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۸)۔

۱۱۹۵۔ سنہری لاگنی : یو اے سی ، گنی ، ترجمہ : ٹیرنہ رام بیروز پوری ،  
 لاہور : فریئر بک ڈپو ، س۔ ن ، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے  
 ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۸ء سے قبل شائع ہوئی۔ ایک پبلیکیشن مکتبہ  
 عصمت لاہور کا بھی ملتا ہے۔ ”دی کوئٹس لوٹڈ“ کا ترجمہ ہے  
 (حوالہ : ۲ ، ص ۴)۔

۱۱۹۶۔ سنہری بدن : وائلڈر ، لارا ایسکوز ، ترجمہ : اشوک چاری ، نئی  
 دہلی : انڈین اکیڈمی ، س۔ ن ، ص ۲۵۶ ، ناول۔ امریکی  
 زندگی سے متعلق۔ اسی ناول (حوالہ : ۶)۔

۱۱۹۷۔ سواد شام : نورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : کمال احمد رحوی ،  
 لاہور : شیخ غلام علی بد اشراق مؤسسہ پریس ، ص ۲۷۸ ،  
 ناول۔ ’On the Eve‘ کا ترجمہ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ  
 رابعہ سید نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ص ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷)۔

۱۵۹۸ - سورج کا ایسے ۳ قصیدے ، ولبر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
لکھنؤ : اسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۵۹۸ ، انگریزی ناول کا  
ترجمہ ۔

۱۱۹۹ - سورما کی بات : گورڈینکو ، آتکیر ، ترجمہ : گوہال منلی ، دہلی :  
مکتبہ عریک ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۷۲ ، ناول روسی زبان کا ایک  
ایسا ناول جس میں آزادی اور انصاف کے حوالے سے کموازم کی  
محالیت کی گئی ہے (حوالہ : ۱۶۰۹) ۔

۱۲۰۰ - سوگوار شہید : ہلڈی ، ٹامس ، ترجمہ : عینوں گورکھپوری ،  
گورکھ پور : ایوان پریس ، ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۳۶ ، ناول ۔  
'Two on a Tower' سے ماخوذ و ترجمہ ۔ واقعیت و کہانیوں  
بدل دے گئے ہیں (حوالہ : ۲) ۔

۱۲۰۱ - سوگوار کتاب : کرڈنر ، ہول اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمان ،  
کراچی : انور پبلشرز ، جاریہی ناول : ترجمہ ۱۹۵۳ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۲۰۲ - سوگوار باد : ٹینی سن ، الفلڈ ، ترجمہ : رحم علی الباشا ،  
علی گڑھ : امین ترقی اردو (پنڈ) ، ص : ۱۱۱ ، ناول ۔  
'In Memoriam' کی ترجمہ (حوالہ : ۱۸۰۲) ۔

۱۲۰۳ - سونا سمندر : ویٹل ، ڈیمن ، ترجمہ : مظہر اسحق علوی ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۲۴۷ ، ناول ۔ روسی  
ناول جس میں جنس نگاری کیلپاں ہے (حوالہ : ۵) ۔

۱۲۰۴ - سونے کا جزیرہ : گاوس ، چارنس ، ترجمہ : بھٹاگر ، ناول ۔  
"دی پیر پیچ آف ہیٹ" کا ترجمہ جس میں ایک ایسے جزیرے کی  
کہانی ہے جس میں سے سونا نکلتا ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۸) ۔

۱۲۰۵ - سونے کی چوڑی : میکین ، الیٹر ، ترجمہ : آثر تمہانی ،  
راولپنڈی : کلیمبران سیریز ، کتاب گھر ، حاسوسی ناول :

## 'The Golden Renaissance' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۰۶ - سوئٹس کی کان : ہالڈے ، برٹ ، ترجمہ : ایف - ایم - جلدی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

'In a Deadly Vein' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۰۷ - سیاحت زمین : ورن ، جولیس ، ترجمہ : ڈن - ڈن ، ناول -  
جغرافیائی ناول - ۸۰ دن میں دنیا کا سفر کیا گیا اس کی روداد ،  
آخر میں جغرافیائی نوٹ اور خط سفر درج ہے - اس ناول کا ایک  
ترجمہ طواف زمین کے نام سے بھی کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۰۸ - سیاہ چادر : ترجمہ : ریاض الدین دہلوی ، ناول - "کاولٹ آف  
ماتلی کرمشو" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۰۹ - سیاہ دائرے : گرے ، ہوکلے ، ترجمہ : ایف - ایم - جلدی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر - ۱۹۶۷ء جاسوسی  
ناول - 'Conquest Marches on' کا ترجمہ - برطانوی  
احبار "بندوبست" کے کالم نویس بلک کی کہانی (حوالہ :  
۱۸ ، ۱۹) -

۱۲۱۰ - سیاہ گواہ : گورڈن ، ایل اسٹیل ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی :  
انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۱۱ - سب کا فروخت : کالزورڈی ، جان ، ترجمہ : قاضی عبدالغفار ،  
حیدرآباد دکن : اردو اکیڈمی ، ناول - "ری اپیل ٹری" کا  
ترجمہ مدیر 'ہمام' نے کیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع  
ہوا ، دوسری بار کریمی پریس لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۱۲ - سب کا فروخت : کالزورڈی ، جان ، ترجمہ : شوہتر عادل ،  
ممبئی : کتب پبلشرز لمیٹڈ ، ۱۹۶۹ء ، ۱۱۰ ص : ۱۰۰ ، ناول -  
'The Apple Tree' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸ ، ۱۹ ، ۱۱) -

۱۲۱۳ - سیتا : ٹیمر ، (کرل) میٹوز ، ترجمہ : رئیس الزمان خاں لکھنؤ : نولکٹور ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ص : ۶۶ ، ناول - ۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کے پس منظر میں - رئیس الزمان خاں کا دیباچہ ۱۹۰۱ء کا لکھا ہوا ہے - دوسری بار ۱۹۰۲ء تیسری بار ۱۹۱۱ء اور چوتھی بار ۱۹۵۶ء میں طبع ہوا ، بعض حوالوں میں ۱۹۰۹ء کے ایڈیشن کا ذکر بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۲۱۴ - سیتا : ٹیمر ، (کرل) میٹوز ، ترجمہ : ہرشوتم لال ، لاہور : کتب خانہ ، ص - ۵ ، اول - ترجمے کے چار ایڈیشن طبع ہوئے - کرل میٹوز ٹیمر نے صومنا بھارت میں جرائم سے متعلق لکھا ہے (حوالہ : ۷) -

۱۲۱۵ - میر ظلمات : ہیکرڈ ، ہنری - وائیلر ، ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا ، لاہور ، مکتبہ میری لائبریری ، طبع دوم : ص - ۵ ، ص : ۲۴ ، ناول - ترجمے کا تعارف مولوی محمد عزیز مرزا نے لکھا ہے - مفصل تبصرہ 'دکن دیوبند' حیدرآباد دکن میں شائع ہوا - پہلی بار ترجمہ دکن سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۸) -

۱۲۱۶ - میل حوادث : ترجمہ : نور الحسن ہاشمی ، سید ، حیدرآباد دکن : مکتبہ ابراہیم ، ص - ۵ ، ناول ، انگریزی ناول 'ہاسٹ لن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۲۱۷ - شاد کم : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امجد حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراوی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) -

۱۲۱۸ - ضابطہ ڈاکو : ترجمہ : وحید الحق ، ناول - جاسوسی ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۲۱۹ - شاما : ترجمہ : کشن پرشاد ، کولہ ، الہ آباد : بالکین پریس ، ص - ۵ ، ناول - (حوالہ : ۷) -

۱۲۲۰ - شابت اعمال : ٹون ، اے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
دہلی : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ص : ۳۵۲ ، ناول -  
اسپرادی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲۰۹) -

۱۲۲۱ - شام جوانی (یہو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ ،  
نوبت رائے نظر لکھنوی ، لکھنؤ : فولکسٹور ، ۱۹۲۶ء ، ناول -  
اسپرادی وروسی ناول کا ترجمہ ، طبع دوم : ۱۹۳۸ء ، ایک ایڈیشن  
لال برادرز لاہور کا بھی ملتا ہے - 'The Young Witches'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲۰۱ ، ۱۲۰۲) -

۱۲۲۲ - شام غربت : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : نبالداس ،  
لاہور : جے - ایس ہنٹ بینکو ، س - ن ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۱۲۰۲) -

۱۲۲۳ - شام غربت : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : کرامت اللہ  
برہنہری ، لاہور : لال برادرز ، س : ۳۹ ، اسپرادی ناول -  
مطبوعہ چاند کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲۰۳ ، ۱۲۰۴) -

۱۲۲۴ - شام طرار : ترجمہ : دھرم نرائن ، ناول - فرانسیسی ناول کا  
ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ، ناول طریفالہ ہے  
(حوالہ : ۱۲۰۴) -

۱۲۲۵ - شاہی خزانہ : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول - "دی ہالو  
نوائل" کا ترجمہ - فرانسیسی شاہی خزانے پر غیبی کے سلسلہ میں  
شرلک ہومز ، آرمیڈ لوہن اور گینی مارک کا مقابلہ - ترجمہ  
۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۲۰۳ ، ۱۲۰۴) -

۱۲۲۶ - شہرِ حسرت (جہ جلدیں ہیں) : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
لاہور : دائرہ ادیب ، س - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۲۰۴) -

۱۲۲۷ - شیب کا مجاہد : وٹن ، ٹونالڈ ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
واولینٹی : کامران سیریز : کتب گھر ، چلسوسی ناول -

### 'Night Walker' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۲۸ - ایچ : ڈکٹر ، کوثر ڈ : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہوم لائبریری  
 لٹری کیسٹر ، س ، ن ، نائل - امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۱ ، ۱۰ ، ۶) -

۱۲۲۹ - شریک ہوٹس کا پہلا کولامہ : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ :  
 فیروز لندن مراد ، لاہور : جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے  
 قبل شائع ہوا (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۱۲۳۰ - شریف بدعاشی : لیلائک ، مارٹن ، ترجمہ : فیروز رام فیروز  
 ہودی ، لاہور : نرائی دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، لاول -  
 "کیمپسز آف آرمن لوین" کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
 (حوالہ : ۳ ، ۲) -

۱۲۳۱ - شریف چور : لیلائک ، مارٹن ، ترجمہ : فیروز رام فیروز  
 ہودی ، لاہور : نرائی دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، لاول -  
 امریکی ناول کا انگریزی سے ترجمہ : ۱۹۳۳ء کے بعد شائع ہوا  
 (حوالہ : ۱۱ ، ۲) -

۱۲۳۲ - شریف گھر روز ، انا ہیٹ : ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی :  
 سینجہ بک سینٹر ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۲۰۸ ، ناول - امریکی ناول  
 'The Gentle House' کا ترجمہ - ناول کا موضوع و مقصد  
 "نیولزم اور اشتراکیت کی منیت اور امریکی پالیسی کی حیات  
 جہ (حوالہ : ۹) -

۱۲۳۳ - شعلہ زار : ڈکٹر ، چارلس ، ترجمہ : خان احمد حسین خان ،  
 لاہور : فیروز سنز اینڈ س - ن ، ن : ۲۰۹ ، ناول - انگریزی  
 سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۰ ، ۲) -

۱۲۳۴ - شکست در شکست : کول ، بی - ایم ، ترجمہ : اسرار زیدی ،  
 لاہور : کلر-پک دی مال ، ناول : سندھستانی ناول نگار کا  
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۶) -

۱۳۳۵ - شکستہ جلی : رینالڈس، جارج ولیم، ایم ، ترجمہ : کار ، پی ۔ ایم ،  
 لالہ برادرزہ ، ص : ۱۳۶ ، اسرار ، ناول - ”ہمے وکٹن“ کا ترجمہ  
 حوالہ (۱۳۲۱) -

۱۳۳۶ - شکستہ ناکام : بک ، جان مٹین ، ترجمہ : زہرہ سیدین ، سی  
 دہلی : مکتبہ جامعہ علوم ، ۱۹۵۸ - ، ص : ۱۷۶ ، ناول -  
 'The Moon is Down' کا ترجمہ - دوسرا ترجمہ : بن  
 اٹا نے ”شہر پناہ“ کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۱۳۲۲) -

۱۳۳۷ - فصیح شعر : ترجمہ : احمد حسین خان ، ناول : - انگریزی ناول  
 کا ترجمہ جسے ایشیائی رنگ میں رنگ دیا گیا ہے - یہ کتاب  
 پنجاب ٹیکسٹ بک کمیٹی کی فہرست میں شامل رہی ہے - کتاب  
 ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳) -

۱۳۳۸ - فصیح فروزان : بک ، ہرل - اس ، ترجمہ : صادق الخیری ،  
 کراچی : شہناز بک ڈپو کلب ، ناول - المیہ ناول کا انگریزی  
 سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۳۳۹ - شہر پناہ : بک ، جان مٹین ، ترجمہ : ابن الشاء ، لاہور : مکتبہ  
 معین الادب ، اسرارک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۸ء ، ناول -  
 'The Moon is Down' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک  
 ترجمہ ژرہ سیدین نے مکتبہ جامعہ دہلی کے لیے کیا ہے (حوالہ :  
 ۱۱۲۱۰۲۲) -

۱۳۴۰ - شہر خسروشاہ : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم  
 بک ڈپو ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۲۸۰ ، ناول - انگریزی اسروری ناول  
 'Allan's Wife' کا ترجمہ - ایک ہادری کے نوجوان بیٹے کی  
 کہانی جس کی بیوی کو اس کا رقیب ہلاک کر دیتا ہے -  
 نوجوان کو مرحوم بیوی اور رقیب کے ہمزاد پریشان دکھتے  
 ہیں (حوالہ : ۹) -

۱۳۴۱ - شہر مہوان : کراٹا ، ترجمہ : تمکین علیک ، لاہور : سیدہ ساگر  
 انکلیسی ، ص : ۱۷۶ ، ص : ۲۲۶ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۱۲۱۰۲۲) -



۱۹۳۳ء - شہر لائنس کی بیگم : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ ن۔ لاہور :  
پوسٹ انشورنس ، ن۔ ن۔ ناول - انگریزی سے ترجمہ - ۱۹۴۳ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۱)۔

۱۹۳۳ء - شہر میں صحرا : بٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سبطر الحق  
علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۰  
ناول کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۹۳۳ء - شہناز : ترجمہ : ن۔ ن۔ دہلی : حالی پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۳ء ،  
ناول - فرانسیسی ناول "ماجدولین" کا عربی کی معرفت ترجمہ -  
عربی ترجمہ مصری ادیب مصطفیٰ الطن الطوطی نے کیا تھا  
(حوالہ : ۹)۔

۱۹۳۵ء - شہید جلا : ترجمہ : رئیس الزماں ، چودھری ، ناول - انگریزی  
سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - حوالہ رومانوی ناول  
(حوالہ : ۳)۔

۱۹۳۶ء - شہید ولد : ہیکرڈ ، والیور ، ترجمہ : عمود الخیر ، خواجہ - ایم  
لاہور : ہنگ دین محمد اینڈ سنز ، اسراوی ناول - "میری" کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۰۱)۔

۱۹۳۷ء - شہباز : ٹیکور ، رائنڈر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ن۔ لاہور : ہندوستانی  
کتاب گھر ، ۱۹۴۳ء ، ناول - بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت  
ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۱۹۳۸ء - شیر کے دانت : لیبلنک ، مارس ، ترجمہ : کشن چند ماتھر ،  
ناول - جاسوسی ناول "Teeth of Tiger" کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء  
سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۹۳۹ء - شیطان کی خانہ : کارڈنر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : ایو الحسن  
جعفری ، کراچی : بانو اکیلمی ، جاسوسی ناول - پیری مسن  
جاسوس کے کارنامے (حوالہ : ۱۰۲)۔

۱۲۵۰ - شیطان کے چٹاری : ویٹلی ، ٹینیس ، ترجمہ : ٹونک - ایم - مطبق ،  
 راولپنڈی : کاسرائف سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Devil Rides Out' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۱ - شیطانی منصوبہ : ٹونل ، پٹر - او ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کاسرائف سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Sabre Tooth' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۲ - شہلا : مورا سان ، گائے ڈی ، ترجمہ : حبیبی حسین نقوی ،  
 لکھنؤ : ہیم بک ڈپو ، م - ن - م : ۱۹۹۹ ، ناول - نمسا اور  
 مقام بدل دیے گئے ہیں (حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۱۲۵۳ - صبح ترکی یا ترکی دوغیزہ : پکھتال ، ہد مارما ڈپوک ، ترجمہ :  
 اشتیاق جبرجی فرہشی ، دہلی : دارالعلوم اسلامی ، طبع اول ،  
 ۱۹۹۹ء ، ناول - پکھتال سابق ایڈیٹر "ہمیشہ کبر الیکل" کی  
 ترک معاشرت سے متعلق ناول - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
 (حوالہ : ۷ ، ۷) -

۱۲۵۴ - صبح کا بھولا : کارڈنر ، لول اسٹیلے ، ترجمہ : سراج الدین  
 شیدا ، راولپنڈی : کاسرائف سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Case of the Nervous Accomplice' کا  
 ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۵ - صبح نشاط : استہ ، ہوشی ، ترجمہ : بی ، ایم بھٹ ، ٹی دہلی :  
 المیزان اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، م : ۳۹۸ ، ناول - جس میں ۲۰ ویں  
 صدی کی تیسری اور چوتھی دہائی میں امریکی زندگی کی تصویر  
 کشی کی گئی ہے (حوالہ : ۱۶ ، ۹) -

۱۲۵۶ - ہم اندر ہم : بک - ہرل ، ایس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
 لاہور : لودواکیمی مندر ، م - ن - م : ۱۸۸ ، ناول :  
 امریکی ناول 'Our Gods' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۷) -

۱۲۵۷ - صید زمیوں : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : مجنوب گھبراہوری ،

گھوڑے: ایوان پرنس، نومبر ۱۹۴۷ء، ص: ۱۳۰، ناول۔  
 'Wood Land' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۱)۔

۱۲۵۸۔ غزوت کے ایک کافل کی: ہائٹ، پٹری، ترجمہ: ن۔ ن۔  
 دہلی: جانتی پبلیکیشنز، طبع اول: ۱۹۷۸ء، ص: ۳۱۴، مضمون  
 خیر انگریزی ناول کا ترجمہ۔

۱۲۵۹۔ غلامت: ترجمہ: مسعود جاوید، لکھنؤ: کتابی دنیا۔ نصیر آباد،  
 ص۔ ن، ص: ۹۰۷، ناول۔ انگریزی ناول 'دی ڈے ول  
 رائٹس آؤٹ' کا ترجمہ (حوالہ: ۹)۔

۱۲۹۰۔ طراز حنیف: کارڈر، اول اسٹیلے، ترجمہ: اختر رحمان،  
 کراچی: آئوز پبلشرز، جاسوسی ناول۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل  
 شائع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۱۲۹۱۔ طرحدار ہنگام: ترجمہ: خیر، مرزا فدا علی، لکھنؤ: ہمارے  
 اسٹور، ۱۹۳۶ء، ناول۔ (حوالہ: ۷)۔

۱۲۹۲۔ طلسمات و اسکاٹ، (س) والٹر، ترجمہ: عبدالعظیم شہر، مولانا،  
 ناول، انگریزی سے 'The Talisman' کا ترجمہ۔ ۱۹۳۹ء  
 سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۵)۔

۱۲۹۳۔ طلسمی آئینہ: ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک  
 لہو، ص۔ ن، ص: ۱۹۱، ناول۔ احراری ناول کا انگریزی  
 سے ترجمہ (حوالہ: ۹)۔

۱۲۹۴۔ طلسمی قانون یا دھوکہ: رینالڈس، جارج ولیم۔ ام، ترجمہ:  
 سجاد حسین، مٹھی، لکھنؤ: نولکٹور پرنس، طبع اول:  
 ۱۹۲۵ء، ناول۔ ایڈیٹر 'اودہ پنچ' لکھنؤ کا ترجمہ (حوالہ:  
 ۲، ۸)۔

۱۲۹۵۔ طوفان: آو، چاولی، ترجمہ: منظور جالندھری، دہلی: ملک  
 اینڈ کو پبلشرز، ۱۹۶۱ء، ص: ۵۶۵، ناول۔ ۱۹۶۹ء سے

شہل مشرق چین کے کسالوں اور جاگیرداروں کے تصادم کی  
تبشیر کشی۔ چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ کیا گیا  
(حوالہ : ۶)۔

۱۲۶۶۔ طوفان چار : ترجمہ : غمور جالندھری ، دہلی : رسالہ ہمسوہ  
صدی ، س۔ ن۔ ص : ۲۳۲ ، ناول معاشرتی ناول - روسی زبان  
سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹)۔

۱۲۶۷۔ طوفان زلزلہ : ٹیکور ، رائنر ناتھ ، ترجمہ : ن۔ ک۔ لاہور :  
کتابستان اردو ، ۱۹۳۳ء ، ناول۔ سنگھ زبان سے انگریزی کی  
معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۱۲۶۸۔ طوفان کے لہج : پٹری ، جان۔ او ، ترجمہ : ن۔ ک۔ نئی دہلی :  
دلی پریس ، س۔ ن۔ ص : ۱۰۰ ، ناول۔ ناؤخی ناول جس میں  
مغربی اقوام کی ہندوستان میں آمد اور ان کے تدریجی تسلط کی  
دردناک بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۶)۔

۱۲۶۹۔ طواف زمین : ورن ، جولیس ، ترجمہ : رفیع احمد ، منشی ،  
لکھنؤ : منرو پبلشنگ کمپنی ، ناول : جغرافیائی ناول ، دو صدیا  
عجیب و غریب معلومات سے بٹا ہوا ہے۔ لندن کے بینک میں  
چوری۔ ہند چین و جاپان کے عجائب اور ریل گاڑی سے انہیں کے  
ٹوٹ کر انگ ہو جانے کا واقعہ وغیرہ۔ کتابہ ۱۹۳۹ء سے قبل  
شائع ہوئی۔ یہ 'Round the World in 80 Days' کا  
ترجمہ ہے۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ 'سیاحت زمین' کے نام سے  
بھی ہو چکا ہے (حوالہ : ۸)۔

۱۲۷۰۔ طعنے کا اخوا : بیڈلی چیٹ ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین  
شیدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔  
'What Happen's to me?' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۲۷۱۔ ظلمت نیم روز : کوٹسار ، آر تھر ، ترجمہ : گوپال سنگھ ، دہلی :  
دہلی : مدھارتا پبلی کیشنز ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۳۷ ، ناول۔  
'Darkness at Noon' کا ترجمہ جس میں کوٹسار نے

گھوڑم کی کمزوریوں کی نشاندہی کی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۲۷۲ - اللہ پا : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ص ۱۰۱ ، ص :

۱۹۹۱ء ناول - فرانسیسی ناول کے انگریزی روپہ لکھنؤ میں

مالٹے کرسٹو کا ترجمہ - ناول میں لیون کی زندگی ، اور لکھنؤ

کوہن ملٹر بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۲۷۳ - عالم اسفل : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : مکتبہ کلپان ، ص - ن ،

ص : ۳۹۱ ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی روپہ ترجمہ و تفسیر

(حوالہ : ۹) -

۱۲۷۴ - عالم گیم گشت : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،

ص - ن ، ص : ۲۹۵ ، ناول - روسانی ناول جس میں سائنسی

دلیا کے عجیب و غریب واقعات کو جگہ دی گئی ہے -

(حوالہ : ۹) -

۱۲۷۵ - عجیب و غریب صلی : والس ، الرڈ ، ترجمہ : ن - ن ،

لکھنؤ : منروا پبلشنگ کمپنی ، ص - ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول :

انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۲۷۶ - عثمان بطور : گوڈ فریہ لہاس ، ترجمہ : شاید احمد دہلوی ،

کراچی : اردو اکیڈمی (سندھ) ، ص - ن ، ص : ۳۳۸ ، ناول -

'Kazah Exodus' کا ترجمہ - دوسری بار مشتاق بک ڈپو

کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳) -

۱۲۷۷ - عفرآ : ریٹائڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : محمد خلیل الرحمان ،

منشی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۳۸ء

ناول - اسراری ناول 'She' کا ترجمہ دراصل ناول کی پہلی جلد

کا ترجمہ ہے - دوسری جلد ظاہر حسن نے ترجمہ کر تھی - ہر دو

ترجمے ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہو چکے تھے - اس ناول کے دونوں

حصوں کا ایک ترجمہ ذوالفقار احمد قاش نے بھی کیا ہے جسے

فیر وینز لاہور نے 'سلی' اور 'سلی' کی واپسی کے ناموں سے

شائع کیا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۶۷۸ - عنوا کی ڈائمنی : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : محمد ظاہر  
 مصحف ، منقہ ، لاہور : دارالاشاعت مطبع ، طبع اول : ۱۳۸۸ھ ، ۱۹۶۸ء  
 ناول - امراری ناول - ایک ایسی عورت کی کہانی جو ہزار ہا  
 برس سے زندہ تھی - یہ ترجمہ کتاب کی دوسری جلد کا ہے -  
 پہلی جلد کا ترجمہ خلیل الرحمان نے کیا - پر ۱۹۳۹ء سے ۱۹۳۹ء  
 سے قبل شائع ہو چکے تھے - یہ ترجمہ 'The Return of She'  
 کا ہے (حوالہ : ۷۰) -

۱۶۷۹ - غرم جوان : رسل بیرلڈ و روزن ، وکٹر ، ترجمہ : رام لرائی ،  
 نئی دہلی : الین اکبٹس ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۱۵ ، ناولٹ - دو  
 مصنفین کی مشترکہ پیش کش کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۲۰۹) -

۱۶۸۰ - عشق اور خون : ہیکرڈ ، رائیئر ، ترجمہ : عابد جمہری ، دہلی :  
 غرم پبلی کیشنز ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۶۳ ، ناول - روفاہی ناول  
 کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۶۸۱ - عشق بلاخیز : بروئی ، ایللی ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید  
 لاہور : مکتبہ کائنات ، ص : ۵۱۶ ، ناول - 'Wuthering  
 Heights' کا ترجمہ - اس ناول کے دیگر مترجمین میں خاطر  
 غزلوی ، ایف الدین حسام اور رئیس احمد جعفری کے نام ملتے  
 ہیں - یہ ترجمہ شمع بک فہو دہلی سے ۱۹۶۲ء میں شائع ہوا  
 (حوالہ : ۱۰۰۹۰۹۰۱۱) -

۱۶۸۲ - صبر پاشا : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : احمد الدین ،  
 منشی ، لاہور : لال برادرز ، ص : ۵۰ ، ص : ۲۸۸ ، تاریخی  
 ناول - غالباً مکمل ناول کا ترجمہ نہیں ہے (حوالہ : ۱۰۰)  
 (۱۶۰۹۹) -

۱۶۸۳ - عمر ہلما فتح کریم (چار جلدوں میں) : رینالڈس ، جارج ولیم -  
 ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : حمیدین پریس ، ۱۹۶۰ء ، تاریخی  
 ناول - انگریزی سے ترجمہ - غالباً یہ ترجمہ انشا اللہ خٹن کا ہے -

لال برادروز نے ایک نیا مکمل ترجمہ احمد الدین کا بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۱۹۶۱ء : ۷)۔

۱۲۸۳۔ ہمر ہائٹ فلائنگ کریمز (چار جلدیں) : ریٹائلس ، جارج ۔ ڈیو ، ترجمہ : الشافقہ حان ، لاہور : ایشیا بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء : ناول ۔ جنگ دریائے دینوب و عمارت کریمیا کی تاریخی داستان ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۹۶۱ء : ۲)۔

۱۲۸۵۔ غیر خیم : ایم ۔ پیرلڈ ، ترجمہ : جمیل نقوی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۳ء : تاریخی و سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹۶۱ء : ۲)۔

۱۲۸۶۔ عورتوں کا شکری : گارڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : پروازہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ (حوالہ : ۱۹۶۲ء)۔

۱۲۸۷۔ عہد معصومیت : وہارٹن ، ایلنہ ، ترجمہ : ایس ۔ نرولا ، نئی دہلی : الین اکیڈمی ، س ۔ ن ۔ س : ۲۵۱ : ناول ۔ 'The Age of Innocence' امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۱۲۸۸۔ ہمارے قاتل : گارڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : اختر رحمان ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۱۲۸۹۔ ہمارے لڑکے : گارڈنر ، ارل اسٹیلے ، ترجمہ : پروازہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹۶۲ء)۔

۱۲۹۰۔ ہیشی حسینہ : کوٹیری ، ایک ، ترجمہ : سراج الدین شہباز ، راولپنڈی : کامران ۔ پریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Girl with no Place to Hide' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۹۹۱ء - تھین کا کسی : راتھر ، وچرڈ - ایس ، ترجمہ : جواج المثنیٰ  
 عیدا ، راولپنڈی : کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Dead Heat' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۹۲ء - بریڈن جاسوس : آرونز ، ایٹورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ،  
 راولپنڈی : کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Assignment to Treason' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۹۳ء - مختار کون ؟ : ہیٹلے چیز ، چیز ، ترجمہ : اثر ثانی ،  
 راولپنڈی : کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Mallory' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۹۴ء - فریڈرک حسن (جلد ۱ تا ۲) : ریٹائلس ، جارج ولیم - ایم ،  
 ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س - ن ،  
 جاسوسی ناول - ۱۴ جلدوں میں ہے - ۱ جلد دو ابواب پر  
 مشتمل ہے - 'Beauty and Pleasure' کا ترجمہ - اس  
 ترجمے کو ایسا بک ڈپو لاہور نے ۱۹۸۲ء میں شائع کیا تھا -  
 'لال برادرز والا ترجمہ ۱۹۸۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ :  
 ۱۸) -

۱۹۹۵ء - غلاموں کے سوداگر : مینکس ، ڈیٹل ، ترجمہ : مظہر الحق  
 علوی ، لکھنؤ : اسم بک ڈپو ، ۱۹۹۱ء ، ص : ۲۰۹ ، ناول -  
 انجری ناول - طبع دوم : ۱۹۹۲ء ، ص : ۲۱۱ ، 'Kiboko' کا  
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۹) -

۱۹۹۶ء - طالع جاسوسی : گرے ، برکلی ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
 راولپنڈی : کمران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Call Conquest for Danger' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۹۷ء - طالع یورپ یا اسیروں کا کائنات : کائنات خائل ، (سر) آر تھر ،  
 ترجمہ : رفیع احمد خان ، ایم - اے ، لکھنؤ ، طبع اول :  
 ۱۹۹۱ء ، ناول : طالع اعظم نیولین بونا پارٹ کی شخصی زندگی  
 کے حوالے سے تیز ملک جو رقائق اور فرانسی کے لاسوز مذہبوں



۱۲۹۷۔ کی قلمی تصانیف کے ساتھ : ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔  
(حوالہ : ۲، ۳، ۵)۔

۱۲۹۸۔ قاتل مارا : ترجمہ : حسن عباس ، لاہور : ہاشمی بک ڈپو ،  
س۔ ن۔ لاول۔ (حوالہ : ۲)۔

۱۲۹۹۔ قلمی مجرم : عدلیہ چیز ، چیز ، ترجمہ : اثر نعیمی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
'I Would Rather Stay Poor' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۰۰۔ فرینکسٹائن : فیلی ، سری ، ترجمہ : مظہر الحق عدوی ، لکھنؤ :  
اسم بک ڈپو ، س۔ ن۔ س : ۲۳۵ ، ناول۔ معاشرتی ناول کا  
انگریزی سے ترجمہ۔ دوسرا ایڈیشن بانو اکیڈمی کراچی نے  
شائع کیا (حوالہ : ۲، ۹، ۱۹)۔

۱۳۰۱۔ فریب حسن : ریٹائلز ، چارج ولیم۔ ایم ، ترجمہ : امیر حسن  
کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نگر بک ایجنسی ، ۱۹۲۹ء ، ناول۔  
بدکاری کے زہوں نتائج پر مبنی ناول 'فاسٹ' کا ترجمہ (حوالہ :  
۲، ۱)۔

۱۳۰۲۔ فریب حسن : ریٹائلز ، چارج۔ ڈبلیو ، ترجمہ : اکبر حسین ،  
خواجہ ، ناول۔ آلو اور یو کریز کی محبت کی داستان 'فاسٹ'  
کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ  
امیر حسین کاکوروی نے بھی کیا تھا جو 'نگر' نے ۱۹۲۹ء میں  
شائع کیا (حوالہ : ۲، ۸)۔

۱۳۰۳۔ فریب ہستی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نوالن  
ڈسٹریبیوٹر ، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ ایک ایڈیشن لٹری  
اکیڈمی کراچی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۱۳، ۱۴، ۱۶)۔

۱۳۰۴۔ فریبی حسینہ : میکڈانلڈ ، روز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
'Meet me at the Morgue' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۸)۔

۱۳۰۵ - فریسی کاظمی : کرشنی ، اکاتھا ، ترجمہ : اختر رحیمی ، کوٹاہی :  
انور پبلشرز ، جامعہ ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۱۶ ، ۲) -

۱۳۰۶ - فسانہ "الہ دین و لیلای" : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
امیر حسین کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول ،  
۱۹۱۵ء ، ص : ۶۶۲ ، ناول : 'Star of Magrelia' کا ترجمہ -  
دوسری بار نولکشور نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا - یہی ترجمہ  
لال برادرز لاہور نے ۶۳۷ صفحات میں شائع کیا - ابھکا اور  
ایڈیشن ، نگار بک ایجسی لکھنؤ نے ۱۹۲۹ء میں شائع کیا - ناول  
میں دورخ اور بہشت کی تینہ کشی کی گئی ہے جو مقبولیت کا  
سبب بنی (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳۰۷ - فسانہ "حسرت و وصل" : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ ، نولکشور پریس ، اسراری ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۳۰۸ - فسانہ "سوزن عشق" : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر  
حسین ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، اسراری ناول -  
'شہرہ' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۳۰۹ - فسانہ "سوزن عشق" : رینالڈس ، جارج - ڈیوی ، ترجمہ : ہشت  
بشمیر لائے ، ناول - ہوس ہرسٹون کی دست درازیوں اور  
فریب کاریوں سے متعلق ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳) -

۱۳۱۰ - فسانہ "لارنس فوٹو (۲ جلدیں)" : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ،  
ترجمہ : امیر حسین کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ،  
۱۹۲۷ء ، ص : ۱۲۲۰ ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳۱۱ - فسانہ "لندن (جلد اول)" : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
ظفر علی خان ، مولانا ، علی گڑھ : ہک ڈیو پبلشرز ، معلوم ،

ص۔ ن۔ ص : ۳۳۰ء ناول - مشہور زمانہ اسراری ناول کی  
جلد اول کا ترجمہ پہلی بار دکن ریویو جیلو آباد دکن میں شائع  
ہوا - 'Mysteries of London' کا ترجمہ - اس ناول کا  
ایک ترجمہ تیرتہ رام فیروز پوری نے بھی کیا تھا - دونوں  
ترجمے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوئے (حوالہ : ۱ : ۲۰۷) -

۱۳۱۲ء - قصائد لندن (۸ جلدوں میں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ،  
ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، جلد اول :  
۱۹۲۳ء ، جامعہ ناول - جلد اول ۱۹۲۳ء میں شائع ہوئی ،  
جب تک دیکر ۷ جلدیں ۱۹۲۵ء میں طبع ہوئیں - 'Mysteries  
of London' کا ترجمہ ٹرائن دت سہگل نے بھی شائع کیا -  
اس کا تیسرا ایڈیشن اشیا پک ڈپو لاہور نے ۱۹۲۷ء میں شائع  
کیا (حوالہ : ۲ : ۱۰۷ ، ۱۰۸ ، ۱۱۰) -

۱۳۱۳ء - قصائد لندن (۱۰ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : ٹرائن دت سہگل اینڈ سنز ،  
ص۔ ن۔ ص : ۱۷۰۰ ، ناول : سلسلہ اول : ۱۷ حصے چار  
جلدوں میں - سلسلہ ثانی : ۲۵ حصے چھ جلدوں میں -  
'Mysteries of London' کا ترجمہ - یہی ترجمہ ۱۴  
جلدوں میں بھی دستیاب ہے (حوالہ : ۱ : ۲۰۷) -

۱۳۱۴ء - فطرتی قاتل - ترجمہ : شہام بیاری لال ، لکھنؤ ، ہندوستانی پریس ،  
ص۔ ن۔ ص : ۱۷۰۰ ، جامعہ ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۴ء  
سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۳۱۵ء - فنا کے بعد : شکستے ، وائبرٹ ، ترجمہ : ایم جے عالم ، المآباد :  
نہیں پہلی کوشش : ص۔ ن۔ ص : ۲۵۵ ، ناول - ۳ ابواب  
پر مشتمل روحانی رنگی کے موضوع پر ناول کا انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۹) -

۱۳۱۶ء - نشتوما : ترجمہ : ن۔ ن۔ ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۲ء

ناول - اس سلسلے کی اگلی کڑی کا ترجمہ 'فتوما کا انتقام' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔

۱۳۱۷ - فتوما کا انتقام : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ،  
۱۹۴۲ء - ناول - اس سلسلے کی پہلی کڑی 'فتوما' کے نام سے  
ترجمہ ہو کر شائع ہوئی (حوالہ : ۷)۔

۱۳۱۸ - فولادی تیر : مارکوس ، کارل ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Cable Address Roma' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۱۹ - فوستانہ کی تلاش : روہر ، سیکس ، ترجمہ : تیرا رام لیروز  
پوری ، لاہور : نرالن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول :  
اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۰ - فیروزہ : ترجمہ : اخلاق اختر ، لکھنؤ : کتابی دنیا ، س - ن ،  
س : ۲۳۱ ، انگریزی ناول 'فیروز ان دی وان' کا ترجمہ و  
تلفیض (حوالہ : ۱۰ ، ۱۹)۔

۱۳۲۱ - قاتل جواری : کارڈنر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : اختر رحمان ،  
کراچی : الور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۹۲ء سے  
قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۲ - قاتل دوست : میکڈالڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین  
شیدا ، راولپنڈی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Soft Touch' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۸)۔

۱۳۲۳ - قاتل روح : ہٹو ، لین ، ترجمہ : بھلام عبدالحام فیروز پوری ،  
لاہور : ہار یک ڈپو ، س - ن ، جاسوسی ناول - مترجم تیرتہ  
رام فیروز پوری کی شاگردی کے دعوے دار ہیں (حوالہ :  
۱۹۹۲)۔

۱۳۲۴ - قاتل کا آغوا : راتھر ، وچرڈ - ایس ، ترجمہ : اختر رحمان ،

- ۱۳۱۷ - راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'Slab Happy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۱۸ - قاتل کی روح : بیٹلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
 'Miss Shomway Award' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۱۹ - قاتل کی لاش : کارڈنر ، اول اسٹیل ، ترجمہ : عرواۃ لاہور :  
 شیخ غلام علی اونٹ سبز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۹۱۲) ۔
- ۱۳۲۰ - قاتل مصور : میکڈانڈ ، جان ۔ ڈی ، ترجمہ : سراج الدین  
 شیدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۲۱ - قاتلوں کا قافلہ : میکن ، الیستر ، ترجمہ : صدیق احمد ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'Caravan to Vaccarac' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۲۲ - قاتل ہار : فلچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتہ رام لیرلز پوری ،  
 لاہور : خالد بک ڈپو ، جاسوسی ناول - 'The Diamonds'  
 کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶۱۱۲) ۔
- ۱۳۲۳ - قاتل ہیرے : بیٹلی چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لہاری ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
 'Alotons for Miss Quan' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۲۴ - قاتل یا مقتول : ہالیڈے ، برٹ ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ حدیفی ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
 'The Uncom-Planning' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔
- ۱۳۲۵ - قانونی قتل : فٹز ، اے ۔ اے ، ترجمہ : اثر لہاری : راولپنڈی :  
 کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Bigger  
 they Come' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۲ : قدیم زبورات : ہولڈ ، کلٹر ، ترجمہ : حجاج الطین شینا ،  
 ولویلڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Only the very Rich' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۳۳ : قدیم لندن کے امراو (دو جلدیں) : وینائلس ، جارج ولیم - ایم ،  
 ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پیسہ اخبار ، ۱۹۷۲ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۳۵ : قسطنطنیہ : ایم ، بیرلڈ ، ترجمہ : غلام رسول مسر ، مولانا ،  
 لاہور : شیخ غلام علی بہ اشراک ، مؤسسہ لورینکن ۱۹۶۳ء ،  
 ص : ۲۵۶ ، تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱) ،  
 (۱۷۱۱ء - ۱۷۱۲ء) -

۱۳۳۹ : قسمت کا شکار : برمنگھم ، جارج - اے ، ترجمہ : تیرتہ رام  
 فیروز پوری ، لاہور : نرائی دت سنگھ ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ،  
 جاسوسی ناول - 'کک لائی' کا ترجمہ - ۱۹۴۹ء سے قبل شائع  
 ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۳۳۷ : لبر ڈراکیولا : ہال ، انکس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ،  
 لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۴۶ ، ناول - ہڈ ڈراکیولا  
 حسلے کا تیسرا ناول ہے - انگریزی سے ترجمہ -

۱۳۳۸ : لبر ساحل : اسٹونسن ، آر - ایل ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ،  
 مولانا ، لاہور : ۱۹۷۹ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۲) -

۱۳۳۹ : لبر راسلن ولایت جی کے شہزادے کا : جانسن ، ڈاکٹر ،  
 ترجمہ : محمد میر ، میڈ ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۳۹ء ، ناول - انگریزی  
 ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۳۴۰ : قتل زریں : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ  
 ادیب ، س ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۴۱ : قتل گھر : ویگل ، آرتھر ، ترجمہ : سلسلی تمبشق ، لاہور : ہاشمی  
 بک ڈپو ، س - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۳۷۔ فلویطرحہ : ونگی ، آرٹھر ، ترجمہ : ناشر حسن ، زیدی ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س۔ ن ، سوانح۔ قتالہ "عالم اور مجسمہ" حسن و چٹا کی سوانح کے ساتھ قدیم مصر اور قدیم روم کی تہذیب کی تصویر۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱۷۴)۔

۱۳۳۷۔ لٹی : ترجمہ : ن۔ ن ، عینی : کتب پبلشرز ، ۱۹۹۸ء ، ص : ۴۶۸ ، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ مجاہد قیول۔ (حوالہ : ۱)۔

۱۳۳۸۔ قہر دریا : ترجمہ : عبدالغفور ، لاہور : خادم النہال اسٹیٹ پرائس ، ۱۹۹۳ء ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۳۳۸۔ لیاقت کی رات : والٹر ، لارڈ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، عید ، نام مطبع نفاذ ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، ناول۔ 'A Night to Remember' کا ترجمہ۔ سہانی ناول (حوالہ : ۱۱۱۶)۔

۱۳۳۹۔ قہر حیات (دو جلدیں) : ہنگرڈ ، ایچ۔ رائیٹر ، ترجمہ : تیرتھ رام بیروز پوری ، لاہور : نوجوا ہک ٹیو ، ناول۔ 'ایٹرس' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳۷۱)۔

۱۳۳۷۔ قیدی حسینہ : راتھر ، وجرڈ۔ ایس ، ترجمہ : منظم رجائی ، راولپنڈی : کارمان میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'The Case of the Vanishing Beauty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۳۸۔ الہامی خطوط : فیئر ، اے۔ اے ، ترجمہ : سر ایچ الدین شیدا ، راولپنڈی : کارمان میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'Gold comes in Bricks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۳۹۔ کارنامہ جات آرسن لوین : لیلائک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام بیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س۔ ن ، جاسوسی ناول۔ 'آئی اے کیپٹن آرسن لوین' کا ترجمہ۔ ۱۹۹۷ء ، ۱۹۹۸ء ، طبع ہوا (حوالہ : ۱۳۷۱)۔

۱۳۵۰ - کارل لاسو، جنت شرلک ہومز : کانن ڈائل ، آرہر ، ترجمہ : تیرتہ  
 رات غبرق پوری ، لاہور : اوائن دت سہگل ، س۔ ن۔ جاسوسی  
 ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ کتاب ۱۹۳۹ء کے قبل شائع ہوئی۔  
 (نئی دہلی : آف شریک ہومز کا ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۹۴۷ء))

۱۳۵۱ - مکالمے ۱۹۵۰ء : لیکو ، ولیم ، غلام محمد ایچام غبرق پوری ، بستان :  
 مکتبہ راہ نو ، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۹۴۷ء)۔

۱۳۵۲ - کالے چہرے : جینی ، ہنر : ترجمہ : مظہر انصاری ، لاہور :  
 کتابہ سما ، س۔ ن۔ جاسوسی ناول۔ 'Black Faces' کا  
 ترجمہ۔ قدم قدم پر گولیوں کی بوچھاڑ ، مار پیٹ اور لاشوں کے  
 ڈھیر۔ ایسے ہی ایجنٹ ایسی کائنات میں ہر دکھائی دیتا ہے۔  
 حسین : حوالہ عورتیں ہنر جینی کی عمدہ کردار نگاری کا ثبوت  
 دیتی (حوالہ : ۱۹۴۷ء)۔

۱۳۵۳ - کافا ڈائل : کارڈنر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی :  
 انور پبشرز ، جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء کے قبل شائع  
 ہوا (حوالہ : ۲)۔

۱۳۵۴ - کائناتوں کے تاج : لیگور ، وینڈر ناتھ ، ترجمہ : امینور جہلم دہال ،  
 لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۶۹ء ، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ  
 (حوالہ : ۲)۔

۱۳۵۵ - کاندید : والٹر ، ترجمہ : سجاد ظہیر ، نئی دہلی : مکتبہ جاسوس  
 ، ظہیر : طبع اول : مارچ ۱۹۵۷ء ، صہ : ۳۰۷ ، ناول۔ ۱۹۵۲ء ابواب  
 ہرستہ میں فرانسیسی ناول 'کینڈید' کا ترجمہ۔ ناول کا بھی لفظ  
 اور صلیب خرائس اسٹانس لاسن او سترو روگہ نے لکھا ہے۔ ایک  
 ترجمہ جسے سجاد ظہیر کے ترجمے کا چرچہ کہنا چاہیے 'امید  
 پرست' کے نام سے پشیر ساجد نے کیا ہے (حوالہ : ۲ : ۱۹۴۷ء)۔

۱۳۵۶ - کھانہ کی بیٹی : ہشکن ، الکریٹلر ، ترجمہ : خلیفہ عظیم ،  
 ماسکو : ہدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ، س۔ ن۔ دہلی : ۱۹۶۵ء



ناول : روس کے قومی شاعر کے دو مافی ناول کا ترجمہ ۔ دوسری بار البندید المینار مارکیٹ ، چوک انارکلی لاہور نے شائع کیا ۔  
تیسویں بار : پبلز پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا ۔  
'The Captains Daughter' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) ۔

۱۳۵۷ء - کتب خانے میں لاش : کرنی ، اگاتھا ، ترجمہ : ٹیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع دوم : س ۔ ن ۔ جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۳۵۸ء - کٹھ پتلی : کارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : اختر رحمان ، راولپنڈی : کاسمان سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔  
'The Case of the Foot Lose Doll' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸ ، ۲) ۔

۱۳۵۹ء - کرشمہ جہالت : ترجمہ : کسمپا لال سپیل ، لاہور : نرائن دت پبلشنگ ، ۱۹۳۳ء ، ناول ۔ (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۶۰ء - کرم خورہ کوٹ : کارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : پرواز ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ (حوالہ : ۱۹ ، ۲) ۔

۱۳۶۱ء - کرنی کا پہل : اینہم ، ای ۔ فلیس ، ترجمہ : ٹیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت پبلش اینڈ سنز ، س ۔ ن ۔ جاسوسی ناول ۔ (حوالہ : ۲۰ ، ۲۱) ۔  
ناول : انڈی پینر اینڈ دی وومن کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴) ۔

۱۳۶۲ء - کرلڈ ہی بلدھاش : ترجمہ : نواز علی خاں لاہوری ، ناول ۔  
سنسٹی خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲۵) ۔

۱۳۶۳ء - کزاک : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : ن ۔ ن ۔ ماسکو : پابلیشنگ ہاؤس کا اشتہار گھر ، س ۔ ن ۔ جاسوسی ناول ۔ تقاضا کی زندگی کے

دارے میں روسی ناول کا براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۳ - کہی ہوش لازمی : شوکر ، پریم ، ترجمہ : غلام محمد اجماع  
فیروز پوری ، گراچی : اعوان ہیلی کیشنز ، جاسوسی ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۳۹۵ : کلب فش کا جاسوس : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : نیرتہ رام  
فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سپرگل اینڈ سنز ، س - ن ،  
ناول - یہ "تلاق" گناہ کا دوسرا حصہ ہے - اس سلسلے کا پہلا  
ناول "لنگڑا جاسوس" تھی - ترجمہ ۱۹۸۳ء کے بعد شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۱ ، ۱۰ ، ۲) -

۱۳۹۶ : کلب فش کی واپسی : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : نیرتہ رام  
فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سپرگل اینڈ سنز ، س - ن ،  
ناول - یہ "کلب فش کا جاسوس" کا دوسرا حصہ ہے - ترجمہ  
۱۹۸۳ء کے بعد شائع ہوا - یہ سلسلہ "لنگڑا جاسوس" - "تلاق"  
گناہ - "کلب فش کا جاسوس" اور "کلب فش کی واپسی" چار  
جلدوں پر مشتمل ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۹۷ - کلیمہ : ترجمہ : عابد حسین ، نئی دہلی : ماہنامہ اکیڈمی ،  
۱۹۶۳ء : س : ۲۷ ، ناول - ہنگامہ ناول کے انگریزی ترجمے  
'Kulmanhi' کا اردو روپ - ایک نوجوان بیوہ کی کہانی  
(حوالہ : ۹) -

۱۳۹۸ - کولیئرا : ڈرائیڈن ، جان ، ترجمہ : حسن احسان ، پشاور : پولیورسٹی  
بک ایجنسی 'All For Love' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۳۹۹ - کمرہ کبر : ۲۷ : فیر ، ایس - ایس ، ترجمہ : اثر لہانی ،  
راولپنڈی : کامران پریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Try any Thing Oac' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۴۰۰ - کیوارے کہت : شولوخوف ، میخائیل ، ترجمہ : محمود  
جالتھری ، لاہور : مکتبہ جدید : پیرا آؤٹ برس ، ص : ۵۲۰

ناول ، روسی انقلاب کے بعد اشتراکی زندگی کی تعمیر پر ۔ یہ  
دو اصل ڈان پتا رہا کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ : ۱۱ ، ۹۰۲)۔

۱۳۷۶ - کورنی اعظم ذوالقرنین : ایم ، بیرلڈ ، ترجمہ : وزیر الحسن  
عابدی ، علامہ ، لاہور : میول اکیڈمی یہ اشتراک مؤسسہ  
ایسٹن ، ۱۹۶۸ء ، سوانھی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
۱۵۰۲)۔

۱۳۷۷ - کوہ رہتا : سوریر ، ڈاننے - ڈی ، ترجمہ : عقیل احمد ، گرامی ۔  
ایچ - ایم سعید اینڈ کمپنی : ایجوکیشنل پریس ، ۱۹۶۰ء ، ناول -  
فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶۰۲)۔

۱۳۷۸ - کہانی کا قریب : ہڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Tell it to the Birds' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۷۹ - کھوجی لڑکی : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : ایف - ایم ، صدیقی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ص : ۱۵۰ ، جاسوسی  
ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۸۰ - کھیت : وکٹر ، کورڈ ، ترجمہ : ظفر ، نئی دہلی : ایس ۔ آو  
سینجہ ہیلی کیشنر ، ص - ۱۵۰ ، ناول - 'The Field'  
ایس ایب اب پر مشتمل ناول کا ترجمہ - امریکہ کی دیہاتی زندگی  
کی عکاسی (حوالہ : ۹)۔

۱۳۸۱ - کپلر کردار : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : غیرتہ وام فیروز  
پوری ، اسٹیم : آزاد پب - ڈپو ، ص : ۳۳ ، ناول -  
'دی کانگھی ریس' کا ترجمہ - یہ ترجمہ ڈاکٹر ادیبہ لاہور نے  
۱۹۶۳ء میں شائع کیا تھا (حوالہ : ۹۰۲)۔

۱۳۸۲ - کیک اور شراب : ماہام ، سمرٹ ، ترجمہ : عہد عقیل ، ڈاکٹر  
سید ، اہم آباد : ناول پبلشرز ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۹۵ ، ناول -  
بارڈی کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ : ۹۰۲)۔

۱۳۷۸ - کہوڑے کا راز : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اکثر ثنائی :  
 راولپنڈی : کلرین سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'You Will Find Him, I Will Fix Him' کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۹ - گاؤں کی کہانی : ترجمہ : شوکت علی خان ، نئی دہلی ، انڈین  
 اکیڈمی - فرینڈز پبلش ، س - ن ، ص : ۲۸۰ ، ناول - سماجی  
 ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۰ - گرد باد : ویٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی : لکھنؤ :  
 نسیم بک ڈپو ، ۱۹۹۴ء ص : ۲۶۵ ، ناول - اس میں برطانوی  
 الریہ اور مصر کے مظہر نامی کہاں ہیں - مصر کے اہرالی قلع  
 کہوڑیہ کے خزانے کی تلاش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۱ - گرد باد : ویٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : غلام محمد اجمام فیروز پوری ،  
 ملتان : مکتبہ راہ نو ، شاہین مارکٹ ، حرم گیٹ ، س - ن ،  
 جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹ ، ۷) -

۱۳۸۲ - گرد باد کی واہسی : ویٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : غلام محمد اجمام  
 فیروز پوری ، ملتان : مکتبہ راہ نو ، جاسوسی ناول - الریہ کے  
 صحراؤں میں ہٹلر کی فوج کشی اور اہرالہول کے سانے میں  
 میکرٹ ایجنٹ جوہن ڈے کا کام - اس مشن کا آغاز ناول 'گرد باد'  
 میں ہوا تھا (حوالہ : ۲ : ۱۹) -

۱۳۸۳ - گردشی آفاق (سات جلدیں) : ریٹالس ، جارج - ڈبلیو - ایم ،  
 ترجمہ : تیرگہ راہ فیروز پوری ، دہلی : نوائن دت سپنگل اینڈ  
 سنز ، س - ن ، جلد اول ص : ۵۰۶ ، جلد دوم ص : - ،  
 جلد سوم ص : ۴۹۱ ، جلد چہارم ص : ۴۷۶ ، جلد پنجم ص :  
 ۴۳۲ ، جلد ششم ص : ۴۳۸ ، جلد ہفتم ص : ۴۷۴ ، ناول -  
 'جوہن ویلسٹ' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - چالی بار  
 لال برادرز لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ : ۱۱) -

۱۳۸۴ - گریٹھی ایلم : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم ہکم پبلیشرز ،  
۱۹۶۵ء ، ص : ۳۲۶ ، ناول - اسرائیلی ناول کا انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۵ - گولڈ جیلے کی جوت : یوتھرا ، ایم - پی ، لاہور : نوائن دت سہگل ،  
ص - ۴ ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۸۶ - گشتاوی : ترجمہ : ہد بشیر قریشی ، لاہور : ہاشمی ہکم پبلیشرز ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۸۷ - گولڈین : ترجمہ : نقیر مرزا برلاس ، پشاور : یونیورسٹی بک  
ایجنسی ، ناول : انقلاب فرانس کے پس منظر میں لکھے گئے ناول  
'Guillotine' کا ترجمہ (-والہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۳۸۸ - گھراہ : مورایا ، البرتو ، ترجمہ : جمفری ، ایمر - اختر ،  
لاہور : مکتبہ القریش ، ص - ۴ ، ص : ۵۹۲ ، ناول (حوالہ : ۲ ،  
۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۸۹ - گمشدہ عورت : راتھور ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شہداء ،  
راولپنڈی : کلسران سپریمز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Find the Woman' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۰ - گمشدہ مالکہ حسن : کارڈر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : حسرت علی ،  
لاہور : کراچی : فرید پبلشرز جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۳۹۱ : گھنام مسافر : لیکو ، وایم ، ترجمہ : نیرتو رام ، غیرلز پوری ،  
لاہور : نوائن دت سہگل اینڈ سنز ، ص ، ۴ ، ناول - ۱۹۰۶ء سے  
قبل شائع ہوا - 'The Sign of the Stranger' کا ترجمہ  
سے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۰) -

۱۳۹۲ - گھنام منزل : کرشی ، اکٹھا ، ترجمہ : اختر رحیمی ، کراچی :  
اتھرو پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع  
ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۳۹۳ - گناہ کی راہ : ترجمہ : تیرتہ دام فیروز پوری ، لاہور : فیشنل  
پبلیشر کمپنی ، ۱۹۸۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۹۴ - گناہ کے حائے : فونٹین ، ہنرک ، ترجمہ : صلاح الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Shadow of Guilt' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۵ - گنج سلیمان : ہیکرڈ ، رائیگر ، ترجمہ : مظہر الحق عدوی ،  
لکھنؤ : لیم بک ڈپو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۸۶ ، ناول - 'King  
'Solomons Mine' کا انگریزی سے ترجمہ - قبائلیوں سے  
متعلق اس ناول کا ترجمہ چونہی بار لیم بک ڈپو نے ۱۹۷۸ء  
میں شائع کیا (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۶ - گورا : ٹیکور ، راہندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن - نئی دہلی : ساہتیہ  
اکادمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۹۶۳ ، ناول - ہنگامہ زبان سے انگریزی  
کی معرفت ترجمہ - ٹیکور کے اس طویل ناول میں ذات پات کی  
فحش کی بدست کی گئی ہے (حوالہ : ۱۰۲) -

۱۳۹۷ - گورہلا انسان : روہر ، سیکس ، ترجمہ : اثر لہانی ، راولپنڈی :  
کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The moon is  
Red' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۸ - گولڈن گیٹ : میکین ، الیستر ، ترجمہ : طاہر رانا ، راولپنڈی :  
کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Golden  
Gate' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰۸) -

۱۳۹۹ - گھاس کا صندل : رائٹر ، کوٹراڈ ، ترجمہ : قاسم محمود ، مید ،  
لاہور : شیش محل کتاب گھر ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن ،  
۱۹۶۰ء ، ناول - 'The Sea of Grass' کا ترجمہ (حوالہ :  
۱۷۵) -

۱۴۰۰ - گھر کا بھیدی : آرونز ، ایلمورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ،  
راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

- 'Assignment White Rajah' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۱ - گھر کا چراغ : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
روایندی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Terror Comes Creeping' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۲ - لاش کی چوری : ہیٹلے چیز ، چیز ، ترجمہ : اثر لسانی ،  
روایندی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، مئی ۱۹۷۷ء ، جاسوسی  
ناول : 'Make the Corpse Walk' کا ترجمہ (حوالہ :  
۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰) -

۱۳۰۳ - لاشوں کی ہوسات : ہیٹلے چیز ، چیز ، ترجمہ : اثر لسانی ،  
روایندی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Soft Center' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۴ - لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول - اس ناول کا ایک  
ترجمہ سلیم صدیقی نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۰۵ - لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : سلیم صدیقی ، کراچی :  
لارک پبلشرز ، س ۔ ن ، ناول - اس ناول کا ایک ترجمہ ابن  
انشا نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۰۶ - لال چھتری : ترجمہ : انوار حسین رضوی ، سید : لکھنؤ :  
پہارگو سکول ، س ۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۰۷ - لالچی حمینہ : ہیٹلے چیز ، چیز ، ترجمہ : صدیق احمد ،  
روایندی : کاسران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Paw in the Balke' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۸ - لال نشان : ہاتھارن ، ٹوینٹل ، ترجمہ : سید نسیم صدیقی ،  
لاہور : سوہرا آرٹ پریس ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول -  
انگریزی سے امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۱۳۰۹۔ ڈاکٹر صہرا : ترجمہ : - غفر الحق علوی ، لاہنڈ : نسیم بک ڈپو ،  
 ص۔ ن ، ص : ۳۶۲ ، ناول - وحشی قبائل کے بحالے سے اسراہی  
 ناول (حوالہ : ۹) -

۱۳۱۰۔ لائبرینا : بالزاک ، ترجمہ : یوسف عباسی ، لاہور : آئیم ادب ،  
 ۱۹۹۶ء ، ناول : فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معارف ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۱۳۱۱۔ لٹکی لائیں : میکین ، الیٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کسٹران سپریم : کتب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Puppet on a Chain' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۱۲۔ لہیت فولک : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : رام لرائن ،  
 لاہور : لال برائز ، ص : ۷۳ ، ناول - 'برونز اسٹچو' کا  
 ترجمہ - ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ : ۱۳) -

۱۳۱۳۔ لعل شب چراغ : بولہبی ، گئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز  
 پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۲۸ء ، جاسوسی ناول -  
 انگریزی سے 'مائی اسٹریٹجسٹ کیس' کا ترجمہ - ایک نوجوان  
 کے قتل کے بارے میں - یہ ترجمہ مکتبہ آغوش لاہور نے بھی  
 شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۵ ، ۱۱) -

۱۳۱۴۔ لعل ملنس : اپروڈ ، ایلن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : نرائن دت سہگل ، ص۔ ن ، ناول - 'The Accused'  
 'Prince' کا ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا - دوسری بار یہ  
 کتب خالد بک ڈپو لاہور نے شائع کی (حوالہ : ۳ ، ۴ ، ۵ ، ۱۱) -

۱۳۱۵۔ لٹا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ،  
 ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۱۶۔ لنگڑا جاسوس : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز  
 پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ایڈسز ، ص۔ ن ، ناول -



نالی گناہ کا پہلا حصہ ہے۔ ۱۹۳۳ء کے بعد شائع ہوا  
(حوالہ : ۱۱۴ : ۲ : ۱)۔

۱۳۱۷۔ لوئسٹوری : سیگل ، ایوج ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ  
شایکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۳۴ ، ناول۔ امریکی ناول کو ٹی  
رومانوی کروٹ دینے والا 'یسٹ میلر'۔ اس ناول پر (ہالی وڈ)  
امریکہ سے ایک فلم کے علاوہ بھارت سے 'ہی' اور پاکستان  
سے 'میرا نام ہے بہت' بھر فلمیں بن چکی ہیں (حوالہ :  
۵۴ : ۵)۔

۱۳۱۸۔ لیڈی ڈاکٹر حلیمہ خاتم : ترجمہ : خاموش ، حسن الدین ، آگرہ :  
عزیزی پریس ، ۱۹۳۶ء ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۳۱۹۔ ٹیسٹر آف لن وڈ : ترجمہ : عبدالمجید ، حیدر آباد دکن : اشرف  
پریس ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۰۔ لیلانے کربلا : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، لکھنؤ : ادبی  
پریس ، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۱۔ لیلیٰ (یا محاصرہ غرناطہ) : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : امجد علی تاج ،  
سید ، لاہور : دارالاشاعت بنجاب ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، ناول۔  
محاصرہ غرناطہ سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ۔ دوسری بار  
۱۹۳۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ : ۳ : ۷)۔

۱۳۲۲۔ لیولڈو گرٹروڈ : ہستالوزی ، حویان بنرج ، ترجمہ : غلام  
حسین ، حیدر آباد دکن : حیدر آباد پب ڈپو ، ۱۹۳۷ء ، ناول۔  
جرمن اصلاحی ناول۔ کہا جاتا ہے کہ جرمن قوم کو فکری  
مطبع پر قرانی کے ہنچے سے چھڑانے میں اس کتاب کا بڑا حصہ  
ہے (حوالہ : ۲ : ۵)۔

۱۳۲۳۔ مائی ٹک : میلول ، ہرمن ، ترجمہ : چندر موہن لالہ ، ٹی دہلی :  
انلین ایکڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۳۳۲ ، ناول۔ اس مشہور زمانہ  
ناول کا ایک ترجمہ 'موی ڈک' کے نام سے ڈ۔ حسن عسکری

نے بھی کیا ہے۔ ناول پر بالی وڈ امریکہ سے دیگر عام بھی بن چکی ہے جس کا مرکزی کردار گریگری ہیک نے ادا کیا (حوالہ : ۹)۔

۱۳۲۴ - مادام بواری : ملائیر ، گستاؤ ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : الیون ، ۱۹۵۰ء ، ناول - 'Madame Bovary' کا ترجمہ براہ راست فرانسیسی زبان سے (حوالہ : ۶۲۱)۔

۱۳۲۵ - ہار آئی : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اختر رحیمی ، کراچی : نور ہندو ، ۱۹۵۰ء ، ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۱۳۲۶ - ہارگریٹ : ریٹائرس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : جی رٹن ورما ، لاہور : اسٹک لینڈ کے بادشاہ کی دھوکہ دہی - ہوپ کا آخری ایسا ورہوں کا انجام - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو - منشی امیر حسین اور منشی گرجا سہائے کے دیگر دو تراجم بھی ملتے ہیں جو اسی نام سے کیے گئے تھے (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۷ - ہارگریٹ : ریٹائرس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : گرجا سہائے ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، ص ۱۵۸ ، - ہاروی لاول - انگریزی سے اسی نام کے ناول کا ترجمہ - امیر حسین اور جی رٹن ورما کے دیگر دو تراجم بھی ملتے ہیں (حوالہ : ۷)۔

۱۳۲۸ - ہارگریٹ : ریٹائرس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ : بولکینور پریس ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ - جی نرائن ورما اور گرجا سہائے کے دو تراجم بھی ملتے ہیں۔

۱۳۲۹ - ہاسٹر جی : ٹیکور ، وایڈر لائٹ ، ترجمہ : ن - ن - سرٹس : کنول بک ڈپو ، ص - ن ، ص : ۳۰ ، ناولٹ - ٹیکور کے ہیکہ لاولٹ کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۶۱۹)۔

۱۳۳۰ - ہال : گوئی ، میکس ، ترجمہ : دارالاشاعت برقی ، ملتان :

دارالاشاعت ترقی ، س ۔ ن ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست  
ترجمہ ۔ غالباً ہی ترجمہ بعد میں (۱۹۵۴ء) مکتبہ شاہراہ دہلی  
نے شائع کیا (حوالہ : ۱۳ : ۱۶)۔

۱۳۴۱۔ مان : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ،  
۱۹۵۴ء ، ص : ۴۷۰ ، ناول گورکی کا شہنشاہ جو دنیا کی تقریباً  
تمام زبانوں میں ترجمہ ہو چکا ہے ۔ ایک ترجمہ محمود جالندھری  
کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۹ : ۱۶)۔

۱۳۴۲۔ مانو : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : فریش کار : دہلی : مکتبہ  
رنگین ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۱۶۷ ، ناول ۔ روسی زبان سے انگریزی  
کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ : ۱۶)۔

۱۳۴۳۔ مان : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : محمود جالندھری ، لاہور :  
پبلشر پبلشنگ ہاؤس ، س ۔ ن ، ص : ۵۷۸ ، ناول ۔ گورکی کا  
شاہکار ناول ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ دارالاشاعت ترقی ماسکو  
نے شائع کیا تھا ۔ محمود جالندھری کا ترجمہ پہلی بار آئینہ ادب  
لاہور نے شائع کیا ۔ 'The Mother' کا ترجمہ (حوالہ : ۷ : ۱۱)۔

۱۳۴۴۔ مان کی کہنی : چنگیز ، اعتدالوف ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ،  
دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۹۹ء ، ص : ۳۲ ، ناول ۔ روسی  
ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کہنی ایک ایسی باہمت  
صورت ہے جو ساری مشکلات کا ٹن تھا مقابلہ کرتی ہے  
(حوالہ : ۹)۔

۱۳۴۵۔ ماہر جاموس : ترجمہ : عبدالعزیز جمفری ، ناول ۔ برطانوی ناول  
'ہیڈ و ڈنکھو' کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۱۳۴۶۔ مانو : ٹیکور ، رائنڈر ناتھ ، ترجمہ : حامد اللہ سر ، دہلی :  
کتبخانہ عزیز ، ۱۹۷۳ء ، ناول ۔ نکلے ناول 'میشو' کا انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۲)۔

۱۳۳۷ء - مایا کا جال : پہلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شہداد  
 راولپنڈی : کسراں سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۵۹  
 جاسوسی ناول - 'One Bright Summer Morning' کا  
 ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۳۸ء - متحرک لاش : پہلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اختر حسین  
 لکھنؤ : نسیم بک ٹیو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۳۰  
 منشی خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۳۹ء - مجبور : چرخوں ، بوجین ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : لاہور  
 ایکوٹس ، طبع دوم : ۱۹۵۸ء ، ص : ۱۲۸ ، ناول - آپا ہی  
 کے المذا میں ایک بے قرار روح کی کہانی - ۱۹۵۸ء سے قبل یہی  
 ترجمہ 'سحر ہونے تک' کے نام سے شائع ہوا تھا (حوالہ : ۲۴)  
 - (۱۱ ، ۱۰)

۱۳۴۰ء - مجرم واقعہ : پہلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ثر لہری ، راولپنڈی :  
 کسراں سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Double  
 Shuffle' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۴۱ء - مجرم قانون : راتہر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : اثر لہری ،  
 راولپنڈی : کسراں سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Too Many Crooks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۴۲ء - مجرم کا قتل : گارڈنر ، اول اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور :  
 شیخ غلام علی ایڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹ ، ۲) -

۱۳۴۳ء - مجلس ہفت ملوک : ترجمہ : غلام مصطفیٰ رسا حیدر آبادی ،  
 حیدر آباد دکن : جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء  
 سے قبل شائع ہوا - "برادر ہڈ آف میون کنگز" کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۵ ، ۲) -

۱۳۴۴ء - عاذ خاموش ہے : ریتاوک ، ایرک میریا ، ترجمہ : احسن ظاہر ،  
 لاہور : سکہ اردو ، ص - ن ، ناول - 'All Quite on the  
 Western Front' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۰ ، ۲) -

- ۱۳۴۵ - محبت : ثالثی ، کونٹے - لیو ، ترجمہ : عبدالرزاق ملیح آبادی ،  
کتابت : ہند بک ایجنسی ، ۱۹۴۲ء ، ص : ۴۰ ، ناول - روسی  
زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۶ - محبت کا انتقام : پروٹی ، ایل ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ،  
ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - خاطر کڑوی ،  
قاسم محمود اور حفیظ الدین حسام نے بھی اس ناول کے ترجمے کیے  
ہیں (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۷ - محبت کا اہدی : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : راج لرائی بھٹاگر ،  
لاہور : نام مطبع ندارد ، ص - ۵ ، جاسوسی ناول - فرانسیسی  
ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸ ، ۱۹) -
- ۱۳۴۸ - محبت عظیم ہے : ونلیڈا ، گیرازبا ، ترجمہ : اسرار زیدی ، لاہور :  
عوامی کتاب گھر ، ص - ۵ ، ص : ۲ ، ناول : انگریزی کی  
معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ قاسم محمود کا بھی ملتا ہے (حوالہ :  
۱۰ ، ۱۱) -
- ۱۳۴۹ - محبت عظیم ہے : ونلیڈا ، گیرازبا ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ،  
لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۴۱ ، ناول - انگریزی  
کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ اسرار زیدی کا بھی ملتا ہے  
(حوالہ : ۵) -
- ۱۳۵۰ - محبوب عزم یا اوپ جان : ریٹالس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :  
ظفر حسین لاروقی ، حیدر آباد دکن : نام مطبع ندارد ، ناول -  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۸) -
- ۱۳۵۱ - محبوبہ شام : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، لکھنؤ : اشاعت  
العلوم پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۳۵۲ - محبوبہ لڑائی : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : خادم التعليم اشیم  
پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -
- ۱۳۵۳ - محبوبہ کروڑ : : ترجمہ : ندیم صوبانی ، دہلی : نورجار بک ڈپو ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۳ - محبت وطن : نیومین ، الفرڈ ، ترجمہ : خواجہ عبدالکریم ، نام  
مطبع و سنہ ندارد ، ناول - جرمن ناول کا ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل  
شائع ہوا (حوالہ : ۲۱۱) -

۱۳۵۵ - مطلق خاتون : ترجمہ : حفیظ الدین ، دہلی : مطبع کاروق احمد ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۶ - غنی دلیا : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،  
س - ن ، ناول - سائنس فکشن - عجیب و غریب واقعات سے  
محمور (حوالہ : ۱۱۱۹) -

۱۳۵۷ - ضرور عاشق : ترجمہ : رشید لکھنوی ، ناول - "سٹریز آف  
گنگو" کا ترجمہ - جس میں شراب خوری اور ذہانت الہی  
کا ایام دکھایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳) -

۱۳۵۸ - مریخ کی شہزادی : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ،  
لکھنؤ : مکتبہ کلام ، س - ن ، س : ۲۳ ، ناول - سائنس فکشن  
ایک مریخی انسان کی روداد حیات خود اس کی زبانی - خوفناک  
جنگوں میں اس کی شرکت کی داستان (حوالہ : ۹) -

۱۳۵۹ - مریخی جابلو : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، س : ۲۴ ، ناول - سائنس  
فکشن - مریخ کی دلیا میں پہنچنے والے انسان کی داستان  
(حوالہ : ۹) -

۱۳۶۰ - مریخی حسینہ : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س - ن ، س : ۱۹۱ ، ناول - سائنس  
فکشن - ناول میں مریخی حسینہ کی سیاح اور معاشقوں کا بیان ہے  
(حوالہ : ۹) -

۱۳۶۱ - مریخی دیولا : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ،  
لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، س : ۳۳ ، ناول - سائنس

فکشن - زمین اور مریخ کی مخلوقات کی باہمی دوستی اور دشمنی  
 سے متعلق - 'A Princess of Mars' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ،  
 ۱۱۰ ، ۱۰۰ ، ۱۰۰ ) -

۱۳۶۶ - مریخ کی داستان : ترجمہ : ن - ن ، دہلی : توہار پبک ڈپو ،  
 ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۶۳ - مستعار پوشیزہ : گارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : سراج الدین  
 شیدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Borrowed Brunette' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۶۴ - مسٹر لکھنؤ - ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ نسی -  
 آئی - اے ، پرویز پبل کیشنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے  
 ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۳۶۵ - مسٹرز آف لندن : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : کنڈن  
 لال شرر ، منشی ، تمام مطبع لادارد ، ناول - 'Mysteries of  
 London' کا مکمل ترجمہ - شرر کے علاوہ مکمل ترجمہ صرف  
 تیرتھ رام فیروز پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳۶۶ - مشتبہ شوہر : گارڈنر ، اول ، اسٹینلی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، ص : ۱۵۷ ، جاسوسی  
 ناول - 'The Case of the Dublous Budeg Room'  
 کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۶۷ - مصر کی پوشیزہ : ہیگرڈ ، رائیلر ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی :  
 توہار پبک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۶۸ - مصری جادوگر : بوٹھی ، گئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری  
 لاہور : لال پروڈرز ، ۱۹۳۰ء ص : ۲۹۸ ، ناول - انگریزی سے  
 'فیروز دی ایجینٹ' کا ترجمہ - ایک ایلیشن مکتبہ طاقت لاہور  
 نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۵ ، ۹) -

۱۳۶۹ - مصنوعی آنکھ : گارڈنر ، اول اسٹینلی ، ترجمہ : پرویز لاد ، لاہور :

شیخ غلام علی ایڈیٹرز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹ : ۳) -

۱۳۷۰ - مصنوعی بیوی : ہول ، آر - ایچ ، ترجمہ : عباس حسین لطیف ،  
اورنگ آباد دکن ، ایجنٹ تری اردو (پتہ) ، طبع اول : ۱۹۲۷ء ،  
ناول - انگریزی سے 'His Make—Believe Wife' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۸ : ۲) -

۱۳۷۱ - مصنوعی چہرہ : مارلو ، ڈان - جے ، ترجمہ : ایف - ایم ،  
صنیتی ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Operation Whiplash' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۲ - مصنوعی خودکشی : راتھر ، ریچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین  
شہدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Cock Eyed Corpse' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۳ - مطلق دنیا : میک اوئے ، چارلس ، ترجمہ : نیرنگہ رم فیروز  
پوری ، لاہور : ٹرائن دت سہگل ایڈیٹرز ، سن - ۵ : ن : ناول -  
'ہرس فیسز' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۲)  
(۱۱ : ۴) -

۱۳۷۴ - مطلق دوست : ہڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیمی ،  
راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Come Easy Go Easy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۵ - محاشقہ اولین : ترجمہ : آزاد ، ذہل : کتب خانہ علم و ادب ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۷۶ - معصوم قاتل : ہڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعیمی ، راولپنڈی :  
کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Flash of  
'Orchid' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۷ - مغربی دوشیزہ : بل ، ٹوٹی ، ترجمہ : وجیہہ ملک ، لکھنؤ :  
ناول پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۸ء ، سن : ۲۰۵ : ناول : امریکی ناول  
'براڈ وی اریٹ' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -



۱۳۷۸ - معروف مجرم : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اختر اہلق ، راولپنڈی :  
 کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Seat of  
 the Scorn Fil' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۹ - معروف : گرین ، ایف - ایل ، ترجمہ : ابو سعید غریبی ، لاہور :  
 مکتبہ ارنو ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰) -

۱۳۸۰ - معروف : جوزف ، پٹری ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور :  
 مکتبہ خاور ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۹ء ، ناول -  
 انگریزی سے ترجمہ - اصل ناول 'The Desperate Hours'  
 امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۳۸۱ - معروف لائی : گرڈنر ، اول اسٹیلے ، ترجمہ : اختر رحمان ،  
 کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل  
 شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۳۸۲ - مقبول کا اغوا : ہڈلے جیز ، جیمز ، ترجمہ : اختر رحمان ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Figure it out for Yourself' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۳ - مقبول کا قہقہہ : ہڈلے جیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'You're Lonely when you're Dead' کا ترجمہ  
 (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۴ - مقبولہ کی سرگرمیت : ہیک ، نکولس ، ترجمہ : سراج الدین شہزاد ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
 'End of Chapter' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۵ - مقدس جولہ : ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : لال  
 برادر ، جاسوسی ناول - دی کوئیٹ آف دی سیکرڈ سلیپر کا  
 ترجمہ - ہندوستان کے شاہی قبرستان سے ایک جوئے کی کہانی -  
 ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۳۸۶ - مقدس مٹل : ہیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Knock, Knock! Who's There' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۷ - سکار مرہوسٹ : ترجمہ : بابو امداد حسین ، ناول - انگریزی ناول  
کا ترجمہ جس میں میڈی لائن کی بے کسی اور ڈاکٹر ہارن کی  
مکڑی کہانیاں کی گئی ہے - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی  
(حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۸ - سکار عورت : ہیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - انگریزی  
سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۹ - مکافات عمل : ترجمہ : تیرتو رام فیروز پوری ، لاہور : ایشل  
لٹریر کمپنی ، س - ن ، جاسوسی ناول - کتاب ۱۹۴۴ء سے قبل  
شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۳۹۰ - مکافات عمل : ہیٹلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Doll's Bad News' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۱ - مگرچھ کی تلاش : اسیلین ، مک ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Big Kill' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۲ - ملکہ کہسار : ترجمہ : ام - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،  
س - ن ، ص : م . م . ناول - کوہستانی قبائل کی زندگی کے  
حوالے سے لکھے گئے انگریزی ناول 'Daughter of  
Maniczooma' کا اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۳ - مجموعہ علاقہ : ویٹلی ، ڈینسن ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور :  
شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - سنسنی خیز مہمائی ناول (حوالہ :  
۱۳۹۳ ، ۱۳۹۴ ، ۱۳۹۵ ، ۱۳۹۶) -

۱۳۹۳ - منحوس ستارہ اور خلت قزاق : ایم ، ویرلڈ ، ترجمہ : ہند ۶ دی  
حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ص : ۲۶۳ ،  
تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ : ۱۷) -

۱۳۹۵ - منزل عشق : ٹیکور ، رائنڈر فافہ ، ترجمہ : ڈی - ن ، دہلی : حالی  
پبلشنگ ہاؤس ، ص - ن ، ص : ۹۵ ، ناولٹ - ٹیکور کے  
'Four Chapters' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۶ - منزل مقصود : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : ٹیرنہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : ٹرائن دت سہگل اینڈ سنز ، ص - ن ، ناول - 'ہینلز اپ'  
کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۶ : ۱۷) -

۱۳۹۷ - منشیات کا چکر : فشر ، اے - اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۱۵۰ ،  
جاسوسی ناول - 'All Grass is not Green' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۸ - موبی ڈک : میاول ، ہرمن ، ترجمہ : ہد حسن عسکری ، لاہور :  
شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فریڈکن ، ۱۹۶۷ء ، ص :  
۵۱۲ ، ناول - 'Moby Dick' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۷ : ۱۸) -

۱۳۹۹ - موت سے ملاقات : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : کمال احمد رنبوی ،  
لاہور : مکتبہ بخاور ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۷ : ۱۸) -

۱۵۰۰ - موت کا جال : میکڈالڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین  
شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Death Trap' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۰۱ - موت کا دوخت : ترجمہ : غلام علی الدین ، لاہور : ہاشمی پبلیشو  
ناول (حوالہ : ۱۷) -

۱۵۰۲ - موت کا سایہ : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : عبدالجلیل قریشی ،  
کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے

قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۹۷۲)۔

۱۵۰۳۔ موت کا سایہ : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اختر رحمانی ، گراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲)۔

۱۵۰۴۔ موت کا فریب : کرلی ، ہارکلی ، ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : اردو پبلشرز ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۸۸ ، "کالونٹ آن دی رم" کا انگریزی سے ترجمہ۔

۱۵۰۵۔ موت کا لقمہ : ملیٹ ، جان ، ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۸۱ ، ناول - انگریزی کے روسائی ناول کا اردو روپ (حوالہ : ۹)۔

۱۵۰۶۔ موت کی لکیر : ترجمہ : گلزار ٹاہید ، لکھنؤ : کٹائی دنیا ، ص - ن ، ص : ۳۱۶ ، ناول - اسرائیلی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۱۵۰۷۔ موت کی لہند : واسکو ، مانک ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کاسران سپریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول : "One Tear For" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۵۰۸۔ موت کی وادی : ابوالون ، محل ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کاسران سپریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - "The Brutal Cook" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۵۰۹۔ موت کے منہ میں تیس گھنٹے : ہولڈے جیز ، جیمز ، ترجمہ : ایس۔ اے شاہد ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۴۸ ، سنسنی خیز ناول صرف تیس گھنٹے کی مدت پر مبنی ہوا ہے۔

۱۵۱۰۔ موج ہلا : مکنٹس ، جے۔ ٹی ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ص - ن ، ص : ۳۰۰ ، ناول - سنسنی خیز ناول (حوالہ : ۱۹۷۹)۔

۱۵۱۱ - پی جی جاسوس : ترجمہ : سردار حسین بھڑاد ، لاہور - جاسوسی  
 لاہور 'دی سن ری پرائٹس' کا ترجمہ - لاہور میں ڈاکٹر ملین  
 مرکزی کردار ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا -  
 (حوالہ : ۳) -

۱۵۱۲ - مہدی : کین ، بال ، ترجمہ : ایم - اسلم ، لاہور : لاہور اکیڈمی،  
 س - ن ، س : ۵۶۳ ، لاہور - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۱ ، ۲) -

۱۵۱۳ - مجر خموشی : لیکو ، وای ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : لال برادرز ، جاسوسی ناول The Sign of Sil'nce  
 کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - مکتبہ عظمت لاہور نے  
 ۱۹۵۳ء میں بھی شائع کیا (حوالہ : ۱۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴) -

۱۵۱۴ - مٹھا زہر : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : آفتاب عالم  
 پریس ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب  
 ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۵۱۵ - میرا بھین : لیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور :  
 لرائٹ ڈت سنگھ ، س - ن ، سوانھی ناول - ہنگہ زبان سے انگریزی  
 کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۵۱۶ - میرا پہلا گناہ (۹ جلدیں) : ترجمہ : عزیز ارحمان رئیس ، میان  
 کچھ اونٹاؤ : ڈاکٹر میان سنج اونٹاؤ ، ۱۹۵۷ء ، جلد اول میں :  
 ۲۹۶ ، جلد دوم میں : ۲۹۳ ، جلد سوم میں : ۳۰۱ ، جلد چہارم  
 میں : ۳۰۴ ، جلد پنجم میں : ۲۸۸ ، جلد ششم میں : ۲۵۶ ،  
 لاہور - انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۹ ، ۲) -

۱۵۱۷ - میری ہماری آنٹونیا : کینر ، ولا ، ترجمہ : سوہر سہائے الوری،  
 دہلی : انٹین اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، س : ۲۸۸ ، ناول -  
 'My dear Antonia' کا ترجمہ جس میں شہان امریکہ  
 کی ایک خوددار اور حوصلہ مند لڑکی کا مرکزی کردار ہے  
 (حوالہ : ۹) -

۱۵۱۸ - میری جوتک : ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا ، جعفر آباد دکن :  
 غلام مطیع قنارد ، ۱۹۲۱ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ -  
 (حوالہ : ۸) -

۱۵۱۹ - سمسو پوٹامہ میں قتل : کرسٹی ، اگنیا ، ترجمہ : کمال احمد  
 رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول -  
 انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۲۰ - میں کیوں شوماؤں : کزنس ، شہلا ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ،  
 الہ آباد : کتابستان ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۳۰۲ ، ناول - معاشرتی  
 انسیاتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۵۲۱ - میں واپس آؤں گا : فاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : تیس اعظمی ، دہلی :  
 مکتبہ جامعہ ملیہ ، ناول - انگریزی سے 'امارڈ کس' نامی ناول  
 کا ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۱۵۲۲ - نادر شاہ اور ستارہ : ترجمہ : شہلی بی - کام ، لاہور : عالمگیر  
 بک ڈپو ، ۱۹۸۱ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۳ - لازک کنار : سویچ ، رچرڈ ہنری ، ترجمہ : ٹیرنہ رام فیروز  
 پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ص - ۸ ، جاسوسی ناول -  
 'سالی آفیشل لائف' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو (حوالہ :  
 ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۵۲۴ - لاکام لائل : جیلے جیز ، جیز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،  
 راولپنڈی : کسراں سگریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Sucker Punch' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۲۵ - لالائی : مورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : عزیز احمد صدیقی ، لاہور :  
 شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۲۶ - لانا : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : محبوب اللہ مجیب ، الہ آباد : نیا  
 ادارہ ، ص : ۸ ، ص : ۲۲۳ ، ناول - مشہور زمانہ ناول - ایک

## طوائف کی داستان حیات (حوالہ : ۹) -

۱۵۲۷ - لٹائی : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : ن - ن ، ۱۹۵۸ء ، لاہور :  
شیخ عبدن : ایم شمس الدین ، قاجر کتب چوک موٹر لاہور ،  
۱۹۵۸ء ، ناول - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ -  
اس ناول کا ایک ترجمہ عبوب اللہ عیوب نے نیا ادارہ اہل آباد کے  
لئے کیا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۲۸ - اجم الصحر : ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ،  
ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۹ - لٹائے روح : مطہر الدینی علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ،  
۱۹۶۵ء ، ص : ۱۵۱۸ ، ناول - اسرائیلی ناول کا انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۵۳۰ - لڈی کٹاؤے : ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : الہین پاکستانی ،  
ص : ۲۰۸ ، ناول - امریکی دیہاتی زندگی سے متعلق  
معاشرتی ناول (حوالہ : ۹) -

۱۵۳۱ - لٹے کا دھندا : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین  
شیدا ، راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Dig that Crazy Grave' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۳۲ - لٹیلی ویا : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی - آئی - اے'  
پرویز ایلی کیشنر ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۲) -

۱۵۳۳ - لطافۃ پرستان (۱۲ جلدوں میں) : ریخالس ، بیارج ولیم - ایم ،  
ترجمہ : ترقیہ رام میروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۶۲ء ،  
ناول - ۲۵ ابواب پر مشتمل ناول ۱۲ جلدوں میں شائع ہوا -  
چلی چو جلدیں ۱۹۲۳ء اور آخری چو جلدیں ۱۹۳۵ء میں شائع  
ہوئیں - 'سٹریٹ آف دی کورٹ آف لندن' کا ترجمہ - ایشیا  
بک ڈپو لاہور نے ۱۹۳۰ء میں اس کا دوسرا ایڈیشن ۳ جلدوں  
میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۵۲۳ - قصہ 'شیاب' : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : کنول پک ڈپو  
 ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۵ - نسخے کا لٹل : ہاروی ، ترجمہ : الطاف قاسم ، لاہور :  
 فیروز سنز اینڈ (پاکستان) ، ۱۹۶۹ء ، ص : ۶۶۲ ، ناول -  
 انگریزی سے 'To Kill A Mocking Bird' کا ترجمہ -  
 اس ناول پر ہالی وڈ سے فلم بن چکی ہے جس میں اداکاری پر  
 گریگری ہیک کو آسکر ایوارڈ ملا (حوالہ : ۱۹۶۲) -

۱۵۲۶ - کتاب پوش ہرام : ترجمہ : ندیم صہبانی ، دہلی : نوبھار پک ڈپو ،  
 ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۷ - کتاب پوش عورت : گارڈنر ، ایل اسٹینلی ، ترجمہ : پرواز ،  
 لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - (حوالہ :  
 ۱۹۶۳) -

۱۵۲۸ - لٹل تصویر : ہیڈلے جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Safer Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۲۹ - لٹل راجس : ترجمہ : ندیم صہبانی ، دہلی : نوبھار پک ڈپو ،  
 ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۳۰ - لٹل لائن : ہیڈلے جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،  
 راولپنڈی : کامران میریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'A Coffin from Hong Kong' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۳۱ - لٹل لوڈ : لیسلزک ، مارن ، ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ،  
 لاہور : الیکٹرک پریس ، سن - ن ، ناول - 'آؤسن لوون' کا ترجمہ  
 ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۵۳۲ - تھکے حرام سیکرٹری : ترجمہ : نواز اختر علی ، لاہور : حیر - ایس  
 سب - سکو ، ناول (حوالہ : ۷) -



۱۵۳۳ - سنگی دنیا : چٹانک : (حسن) آئی۔ان ، ترجمہ : اشرف بیوی ، کراچی : کتاب خاتمہ علم و ادب ، ناول - چینی زبان سے ترجمہ - دوسری بار مکتبہ میری لائبریری لاہور نے 'سنگی دھرتی' کے نام سے شائع کیا (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) -

۱۵۳۴ - سنگی لاشیں : زمائن ، چٹان ، ترجمہ : ایف - ایم - حدیقہ ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'The Persecuto' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸ ، ۱۹) -

۱۵۳۵ - ننھا منا گھر : وائٹلر ، لارا اینگاز ، ترجمہ : اشوک پجاری ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س - ن ، س : ۲۰۰ ، ناول - معاشرتی و سیاسی ناول امریکی زندگی پیش کرتا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۵۳۶ - ننھی لیمیاں : الکیٹ ، لوئز ، ترجمہ : حجاب امتیاز علی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، س - ن ، ناول - 'Little Women' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲) -

۱۵۳۷ - نوٹرے ڈیم کا کپڑا : ہوگو ، وکٹر ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۸۵ء ، س : ۲۶ ، ناول - فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - ہالی وڈ امریکہ سے ناول کے اصل نام 'ہینچ ایک لف نوٹرے ڈیم' کے نام سے دو فیچر فلمیں بن چکی ہیں (حوالہ : ۵) -

۱۵۳۸ - نوٹوں کی بارش : ہڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - حدیقہ ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Strictly for Cash' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۳۹ - نوحوان ورتھر کی داستان غم : گوٹھے ، جان وولف کالک ، ترجمہ : ریاض الحسن ، ڈاکٹر ، الہ آباد : لٹریچر سنڈیکیٹ : حلیجی پریس ، ۱۹۳۳ء ، س : ۱۹۸ ، ناول - 'Die Leiden' 'Des Yungen Werther' کا جرمن زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۱ ، ۱۲) -

۱۵۵۰۔ نوجوان ورتھوری داستانِ محم : گوئیے ، جان رولف گلکس  
ترجمہ : محمد افضل ، میان ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، طبع دوم :  
۱۹۷۱ء ، ص : ۳۴ ، ناول - جرمن زبان سے ترجمہ - اس ناول  
کا احمد ندیم قاسمی نے ۱۹۵۱ء میں ایک ترجمہ کیا تھا جو  
تاکحال شائع نہیں ہو سکا (حوالہ : ۱۵۹ ، ۱۶۰)۔

۱۵۵۱۔ نور محل : ایم ، پیرلڈ ، ترجمہ : شبلی ایم کام و حبیب اشعر  
دہاوی ، لاہور : اشرف پریس ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۳۵۲ ، تاریخی  
ناول - مغل ملکہ نور محل سے متعلق انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۶۰ ، ۱۶۱)۔

۱۵۵۲۔ بولکھا ہار : ڈیویز ، اونسٹ ، ترجمہ : لیرتہ رام پرودز پوری ،  
لاہور : ٹرائن دت سرگل اینڈ ستر ، ص : ۱۱ ، ناول - 'The  
Widows Necklace' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع  
ہوا - یہ ترجمہ نیشنل لٹریچر کمیٹی دہلی نے بھی شائع کیا ہے  
(حوالہ : ۱۶۲ ، ۱۶۳)۔

۱۵۵۳۔ ٹی ہود : تورکیف ، ابوان ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور :  
مکتبہ اردو ، ۱۹۵۲ء ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی  
معرفت ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ انور عظیم نے 'باب بٹھے'  
کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۱۶۰ ، ۱۶۱)۔

۱۵۵۴۔ ٹی صبح : اپنا کسیا ٹوفا ، ترجمہ : ل - احمد اکبر آبادی ،  
ماسکو : ترقی دارالاشاعت ، ۱۹۴۶ء ، ص : ۱۸۳ ، ناول -  
روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۱۶۰ ، ۱۶۱)۔

۱۵۵۵۔ تھے ہرانے : ہک ، ہول - ایس ، ترجمہ : یوسف عاسی ، لاہور :  
آئینہ ادب ، طبع اول : ۱۹۵۸ء ، ناول - امریکن ناول کا ترجمہ -  
طبع دوم : ۱۹۶۷ء ، 'The East Wind West Wind' کا  
ترجمہ (حوالہ : ۱۶۰ ، ۱۶۱)۔

۱۵۵۶۔ نیا جاند : ٹیکور ، راجندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ،

مولانا ، لاہور : طرزا کثافت ، ۱۹۲۶ء - ناول - جنگلہ ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۵۷ - لیا گھر : موڈی ، رالف ، ترجمہ : بال کرشن ، نئی دہلی : انگلین اکادمی ، ص - ۱۱ ، ص : ۳۲۲ ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۱۵۵۸ - لیا پیرو : لرمستوف ، ایچ - آئی ، ترجمہ : غلام سرور ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول - ۱۹۸۳ء میں شائع ہونے والا یہ ناول لرمستوف کی شہرت کا سبب بنا (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۵۵۹ - لیرنگ : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : احمد شاہ لکھنوی ، سند ، لاہور : لال پرائیوٹ ، اسرارہ ناول - 'خشمین' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۶۰ - لیرنگ مغرب : ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : لیشل لٹریچر کلب ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۶۱ - لیل کی ماحرہ : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۸۷۸ ، ناول - ملکہ قلوبطرہ کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ : ۹) -

۱۵۶۲ - لیل آنکھیں : گزڈنر ، اول اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۵۶۳ - لیل اسٹینک : گوٹھری جونیر ، ترجمہ : محمود نظامی ، لاہور : پبلشرز پوائنٹ لیمٹڈ ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، جاسوسی ناول - پندرہ (۱۵) ابواب پر مشتمل انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۹۲۰) -

۱۵۶۴ - لیلی چھتری : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : ظفر عمر ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان کے جاسوسی ناول کا ترجمہ - اس ترجمے

کو جاموسی ادب کا اردو میں اولین ترجمہ ہونے کا اعزاز حاصل ہے (حوالہ : ۲)۔

۱۵۶۵۔ لیلی ٹوٹ ہک : کزاکوویچ ، عمانوئل ، ترجمہ : ڈی ۔ ڈی ۔ دہی : آئندہ کتاب گھر ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۸۳ ، ٹاولٹ ۔ لیٹن کی زندگی سے متعلق ۔ اسی نام سے انور سجاد نے بھی ایک ترجمہ پاکستان سے شائع کروایا ہے ۔ اس ٹاولٹ کا اولین ترجمہ 'ڈائری کا راز' کے عنوان سے رئیس احمد جعفری نے کیا تھا (حوالہ : ۹)۔

۱۵۶۶۔ لیلی ٹوٹ ہک : کزاکوویچ ، عمانوئل ، ترجمہ : انور سجاد ، کراچی : مکتبہ دانیال ، ۱۹۸۳ء ، ٹاولٹ ۔ لیٹن کی زندگی سے متعلق روسی ٹاولٹ کا یہ تیسرا ترجمہ ہے ۔ 'ڈائری کا راز' اولین ترجمہ رئیس احمد جعفری کا تھا ۔ ایک ترجمہ دہلی سے ۱۹۶۳ء میں 'لیلی ٹوٹ ہک' کے نام سے شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۶)۔

۱۵۶۷۔ وادی 'ہر خار' ترجمہ : یزدانی جالبندھری ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۴۱ء ، ٹاول (حوالہ : ۷)۔

۱۵۶۸۔ وادی 'خوف' : کائن ڈائل : سر آر تھور ، ترجمہ : نصیر احمد ، برڈیسر ، ٹاول ۔ ہر لاک ہونڈ کے فلسفے کا جاموسی ٹاول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷)۔

۱۵۶۹۔ وادی 'مہات' : یلای ، ڈان ، ترجمہ : قدیر احمد ، دہلی : ناز پبلشنگ ہاؤس ، ص : ۲۸۸ ، ٹاول ۔ ہراسر لو ٹاول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۱۵۷۰۔ والکا سے کنگا تک : ترجمہ : طفیل احمد ، الہ آباد : مطبوعات کتاب محل ، ص ۔ ڈی ، ص : ۳۱۹ ، ٹاول ۔ روسی زبان سے ترجمہ ۔ خیلانی ٹاول ہندوستان اور روس کی موسیقی سے متعلق (حوالہ : ۹)۔

۱۵۴۶ - وداع آخر : زویک ، شیپن ، ترجمہ : محمد جمیل احمد ، دہلی :  
رائل امیوگیشن بک ڈپو ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۹۳ ، لاول - جرمن  
ناول کا ترجمہ - ایک خاتون کا طویل خط اپنے محبوب کے نام  
حسن کے سامنے اس کا اکوٹا بچہ مردہ حالت میں لٹا ہوا ہے  
(حوالہ : ۹) -

۱۵۴۷ - وداع جنگ (دو جلدیں) : ہومنگوے ، ارنسٹ ، ترجمہ : اشفاق  
احمد ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو لیسٹ ، جلوری ، ۱۹۶۰ء ،  
ناول - 'A Farewell to Arms' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -  
(۱۱۰۱۰) -

۱۵۴۸ - وورلنگ پائٹس : بروٹی ، ایملی ، ترجمہ : سیف الدین حسام ،  
لاہور : شیخ غلام علی بہ اشترک مؤسسہ پرنٹنگن ٹیو پارک ،  
ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - لاول کے دیگر  
تراجم میں خاطر غزنوی ، رئیس احمد جعفری اور قائم محمود کے  
تراجم ملتے ہیں (حوالہ : ۱۷۱۲) -

۱۵۴۹ - وورلنگ پائٹس : بروٹی ، ایملی ، ترجمہ : خاطر غزنوی ،  
پشاور بک ایجنسی : بک لیسٹ لاہور ، لاول - 'Wuthering  
Heights' کا ترجمہ - اس ناول کے چار تراجم ملتے ہیں یعنی  
خاطر غزنوی کے علاوہ رئیس احمد ، قاسم محمود اور سیف الدین  
حسام کے تراجم (حوالہ : ۱۱۰۱۰ ، ۱۷۱۲) -

۱۵۵۰ - وطن پرست : ڈوسا ، الگرینڈر ، ترجمہ : تیرا رام فیروز پوری ،  
لاہور : لال برادرز ، ۱۹۶۲ء ، ناول - 'ایٹش ڈائز' کا ترجمہ  
(حوالہ : ۱۱۰۱۰ ، ۱۷۱۲) -

۱۵۵۱ - وطن کے غدار : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج لدین  
شیدا ، راولپنڈی : کامران پریس : کتاب گھر ، جاموس ناول -  
'The Trojan Hearse' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۵۲ - ولایتی پرستان (دوسرا حصہ) : زمانہ س جارج ولیم - ایم ،

ترجمہ : فہم لکھنوی ، ناول - 'سٹریز آف دی کورٹ آف لندن'  
کے دوسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳)۔

۱۵۷۸ - لالائی پرستان (قبراً حصہ) : ریالٹس ، جارج ولیم - ایم ،  
ترجمہ : عظمت علی حسرت ، ناول - 'سٹریز آف دی کورٹ آف  
لندن' کے تیسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۳)۔

۱۵۷۹ - ولہیلیم مائسٹر (۲ جلدیں) : گوٹھے ، جان وولف گانگ ، ترجمہ :  
عابد حسین ، (ڈاکٹر) حید ، دہلی : مہینہ آکولس ، ۱۹۵۸ء  
ص : ۴۶۶ ، ناول - جرمن ناول 'ولہیلیم مائسٹر' کا ترجمہ  
برائے اردو زبان میں کرا گیا (حوالہ : ۹)۔

۱۵۸۰ - ولیم ٹیٹ : ولیم ، ترجمہ : اسماعیل نعیم ، ناول - 'وائٹرز لیٹلڈ کی  
آزادی کے پس منظر میں' - باب الوطنی کے جذبات ابھارنے والی  
ناول - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳)۔

۱۵۸۱ - وہ جو واپس نہ آ سکا : لی کر ، جان ، ترجمہ : طالع ہار ،  
لاہور : کتاب ساز ، ص - ۲۰۵ ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۵۸۲ - فہمی قاتل : کارڈر ، اول اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمان ، کراچی :  
انور پبلشرز ، جاموسی ناول - ترجمہ ۱۹۹۲ء سے قبل شائع ہوا  
(حوالہ : ۲)۔

۱۵۸۳ - ویٹا - ٹیٹ کی کہانی : تومسوف ، نکولائی ، ترجمہ : ن - ن ،  
ماسکو : بیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، ص - ۲۶۱ ،  
ناول - ۲۱ ابواب پر مشتمل روسی ناول کا پہلا راست ترجمہ  
(حوالہ : ۱ ، ۱۶)۔

۱۵۸۴ - فلوران محل : ہربوٹ ، ایلمز ، ترجمہ : قیرتہ رام فیروز پوری ،  
لاہور : فاروق بک ڈپو ، ص - ۲ ، ناول - اسرارہی ناول کا  
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۵۸۵ - ویرالہ ہے دل : کیتھر ، ولا ، ترجمہ : فبسی رام پوری ،  
گراچی : لارک پبلشرز ، طبع دوم : ۱۹۶۰ء ، ناول - 'My  
Antonia' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۱۵۸۶ - ویرالہ دل : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : شفیق ہاؤس سراج ،  
لاہور : ناشرین ، س - ن - س : ۱۹۸۶ء ، ناول - انگریزی سے  
ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۸۷ - ویرالہ ہستی : ترجمہ : تیرتہ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ  
لذیہ ، ۱۹۸۷ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۵۸۸ - ویگن ولیمڈا : رینالڈس ، جارج ویم ایم ، ترجمہ : امیر حسین ،  
منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - 'ویگن دی وپرولف'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۸۹ - وڈس کا الکا : ترجمہ : محمد حنیف ، ناول - انگریزی ناول کا  
ترجمہ ۱۹۳۹ء کے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸) -

۱۵۹۰ - ہائی لہڈی : ووہر ، سیکس ، ترجمہ : ایب - ایچ - صلیبی ،  
راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Nude in Mink' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۱ - ہٹلر کے قیدی : کرہزی ، جان ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتب گھر ، جاسوسی ناول -  
'The Legion of the Lost' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۲ - ہچکولے : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : رئیس احمد بھٹری ، نام  
مطبوع و سنہ ندارد ، ناول - 'Magor of Caster Bridge'  
کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۹۳ - ہرجانی جاسوس : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'Catch me a Phoenix' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۴ - ہرجانی مفلول : فیر ، اے - اے ، ترجمہ : الزم نعمانی ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :  
 'Bachelor Gets Lonely' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۵ - پروف دیاس : فلائیر ، گستاؤ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ،  
 دہلی : محبوب المطابع ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ :  
 ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۹۶ - ہلاکو خان : بنین ، ایوان ، ترجمہ : نذر صدیقی ، لاہور :  
 الارکائی کتاب گھر ، ناول - (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۹۷ - ہلاکو خنجر : میکڈانلک ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین  
 شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'The Dagger Affair' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۸ - محمود دشمن : براؤن ، کلٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،  
 راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'So Move the Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۹ - سہمی چراغ ، وہی پروانے : جیمز ، ونری ، ترجمہ : قرۃ العین  
 حیدر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، اشراک مونس  
 فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۷ء ، ص : ۶۰۰ ، ناول - 'Portrait  
 of a Lady' کا ترجمہ - ایک ترجمہ منور سہائے نے منوں  
 ممتاز کے نام سے دو جلدوں میں کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۶۰۰ - ہنی ہال : ایم ، ہیرلڈ ، لاہور : مقبول اکیڈمی ، تاریخی ناول -  
 'Hannibal' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۶۰۱ - ہوائی بندوق : کانن ڈائل ، آرٹھر ، ترجمہ : عبدالرہیم ، منشی ،  
 ناول - جاسوسی ناول جس میں شرلاک ہومز جاسوسی کے کارنامے  
 ہیں - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۶) -

۱۶۰۲ - ہونی کے غلام : ہٹلر چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین  
 شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
 'Well now my Pretty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -



۱۹۰۳ - ہیروئیہ : کب بادشاہ : فیوٹرل ، جیکسن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز  
ہیروی : لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۸ء ، جاسوسی ناول - ۲۵۱  
ڈائمنڈ ماسٹر کا ترجمہ - یہ ترجمہ ٹرائن دت سہگل لاہور نے بھی  
۱۹۳۹ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ : ۲۲ ، ۲۰ ، ۲۱) -

۱۹۰۳ - ہیروئیہ : کب فلاض : پیلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : انور نقالی ،  
راولپنڈی : کامران میرز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -  
'You Have Got it Coming' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۰۵ - ہیروئیہ کی کان : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسوار  
ہیلی کیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی ناول سے مستعار  
(حوالہ : ۲) -

۱۹۰۶ - ہیکل ہری فن کے کارنامے : ترجمہ : راجکار ، نئی دہلی : نڈین  
اکڈمی ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۶۰ ، ناول - 'Adventure of  
Huckle Bery Finn' کا ترجمہ - ناول میں حقیقی واقعات کو  
تخیلاتی رنگ دے کر پیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۹۰۷ - یادگار شولک ہومز : کائن ڈائل ، آرٹھر ، ترجمہ : فیروز لدین  
مراد ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۳۰ء ،  
جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ،  
۵ ، ۷) -

۱۹۰۸ - یاما : کپرن : الکزیٹر ، ترجمہ : ن - م راشد ، لاہور : ہاشمی  
بک ڈپو ، ۱۹۳۹ء ، ناول - کتاب پر ن - م راشد کا نام درج  
نہیں - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲۱) -

۱۹۰۹ - یو دو کیہ : ویرا پانوا ، ترجمہ : ثرۃ العین حیدر ، نئی دہلی :  
مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۱۶۹ ، ناول - روس کی  
افسانہ نگار ویرا پانوا نے ۱۹۵۹ء میں اپنے ایک افسانے کو  
ناول کی صورت دی - یہ ایک ایسی باہمت عورت کی کہانی ہے  
جس نے اپنے پانچ بیٹوں کی خاطر زندگی کی (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۱۹۱۰ء - یورپ لال شکنجہ میں : اسٹور ، لی لینڈ ، ترجمہ : ن ۔ ک ،  
 نئی دہلی : آدھنگ سہتیہ پرنٹرز ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۱۳۹ ، ناول  
 روسی اقتدار کے شکنجہ میں یوزی ٹالک کی حالت زار کا نقشہ  
 پیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۱۰۰۹)۔

۱۹۱۱ء - بوم حشر : ویٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ،  
 ملتان : مکتبہ راہ ، جاسوسی ناول - جانیس فکشن کے انداز میں ۔  
 ایک سوارہ لہجے مدار سے ہٹ کر زمین سے آ ٹکرایا اور سکرہ ارض  
 پر حشر برپا ہو گیا (حوالہ : ۱۹۰۲)۔

١٦

متفرق

## متفرق

- ۱۹۱۲ - آزاد شیراز : اینڈرسن ، کیتھ ، ترجمہ : مہوش غلام ، لاہور : مکتبہ پاسبان : اشرف پریس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۵۳ ، شکریات : انگریزی سے ترجمہ ۔
- ۱۹۱۳ : انجائے ذہن کی مہیات : اینڈریوز ، دسپ لن ، ترجمہ : عبداللہ لام ، کراچی : اودو اکیلمی مندر ، س ۔ ن ، ص : ۱۵۲ ، مہم جون ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔
- ۱۹۱۴ - اللہ دہوتا : کیش ، جان ، ترجمہ : میرزا ادیب ، عبدالرحیم شبلی ، احسان علی شاہ ، لاہور : اردو اکیلمی ، ۱۹۳۰ء ، انگریزی نظموں کا نثری ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) ۔
- ۱۹۱۵ - ہلاڈ : گوائے سندھ ، اوپور ، ترجمہ : حیدر شاہن ، لام مصعب ندارد ، ۱۸۹۹ء ، ہلاڈ - 'Vicar of Wake Field' کے ایک ہلاڈ کا ترجمہ (حوالہ : ۵ ، ۶) ۔
- ۱۹۱۶ - پرباک کا آدم خور : کارمٹ ، (کرنل) جم ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور : الیان ، شکریات ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶ ، ۱۳) ۔
- ۱۹۱۷ - ہارے بیٹوں بیٹیوں کے نام (دو جلدیں) : جونز ، ایون ، ترجمہ : ہلال احمد زبیری ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سز ، اشتراک مؤسسہ فرینکلن فیویارک ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۳۰۰ ، خطوط - کتاباں شخصیتوں کے قاصر و نایاب خطوط - پہلی جلد ہلال احمد زبیری کی تالیف ہے جو مشرق سے متعلق ہے دوسری جلد ایون جونز کی مرتب کردہ ہے جو مغربی اہم شخصیات سے

متعلق ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۹۱۸ء - ٹم سالر کی کہانیاں : ٹوئن ، مارک ، ترجمہ : انصار ٹاٹوری ،  
لاہور : میری لائبریری ، مہم جوئی/مزاح ، 'Adventures of  
Tom Sawyer' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶)۔

۱۹۱۹ء - جالہاز ہوا باز : کننگز ، چورف - ڈیلو ، ترجمہ : عبدالسلام ،  
کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۶۶ ، مہم جوئی ،  
حلائی سفر کی داستان (حوالہ : ۱۱ ، ۱۶)۔

۱۹۲۰ء - جنگل نامہ : ایٹرسن ، کیتھ ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور :  
البیان ، ص : ۲۲۰ ، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ،  
۱۱)۔

۱۹۲۱ء - چھاوت کا آدم خور : کاربٹ ، (کرال) جم ، ترجمہ : ہد معین ،  
دہلی : مکتبہ جامعہ ، ملہ لمٹڈ ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۳۸ ، شکاریات -  
مشہور شکاری جم کاربٹ کی تصنیف Man eater of Kuma  
کا ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۱۹۲۲ء - خطوط لارڈ ڈفرن : ڈفرن ، لارڈ ، ترجمہ : ن - ن ، خطوط -  
وائسرائے - لارڈ ڈفرن کے خطوط کا ترجمہ - یہ خطوط عرض  
ایبند شمالی کے مالک میں سیاحت کے دوران لکھے گئے - ترجمہ  
۱۹۴۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸)۔

۱۹۲۳ء - شیر آیا ، شیر آیا : ایٹرسن ، کیتھ و کرال جم کاربٹ ،  
ترجمہ : ن - ن ، لاہور : البیان ، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ  
(حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۱۹۲۴ء - فتح اوقیاتوس : کٹلر ، ہائی اسٹیر سین گن ڈی ، ترجمہ :  
آفتاب محمد بسل ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۸۴ ،  
مہم جوئی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۱۹۲۵ء : کتابیں جنہوں نے دلیا بدل دی : ترجمہ و خلاصہ : غلام رسول  
سہر ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، اشتراک مؤسسہ  
غریبان ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۲۰۲ ، متنوع اصناف کا مجموعہ - ۱۶

چندہ کتابوں کا خلاصہ و ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۱ : ۱۱ : ۱۰ : ۱۷) -

۱۹۲۶ - کچھ بے لام خطوط : خرو، پنٹ جواہر لال ، ترجمہ : عبدالعزیز الحریری ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۶۰ء ، خطوط انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ : ۱۰ : ۱۱) -

۱۹۲۷ - گولڈ اسٹہ کے خطوط : گولڈ اسٹہ ، اولیور ، ترجمہ : ہد صقرآز علی نورخی ، حیدر آباد دکن : اعظم امٹ پریس ، س۔ ن ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۹۲۸ - مراسلات مابین لارڈ سنو اور والیان ریاست : ترجمہ : سید حسین بنگراسی ، لکھنؤ ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۱۲ء ، مراسلات بڑیان انگریزی کا ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۹۲۹ - مضامین متعلقہ ہند (چار جلدیں) : پنٹ و لیڈی پنٹ ، ترجمہ : اکبر الہ آبادی ، میرٹھ ، مطبع جماعت تجارت متقلہ اسلامیہ ، ۱۸۸۳ء ، تقاریر/سیاستنامے - ولفرڈ اسکون پنٹ و لیڈی پنٹ کی سیاسیات و سماجیات پر تقریریں اور سیاستنامے (حوالہ : ۲) -

۱۹۳۰ - مکالمات اللاطون : اللاطون ، ترجمہ : س۔ ن ، لاہور : پنجاب پبلشنگس پک سوسائٹی ، س۔ ن ، مکالمات - 'The Dialogues of Plato' کا اردو میں اولین ترجمہ - دوسرا ترجمہ سید عابد حسین نے کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۱۹۳۱ - مکالمات اللاطون : اللاطون ، ترجمہ : عابد حسین ، ڈاکٹر ، دہلی : احسن ترقی اردو (پنٹ) ، ۱۹۳۲ء ، مکالمات - 'The Dialogues of Plato' کا ترجمہ - اس کتاب کا پہلا ترجمہ پنجاب ریلیجیئس پک سوسائٹی نے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ : ۱ : ۱۰ : ۱۱) -

۱۹۳۲ - مکالمات برکلے : برکلے ، جارج ، ترجمہ : عبدالعزیز حریری ، مولانا ، اعظم گڑھ : دارالمصنفین اعظم گڑھ ، مکالمات - 'Dialogues'

کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶ + ۱۷) -

۱۶۳۳ - فلسفہ خواب : برگمان ، توماس : ولی الرحمن ، تنقید/تقریر -  
مسئلہ خواب کی فلسفیانہ تشریح - جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت  
ترجمہ - اس کتاب کا ایک ترجمہ عبدالخالق آروڑ نے بھی کیا  
تھا (حوالہ : ص) -

۱۶۳۴ - لیونارڈو : ایس : اینڈ برگ ، چارلس - اے ، ترجمہ : فیاض  
محمود ، سید ، لاہور : مؤسسہ فرینکلن نیو یارک - لاہور : ص :  
۲۸۰ ، سہم جولائی - لان سٹاپ ہوئی جہاز کے ملرک سٹی  
کہانی (حوالہ : ۱۶) -



اشاريه

مصنفين / مرتبين



# اشاریہ مصنفین / مرتبین

(کتاب کے اندراج نمبر کے حوالے ہیں)

- آبیر ، پروانو : ۸۷۵ -  
آبنم ، آبی - قلیس : ۱۱۶۸/۹۸۷  
۱۳۶۱ -  
آرتھر ، ولسن : ۷۰۲ -  
آرگسٹ : ۹۸۹ ، ۵۳۰ -  
آربل (سر) ایڈون : ۶۱۵ -  
آرولز ، ایڈورڈ ایس : ۷۱۹، ۷۵۱  
۱۱۳۹ ، ۱۱۶۱ ، ۱۲۹۲  
۱۳۰۰ -  
آرول ، جارج : ۶۳۶ ، ۷۵۹  
۷۶۰ ، ۹۱۵ -  
آسٹن (سر) اورل : ۵۰۱ -  
آسکر والٹ : ۲۱۳ ، ۹۱ ، ۲۷۸  
۳۲۹ ، ۳۳۰ ، ۳۲۲ ، ۱۱۰۰  
۱۱۸۲ -  
آکی ، جیمز : ۷۶۷ -  
آنرج ، الفرد ادون : ۵۲۲ -  
آدریف ، ال : ۲۲۰ ، ۸۷۲ -  
آنا اولیا بونا : ۵۹۳ -  
آئند (ٹاکٹر) ملک راج : ۱۱۵۱ -  
ایمن ، ہنریک : ۲۷۷ ، ۲۹۳  
۳۰۵ ، ۲۸۰ ، ۳۸۹ ، ۳۹۷ -  
این بطوطہ : ۴۶۸ ، ۴۶۹ -  
احمد شاہ : ۴۸۶ -  
احمد علی : ۱۰۶۸ -  
ارسطو : ۱۵۵ ، ۱۶۳ ، ۱۷۳ ، ۱۷۵  
۱۸۰ -  
اوسکن ، ولیم : ۵۷۳ -  
اورلٹ ہم ، تھامس : ۱۷۷ -  
ارونگ ، واشنگٹن : ۵۰ ، ۶۵  
۱۲۹ ، ۶۸۵ -  
ازغوف ، آلزک : ۸۰ -  
اسپلین ، مکی : ۱۰۶۳ ، ۱۰۶۱ -  
اسپیلر ، اسٹین : ۵۹۹ -  
اسٹوکر ، ہیرام : ۱۰۹۷ -  
اسٹو ، لی ٹیٹ : ۱۶۱۰ -

ایرو کرومبی ، لیسل : ۵۴ -

- ۱۵۸

ایپروڈ ، ایلی : ۱۳۲۳ -

ایچسن ، چارلس اسفرحٹن : ۵۸۶

ایڈمن ، ارون : ۱۴۶ -

ایلمڈ ، اسٹیوسن : ۵۰۷

ایلورڈ ، ہربرٹ : ۵۶۳ ، ۵۶۴ -

ایلبسن : ۶۹۰ -

ایسٹ مین : ۵۵۰ -

ایلجن ، لارڈ : ۳۵۹ -

ایلز اروڈا : ۵۹۳ -

ایلز ، روز ویلٹ : ۵۴۶ -

ایلریٹھ گولڈس ورٹھ : ۸۱۰ -

ایلیان ، جے - سی : ۶۷۹ -

ایلیان جہز میری : ۸۱۴ -

ایلیٹ ، لی - ایس : ۱۶۱ ، ۶۷ -

ایلیٹ ، جارج : ۱۵۸ -

ایلمپس ، ویم : ۱۸۵ -

ایمرسن : ۶۸۱ -

اینا کیسانوفا : ۱۵۵۳ -

اینٹلوسن ، اشروڈ : ۶۴۵ ، ۶۶۸ -

اینٹلوسن ، کیسٹھ : ۱۶۲ ، ۱۶۳ -

- ۱۰۴۳

ایٹریوز ، چپ مین : ۱۶۱۳ -

ایسٹ ، جے - ی : ۵۶۵

ایوالوں ، بچل : ۱۵۰۸

ایوانوف : ۴۳ -

ایٹینیتھ ، سارجٹ ، ۵۷۶ -

ایٹیلے ، ہنری - ٹیم : ۵۰ -

ایٹیولسن ، رابرٹ لوئی : ۶۰ -

۱۰۰۸ ، ۶۶۶ ، ۶۷۱ ، ۱۰۰۸

۱۳۳۸ ، ۱۱۰۷

ایڈم ہنٹار : ۸۴۴ -

ایکاکٹ (سر) ویٹر : ۶۱۱۳۳۸ -

۸۱۳ ، ۱۰۹۲ ، ۶۲۴ ، ۱

ایسٹھ ، ہڈی : ۱۳۵۵ -

ایسٹھ ، ولیم : ۱۱۹۸ -

اشرف صہبئی : ۶۵۰ -

ایلاسون : ۱۶۳ ، ۱۸۰ ، ۸۹۰ -

۱۶۳ ، ۱۶۳۱ -

الاک ، غلام علی : ۵۹۱ -

البرٹ ، ہرس : ۴۶۰ -

الطاف گوہر : ۱۳۰ -

الکٹ ، لوئیل : ۱۰۸۱ ، ۱۵۳۶ -

المریویٹھ ، ویلیان : ۵۲۸ -

اندھولی ، لیوانس : ۷۱۳ -

اندور ، ایمن - کٹی : ۸۳۱ -

اوکنر ، ولیم وان : ۱۸۹ -

اولر بیر ، کیتھرائن : ۶۱۰ -

ویشوٹھ ، کیلیے : ۵۲ -

اووڈ ، سر ہنری : ۳۰۹ -

اوون ، وین : ۷۰ -

اوون ، وین : ۷۰ -

ایسٹ ، ای : ۶۱۴ -

ایوب خان ، بیلا مارشل جتزل :۴

۱۵ -

مالکس ، ساڈ : ۱۸۵ -

مارٹلٹ ، رابرٹ میری : ۵۱۵ -

مالزاک ، ۴۹۰ ، ۱۱۴۳ ، ۱۴۱ -

مائرٹ ، لارڈ : ۳۷۰ -

مائیگوف ، واسل : ۷۱۴ -

میرے ، این - آر - کے : ۱۳۱ -

میرائلٹن ، تھامس : ۴۴۲ -

میراؤن ، ایلوورڈ - جی : ۱۲۸ -

۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴ -

میراؤن ، ایل : ۸۰ -

میراؤن ، کارٹر : ۷۲۹ ، ۷۹۳ -

۱۰۴۵ ، ۱۰۶۰ ، ۱۱۳۱ -

۱۳۲۳ ، ۱۳۷۳ ، ۱۴۰۱ -

۱۵۹۸ ، ۱۵۹۳ -

میراؤن ، کپتان رچرڈ فریڈرک : ۴۶۷ -

میرک ، جان : ۱۰۸۰ -

میرکلے ، چارچ : ۱۶۳۲ -

میرکوارٹ ، جان ، ونس : ۵۷۵ -

میرگر ، تھیوڈور ہارن : ۵۲۴ -

میرکسٹن : ۱۹۳۳ -

میرنگھم ، چارچ - اے : ۷۰۸ -

۱۴۳۶ -

میرٹنر ، ڈاکٹر : ۳۷۲ ، ۵۰۳ -

۵۶۹ -

میرور ، ایڈگر وائس : ۱۰۱۹ ، ۸۵۳ -

۱۵۵۸ ، ۱۵۵۹ ، ۱۵۶۰ -

۱۵۶۱ -

میرورس ، جین : ۱۰۴۳ -

میرورس ، فیلڈ ، لوئس : ۸۰۱ -

میرورس ، ایملی : ۱۲۸۵ ، ۱۳۳۶ -

۱۵۷۳ ، ۱۵۷۴ -

میرورس ، شارلٹ : ۹۴۵ -

میرورس ، مانگ : ۱۰۶۳ -

میرورس ، لائو ، بیٹریجی : ۵۲۷ -

میرورس ، بری ، رے : ۴۰ -

میرورس ، برل - ایس : ۹۶ ، ۱۰۴ -

۷۴۱ ، ۸۳۴ ، ۸۷۷ ، ۹۰۷ -

۱۱۳۹ ، ۱۲۳۸ ، ۱۲۵۹ -

۱۵۵۵ -

میرورس ، جان ، سٹین : ۷۰۴ ، ۸۸۵ -

۱۰۵۶ ، ۱۲۳۶ ، ۱۲۳۹ -

میرورس ، وائسنگٹن : ۱۷ ، ۳ -

میرورس ، لونی : ۱۴۷۷ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

میرورس ، لونی : ۱۶۲۹ -

- بولٹن ، سارو - ۵۸۸ -  
 بیچکین ، گ - ۵۶۱ -  
 بیٹلی ، ای - ایچ : ۵۵۶ -  
 بیکن ، فرانسیس : ۶۸۸ -  
 بیل ، تھیلا : ۶۱۵۲ -  
 بیلائی ، ڈان : ۱۰۴۲ ، ۱۵۶۹ -  
 بیللی ، گراہم : ۱۴۸ -  
 بیٹ ، سٹیفن ونسٹ : ۱۲۶ -  
 بالعر ، سال - کے : ۵۴۵ -  
 برک ، منگو : ۴۷۸ -  
 بارنل : ۶۹۰ -  
 باول ، بیل : ۵۵۸ -  
 بھکودی لے : ۱۰۳۰ -  
 برستلی ، جے - ای : ۳۸۹۱۲۰۷ -  
 بریووس ، ایچ : ۱۱۱۳ -  
 ہسٹالوزی ، جوبان ہنرچ : ۲۴۲۳ -  
 ہسٹراک ، ہورزش : ۱۰۷۹ -  
 ہشکن ، الکنینڈر : ۶۵۴ ، ۶۵۹ -  
 ۶۶۲ ، ۶۷۶ ، ۱۳۵۶ -  
 ہکتھال ، ہڈ مارما ڈیوک : ۹۵۰ ،  
 ۱۲۵۲ -  
 ہاوٹارک : ۵۶۰ ، ۶۰۴ -  
 ہر ، ایڈگر ایلمن : ۵۱ ، ۶۵ ، ۷۶ -  
 ۹۷ ، ۱۰۶ ، ۱۳۲ -  
 ہر ، چارل : ۱۲۲۵ -  
 ہورٹر ، ایلمن - ایچ : ۶۵۲ ، ۸۶۹ -  
 ہول ، آر - ایچ : ۷۴۵۰ -  
 ہولائی ، بورزش : ۶۵۸ -  
 ہولان ، کنگ : ۷۶۳ -  
 ہوارے لعل : ۵۹۲ -  
 ہشی ، ڈونالڈ کراس : ۵۷۰ -  
 ہانک ، لن - ہو : ۶۸۳ -  
 ہانک ، لیوٹا : ۱۹ ، ۲۱ -  
 ہورگیف ، ایوان : ۴۳ ، ۷۷ ، ۱۵۲۵ -  
 ۱۱۶۴ ، ۱۱۹۷ -  
 ۱۵۵۵ -  
 ہوسوف ، نکولاوی : ۱۵۸۳ -  
 ہورو ، ہنری ڈیوڈ : ۱۶۰ -  
 تھمر ، میری وان : ۵۳۷ -  
 تھمرلیو ، سوسو : ۴۸۴ -  
 تین حسن : ۹۷۲ -  
 کاڈن شینڈ ، میجر جنرل : ۴۹۱ -  
 تارکینکن ، ہولڈ : ۲۲۳ -  
 ٹالسٹائی ، کاؤٹ لیو : ۱۵ ، ۱۲ -  
 ۲۲ ، ۶۹ ، ۱۱۳ ، ۱۷۸ -  
 ۱۲۸ ، ۱۳۲ ، ۱۵۰ ، ۲۱۱ -  
 ۶۷۴ ، ۶۹۷ ، ۷۷۱ ، ۷۷۲ -  
 ۹۷۳ ، ۹۷۴ ، ۱۳۶۳ ، ۱۳۴۵ -  
 ٹامس ، ہنری : ۵۲۳ ، ۵۴۶ -  
 ٹونی ، کیتھرالن : ۱۱۲۰ -  
 ٹمپل ، آر - سی : ۱۶۳ -  
 ٹوٹی ، مارک : ۶۵ ، ۶۸۲ ، ۶۸۳ -  
 ۷۶۵ ، ۶۶۸ -  
 ٹیٹ ، ایلن : ۱۸۵ -



۱۵۳۱ \* ۱۵۷۶ \*

ولجندو پرشاد ، لاکٹر : ۶

وامس ، ڈیفرتھ : ۱۷۹ -

واسپ ، روڈلف ایبرک : ۶۷۳

واسکو ، سائیک : ۱۵۱۷ -

والفنگز ، مارجوری کفن : ۷۶۶ -

وام ہایو سکسینہ : ۲۵۱ -

وائٹ ، جے : ۵۸۰ -

وائٹ ، رچرڈ : ۵۹۹ -

وائس ، کریک : ۱۷۰۱ -

روچرٹز ، آئی - اے : ۱۸۵ -

روسی ، ریٹا : ۹۶۸ -

روسکن ، جان : ۶۳۹ -

رسل ، ڈیویو کلارک : ۱۲۶۴ -

رسل ہیرلڈ : ۱۲۷۹ -

رش بروک ولیمز ، ایل - ایف :

۵۷۵ -

رشیدوف : ۹۴۳ -

رکٹر ، کونرڈ : ۱۲۲۸ ، ۱۳۹۹ -

روز ، انا ہیرٹ : ۱۲۳۴ -

روز ، سی - ایف : ۹۳۸ -

روز میکڈانلڈ : ۱۳۰۳ -

روز وائلزلین : ۱۱۳۱ -

روز ویلٹ : ۱۸ -

روزن ، وکٹر : ۱۲۷۹ -

روپمر ، سیکس : ۱۰۹۰ ، ۱۰۹۱ ، ۱۰۹۲

۱۱۹۱ ، ۱۳۱۹ ، ۱۳۲۵ ، ۱۵۹۱ -

۱۲۳۳ \*

ڈانکن ، آئسڈالووا : ۵ -

ڈانک ، کلفورڈ : ۹۳۰ -

ڈاور ، شیرر : ۳۵۵ -

ڈویا ، الگریٹلو : ۱۲۰۹ ، ۹۰۳ -

۱۵۷۵ \*

ڈولن ، ایٹر - او : ۱۲۵۱ -

ڈیوے ، ہریٹ ہالڈ : ۱۰۳۸ -

ڈیوے ، ٹامس : ۶۳۱ -

ڈیوے ، کلینٹن : ۱۱۰۶ -

ڈیشرٹن ، وولف : ۶۸ -

ڈینو ، ڈینیئل : ۶۲۹ ، ۶۳۱ -

۶۳۰ ، ۶۳۲ -

ڈیٹلیف ، ایلس : ۱۱۵۶ -

ڈیمر ، لانگ ورٹھ : ۱۳۶ -

ڈیوٹ ، ولیم : ۵۶۶ -

ڈیوڈ تھورو : پٹری : ۶۱۷ -

ڈی ویرا : ۴۹۸ -

ڈیویز ، ارنسٹ : ۱۵۵۲ -

ڈیویس ، کیتھ : ۷۷۶ -

ڈیوین ، ایڈورڈ : ۵۸۳ -

ڈیوین ، لریک : ۸۰ -

ڈیوین ، رچرڈ - ایس : ۸۰۷ ، ۸۳۳

۸۵۲ ، ۸۸۷ ، ۹۱۳ ، ۹۲۶ -

۹۳۹ ، ۹۷۵ ، ۱۰۳۷ ، ۱۱۹۰ -

۱۲۹۱ ، ۱۳۲۳ ، ۱۳۳۷ -

۱۳۸۹ ، ۱۴۳۱ ، ۱۴۷۲ -

- دربارک ، ایرک میرزا : ۱۳۳۳ -  
 دینالدز ، جارج ولیم - ایچ : ۶۶۷  
 ۷۲۵ ، ۷۲۶ ، ۷۷۵ ، ۸۳۱  
 ۸۶۱ ، ۹۲۵ ، ۹۳۱ ، ۹۵۱  
 ۹۷۶ ، ۹۷۸ ، ۱۰۰۵ ، ۱۰۲۹  
 ۱۰۵۳ ، ۱۰۸۲ ، ۱۱۲۴  
 ۹۱۲۵ ، ۹۱۲۶ ، ۱۱۲۷  
 ۱۱۲۸ ، ۱۱۶۰ ، ۱۱۷۵  
 ۱۲۱۷ ، ۱۲۲۱ ، ۱۲۲۲  
 ۱۲۲۳ ، ۱۲۳۵ ، ۱۲۶۳  
 ۱۲۷۷ ، ۱۲۷۸ ، ۱۲۸۲  
 ۱۲۸۳ ، ۱۲۸۴ ، ۱۲۹۳  
 ۱۳۰۱ ، ۱۳۰۲ ، ۱۳۰۶  
 ۱۳۰۷ ، ۱۳۰۸ ، ۱۳۰۹  
 ۱۳۱۰ ، ۱۳۱۱ ، ۱۳۱۲  
 ۱۳۱۳ ، ۱۳۳۴ ، ۱۳۸۳  
 ۱۳۱۴ ، ۱۳۲۶ ، ۱۳۲۷  
 ۱۳۲۸ ، ۱۳۵۰ ، ۱۳۶۵  
 ۱۵۲۳ ، ۱۵۵۹ ، ۱۵۷۷  
 ۱۵۸۸ ، ۱۵۸۸ -  
 دینارٹ ، میری رابرٹس : ۱۰۳۴ -  
 ڈیکن ، کلارا : ۵۹۲ -  
 زولا ، ایمائل : ۸۳۱ ، ۸۶۸  
 ۱۰۶۶ ، ۱۵۲۶ ، ۱۵۲۷  
 زوگ ، شین : ۱۵۷۱ -  
 زید ، آندری : ۱۶۲ ، ۵۹۹ -  
 زاکس ، مارچوری : ۵۶۷ -  
 جانسن ، فرانسیس : ۱۱۱۷ -  
 جانسن ، لیکن : ۷۸۰ -  
 جانک ، عبدالجید : ۵۷۹ -  
 جانم (لاکٹر) جے : ۶۰۷ -  
 جاننگ : ۱۱۳۰ -  
 جانکو ، کلرو : ۳۹۷ -  
 جانین ، مکی : ۸۳۳ -  
 جان دلی : ۷۱۷۱ -  
 جانکو ، جیمز : ۵۳۱ -  
 جانورٹ ، جارج - آر : ۹۲۸ -  
 جانکر ، بیرام : ۱۰۹۸ ، ۱۳۶۴ -  
 جانن ، ارونگ : ۹۳۶ ، ۱۱۱۸ -  
 جانسن ، آر - ایل : ۱۰۸۸ -  
 جانج ، میرالین : ۶۵۰ -  
 جاننس : ۲۹۵ -  
 جانن ، ولیم : ۳۲۷ ، ۷۱۸  
 ۷۵۹  
 جانکر جوڑف : ۷۳۰ -  
 جانکیت ، رام بابو : ۱۳۱ -  
 جانکو ، ایڈورڈ : ۵۱۳ -  
 جاننگ ، جان : ۱۰۵۷ -  
 جانک ، جان : ۱۵۰۵ -  
 جانورٹ ، جانگیز : ۲۱۲ ، ۹۲۳ -  
 جان ، الکزنڈر : ۶۶۵ ، ۸۱۷ -  
 جانچترجی : ۴۹ -  
 جانکو کلیر : ۲۱۵ ، ۲۳۲ -  
 جانورٹ ، الکزنڈر : ۲۷ -

مولو کیمپ : ۳۳ -

سوم ، جان مین : ۱۰۱۲ -

سونف ، حولاتین : ۶۷۸ ، ۶۳۸ -

سهر مولو کیمپ : ۳۳ -

سینا چنرچی : ۳۹ -

سیگل ، ایرج : ۱۴۱۷ -

سیلکسٹر ، جمی : ۱۰۹۴ -

سیون ، اکتایستون : ۵۹۹ -

سیویج ، رچرڈ پیری : ۹۴۸ ،

۱۵۲۴ -

شا ، ج ج برنارڈ : ۲۰۵ ، ۲۱۴ ،

۲۵۲ ، ۲۸۸ ، ۲۹۰ ، ۳۲۳ -

شارپ ، پیری : ۹۸۶ -

شاه بیگ ، کرنل : ۳۷۶ -

شائیر ، ولیم - ایل : ۶۶۲ -

شرم ، شپورٹ : ۵۹۸ -

شکلیے ، رابرٹ : ۱۳۱۵ -

شمر ، فریڈرک : ۳۷۱ -

شولوخوف ، میخائل : ۷۰۳ ، ۷۶۲ ،

۸۱۸ ، ۹۷۷ -

شہدین : ۱۱۳۶

شینریگ : ۵۰۲ -

شیرود ، رابرٹ : ۲۱۰ ، ۳۱۸ -

شیرینڈ ، ویوڈ : ۳۱۷ ، ۳۵۶ ،

۳۱۸ -

شیر ، جیک : ۷۳۵ ، ۸۷۱ -

شیکسپیئر ، ولیم : ۳۰۲ ، ۳۰۳ ،

۳۰۸ ، ۳۰۹ ، ۳۱۶ ، ۳۱۷ ، ۳۱۸ ،

۳۱۹ ، ۳۲۵ ، ۳۲۶ ، ۳۲۷ ،

۳۲۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۰ ، ۳۳۱ ،

۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۳۴ ، ۳۳۵ ،

۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۳۳۸ ، ۳۳۹ ،

۳۳۹ ، ۳۴۰ ، ۳۴۱ ، ۳۴۲ ،

۳۴۳ ، ۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۶ ،

۳۴۷ ، ۳۴۸ ، ۳۴۹ ، ۳۵۰ ،

۳۵۱ ، ۳۵۲ ، ۳۵۳ ، ۳۵۴ ،

۳۵۵ ، ۳۵۶ ، ۳۵۷ ، ۳۵۸ ،

۳۶۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ،

۳۶۴ ، ۳۶۵ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ،

۳۶۸ ، ۳۶۹ ، ۳۷۰ ، ۳۷۱ ،

۳۷۲ ، ۳۷۳ ، ۳۷۴ ، ۳۷۵ ،

۳۷۶ ، ۳۷۷ ، ۳۷۸ ، ۳۷۹ ،

۳۸۰ ، ۳۸۱ ، ۳۸۲ ، ۳۸۳ ،

۳۸۴ ، ۳۸۵ ، ۳۸۶ ، ۳۸۷ ،

۳۸۸ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ،

۳۹۲ ، ۳۹۳ ، ۳۹۴ ، ۳۹۵ ،

۳۹۶ ، ۳۹۷ ، ۳۹۸ ، ۳۹۹ ،

۴۰۰ ، ۴۰۱ ، ۴۰۲ ، ۴۰۳ ،

۴۰۴ ، ۴۰۵ ، ۴۰۶ ، ۴۰۷ ،

۴۰۸ ، ۴۰۹ ، ۴۱۰ ، ۴۱۱ ،

۴۱۲ ، ۴۱۳ ، ۴۱۴ ، ۴۱۵ ،

۴۱۶ ، ۴۱۷ ، ۴۱۸ ، ۴۱۹ ،

۴۱۹ ، ۴۲۰ ، ۴۲۱ ، ۴۲۲ ،

۴۲۳ ، ۴۲۴ ، ۴۲۵ ، ۴۲۶ ،

۴۲۷ ، ۴۲۸ ، ۴۲۹ ، ۴۳۰ ،

۴۳۱ ، ۴۳۲ ، ۴۳۳ ، ۴۳۴ ،



- ۱۵۹۵

فلبرک ، پرنوٹائل : ۳۸ -

فلچر ، جے - ایس : ۸۳۳ ، ۷۵۷

۱۱۵۲ ، ۱۱۳۶ ، ۱۱۴۵ ، ۹۰۱

۱۳۷۶ ، ۱۳۱۹

فلینک آئن : ۷۱۱ -

فورڈ ، ہنری : ۳۶ -

فورسٹر ای - ایم : ۱۸۳ -

فورسٹر ، جین : ۵۱۰ -

فورسیاتو ، ٹی - ٹی : ۳۷۹ -

فورمین ، کیتھرائن : ۷۳۰ -

فوشین ، پیٹرک : ۱۳۹۳ -

فروک ، لازار لوسی : ۹۲۷ -

فیرس ، ہیلن : ۶۵۳ -

فیولرل ، جیکسن : ۱۶۰۳ -

فیئر ، اے - اے : ۷۹۴ ، ۸۰۷

۹۱۰ ، ۹۵۳ ، ۹۷۱ ، ۹۷۷

۱۰۷۶ ، ۱۳۳۲ ، ۱۳۳۸

۱۳۶۹ ، ۱۳۹۷ ، ۱۵۹۳

قربان ، ڈی - اے - اے - اے : ۳۵۲

کار ، جان ڈکسن : ۸۶۰ ، ۱۸۲۵

۱۵۰۳ ، ۱۵۷۸

کارٹ (کرٹل) جم : ۱۶۱۶ ، ۱۶۶۲

- ۱۶۲۳

کارٹر ، ایرک : ۷۳۹ -

کارڈویل ، کوشوگر : ۱۸۵ -

۳۸۷ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۳۹۶

۳۹۹ ، ۴۰۰ ، ۴۰۳ ، ۴۰۴

۴۰۶ ، ۴۰۷ ، ۴۰۸ ، ۴۰۹

۴۱۱ ، ۴۱۶ ، ۴۲۰ ، ۴۲۱

۴۲۳ ، ۴۲۴ ، ۴۲۵ ، ۴۲۶

۴۲۸ ، ۴۲۹ ، ۴۳۰ ، ۴۳۱

۴۳۴ ، ۴۳۵ ، ۴۳۶ ، ۴۳۷

۴۳۸ ، ۴۳۹ ، ۴۴۰ -

شیلہ گزلس : ۱۵۲۰ -

شیلے ، مری : ۱۳۰۰ -

شپنکو ، وکٹر گراف : ۷۰۹ -

شہوڈ ، اے - جی : ۹۳۵ -

شیلن ، والٹ : ۸۰ -

شہوڈ ، اے - بی : ۹۳۵ -

عبدالقادر سروری : ۵۲ ، ۷۷ ، ۸۸

- ۱۰۷

عطیہ بیگم (عطیہ فیضی) : ۵۱۶ -

قاسم ، یاورڈ : ۷۱۰ ، ۷۲۳

- ۱۵۲۱

فتح لواں جنگ ، نواب : ۳۹۳ -

فرانسس ، اناطول : ۷۹۹ ، ۸۸۹

- ۱۱۵۴

فریڈرک ، ایوی ایلن : ۶۵۵ -

غیرتو ، بن ، آر : ۱۰۹۹ -

غریز نیر ، جیمز : ۶۱۱ -

غری بین ، آسٹن : ۷۱۶ -

ملائیر ، گستاؤ : ۱۱۸۰ ، ۱۳۲۳

کرسٹی، کاتھیا : ۸۱۱ / ۲۰۰۰  
 ۸۳۹ / ۹۰۹۴ / ۱۰۱۳ / ۱۰۲۲  
 ۱۱۰۸ / ۱۳۰۵ / ۱۳۵۷  
 ۱۳۱۷ / ۱۴۹۹ / ۱۵۰۶  
 - ۱۵۱۹

کرلی، بارکلی : ۱۵۰۴ -

کروچی : ۲۵ -

کریزی، جان : ۱۵۹۱ -

کرین، اسٹین : ۸۴ / ۱۲۶  
 - ۱۱۶۹

کراکیویچ، عالیویل : ۱۰۹۵  
 - ۱۵۶۶ / ۱۰۶۶

کزنس، ٹیلا : ۱۵۲۰ -

کسٹ، وابرٹ : ۱۶۱۸ / ۶۱۹ -

کلارک، سی : ۸۰ -

کلیم، پوگ : ۹۵۰ -

کوالری، نک : ۱۲۹۰ -

کوئس ورنہ، ایلزبتھ : ۸۱۰ -

کویا، سین : ۵۵۷ -

کوریٹ، ہیرلڈ : ۶۶۹ -

کوریلی، میری : ۸۴۵ / ۸۹۹  
 ۹۱۷ / ۱۰۲۵ / ۱۰۳۲ / ۱۰۴۱

۱۰۴۴ / ۱۰۷۱ / ۱۱۱۶  
 - ۱۱۲۱ / ۱۱۳۴

کول، ای - ایچ : ۷۵۶ / ۱۲۳۴ -

کولوری، کارلو : ۶۵۱ -

کونرڈ، جوزف : ۱۱۱۰ -

کارک، جی - گین وڈ : ۵۳۵ -

کزنیک، ڈی : ۵۱۱ / ۵۱۸ -

کاسٹر، ماری : ۱۲۳ -

کاتکا، فرالز : ۱۱۱ -

کاسین، جارج - ایس : ۲۳۲ / ۴۱۲ -

کالز، ولکی : ۱۰۸۶ -

کاسو، الیر : ۷۲۰ / ۷۲۰ / ۷۲۳  
 - ۱۱۴۴

کانن ڈائل (سر) آرتھر : ۶۹۴ / ۵۶  
 ۹۸۳ / ۹۸۵ / ۹۹۳ / ۹۹۴

۱۰۲۱ / ۱۲۲۹ / ۱۲۹۷  
 ۱۳۵۰ / ۱۵۶۸ / ۱۶۰۱

- ۱۶۰۷

کپرن، انگریٹر : ۱۶۰۸ -

کیلنگ، رڈ ہارڈ : ۱۱۳۷ / ۱۹۳۱ -

کہوٹ، ٹرومین : ۱۲۶ -

کٹلر، ہائی اسٹیرمین گن - لی :  
 - ۱۶۲۴

کٹنگز، جوزف - ڈیوی : ۱۶۱۹ -

کراسین، رچرڈ : ۵۹۹ -

کرائس، فری مین ولز : ۱۱۹۳ -

کراکا : ۲۲۴۱ -

کرائسکی، حکمت : ۱۵۱ / ۱۹۱ -

کراوچکو، وکٹر : ۴ -

کرائف، ہال - ڈی : ۵۳۹ -

کروزن (لارڈ) جارج ٹیڈیلڈ : ۴۶۵ -

۱۲۴۹ ، ۱۲۵۴ ، ۱۲۶۰

۱۲۸۶ ، ۱۲۸۸ ، ۱۲۸۹

۱۳۲۱ ، ۱۳۲۶ ، ۱۳۵۳

۱۳۵۸ ، ۱۳۶۰ ، ۱۳۹۰

۱۳۶۲ ، ۱۳۶۳ ، ۱۳۶۶

۱۳۶۹ ، ۱۳۸۱ ، ۱۵۳۵

۱۵۶۲ ، ۱۵۸۲

گروس ، چارلس : ۱۲۰۴ -

گلشا ، تھوئیل : ۸۸ -

گلٹ ، ٹام : ۵۰۹ -

گلزوردی ، جان : ۲۲۲ ، ۲۲۳

۲۵۸ ، ۲۶۰ ، ۲۶۱ ، ۳۶۸

۱۲۱۱ ، ۱۲۱۲

گاندھی ، سہاجا : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶

۶۳ ، ۱۹۸ -

گین ، ہنری : ۵۰۳ -

گلٹس ، ڈیوس : ۹۹۲ -

گرایم ، شیخ : ۵۵۳ ، ۵۵۴ -

گرڈ کیمر : ۹۸ -

گروور ، کلرل پائز : ۸۸۸ -

گرے ، برکلی : ۱۲۰۹ ، ۱۲۹۶ -

گریانتر : ۱۶۶ -

گریفن (سر) ایل : ۵۵۱ ، ۵۵۲

۵۶۲ -

گریف ، ایف - ایل : ۱۴۷۹ -

گفرڈ ، ولیم : ۴۶۳ -

گلکرسٹ (ڈاکٹر) جان ہارٹھوک :

گون گولڈسٹ ، مس : ۷۶۹ -

گولسلر ، آرکھر : ۵۶۹ ، ۱۲۷۱ -

گولنے ، سیکرڈ : ۱۳۵ -

گیتاریف : ۳۳ -

گینور ، ولا : ۱۵۱۷ ، ۱۵۸۵ -

گیتھرائن ٹرفی : ۱۱۲۰ -

گیتھرائن فوربین : ۷۴۰ -

گیتھرائن میو : ۴۵۵ ، ۴۹۵

۴۹۹ -

گیشس ، جان : ۱۶۱۳ -

کیرو : ۱۰۲ -

کیمپسن ، گلاکو : ۱۶۹ -

کین ، ایچ - سی : ۶۰۸ -

کین ، ہال : ۱۵۱۲ -

کیٹی ، جان : ۵۳۶ ، ۶۸۰ -

کپوری ، ای : ۵۹۷ -

کیوی ، ولیم ٹی : ۸۵۶ -

کابا ، کے - ایل : ۵۰۰ ، ۵۳۳ -

کارڈن (جنرل) سرنلس ایٹورڈ :

۳۷۱ -

کارڈنر ، اول اسٹینلی : ۶۹۲ ، ۷۴۲

۷۹۱ ، ۸۳۷ ، ۸۵۹ ، ۸۶۲

۸۶۳ ، ۸۸۰ ، ۹۰۰ ، ۹۱۸

۹۱۹ ، ۹۲۳ ، ۹۳۴ ، ۱۰۰۰

۱۰۱۷ ، ۱۰۲۶ ، ۱۰۵۱

۱۰۵۶ ، ۱۰۶۱ ، ۱۰۶۵

۱۱۶۷ ، ۱۲۰۱ ، ۱۲۱۰

ٹی ، لارڈ : ۱۱۵۰ ، ۱۲۳۳ ،

- ۱۴۲۱

لڈوگ ، جیک : ۱۶۸ -

لرمیتوف ، ایم - آئی : ۱۵۵۸ -

لقمان ، حکم : ۱۱۹۵ - ۱۱۹۷ ، ۱۱۹۷

- ۶۳۵

لنڈ برگ ، چارلس - آئی : ۱۶۳۴ -

لنڈن ، جیک : ۵۸ -

لوڈوگہ ایمائل : ۵۱۲ -

لورا ، کلی ٹوڈ ہارن : ۲۹۵ -

لوسکناں ، شہزادی ابن - ڈی :

- ۴۸۷

لوئے ، ڈرو : ۲۳۴ -

لوشون : ۶۴۱ ، ۶۴۶ -

لوٹی ، ہیئر : ۸۷۶ -

لوئیئر ، سنکرو : ۶۹۰ -

لوئیس ، سیری : ۱۷۸ -

لیلانگ ، - ارس : ۶۹۱ ، ۷۰۵ ،

۷۰۶ ، ۷۰۷ ، ۷۰۸ ، ۷۰۹ ،

۷۱۰ ، ۷۱۱ ، ۷۱۲ ، ۷۱۳ ،

۷۱۴ ، ۷۱۵ ، ۷۱۶ ، ۷۱۷ ،

۷۱۸ ، ۷۱۹ ، ۷۲۰ ، ۷۲۱ ،

۷۲۲ ، ۷۲۳ ، ۷۲۴ ، ۷۲۵ ،

۷۲۶ ، ۷۲۷ ، ۷۲۸ ، ۷۲۹ ،

۷۳۰ ، ۷۳۱ ، ۷۳۲ ، ۷۳۳ ،

۷۳۴ ، ۷۳۵ ، ۷۳۶ ، ۷۳۷ ،

۷۳۸ ، ۷۳۹ ، ۷۴۰ ، ۷۴۱ ،

۷۴۲ ، ۷۴۳ ، ۷۴۴ ، ۷۴۵ ،

۷۴۶ ، ۷۴۷ ، ۷۴۸ ، ۷۴۹ ،

۷۵۰ ، ۷۵۱ ، ۷۵۲ ، ۷۵۳ ،

۷۵۴ -

کلیسن (جولینر) ایچ - ایں : ۱۶۵ -

گوٹھری جولینر : ۱۵۶۳ -

گوڈ فرے لیاں : ۱۲۷۶ -

گورگی ، میکسم : ۲۰ ، ۲۶ ، ۲۸ ،

۲۹ ، ۱۱۸ ، ۳۴۸ ، ۱۰۸۵ -

۱۳۳۰ ، ۱۳۳۱ ، ۱۳۳۲ -

- ۱۳۳۳

گوزینکو ، آنکر : ۱۱۹۹ -

گروگول ، نکولائی : ۲۲۱ ، ۸۸۸ -

گولڈونی ، کارلو : ۲۰۹ -

گولڈ سمنہ ، اولیور : ۳۶۱ -

- ۱۶۱۵ ، ۱۶۲۷ -

گولٹے ، جوبن وولف گینگ فان :

۳۵۰ ، ۳۶۲ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴ ،

۱۵۳۹ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۶۹ ،

۱۵۴۰ ، ۱۵۴۱ ، ۱۵۴۲ ، ۱۵۴۳ ،

۱۵۴۴ ، ۱۵۴۵ ، ۱۵۴۶ ، ۱۵۴۷ ،

۱۵۴۸ ، ۱۵۴۹ ، ۱۵۵۰ ، ۱۵۵۱ ،

۱۵۵۲ ، ۱۵۵۳ ، ۱۵۵۴ ، ۱۵۵۵ ،

۱۵۵۶ ، ۱۵۵۷ ، ۱۵۵۸ ، ۱۵۵۹ ،

۱۵۶۰ ، ۱۵۶۱ ، ۱۵۶۲ ، ۱۵۶۳ ،

۱۵۶۴ ، ۱۵۶۵ ، ۱۵۶۶ ، ۱۵۶۷ ،

۱۵۶۸ ، ۱۵۶۹ ، ۱۵۷۰ ، ۱۵۷۱ ،

۱۵۷۲ ، ۱۵۷۳ ، ۱۵۷۴ ، ۱۵۷۵ ،

۱۵۷۶ ، ۱۵۷۷ ، ۱۵۷۸ ، ۱۵۷۹ ،

۱۵۸۰ ، ۱۵۸۱ ، ۱۵۸۲ ، ۱۵۸۳ ،

۱۵۸۴ ، ۱۵۸۵ ، ۱۵۸۶ ، ۱۵۸۷ ،

۱۵۸۸ ، ۱۵۸۹ ، ۱۵۹۰ ، ۱۵۹۱ ،

۱۵۹۲ ، ۱۵۹۳ ، ۱۵۹۴ ، ۱۵۹۵ ،

۱۵۹۶ ، ۱۵۹۷ ، ۱۵۹۸ ، ۱۵۹۹ ،

۱۶۰۰ ، ۱۶۰۱ ، ۱۶۰۲ ، ۱۶۰۳ ،

لے کر، جان : ۱۵۸۱ -  
 لیکو، ولیم : ۸۹ - ۱۱۶۵  
 ۱۵۱۳/۱۳۹۶/۱۳۹۱/۱۳۵۱ -  
 لیم، ہیرلڈ : ۲۳۸ - ۲۷۳ - ۸۸۲  
 ۹۰۳ - ۹۰۳ - ۹۶۵ - ۹۶۶  
 ۹۶۷ - ۹۹۹ - ۱۰۰۰ - ۱۰۰۱  
 ۱۱۸۵ - ۱۲۸۱ - ۱۲۷۹  
 ۱۲۸۵ - ۱۳۳۵ - ۱۳۷۱  
 ۱۳۹۳ - ۱۵۵۱ - ۱۶۰۰ -  
 لین ہول، اسٹینلی : ۵۱۹ - ۵۲۰  
 ۶۰۱ -  
 لیوس، ایف - آئر : ۱۸۵ -  
 لیول، ایم - موزس : ۱۳۸ - ۱۳۶ -  
 لیونس، شکلیئر : ۷۵ -  
 ساتھرو، بروی : ۷۶ -  
 مارٹنز، ایبرس جارج : ۱۰۵۳ -  
 مارچوری، سالکس : ۵ - ۵ -  
 مارش، فیکو : ۱۰۳۰ -  
 مارکوس، کارل : ۱۳۹۸ -  
 مارلو، ڈان - جے : ۱۳۷۱ -  
 ۸۰۷۳ -  
 ماری، تانہ : ژاکہ : ۵۰۵ -  
 ماسٹر، جان : ۸۲۵ - ۸۲۶ -  
 ماش، ویپرڈ : ۸۲۳ -  
 مائوچی، ٹاکوٹائی : ۳۶۶ - ۳۸۸  
 ۵۰۵ -  
 مایام، سمیرہٹ : ۵۵ - ۵۲۹ - ۵۸۶

۹۵۵ - ۱۳۷۷ -  
 ماؤزے، کنک : ۱۲۰ - ۱۲۰ -  
 مجتبیٰ، منوی : ۱۵۹ -  
 محمد، توفیق : ۵۸۵ -  
 منسکی، ۵۹۰ -  
 مسولینی : ۲۹ - ۳۵ -  
 منکٹس، جے - ٹی : ۲۵۵ -  
 مکے، ایم - اے : ۲۰ -  
 مٹن : ۳۳۵ - ۳۳۵ -  
 مویسان، گائے ڈی : ۱۲۱ -  
 ۱۳۳ - ۱۳۳ - ۱۳۳ - ۱۳۳ -  
 ۱۳۵۲ - ۱۳۵۲ -  
 موڈی، والف : ۵۵۷ -  
 مور، تھامس : ۶۳ -  
 مورایویا، الیرکو : ۱۳۸۸ -  
 موردا، آلبرے : ۱۵۰ -  
 مورلیٹ، ڈیو - ایچ : ۵۴۲ -  
 موریر، ڈائنے - ڈی : ۱۳۷۳ -  
 مولر، مسز سیکس : ۱۳۹۳ -  
 مولش : ۲۳۸ - ۲۳۸ - ۲۳۸ -  
 ۲۷۹ - ۳۶۷ -  
 مون، ای - پٹرل : ۲۷۹ - ۲۷۹ -  
 میئرلنک، ماریس : ۲۵۵ - ۲۵۵ -  
 ۲۳۳ - ۲۳۳ - ۲۳۳ - ۲۳۳ -  
 ۳۰۱ - ۳۰۱ - ۳۰۱ -  
 میراقو، قاتی نور : ۱۰۰ -  
 میریان : ۶۸۶ - ۱۰۱ -

- میری چیز : ۲۵۷ -  
 میریڈتھ ، قلورنس : ۹۸۸ -  
 میری رابرٹس ویہارٹ : ۱۰۳۴ -  
 میری کوریل : ۸۳۵ ، ۸۶۹ ، ۱۰۲۵ ، ۱۰۴۲ ، ۱۰۴۱ ، ۱۰۳۴ ، ۱۱۱۶ ، ۱۰۷۱ ، ۱۱۳۴ -  
 میری لوئیس : ۱۷۸ -  
 میریلین سرج : ۶۵۰ -  
 میک اوائس ، چارلس : ۱۳۷۴ -  
 میکڈالڈ ، جان ۔ ڈی : ۹۹۷ ، ۹۲۲۲ ، ۱۳۲۷ ، ۱۵۰۰ ، ۱۵۹۷ -  
 میکڈالڈ ، راز : ۱۳۰۰ -  
 میکین ، الیسٹر : ۹۲۲ ، ۱۰۱۰ ، ۱۱۰۵ ، ۱۲۰۵ ، ۱۳۲۸ ، ۱۳۹۸ ، ۱۴۱۱ -  
 میکزی ، ڈاکٹر والس : ۴۵۱ -  
 میلکم (سر) جان : ۳۵۸ ، ۳۶۳ -  
 مہلول ، ہرمین : ۹۵ ، ۱۴۲۳ ، ۱۴۹۸ -  
 سلی من (کرنل) جی ۔ ای : ۵۱۷ ، ۵۸۷ -  
 سیتھ خاتہ دت : ۵۴۹ -  
 سیکس ، ڈینیئل : ۱۲۹۵ -  
 سینو (مس) کیتھرائن : ۴۵۵ ، ۴۹۵ ، ۴۹۶ ، ۴۹۷ -  
 تارتھ ، سٹرانگ : ۵۱۴ -  
 بیولین : ۲۲ -  
 ٹون ، اے : ۱۲۲۰ -  
 نیرو ، پنکٹ جواہر لال : ۴۷ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۱۶۰۴ ، ۱۶۰۵ -  
 ٹیومین ، المرڈ : ۱۳۵۴ -  
 وارڈ ، لینڈ : ۶۴۷ -  
 وارشاوی ، مارشل : ۵۵۵ -  
 واشنگٹن ، ارونگ : ۶۲۵ ، ۶۲۶ ، ۶۲۴ -  
 واتر ، لارڈ : ۱۳۴۶ -  
 والیئر : ۵۳۷ ، ۱۳۵۵ -  
 والس ، الفرڈ : ۱۲۷۵ -  
 وان ٹروٹی ، ٹکون : ۶۰۶ -  
 وانگر ، لیونارڈ : ۱۶۷ -  
 وانس کلرڈ ، لیونارڈ : ۶۷۸ -  
 وانڈر ، تھارنٹن : ۳۹۵ ، ۴۱۷ -  
 وانڈر لارا اینگلز : ۹۲۹ ، ۱۱۹۶ ، ۱۵۴۵ -  
 وانڈلرین ، ووڈ : ۱۱۴۱ -  
 وحی لکشمی پنکٹ : ۴۴۷ -  
 وڈ ہاؤس ، جے ۔ ای : ۷۹۸ -  
 وڈزورتھ ، ولیم : ۱۸۸ -  
 ورن ، جولیس : ۸۳۰ ، ۱۱۳۸ ، ۱۱۸۸ ، ۱۲۰۷ ، ۱۲۶۹ -  
 وور ، جیرالڈ : ۱۰۵۸ -  
 ورتیز ، ہنری : ۱۰۱۵ -

- وکٹر ، روڈن : ۱۲۷۹ -  
 وکٹر ، کولرڈ : ۱۳۷۵ -  
 ول ، لیووان : ۵۴۴ -  
 ولن ، ایڈلٹ : ۱۸۵ -  
 ولفرڈ ایس ، بروئسن : ۶۶۶ -  
 ولیم : ۱۵۸۰ -  
 ولیمز ، روپرٹ مور : ۸۰ -  
 ویسز ، ویلشائین : ۸۹۶ ، ۹۵۹ ،  
 ۱۰۰۲ ، ۱۳۶۵ ، ۱۳۶۶ ،  
 ۱۳۹۶ -  
 ووگ ، پیٹری : ۱۲۳ -  
 ووینکلند : ۶۰۹ -  
 وبارٹن ، ایڈلٹ : ۷۸۲ ، ۱۳۸۷ -  
 ویشل ، ڈینس : ۱۲۰۳ ، ۱۳۵۰ ،  
 ۱۳۸۰ ، ۱۳۸۱ ، ۱۳۸۲ ،  
 ۱۳۹۳ ، ۱۶۱۱ -  
 وینڈا ، گیرازبا : ۱۴۴۸ ، ۱۴۴۹ -  
 ویرا ہانوا : ۱۶۰۹ -  
 ویکھیل ، ایچ - بی : ۵۷۷ -  
 ویکز ، ہائی ایٹ - ایچ : ۱۸۴ -  
 ویکل ، آرٹھر : ۱۳۴۱ ، ۱۳۴۲ -  
 ویلز ، ایچ - جی : ۶۳۰ ، ۷۵۱ ،  
 ۹۵۶ -  
 ویلس ، ایڈگر : ۷۵۰ ، ۱۰۰۵ -  
 ویلیس ، پروویسر : ۴۵۶ -  
 ویول : ۴۵۳ -  
 وینھارن ، ٹیویٹیل : ۶۵ ، ۱۳۳ ،  
 ۱۴۰۸ ، ۱۵۰۴ ، ۶۶۳ ، ۶۶۴ -  
 واربر لی : ۱۵۳۵ -  
 وارث ، ہاس : ۳۳۲ ، ۵۱۳ -  
 وارڈی ، ٹامس : ۱۳۳ ، ۱۶۰۰ ،  
 ۱۲۵۷ ، ۱۵۸۶ ، ۱۵۹۲ -  
 بال ، انکس : ۱۳۳۷ -  
 بال ، ریڈ کلف : ۸۶۷ -  
 بالک ، ہنری : ۱۲۵۸ -  
 بالیکسے ، ہرٹ : ۱۰۹۶ ، ۱۲۰۶ ،  
 ۱۳۳۵ -  
 ہاورڈ ، لی آن : ۱۹۰ -  
 ہنار ، ڈورل : ۳۲ ، ۹ -  
 ہن ، ڈبلیو - ایچ : ۵۶۵ -  
 ہن ، رچرڈ : ۲۰۶ -  
 ہنسن ، ولیم ہنری : ۱۵۳ ، ۱۸۱ -  
 ہربرٹ ، ایلمز : ۱۵۸۴ -  
 ہرنلڈز ، آرتھر - ای : ۱۰۸۷ -  
 ہرش ، ایلموڈ : ۶۲۳ -  
 ہرمین ، اکات : ۸۳۳ -  
 ہلاسکو : ۶۹۶ -  
 ہسیولا ، الکزیٹر : ۴۸۱ -  
 ہمٹن ، جان : ۱۵۴۴ -  
 ہمٹن ، ڈونالڈ : ۱۲۶۷ -  
 ہمٹن ، لارڈ فریڈرک : ۱۱۳۳ -  
 ہمیس ، مس : ۳۰۰ -  
 ہنر ، ڈبلیو - آر : ۵۶۱ -  
 ہنری ، جان - او : ۱۱۵ ، ۹۸۰ ،

۱۵۸۴ : ۱۵۸۲ : ۱۵۸۶

۱۵۹۰ : ۱۵۸۷ : ۱۵۸۶

۱۵۹۸ : ۱۵۹۳ : ۱۵۰۹

۱۶۰۲ : ۱۵۹۸ : ۱۵۹۰

- ۱۶۰۴

ہیکرڈ (سر) ہنری رائیلز : ۱۶۴۳

۱۶۰۴ : ۱۶۰۶ : ۱۶۰۳

۱۶۰۵ : ۱۶۱۳ : ۱۶۱۹

۱۶۸۶ : ۱۶۸۳ : ۱۶۸۳

۱۶۸۰ : ۱۶۸۶ : ۱۶۱۵

۱۶۶۷ : ۱۶۹۵ : ۱۶۶۶

ہنری ہیرس : ۱۶۵۳

ہنری کلر : ۱۶۳۳

ہیمن : ۱۶۲۷ : ۱۶۲۷

ہینکوکس : ۱۶۳۷ : ۱۶۰۸

- ۱۵۷۲ : ۱۶۰۹

ہوگو : ۱۶۸۸ : ۱۶۸۸

- ۱۵۳۷ : ۱۶۷۶

ہیون ٹی سنگ : ۱۶۵۳ : ۱۶۳۳

ہینگ : ۱۶۷۷ : ۱۶۳۳

ہوری پیڈیئر : ۱۶۰۵

ہینگ : ۱۵۷۷ : ۱۵۷۷

۱۶۰۵ : ۱۶۰۵ : ۱۶۰۵

ہوتسٹ خام : ۱۶۰۵

ہولٹ : ۱۶۳۸ : ۱۶۳۸

ہولٹ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

ہولٹ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳

۱۶۳۳ : ۱۶۳۳ : ۱۶۳۳



اشاريه مترجمين

## اشاریہ مترجمین

(کتاب کے اندراج نمبر کے حوالے سے)

- آتش گوچر اتوالیہ : ۶۰۳ + ۱۱۵۷ -  
آرام : نوٹیرول جی مہربان جی :  
۲۸۱ + ۳۰۳ -  
آزاد : کاکوروی : محمد اظہر علی :  
۶۹۵ + ۱۳۷۵ -  
آزاد : محمد حسین : ۶۹۰ -  
آصف علی : ۲۹۲ -  
آغا اقبال : ۷۳۳ -  
آغا باب : ۳۳۳ -  
آغا حشر کاشمیری : ۲۳۱ + ۳۳۵ -  
۳۳۶ + ۳۵۴ + ۳۹۹ + ۳۹۲ -  
آغا رفیق بلند شہری : ۴۷۰ + ۹۳۱ -  
۱۵۲۰ -  
آغا شاہر قزلباشی : ۹۲۳ -  
آغا محمد : ۴۱۵ -  
آفتاب احمد بھٹ : ۱۶۲۳ + ۷۵۶ -  
آفتاب احمد صدیقی : ۵۰۹ + ۹۲۹ -  
آفتاب : پنڈت ملک راج شرما :  
۵۰۵ + ۹۱۳۳ -
- ابراہیم علی چشتی : ۶۴ : ۹ -  
ابن انشا : ۵۱ + ۷۶ + ۹۷ -  
۱۰۶ + ۱۱۵ + ۱۳۲ + ۱۷۷ -  
۱۲۳۹ + ۱۳۰۴ + ۱۳۴۹ -  
ابن سلیم : ۸۰۹ -  
ابن صفی : ۸۴۹ + ۸۷۰ + ۱۰۱۸ -  
۱۰۲۷ + ۱۰۶۷ + ۱۱۱۵ -  
۱۱۷۸ + ۱۶۰۵ -  
ابوالحسن چغتائی : ۱۰۶۱ + ۱۲۳۹ -  
ابوالحسن قلمی : ۵۶۷ -  
ابوالفضل صدیقی : ۷۵۹ -  
ابوالقاسم : ۶۵۹ -  
ابوالکلام قاسمی : ۴۸۳ -  
ابو سعید قریشی : ۲۲۰ + ۱۱۷۹ -  
۱۳۷۹ -  
ابو عیاد اقبال : ۷۷۷ -  
ابو یوسف : ۲۱۳ -  
اثر : جعفر علی خان : ۱۱۵۱ + ۱۱۹۱ -  
۱۱۲۵ + ۱۱۲۴ -

احمد، افس - ایم : ۵۶۱ -

احمدالدین، منشی : ۵۳۳، ۵۳۶، ۵۳۷

- ۱۲۸۷

احمد حسین خان : ۳۷۷، ۳۸۲

۲۴۵، ۲۵۳، ۲۵۴، ۱۲۲۳

- ۱۲۳۷

احمد رضا : ۸۷۸ -

احمد علی خان شوق : ۳۷۷

- ۳۹۸

احمد علی شاه، سید : ۱۱۳۲

- ۱۵۵۹

احمد الدیم قاضی : ۹۵۰ -

اختر حسین : ۱۳۳۸ -

اختر حسین رائے پور خان : ۲۸

۱۳۷، ۸۷۷ -

اختر وحانی : ۱۸۶۰، ۱۹۲۲، ۱۰۲۲

۱-۳۶، ۱۰۳۸، ۱۰۵۱

۱۲۰۱، ۱۲۱۰، ۱۲۶۰

۱۱۸۸، ۱۳۰۵، ۱۲۱

۱۳۵۳، ۱۳۵۸، ۱۳۹۲

۱۳۲۵، ۱۳۸۱، ۱۵۰۲

- ۱۵۸۲

اختر شیرانی : ۹۱ -

اختر عزیز احمد : ۵۵۸، ۵۸۵، ۵۸۷

اخلاق اختر : ۶۳۴ -

ادیب، مسعود حسن رشوی : ۶۲۷ -

اسرار زیدی : ۱۲۳۳، ۱۳۳۸ -

انور نقیانی : ۶۹۹، ۷۲۳، ۷۷۷

۷۸۹، ۷۹۳، ۸۳۶، ۸۵۸

۸۶۸، ۹۱۹، ۹۳۹، ۹۵۳

۹۵۴، ۹۷۱، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶

۱۰۰۴، ۱۰۳۱، ۱۰۳۵

۱۰۶۳، ۱۰۹۶، ۱۱۳۷

۱۱۶۶، ۱۱۷۰، ۱۲۰۵

۱۲۹۳، ۱۲۹۹، ۱۳۳۸

۱۳۳۷، ۱۳۳۲، ۱۳۶۹

۱۳۶۷، ۱۳۹۷، ۱۴۰۲

۱۳۷۳، ۱۳۳۸، ۱۳۳۳

۱۳۷۳، ۱۳۷۶، ۱۳۷۸

۱۳۹۲، ۱۵۲۳، ۱۵۳۸

۱۵۹۷، ۱۶۰۳ -

اجمل کمال : ۶۷ -

اجودھیا پرشاد : ۵۴۰، ۹۱۸

۹۹۹، ۹۸۹ -

احسان اقد : ۲۱۱، ۲۲۵، ۲۳۹

۲۴۵، ۲۸۹، ۳۱۱، ۳۱۹

۳۴۵، ۳۷۷، ۴۰۰ -

احسان بی - آنے : ۵۲۴ -

احسان علی شاه، سید : ۸۳۴

- ۱۶۱۳

احسن ظاہر : ۱۳۴۴ -

احسن علی خان : ۷۱۰ -

احسن لکھنوی، سیدی حسن خان :

۳۳۰، ۳۰۳، ۳۰۸، ۳۳۷ -

اسلم، ایم (بیای) و اسلام: ۱۵۱۲  
 اسلم فرخی: ۷۳۲ -  
 اسماعیل تعیم: ۱۵۸۰ -  
 اشتیاق حسن عثمانی، مفسی: ۲۳۱ -  
 اشتیاق حسین قریشی: ۷۳۲  
 ۱۲۵۳ -  
 شرف صوبی دہلوی: ۶۳۷  
 ۱۵۳۳، ۱۰۸۱، ۶۷۷ -  
 اشفاق احمد: ۱۵۷۲، ۹۹۸ -  
 اشفاق - ایم: ۷۰۰ -  
 اشوک پھاری: ۱۰۵۷، ۹۳۲  
 ۱۱۹۶، ۱۵۳۵ -  
 اظہر پرویز: ۷۶۶، ۷۶۵ -  
 انصار کاظمی: ۳۸۹ -  
 اظہر جاوید: ۶۰ -  
 افتخار الدین: ۸۸ -  
 افضل اقبال، ڈاکٹر: ۷۲۰ -  
 ۱۵۵۰ -  
 افضل خان: ۹۹۳ -  
 انسون شاہجہان پوری، اکبر علی  
 خان: ۳۱۳، ۳۰۹ -  
 افق، دوارکا پرشاد: ۹۲۰، ۸۹۳ -  
 اکبر الہ آبادی: ۶۲۹ -  
 اکبر حسین، خواجہ: ۱۳۰۲ -  
 اکرام بریلوی: ۳۳۰ -  
 اکرام جاوید: ۹۹ -  
 اکرام عمر و دشار پوری، شیخ:

۱۲۸، ۶۹، ۳۰ -  
 الطاف قاضی: ۱۵۳۵ -  
 الطاف گوہر: ۱۳۰ -  
 امجد حسین خاں: ۶۶۳، ۶۳۱ -  
 امراؤ سنگھ: ۳۲۱ -  
 امن، گوی فائز: ۳ -  
 امیر احمد علوی: ۲۹۸ -  
 امیر اختر: ۲۹ -  
 امیر حسین کاکوروی: ۱۱۲۷،  
 ۱۳۰۱، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷ -  
 ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱ -  
 ۱۵۸۸ -  
 ابوالداس: ۶۲۲۲ -  
 اظفار حسین: ۱۲۶، ۳۲۷ -  
 ۱۵۹۸، ۱۱۵۶، ۱۱۶۹، ۱۵۵۳ -  
 الیم حمید: ۹۷۷ -  
 اجیم نوید: ۹۰۳، ۹۰۳ -  
 الشا اللہ، مولوی: ۵۳، ۵۳، ۵۳ -  
 ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹ -  
 ۱۲۸۳ -  
 انصار قاسمی: ۹۸۲، ۱۱۲۳ -  
 ۱۶۱۸ -  
 انصاری، ظ: ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۲۹ -  
 ۹۲۳، ۹۲۸، ۹۲۹ -  
 ۱۱۲۹ -  
 انعام اللہ خان: ۹۳۷ -  
 انعام الحق: ۷۷۱ -

- انوار الدین بھٹائی : ۳۷۴ -  
 انوار حسین ادیب : سید : ۱۳۰۶ -  
 انور حیدر : ۱۵۶۹ -  
 انور عظیم : ۷۷۳ -  
 انور عنایت اللہ : ۵۸ -  
 انور کمال حسین : ۹۰۵ -  
 انیس اعظمی : ۷۲۳ ، ۱۵۲۱ -  
 انیس شاہ : ۳۸۶ -  
 انیس لائی : ۱۷۲ -  
 اوج ، حبیب اللہ : ۵۷۰ ، ۷۱۳ -  
 اولاد علی گیلانی ، سید : ۶۱۶ -  
 اویات بی - اے ، پنلت : ۳۶ -  
 ایشور چندر دیال : ۱۳۵۳ -  
 بابو امداد حسین : ۱۳۸۷ -  
 بابو ہالیشور برہاد بی - اے :  
 ۳۱۳ ، ۶۴۱ ، ۹۵۱ -  
 بادشاہ حسن (ڈاکٹر) سید : ۲۹ -  
 باری علیگ : ۲۵۸ -  
 باسط مسلم جدتی : ۲۸۶ -  
 باسط علی خان : ۳۴۱ -  
 بالک رام جولڈی دیوی : ۱۱۰۹ -  
 بالکرشن موج : ۸۷ ، ۹۶۱ -  
 ۱۱۰۶ ، ۱۵۵۷ -  
 بانو قصید : ۵۳۷ -  
 بدر الدین بٹو : ۸۵ -  
 بدر السلام بٹو : ۶۰۹ -  
 بدر السلام قاضی : ۵۱۰ -  
 بدر جہان آرا : ۲۰۶ -  
 بدو منیر ڈار : ۱۰۴ -  
 برق سیتاوری - منشی جوالا برہاد :  
 ۲۲۶ ، ۳۵۰ ، ۳۹۶ -  
 برق ، بابو شیم ستو لال : ۳۴۲ -  
 برکات احمد : ۷۷۰ -  
 بشارت الہی : ۷۳۸ -  
 بشیر لالہ ، پنلت : ۳۶۰ ،  
 ۱۲۰۹ -  
 بشیر احمد انصاری : ۷ -  
 بشیر احمد صدیقی : ۶۰۹ -  
 بشیر چشتی : ۷۲۱ -  
 بشیر حسین ضیائی : ۲۹ -  
 بشیر ساجد : ۷۳۷ ، ۸۰۸ -  
 بشیر محمود اختر : ۱۰۵۹ -  
 بلقیس جہاں : ۶۰۶۸ -  
 بھاری لال شفیق : ۹۰۶ -  
 بھار دواج ، آر - انیس : ۵۳۱ -  
 بھٹاکر : ۱۲۰۳ -  
 بھزاد ، سردار حسین : ۱۵۲۱ -  
 بھٹہ ، بی - ایم : ۲۲۵۵ -  
 بیتاب ، پنلت نرائن برہاد : ۲۸۰ ،  
 ۲۹۶ ، ۳۱۳ ، ۳۸۳ ، ۴۰۳ -  
 برہوتم لال ، پنلت : ۷۳۴ ، ۱۲۱۳ -  
 بریم چند ، منشی : ۹۵۷ ، ۳۳۳ -  
 بریمی ، بری کرشن : ۳۱۲ ، ۴۵۳ -  
 بستن جی ، کیفیاد : ۳۷ -  
 بطرس بخاری : ۳۴ -

پہلے، جے - ایم : ۵۳۸ -

وزیرانہ : ۶۶۲، ۷۴۲، ۸۳۷

۸۵۹، ۸۶۳، ۸۸۰، ۹۱۸

۹۳۵، ۱۰۱۷، ۱۰۲۶، ۱۰۶۵

۱۲۸۶، ۱۲۸۹، ۱۳۲۶

۱۳۶۰، ۱۴۴۲، ۱۴۶۰

۱۵۳۷، ۱۵۶۲ -

پورہ بندی : ۱۲۸ -

نابش، ذوالفقار احمد : ۱۱۸۳

۱۱۸۴ -

نائب و ڈاکٹر محمد دین : ۸۸ -

ناج، سید استہار علی : ۱۳۶، ۲۰۴

۴۴۴، ۶۴۱ -

نہیم، صوفی غلام مصطفیٰ : ۸۸

۱۵۹، ۲۷۳، ۳۳۱ -

نسیفیر، سید غلام احمد رضوی :

۴۱۱ -

نسکین علیگ، ایم : ۶۹۶، ۸۷۳

۹۳۹، ۱۲۴۹ -

نفضل حسین اثر، سید : ۲۹۳

۲۸۲، ۵۷۱، ۵۹۶ -

نقی حسین نقی، مرزا : ۴۲۰ -

نکسی داس، جت شیدا : ۳۰۱ -

نمکین کاطی : ۲۷۸ -

نمنائی : ۲۵۹ -

نیج رام، لالہ : ۶۰۷ -

نیرنگہ رام، نیرنگہ پوری : ۱۸، ۴۲

۴۴۸، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۸

۱۱۲، ۱۱۹، ۱۲۷، ۵۲۸

۵۵۲، ۵۶۸، ۶۰۵، ۶۹۱

۶۹۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۸

۷۱۳، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۳۰

۷۵۰، ۷۵۲، ۷۵۴، ۷۵۷

۷۸۲، ۸۴۳، ۸۶۱، ۸۶۵

۸۸۱، ۸۸۳، ۸۹۰، ۸۹۵

۸۹۶، ۹۰۱، ۹۱۲، ۹۳۰

۹۴۸، ۹۵۹، ۹۶۳، ۹۷۲

۱۰۰۲، ۱۰۱۳، ۱۰۲۳

۱۰۲۹، ۱۰۳۲، ۱۰۳۴

۱۰۴۷، ۱۰۵۹، ۱۰۶۵

۱۰۷۲، ۱۰۸۶، ۱۰۹۰

۱۰۹۳، ۱۱۲۲، ۱۱۴۴

۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۵۳

۱۱۶۲، ۱۱۶۵، ۱۱۶۸

۱۱۷۴، ۱۱۹۱، ۱۱۹۳، ۱۱۹۵

۱۲۲۰، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶

۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۹۴

۱۳۰۳، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳

۱۳۱۹، ۱۳۲۹، ۱۳۳۲

۱۳۴۰، ۱۳۵۶، ۱۳۵۹

۱۳۵۰، ۱۳۵۷، ۱۳۶۳

۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۷۱

۱۳۸۲، ۱۳۹۱، ۱۳۹۳

۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵

۱۴۱۶، ۱۴۶۸، ۱۴۷۳

- حامد اقد الفیر : ۱۹۵۰ : ۱۵۳۶ -  
 حامد بیگ : مرزا : ۵۲۳ -  
 حامد حسن قانری : ۵۱۳ -  
 حامد علی خاں : مولانا : ۳۹ -  
 حامد پریشی : ۵ -  
 حبیب اشعر دیلوی : ۱۵۱۵ : ۶۸۱ -  
 ۱۵۵۱ -  
 حبیب الرحمان : ۵۹۳ -  
 حجاب استاز علی : ۹۵۳۵ -  
 حسام : سیف الدین : ۹۳۵ -  
 ۱۵۷۳ -  
 حسرت : عظمت علی : ۱۵۷۸ -  
 حسرت : محمد یونس : ۶۶۱ -  
 حسرت : طبع آبادی : ۱۳۵۰ : ۱۳۵۱ -  
 حسن رضوی : سید : ۸۹۸ -  
 حسن عابدی جعفری : ۶۶۱ -  
 ۷۳۹ -  
 حسن عباس : ۵۴۶ : ۱۳۹۸ : ۱۳۳۸ -  
 حسین احمد بیگ : مرزا : ۴۵۳ -  
 حسین انور : ۵۷۳ -  
 حسین بلگرامی : سید : ۱۶۲۸ -  
 حفیظ الدین : ۱۵۵۵ -  
 حفیظ جالندھری : ابوالاکر : ۱۱۸ -  
 حفیظ جاوید : ۲۸۷ -  
 حق : شان الحق : ۲۱۸ : ۳۳۴ -  
 ۷۴۵ -  
 حمید احمد انصاری : ۸۹۳ -
- ۱۳۸۵ : ۱۳۸۹ : ۱۳۹۶ -  
 ۱۵۱۳ : ۱۵۱۴ : ۱۵۲۳ -  
 ۱۵۳۲ : ۱۵۳۱ : ۱۵۵۲ -  
 ۱۵۷۵ : ۱۵۸۳ : ۱۵۸۷ -  
 ۱۶۰۳ -  
 جاوید شاپین : ۱۱۰۲ : ۱۶۱۶ -  
 ۱۶۲۰ -  
 جاوید صدیقی : ۸۳ -  
 جعفری : ایسر : اختر : ۱۳۸۹ -  
 جلسہ شادی : ۷۶۳ -  
 حلیل احمد لدوائی : ۱۰۰۳ : ۱۵۸ -  
 ۴۰۱ -  
 جمنا داس : ۹۶۳ -  
 جمیل چانی : ڈاکٹر : ۱۶۱۱ : ۱۵۵ -  
 ۹۱۵ -  
 جمیل نقوی : ۱۶۸۵ -  
 جمیل بانسی : ۶۸۳ -  
 جنیشور پرشاد : ہند : ۲۹۶ -  
 جہانگیر : ایم : ۷۵۳ -  
 جیلانی : ۴۹۷ -  
 جے لرائی ولسا : ۹۲۵ : ۱۰۰۲ -  
 ۱۱۹۴ : ۱۳۲۵ : ۱۳۱۶ -  
 جرن داس : ۳۰۷ -  
 چمن لال : ۴۶۱ -  
 چندوا : کے : ۹۲۸ : ۱۱۵۲ -  
 چنر شیکھر شاستری : ۶۲۱ -  
 چنر موہن لالہ : ۱۰۵۰ : ۱۳۲۳ -

- حمیدہ ، سکے - لکھ : ۹۰۲ -  
 حمیدہ اختر : ۸۷۶ -  
 حمیدہ اللہ ، ڈاکٹر : ۶۳۷ -  
 حمیدہ ملک : ۱۳۸ -  
 حیات الحسن ، ۴۰ : ۳۶۸ -  
 جیلوی ، ایم - ایچ : ۹۱۷ -  
 حیران شکوہ آبادی ، ایم - ایچ : ۳۷۵ -  
 حیرت دہلوی ، مرزا : ۱۰۲۸ -  
 حیرت ، عبدالسجید : ۸۰۶ -  
 خادم بی الدین : ۳۲ -  
 خاطر غزلوی : ۱۵۷۳ -  
 خالد جہاں : ۱۰۲۵ -  
 خالد ، سکے - بیگ : ۴۹۶ -  
 خالد اعلیف : ۶۵۵ -  
 خاموش ، حسن الدین : ۱۳۱۸ -  
 خاموش ، کرم الہی : ۵۸۵ -  
 خجستہ اختر بانو سہروردیہ بیگم : ۳۴۹ -  
 خدا بخش پیرانی : ۱۳۶ -  
 خدیوہ غلام : ۱۳۵۶ -  
 خلیل احمد : ۵۲۶ -  
 خلیفہ التیم : ۸۳۳ -  
 خلیل بدایوی ، عبدالتقی : ۳۶۸ -  
 ۳۲۱ -  
 خلیل عیسیٰ : ۹۰۰ -  
 حیر ، سرزا فدا علی : ۷۸۳ -

- ۱۱۳۹ : ۱۱۳۹ -  
 خواجہ عبد الکریم : ۱۳۵۷ -  
 خواجہ میر : ۸۸ -  
 خورشید حسن پختوری ، شیخ : ۹۷۸ -  
 خورشید نگہت : ۳۹۰ -  
 دھرم ٹرائن : ۱۳۲۳ -  
 دیا ٹرائن نگہ ، منشی : ۱۳۲۲ -  
 دینا ناتھ فتح آبادی ، لالہ : ۷۲۰۹ -  
 ۳۸۷ : ۹۵۱ -  
 ڈاکٹر اعجاز ، سید : ۵۳۵ -  
 ڈاکٹر دہلوی : ۱۳۸ -  
 ذی النورین ، سید : ۵۷۲ -  
 راہدہ سید : ۱۱۶۳ -  
 راج کمار : ۱۶۰۹ -  
 راجندر : ۳۳۷ -  
 راج ٹرائن بھٹناگر : ۱۳۳۷/۱۳۵۹ -  
 راجہ رشید احمد : ۳۵۴ -  
 راجہ کمال کرشنا بھادو : ۶۲۴ -  
 راحت : ۹۵ -  
 راشد ، ن - م : ۷۴۱ : ۱۶۰۸ -  
 رام آسرے شرما : ۵۷۲ -  
 رام داس : ۶۷ -  
 رام سروپ شرما : ۷۸۸ : ۸۲۳ -  
 رام ٹرائن : ۸۱۳ : ۱۳۱۳ -  
 رحمان ، سی - ایف : ۸۵۵ : ۵۷۱ -  
 رحمت بی - اے : ۸۰۰ -



- ریاض الحسن ، ڈاکٹر : ۱۵۳۹ -  
 ریاض الدین دہلوی : ۱۱۹۶ -  
 - ۱۲۰۸ -  
 ریاض جاوید : ۶۵۵ / ۶۴۵ -  
 ریاض خیر آبادی : ۹۷۶ -  
 زہرہ سیدین : ۱۲۳۶ -  
 زمیر صدیقی : ۵۲۹ -  
 زیبا ، راجیشور قالی : ۶۵۸ / ۵۳۳ -  
 ساحر لدھیانوی : ۳۵ -  
 ساحر اکبر آبادی : ۸۳۰ / ۱۰۷۱ -  
 - ۱۱۵۰ / ۱۱۸۸ -  
 حالک ، مولانا عبدالجید : ۸۲ -  
 ۲۹۱ / ۳۸۵ / ۵۶۶ / ۶۶۳ -  
 ۶۶۶ / ۷۵۱ / ۷۷۸ / ۸۱۰ -  
 ۱۰۰۸ / ۱۱۰۷ / ۱۲۳۸ -  
 - ۱۵۵۶ -  
 مائیں داس : ۶۸۸ -  
 سپرو ، امہ - ابن : ۳۰۲ -  
 ستار طاہر : ۳۲۵ / ۵۹۸ / ۱۱۱۵ -  
 ۱۳۱۷ / ۱۴۹۳ / ۱۵۳۷ -  
 سیتہ نند ساگر : ۷۰۹ -  
 سجاد باقر رضوی ، ڈاکٹر : ۱۱۶۸ -  
 - ۳۶۶ -  
 سجاد حارث ، پروانسر : ۶۵۸ -  
 - ۱۸۷ -  
 سجاد حسین ، سید : ۶۳۲ / ۸۷۶ / ۱۰۸۷ -  
 - ۱۲۶۳ -  
 رحیم علی الہاشمی : ۱۲۰۲ -  
 رجم : ۵۵ / ۶۹ / ۱۳۳ / ۱۷۱ -  
 - ۳۳۶ -  
 رزم افانوی : ۱۰۰۳ -  
 رسا حیدر آبادی ، غلام مصطفوی :  
 - ۱۳۳۳ -  
 رسوا ، مرزا ہادی : ۸۱۹ / ۲۵۱۰ -  
 ۱۰۳۱ / ۱۰۳۱ / ۱۰۳۳ -  
 رشید احمد : ۱۳۸ / ۱۲۶۹ -  
 رشود الدین ، سید : ۳۸۳ -  
 رشید القیم : ۹۰۷ / ۱۱۷۲ -  
 رشید لکھنوی : ۱۳۵۷ -  
 رشی ترمذی ، سید : ۳۲۷ / ۳۱۲ -  
 رضیہ سجاد ظہیر : ۲۰ / ۸۷۵ -  
 - ۱۱۵۱ -  
 رنیت بلگرامی : ۵۷۵ -  
 رفیع احمد خان ، ایم - اے :  
 - ۱۲۹۷ -  
 رواں ، منشی بیگم موہن لال :  
 - ۳۶۸ / ۳۱۳ -  
 روبہ ، ڈاکٹر محمد داؤد : ۱۰۳ -  
 روبہ ، یمن راج : ۶۳۶ -  
 رئیس احمد چغتوی : ۴۶۹ / ۵۸۱ -  
 ۱۰۹۵ / ۱۱۳۱ / ۱۴۳۶ -  
 - ۱۳۸۰ / ۱۵۶۲ -  
 رئیس الزمان خان : ۱۲۱۳ -  
 - ۱۲۴۵ -

- سجدت حسین جو پر بنارس : ۲۲۸ -  
 سجاد ظہیر : ۲۰۳ + ۱۳۵۵ -  
 سحی حسنی نقوی : ۱۲۵۲ -  
 سراج احسب : ۵۲۴ -  
 سراج الدین احمد : ۸۱۵ + ۱۵۳۳ -  
 سراج الدین حمید : ۴۲۹ + ۴۵۱ +  
 ۴۹۳ + ۸۰۴ + ۸۰۷ + ۸۳۲ +  
 ۸۸۷ + ۸۹۱ + ۹۰۰ + ۹۱۰ +  
 ۹۱۱ + ۹۱۴ + ۹۲۱ + ۹۲۶ +  
 ۹۳۲ + ۹۳۴ + ۹۶۹ + ۹۷۵ +  
 ۹۷۷ + ۹۸۶ + ۹۹۲ + ۹۹۷ +  
 ۹۹۸ + ۱۰۰۴ + ۱۰۱۰ + ۱۰۲۵ + ۱۰۲۸ +  
 ۱۰۳۲ + ۱۰۳۳ + ۱۰۶۰ +  
 ۱۰۷۷ + ۱۰۸۳ + ۱۰۷۵ +  
 ۱۱۰۴ + ۱۱۳۱ + ۱۱۳۳ +  
 ۱۱۳۸ + ۱۱۵۹ + ۱۱۸۷ +  
 ۱۱۹۳ + ۱۲۲۷ + ۱۲۵۱ +  
 ۱۲۵۴ + ۱۲۷۰ + ۱۲۹۰ +  
 ۱۲۹۱ + ۱۳۰۳ + ۱۳۱۸ +  
 ۱۳۲۲ + ۱۳۲۵ + ۱۳۲۷ +  
 ۱۳۳۳ + ۱۳۴۸ + ۱۳۷۳ +  
 ۱۳۸۹ + ۱۳۹۴ + ۱۴۰۱ +  
 ۱۴۱۱ + ۱۴۲۷ + ۱۴۲۳ +  
 ۱۴۲۶ + ۱۴۷۲ + ۱۴۸۳ +  
 ۱۴۸۶ + ۱۴۸۸ + ۱۴۹۷ +  
 ۱۵۰۰ + ۱۵۰۶ + ۱۵۰۸ +  
 ۱۵۳۱ + ۱۵۷۶ + ۱۵۹۱ +  
 ۱۵۹۸ + ۱۵۹۷ + ۱۵۹۳ +  
 ۱۶۰۰ -  
 سردار حسین : ۳۴ -  
 سردار علی علوی : ۶۲۶ + -  
 سردار محمد : ۲۳۶ -  
 سرشار : پنکٹ وٹن قاتلہ : ۱۹۳ +  
 ۴۵۱ + ۶۲۳ + ۹۲۷ -  
 سید الحق عاشق دستوی : ۲۹۹ +  
 ۳۹۹ + ۴۲۹ -  
 سید لغت : ۶۵۱ -  
 سعید عروج : ۶۸۶ -  
 سکسینڈر آر - کے : ۷۶۳ -  
 سلام : ایس - اے : ۳۰۸ -  
 سلمیٰ تعلیق : ۱۳۴۱ -  
 سلیم صلیبی : ۹۸۰ + ۱۴۰۵ -  
 سنیچر : ایس - ایم : ۴۰ -  
 سورتنہ : ۵۶۳ -  
 سورج بھان : پنکٹ : ۹۸۹ + ۵۴۰ -  
 ۱۶۱۸ -  
 سوم آئنڈ : ۹۹۰ -  
 سہراب جگر پستی جی کالگا : ۲۶۳ -  
 ۳۶۱ -  
 سہیل واسطی : ۷۶۰ -  
 سینا دیوی پیترجی : ۷۴ -  
 سینا رام الہ آبادی : ۳۳۸ + ۲۷۱ -  
 ۲۷۶ -  
 شیخی : جی - لیل : ۳۸۳ -

- سید احمد خان : حر : ۳۵۸ -  
 سیده خاتون بنت خواجہ غلام  
 الغلین : ۵۳۲ -  
 شانی نرائن : ۱۳۲ : ۱۰۳۰ -  
 شاید احمد دہلوی : ۵۵ : ۲۵۳ -  
 ۳۳۰ : ۳۶۳ : ۴۱۵ : ۵۷۹ -  
 ۶۳۳ : ۶۶۳ : ۸۷۱ : ۱۰۶۲ -  
 ۱۰۷۸ : ۱۱۷۷ : ۱۲۷۶ -  
 شاید : ایس - اے : ۱۵۰۶ -  
 شاید پشتی : ۸۷۹ -  
 شاید لطیف قادری : ۱۰۷۶ -  
 شاید بیگم : ۷۶۱ -  
 شاید حمید خان : ۷۳۲ :  
 شاہینہ بدر الصاری : ۳۱۹ -  
 شبلی ، عبدالرحیم ام - کام : ۱۹۹۶ ،  
 ۱۱۱۳ : ۱۵۲۲ : ۱۵۵۱ -  
 ۱۹۱۳ -  
 شرر ، عبدالعلیم : ۳۳۸ : ۸۵۶ -  
 ۱۱۰۷ : ۱۲۶۲ -  
 شرر ، ماشی کندن لال : ۱۳۹۵ -  
 شریف الدین شہاب : ۲۳۹ -  
 شفیع الدین خان سراد آبادی :  
 ۲۶۵ -  
 شفیع عقیلہ : ۶۵۸ -  
 شلیق الرحمان : ۷۴۶ -  
 شفیع یافو منہاج : ۱۵۸۶ -  
 شمس الرحمن قزوینی : ۱۷۳ -  
 شمساد حسین شلیق : ۲۸۵ -  
 شمیم بلہوری : ۱۷۷ : ۲۵۰ -  
 شمیم قریشی : ۱۷۷ :  
 شوکت ، ایم : ۵۶۵ :  
 شوکت تھالوی : ۱۷۷ :  
 شوکت حسین ، منہج : ۴۴۹ -  
 شوکت علی خان : ۱۷۷ :  
 شوکت واسطی : ۳۳۵ -  
 شہزادہ تبسم : ۸۷۶ -  
 شہام بہاری لال : ۱۳۱۳ -  
 شہام سندھ منور : ۷۷۹ -  
 شیدا : ۳۰۵ -  
 شہر خان : ۳۸۲ -  
 شیر محمد اختر : ۱۷۷ :  
 شیوہرن لال ، بابو : ۱۷۷ :  
 سابر علی : ۸۵۷ -  
 صادق الحیری : ۱۹۹ : ۲۹۵ -  
 ۷۶۹ : ۱۲۳۸ -  
 صبیحہ حسن ، آئینہ : ۵۵۷ -  
 صدیق احمد : ۸۱۱ : ۸۲۹ -  
 ۱۱۳۹ : ۱۱۶۱ : ۱۲۹۷ -  
 ۲۳۰۰ : ۲۴۰۰ -  
 صدیق حسن لکھنوی : ۱۸۳۱ : ۷۴۵ -  
 ۸۵۳ -  
 صدیق کام ، برادر : ۱۸۵ :  
 ۵۷۳ -  
 صدیقی ، ایف - ایم : ۵۱۳۰ :

۱۳۶۷ء ۱۳۶۸ء ۱۳۶۹ء ۱۳۷۰ء

۱۳۷۱ء ۱۳۷۲ء

عابد چغتائی : ۱۳۸۰ء

عابد رشید : ۱۳۸۱ء

عابد علی عابد : ۱۳۸۲ء

۱۳۸۳ء ۱۳۸۴ء ۱۳۸۵ء

۱۳۸۶ء

عابد نواز جنگ : ۱۳۸۷ء

عائق حسین : ۱۳۸۸ء

عائق حسین شالوی : ۱۳۸۹ء

عالم ایم : ۱۳۹۰ء

۱۳۹۱ء ۱۳۹۲ء ۱۳۹۳ء

۱۳۹۴ء ۱۳۹۵ء ۱۳۹۶ء

۱۳۹۷ء ۱۳۹۸ء ۱۳۹۹ء

۱۴۰۰ء ۱۴۰۱ء ۱۴۰۲ء

۱۴۰۳ء ۱۴۰۴ء ۱۴۰۵ء

عباس حسین لطفی : ۱۴۰۶ء

عباس علی بٹ : ۱۴۰۷ء

عبدالاول : ۱۴۰۸ء

عبدالقادر ملک : ۱۴۰۹ء

عبدالباقر (برادر) : ۱۴۱۰ء

عبدالجبار : ۱۴۱۱ء

عبدالجلیل قریشی : ۱۴۱۲ء

۱۴۱۳ء

عبدالحمید : ۱۴۱۴ء

عبدالحمید چودھری : ۱۴۱۵ء

عبدالحمید شیخ : ۱۴۱۶ء

۱۴۱۷ء ۱۴۱۸ء ۱۴۱۹ء

۱۴۲۰ء ۱۴۲۱ء ۱۴۲۲ء

۱۴۲۳ء ۱۴۲۴ء ۱۴۲۵ء

۱۴۲۶ء ۱۴۲۷ء ۱۴۲۸ء

۱۴۲۹ء ۱۴۳۰ء ۱۴۳۱ء

۱۴۳۲ء ۱۴۳۳ء ۱۴۳۴ء

۱۴۳۵ء ۱۴۳۶ء ۱۴۳۷ء

صلاح الدین امجد : ۱۴۳۸ء

صباہ الدین احمد برقی : ۱۴۳۹ء

۱۴۴۰ء

طارق علی صابر : ۱۴۴۱ء

طلحہ یار : ۱۴۴۲ء

طاہر جمیل : ۱۴۴۳ء

طاہر دانا : ۱۴۴۴ء

طاہر قریشی : ۱۴۴۵ء

طاہر غلامی : ۱۴۴۶ء

۱۴۴۷ء

طارق احمد : ۱۴۴۸ء

غفر احسن : ۱۴۴۹ء

غفر احمد الصاری : ۱۴۵۰ء

غفر علی شاہ : ۱۴۵۱ء

۱۴۵۲ء ۱۴۵۳ء ۱۴۵۴ء

۱۴۵۵ء

غفر عمر : ۱۴۵۶ء

غفر احمد شیخ : ۱۴۵۷ء

غفر احمد شاہ : ۱۴۵۸ء

غفر حسین (ڈاکٹر) : ۱۴۵۹ء

عزرا انصاری : ۱۳۹۹ - ۱۳۹۸

عزیز احمد : ۱۳۹۸ - ۱۳۹۷

عزیز احمد : ۱۳۹۷ - ۱۳۹۶

عزیز احمد : ۱۳۹۶ - ۱۳۹۵

عزیز احمد صدیقی : ۱۳۹۵ - ۱۳۹۴

عزیز الرحمان رئیس : ۱۳۹۴ - ۱۳۹۳

عزیز احمد مدنی : ۱۳۹۳ - ۱۳۹۲

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۹۲ - ۱۳۹۱

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۹۱ - ۱۳۹۰

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۹۰ - ۱۳۸۹

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۹ - ۱۳۸۸

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۸ - ۱۳۸۷

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۷ - ۱۳۸۶

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۶ - ۱۳۸۵

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۵ - ۱۳۸۴

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۴ - ۱۳۸۳

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۳ - ۱۳۸۲

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۲ - ۱۳۸۱

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۱ - ۱۳۸۰

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۸۰ - ۱۳۷۹

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۹ - ۱۳۷۸

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۸ - ۱۳۷۷

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۷ - ۱۳۷۶

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۶ - ۱۳۷۵

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۵ - ۱۳۷۴

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۴ - ۱۳۷۳

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۳ - ۱۳۷۲

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۲ - ۱۳۷۱

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۱ - ۱۳۷۰

عسکری ، محمد حسن : ۱۳۷۰ - ۱۳۶۹

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۹ - ۱۳۶۸

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۸ - ۱۳۶۷

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۷ - ۱۳۶۶

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۶ - ۱۳۶۵

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۵ - ۱۳۶۴

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۴ - ۱۳۶۳

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۳ - ۱۳۶۲

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۲ - ۱۳۶۱

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۱ - ۱۳۶۰

عبدالحمید قریشی : ۱۳۶۰ - ۱۳۵۹

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۹ - ۱۳۵۸

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۸ - ۱۳۵۷

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۷ - ۱۳۵۶

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۶ - ۱۳۵۵

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۵ - ۱۳۵۴

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۴ - ۱۳۵۳

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۳ - ۱۳۵۲

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۲ - ۱۳۵۱

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۱ - ۱۳۵۰

عبدالحمید قریشی : ۱۳۵۰ - ۱۳۴۹

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۹ - ۱۳۴۸

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۸ - ۱۳۴۷

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۷ - ۱۳۴۶

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۶ - ۱۳۴۵

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۵ - ۱۳۴۴

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۴ - ۱۳۴۳

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۳ - ۱۳۴۲

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۲ - ۱۳۴۱

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۱ - ۱۳۴۰

عبدالحمید قریشی : ۱۳۴۰ - ۱۳۳۹

- قیاض محمود، سید : ۱۶۳۴ -  
 فیروز الدین سرحد : ۱۹۸۴ / ۲۱ - ۱۰  
 ۱۲۲۹ / ۲۶۰۴ -  
 فیروز شاہ خاں : ۲۵۶ -  
 فیض : ۵۵۳ -  
 فیضی، سید : ۲۸۵ -  
 فیلن، ڈاکٹر : ۱۳۵ -  
 قاسم محمود، سید : ۲۲۳ / ۲۲۴ -  
 ۳۰۸ / ۴۶۵ / ۴۵۶ / ۸۲۵ -  
 ۹۲۳ / ۱۱۱۸ / ۱۲۸۱ -  
 ۱۳۶۹ / ۱۳۴۹ -  
 قاضی عبدالغفار : ۳۵۱ / ۱۲۱۱ -  
 قسبہ انصاری : ۳۸۱ -  
 کلبر احمد : ۱۵۶۹ -  
 قربانی، پریم ڈی - ایچ : ۳۵۲ -  
 قرة العین حیدر : ۴۰۳ / ۴۱۲ -  
 ۹۲۵ / ۱۰۹۹ / ۱۰۳۸ / ۱۳۲۳ -  
 ۱۵۶۹ / ۱۶۰۹ -  
 قمر جمیل : ۳۰۴ -  
 قمر نقوی : ۱۰۳ -  
 قیسی رام پوری : ۳۳۸ / ۹۴۳ -  
 ۱۵۸۵ -  
 قیصر زیدی : ۲۱۵ -  
 قیوم نظر : ۱۶۷ / ۱۶۹ -  
 کاکرون، جیمز فرانسیس : ۱۶۷ -  
 کامل قادری : ۷۱۶ -  
 کراہیت اللہ امرتسری : ۱۲۴۴ -  
 ۱۵۹۵ -  
 غلام حسین پشاوروی : ۲۳۱ / ۲۳۵ -  
 ۸۷۱ / ۱۳۲۲ -  
 غلام حیدر خاں : ۳ -  
 غلام سرور : ۱۵۵۸ -  
 غلام عباس : ۵۰ / ۵۳ / ۸۸ / ۹۵ -  
 ۶۲۵ -  
 غلام قادر نصیح : ۱۰۵۳ -  
 غلام محمد الہام فیروزپوری : ۹۸ - ۱۰  
 ۱۳۲۳ / ۱۳۵۱ / ۱۳۶۳ -  
 ۱۳۸۱ / ۱۳۸۲ / ۱۶۱۱ -  
 غلام علی الدینی : ۱۵۰۱ -  
 غلام مصطفیٰ : ۲۸۸ -  
 حمی بدایونی : ۲۵۱ -  
 فارغ بخاری : ۵ -  
 فاروق، مولوی : ۵۶۲ -  
 فاطمہ بیگم : ۶۸۲ -  
 فانی بدایونی : ۲۷۱ -  
 حفترالدین، سید : ۹۲۸ -  
 فرق گوردھپوری، رگھوپتی سہاسی :  
 ۳۲۸ / ۱۱۵۵ -  
 فریدرک، تندی : ۳۵۴ -  
 فضل الرحمان : ۲۹۳ / ۳۵۶ -  
 ۳۱۸ / ۱۰۷۳ -  
 فضل حیدر : ۳۶۵ -  
 فہم لکھنوی : ۱۵۷۷ -  
 فہیمہ نیاز احمد : ۶۵۲ / ۸۶۹ -

- ۳۸۵ + ۲۶ -

گوپال گوئل : ۲۲۷ -

گوپال متل : ۱۱۵۸ + ۸۹ + ۶۳ +

- ۱۲۷۱

گور بخش سنگھ ، سردار : ۶۱۵ -

گورونت : ۸۳۵ -

گوہر سلطانہ : ۸۹۹ -

لاجپت رائے : ۵۸۶ -

لطافت حسین خان : ۱۰۵۳ -

لطیف احمد : ۵۵۱ + ۵۱۹ + ۵۱۷ -

- ۵۸۷

لطیف الدین احمد اکبر آبادی

(ل - احمد) : ۶۳۷ + ۴۰ -

- ۱۵۵۴

مبارک احمد : ۱۵۲ -

مجتبائی عباس : ۶۵۴ -

مجنوں گور کھوری : ۲۰۵ + ۱۲۳ -

۲۱۱ + ۲۱۳ + ۲۲۹ + ۳۷۰ -

۳۷۸ + ۳۹۳ + ۳۳۳ + ۱۲۰۹ -

- ۱۲۵۷

محب حسن : ۵۵۹ -

محبوب افہ محبوب : ۱۵۲۶ -

محبوب عالم ، منشی : ۱۹۹ + ۳۵۶ -

۴۶۳ + ۴۶۵ -

مخروم ، کلوکہ چٹ : ۴۱۶ -

محسن احسان : ۵۸۳ + ۱۳۶۸ -

مشر ، منشی : ۴۷۳ -

کریم الدین کریم بریلوی : ۱۴۵ +

- ۲۹۷

کشی ، سید ابوالخیر : ۵۲۸ -

کشور سلطان : ۵۰۸ -

کشور لاپہ : ۱۶۲ -

کشن پرشاد کول ، ہنلت : ۱۱۵۴ +

- ۱۲۱۹

کشن چند مالہر : ۱۰۹۱ + ۱۲۳۸ -

کھار ، بی - ایم : ۱۲۲۵ -

کمال احمد رقبوی : ۱۶۶ + ۲۵۷ -

۲۵۳ + ۳۰۹ + ۳۳۲ + ۳۵۵ -

۳۸۶ + ۹۱۲ + ۱۱۰۸ + ۱۱۵۹ -

- ۱۵۱۹ + ۱۴۹۹

کنج جاری تھاپر : ۵۸۲ -

کنہیا لال سہیل : ۴۵۵ + ۱۴۵۹ -

کنہی عروہ پٹریسی : ۲۷۶ -

کنول نوری : ۶۹۵ + ۴۶۳ -

کرجا سہائے ، منشی : ۱۴۲۷ -

گردهاری لال ، ہنلت : ۶۶۷ -

گلزار احمد ، بریگیٹیر : ۷۳۸ +

- ۱۱۵۹ + ۹۱۵

گلزار فاپہ : ۱۵۰۶ -

- ۱۱۵۹ + ۹۱۵

گلزاری لال : ۶۲ -

گنکرست (ڈاکٹر) بارتھوک جانی :

- ۶۴۵ + ۴۲۸

- ۶۴۵ + ۴۲۸

- ۶۴۵ + ۴۲۸

- ۶۴۵ + ۴۲۸

- ۶۴۵ + ۴۲۸

گنیش داس گور رام پوری :

میر آصف علی : ۵۵۳ -

میر احسن قاروقی ، ڈاکٹر : ۷۶۷ -

۱۱۱ -

میر انیس : ۱۵۰ -

میر اشرف ، ڈاکٹر : ۵۹۰ -

میر افضل خان ، محکم : ۲۴۹۱۲۴۲ -

۱۱۱۶ -

میر اکبر وفاقانی : ۳۲۹ ، ۳۸۸ -

میر بشیر قریشی : ۱۳۸۶ -

میر جمیل احمد : ۱۵۷۱ -

میر حامی الدین خان : ۵۵۰ -

میر حسن : ۶۸۹ ، ۹۳۵ ، ۱۰۸۸ -

میر حسین ، خلیفہ : ۷۷۲ ، ۵۰۳ -

۵۶۹ -

میر حنیف دہلوی : ۵۶۵ ، ۱۵۸۹ -

میر غلیظ : ۲۰۷ ، ۱۱۴۰ -

میر غلیل الرحمان ، منشی : ۱۲۷۷ -

میر رفیع الدین (ڈاکٹر رفیع الدین

باشمی) : ۱۸۱۳ -

میر مولانا علی گھوش : ۱۶۲۷ -

میر سعید : ۵۲۳ ، ۵۳۶ ، ۱۱۵۸ -

میر سلیم الرحمان : ۱۵۷۸ ، ۱۸۹۱ -

۲۶۷ ، ۳۴۳ ، ۱۱۸۶ -

میر سلیمان : ۴۳۹ -

میر شاہ : ۳۱۹ ، ۳۳۰ -

میر شمیم قریشی : ۴۰۹ -

میر بہادق ، ڈاکٹر : ۷۶۲ -

میر حفتر : ۲۷۷ -

میر خامن ، سید : ۱۶۱۵ -

میر ظاہر حسن ، منشی : ۱۲۷۸ -

میر عبدالحمید ، مرزا : ۴۵۵ -

میر عبدالرحمان : ۳۰۹ -

میر عبدالعزیز : ۳۳۹ -

میر عثمان ، پروفیسر : ۱۹۰ -

میر عزیز مرزا ، مولوی : ۴۹۳ -

میر عقیل (ڈاکٹر) : ۱۳۷۷ -

میر علی جمہوری : ۵۳۰ -

میر علی صلیبی : ۲۵ -

میر عمر : ۲۳۸ ، ۲۴۳ ، ۲۷۲ -

۳۱۸ ، ۳۵۶ (۳۷۱) -

میر عمر حسین : ۱۱۳۲ -

میر فاضل : ۴۷۶ -

میر محبوب ، پروفیسر : ۹۴ -

میر مر تقی علی : ۴۸۷ -

میر مشتاق حسین : ۷۳ -

میر مصطفیٰ علی خان ، صاحبزادہ :

۵۷۵ -

میر مظہر : ۴۹۴ -

میر معین : ۱۲۲۱ -

میر معین الدین : ۵۲۰ -

میر میر ، سید : ۳۳۹ -

میر نسیم الرحمان ، منشی فاضل :

۴۱۳ -

میر یحییٰ تنہا ، مولوی : ۶۱۵۹ -



۱۰۳۷ ، ۱۱۹۰ ، ۱۲۳۴ -  
 مشتاق لکھی : ۱ -  
 شیرالدین : ۵۸۳ -  
 مصطفیٰ زیدی : ۸۳۶ -  
 مصطفیٰ حید علی : ۲۴۲ -  
 مطلبی فرید آبادی : سید : ۸۱۸ -  
 مظفر احمد : ۱۳۷ -  
 مظفر اشتقاق : ۷۶۸ -  
 مظفر الدین ندوی : سید : ۶۱۳ -  
 مظفر حسین فاروقی : ۵۵۲ -  
 مظفر حق ، ڈاکٹر : ۲۷ -  
 مظفر علی خان : سید : ۴۸۸ -  
 مظفر کاظمی : ۶۷۴ -  
 مظہر الحق علوی : ۷۰۱ ، ۷۳۶ -  
 ۸۲۴ ، ۸۳۰ ، ۸۵۱ ، ۸۶۴ -  
 ۸۸۶ ، ۸۸۸ ، ۹۰۲ ، ۹۳۸ -  
 ۹۵۵ ، ۹۵۶ ، ۹۵۷ ، ۹۸۵ -  
 ۱۰۹۷ ، ۱۱۰۵ ، ۱۱۹۸ -  
 ۱۲۰۳ ، ۱۲۴۰ ، ۱۲۶۳ -  
 ۱۲۹۵ ، ۱۳۰۰ ، ۱۳۳۷ -  
 ۱۳۸۰ ، ۱۳۸۵ ، ۱۳۹۵ -  
 ۱۴۰۹ ، ۱۵۱۰ ، ۱۵۲۹ -  
 ۱۵۶۱ -  
 مظہر انصاری : ۸۸۵ ، ۱۳۵۲ -  
 جعراج الدین شامی : ۸۸ -  
 معین الدین شاہجہاںپوری : ۸۸ -  
 ۱۳۹۱ ، ۱۶۱۲ -

عہد یعقوب خان : ۸۰۴ ، ۹۶۸ -  
 عہد یوسف عباسی : ۱۱۸۱ ، ۱۳۱۰ -  
 ۱۵۵۵ -  
 عہد یونانی سیکھی : ۳۱ -  
 محمود اختر ، خواجہ : ۱۲۵۶ -  
 محمود رخوی : ۵۰ -  
 محمود اعظم لہی لرنلی : سید :  
 ۵۱۱ -  
 محمود شام : ۶۶۱۴ -  
 محمود علی خان : ۷۱۵ -  
 محمود مسعود : ۵۰۶ ، ۵۳۶ -  
 محمود نظامی : ۷۸۲ ، ۸۱۲ -  
 ۱۵۶۳ -  
 مختار مدنی : ۶۸۳ -  
 مخدوم عی الدین : ۲۵۶ ، ۳۳۳ -  
 مخدوم جالندھری : ۷۰۴ ، ۸۶۲ -  
 ۷۸۷ ، ۸۳۱ ، ۸۳۷ ، ۸۹۷ -  
 ۱۰۱۲ ، ۱۰۶۶ ، ۱۰۸۳ -  
 ۱۱۱۳ ، ۱۲۶۵ ، ۱۲۶۶ -  
 ۱۳۷۰ ، ۱۳۳۳ -  
 مراد علی لکھنوی : ۴۲۵ -  
 مرتضیٰ شفیع : ۵۲۲ -  
 مرزا خان دہلوی : ۱۵۰۵ -  
 مسعود پرنس : ۲۳۵ -  
 مسعود بخاری : ۱۵۷ ، ۱۲۵۹ -  
 ۱۵۰۵ ، ۱۵۰۵ -  
 مسلم زنگانی : ۸۵۲ ، ۲۰۱۵ -

منصور رضا : ۸۰۳ -

مکین احسن کیم : ۵۳۵ ، ۵۸۹ -

ملک حسین اختر ، ڈاکٹر : ۱۶۳ -

منار شمس : ۶۸ ، ۹۸ ، ۱۲۲ -

۱۲۵ ، ۱۰۵۶ -

منور ، سعادت حسن : ۵۹ ، ۹۳ -

۱۱۳ ، ۳۲۲ ، ۱۱۷۶ -

منصور احمد : ۸۶ ، ۹۲ -

منظور حسین ، خواجہ : ۳۳ -

منظور منار : ۶۸۳ -

منور لکھنوی : ۳۶۶ -

منور سہیلے نور : ۱۰۲۰ -

۱۵۱۷ -

منیر الرحمان ، ڈاکٹر : ۲۱۶ -

موہن لال ، لالہ : ۶۷۹ -

مہدی علی خاں ، راجہ : ۸۵ -

مہر (مولانا) غلام رسول : ۶۲۰ -

۶۶۲ ، ۱۳۳۵ ، ۱۶۲۵ -

مہر ، ٹارائن پرشاد : ۵۳۹ -

میر اسماعیل ، حید : ۹۹۱ -

میر حسن ، مولوی : ۱۸۸ ، ۳۳۳ -

میرزا ادیب : ۶۵ ، ۱۸۶ ، ۱۶۱۳ -

میمنش ، مرتضیٰ احمد خان :

۴۹۰ -

میرزا احمد ، مولوی : ۳۲۱ -

مظہر حسین زیدی ، ڈاکٹر : ۱۳۳۲ -

مظہر احمد سیٹھی : ۸۶۴ ، ۹۵۰ -

۱۱۶۷ -

مہم اعزاز : ۱۱۲۸ -

محمد فاروق : ۶۲۳ -

مدیم ، ۲ : ۶۳۲ ، ۶۳۸ -

مدیم سہیل : ۱۵۵۳ ، ۱۵۲۶ -

۱۵۳۹ -

مذہب صلیبی : ۱۵۹۶ -

مذہب ابن فتح علی : ۲۶۲ -

مذہب حسین صلیبی : ۷۱۶ -

مذہب مرزا برلاس : ۸۰۵ ، ۱۳۸۷ -

مذہب ، شمشیر سنگھ : ۱۲۸۷ -

مذہب کار شاد : ۱۵۳۲ -

مذہب کار : ۵۱۸ -

مذہب حجر : ۱۰۸۰ -

مذہب ہمدانی ، مولہ : ۶۶۸ ، ۶۷۰ -

۶۷۲ ، ۶۷۸ ، ۷۹۰ ، ۱۱۷۳ -

۱۳۰۸ -

مذہب لاطیف : ۶۳۲ -

مذہب احمد ، پرویس : ۹۸۵ -

۱۵۶۸ -

مذہب الدین حنفی : ۹۹۳ -

مذہب حلو ، حید : ۱۲۲ -

نظام الدین : ۱۹۵ -

نظیر اکبر آبادی ، مرزا نظیر بیگ :

۲۰۸ ، ۲۳۷ ، ۳۲۰ -

نظیر حسین فاروق : ۴۵۰ -

نواز علی دلی خان لاہور : ۵۸۶ ، ۵۸۷ -

- ولایت حسین : ۲۵۵ -
- ولی الرحمان : ۱۶۲۳ -
- واج الدین ، سید : ۱۳۳ : ۳۱۷ -
- ویکیفیل ، ہادی ایچ - : ۵۷۷ -
- ہادی حسین : ۱۲۸۰ : ۱۲۹۹ -
- ۱۳۳۳ : ۱۳۰۰ -
- ہاشمی فرید آبادی ، سید : ۳۵۶ : ۵۷۰ -
- ۵۷۰ : ۵۷۸ : ۹۰۳ : ۷۷۳ -
- بردیاں : ۶۰۰ -
- ہلال احمد زبیری : ۱۶۱۷ : ۱۶۵۳ -
- ہنری مور ، کرنل : ۱۳۷۲ : ۵۰۳ -
- ہیری ، بی : ۵۰۰ -
- ہزدانی جالندھری : ۱۲ : ۳۹۸ -
- ۷۳۳ : ۱۵۶۰ : ۱۵۶۷ -
- ہولہرا ، ایم - بی : ۱۳۸۵ -
- ہوسف حسین خان ، ڈاکٹر : ۶۰۷ -
- ہوسف صدیقی : ۱۰۸۹ -
- ہوسف ظفر : ۹۹ : ۱۱۲۹ -
- ہوسف مہر علی : ۱۳ -
- ہونس سنگھ : ۷۶۹ -
- ۱۰۷۵ : ۱۳۶۲ : ۱۵۳۲ -
- تربت واقعہ نظر لکھنوی : ۲۳۹ -
- ۱۲۲۱ -
- نوح لاریوی : ۴۹۳ : ۷۰۲ -
- نور الحسن ہاشمی ، سید : ۲۵۲ : ۱۲۱۶ -
- نور الحق : ۲۳۸ : ۲۴۳ : ۲۷۲ -
- ۳۱۸ : ۳۵۷ : ۳۷۱ -
- نواز فتح پوری : ۱۲۹ -
- نیر محمود : ۱۱۱ -
- رجبہ ملک : ۱۳۷۷ -
- وحشی محمود آبادی : ۳۹۳ -
- وحید الحق : ۱۰۳۶ : ۱۲۱۸ -
- وزیر الحسن عابدی ، پروانسر : ۱۳۷۱ -
- وزیر علی : ۶۳۶ -
- وشوا ستر عادل : ۳۳۱ : ۱۲۱۲ -
- وتار احمد سید : ۳۳۰ -
- وتار عظیم (پروانسر) سید : ۱۳۹ -
- ۶۳۳ : ۶۸۱ -
- وکیل میٹا پوری : ۳۳۲ -



